

Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie

Kelmeendi hakkunde-leydee-ele-afriknaari ndi cilirgal kalimaawal

Búku ya maloba ma Afíka matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé

Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki kanw na

Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno

Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology



Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie

**Kelmeendi hakkunde–leydee–afriknaari
ndi cilirgal kalimaawal**

**Búku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-
lokóta ya ndobapé**

**Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki
kanw na**

**Muhtasari wa kiafrika ya lughha maalumu ya
jumla ya maneno**

**Pan-African Vocabulary on the Metalanguage
of Terminology**

Conception graphique

Service de publications électroniques

Direction de la normalisation terminologique

Bureau de la traduction

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Feere binndol

Sarwisaaji muulngo ordinateer

Ngardiigu laawdinal kelmijie

Biro firooji

Galleiji Laamu e Sarwisaaji goornomaa mbo Kanadaa

Mayéle ma bokeli búku

Biló ya bobimisi nkomá na nzelá ya odinatéle

Dikisyó ya bosémboli maloba

Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu

Misálá-botongi mbóka mpé misálá ya mbulamatári ya Kanada

Sèbèncogoya mabènni

Elekitoronikibaarada jénsènni bolow

Welecogoya mabènni kuntigisoba

Kanada guférènama ka Bayèlémali Biroba

Dhahiri ya utungaji dhana

Kituo cha uchapishaji wa mtandao

Usimamizi wa istilahi na kufanya maneno sanifu

Idara ya ujenzi na ya huduma ya Kanada

Ujenzi na idara ya serikali ya Canada

Graphic Design

Electronic Publishing Services

Terminology Standardization Directorate

Translation Bureau

Public Works and Government Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie = Kelmeendi hakkunde–leydeelee–afriknaari ndi cilirgal kalimaawal = Búku ya maloba ma Afíka matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé = Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki kanw na = Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno = Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology

Genre de fichier informatique : Monographie électronique en formats PDF et HTML.

Texte en français, fulfulde, lingala, mandingue, swahili et anglais.

Publ. par : Direction de la normalisation terminologique.

Publ. en collab. avec : Organisation internationale de la Francophonie.

Également publ. en version imprimée. ISBN 978-1-100-54289-8

N° de cat. : S53-49/2012-PDF

1. Métalangage – Dictionnaires polyglottes.
 2. Langues africaines – Glossaires, vocabulaires, etc., polyglottes.
 3. Dictionnaires polyglottes.
- I. Organisation internationale de la Francophonie.
 - II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.
 - III. Titre : Kelmeendi hakkunde–leydeelee–afriknaari ndi cilirgal kalimaawal.
 - IV. Titre : Búku ya maloba ma Afíka matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé.
 - V. Titre : Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki kanw na.
 - VI. Titre : Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno.

P128 M48 V62 2012
C2012-980094-5F

410.1'4

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie = Kelmeendi hakkunde–leydeelee–afriknaari ndi cilirgal kalimaawal = Búku ya maloba ma Afíka matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé = Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki kanw na = Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno = Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology

Type of computer file: Electronic monograph in PDF and HTML formats. Text in French, Fulfulde, Lingala, Mandingo, Swahili and English.

Issued by: Terminology Standardization Directorate.

Co-published by: Organisation internationale de la Francophonie.

Issued also in printed form.

ISBN 9 978-1-100-54289-8

Cat. no.: S53-49/2012-PDF

1. Metalanguage—Dictionaries—Polyglot.
 2. African languages—Glossaries, vocabularies, etc.—Polyglot.
 3. Dictionaries, Polyglot.
- I. Organisation internationale de la Francophonie.
 - II. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate.
 - III. Title: Kelmeendi hakkunde–leydeelee–afriknaari ndi cilirgal kalimaawal.
 - IV. Title: Búku ya maloba ma Afíka matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé.
 - V. Title: Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki kanw na.
 - VI. Title: Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno.

P128 M48 V62 2012
C2012-980094-5E

410.1'4

Table des matières

I – Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie

Préface	I – iii
Remerciements.....	I – v
Note explicative	I – vii
Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue- swahili-anglais	I – 1
Sources	I – 47

Doggol loowdi

II – Kelmeendi hakkunde-leydeelee-afriknaari ndi cilirgal kalimaawal

Ngardiika	II – iii
Njettoor	II – v
Maandel fammino.....	II – vii
Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaa- mandinka-kiswahili-engele	II – 1
Iwdijji	II – 47

Molongó mwa matéya

III – Búku ya maloba ma Afríka matálí ndimbola-lokótá ya ndobapé

Liyébisi	III – iii
Matóndi	III – v
Ndimbola.....	III – vii
Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge- kiswahíli-angelé	III – 1
Maziba	III – 47

Gafekònòboloda

IV – Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki kanw na

Nyèbila	IV – iii
Foli ni tanuli.....	IV – v
Nyèfòlisèbèn	IV – vii
Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan- lingala-suahili-anglekan	IV – 1
Bòyòrò	IV – 49

Fahirisi

V – Muhtasari wa kiafrika ya lughà maalumu ya jumla ya maneno

Dibaji.....	V – iii
Shukrani.....	V – v
Ufafanuzi.....	V – vii
Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala- mandenge-kingereza	V – 1
Msinji.....	V – 47

Table of Contents

VI – Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology

Preface	VI – iii
Acknowledgements.....	VI – v
Explanatory note	VI – vii
English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo- Swahili Vocabulary	VI – 1
Sources.....	VI – 47

I – Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie

Préface

Le *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie* est le premier ouvrage multilingue entièrement consacré à la métalangue de la terminologie en tant que discipline.

Cet ouvrage a été conçu et publié grâce à la collaboration du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, maître d'œuvre du programme *Coopération technolinguistique – Afrique : développement des langues partenaires africaines et créoles* (CTA), et au soutien financier de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Le programme CTA est animé par des spécialistes langagiers de la Guinée, du Mali, de la République démocratique du Congo (RDC), du Sénégal et des Seychelles.

Le *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie* comporte 78 termes, classés par ordre alphabétique et accompagnés de leurs définitions, en français (langue pivot) et dans les langues transfrontalières du programme CTA, soit le fulfulde, le lingala, le mandingue et le swahili, auxquelles s'ajoute l'anglais (langue de référence).

L'objectif de cet ouvrage pratique est de doter les langues partenaires d'une métalangue de la terminologie fonctionnelle indispensable au travail terminologique. Le *Vocabulaire* est donc un véritable outil de référence, qui vient compléter la série des lexiques panafricains publiés par le Bureau de la traduction.

Le *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie* est le fruit de plusieurs années de collaboration (de 2005 à 2011) entre les équipes nationales des pays concernés et le Bureau de la traduction.

L'établissement de la nomenclature s'est fait en deux grandes phases. Tout d'abord, une première liste a été établie, entièrement extraite de *TERMIUM®*, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. Cette liste a ensuite été modifiée et complétée par les équipes nationales des pays concernés dans une volonté de respecter les paramètres des fiches terminologiques dans les langues du programme CTA.

Cette même démarche a été adoptée pour la rédaction des définitions, elles aussi tirées de *TERMIUM®* et revues en fonction des spécificités grammaticales des langues partenaires.

Il est à espérer que le *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie*, fruit d'une collaboration exemplaire entre experts langagiers du Bureau de la traduction et des pays partenaires, contribuera à mieux faire connaître la terminologie en tant que branche de la linguistique – avec des notions et des principes qui lui sont propres –, et surtout qu'il se

révèlera un précieux outil de référence et de vulgarisation de la terminologie dans les langues africaines auprès du plus grand nombre de gens.

Le *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie* demeure la propriété des auteurs et organismes mentionnés ci-après. **Chaque équipe nationale conserve toutefois la responsabilité de la langue traitée.**

Pour obtenir tout droit de reproduction ou d'exploitation du présent ouvrage, il conviendra de s'adresser au Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, qui en est l'éditeur. Le *Vocabulaire* peut également être consulté en formats PDF et HTML; on le trouvera à l'adresse ci-dessous.

Pour plus d'informations sur le Bureau de la traduction et l'Organisation internationale de la Francophonie, prière de consulter les sites Web suivants : <http://www.btb.gc.ca/> et <http://www.francophonie.org/>.

Mars 2012
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction

Remerciements

Le *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie* est le fruit de plusieurs années de collaboration. La publication de cet ouvrage représente l'aboutissement d'un travail continu dans le domaine de la métalangue réalisé dans le cadre du programme *Coopération technolinguistique – Afrique : développement des langues partenaires africaines et créoles* (CTA). Le Bureau de la traduction tient à remercier chaleureusement de leur appui constant la Direction de l'Éducation et de la Formation de l'Organisation internationale de la Francophonie, ainsi que les représentants de la Direction des affaires de la Francophonie du ministère des Affaires étrangères du Canada auprès de l'Ambassade à Paris. Enfin, un tel ouvrage n'aurait pas vu le jour sans le dévouement et le travail acharné des responsables nationaux et des collaborateurs de terrain des pays partenaires. Le Bureau de la traduction tient à témoigner à chacun d'eux sa profonde reconnaissance.

Nomenclature de départ

La nomenclature qui a servi à l'élaboration du *Vocabulaire* a été sélectionnée et enrichie par les partenaires du programme CTA au fil des ans. Les fiches en français ont été rédigées par le Bureau de la traduction ou extraites de *TERMIUM®*, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. La rédaction des définitions dans les langues transfrontalières visées sont essentiellement l'œuvre des équipes CTA des pays partenaires, soit le Mali, la République démocratique du Congo et le Sénégal.

Équipes nationales

Afrique centrale – Lingala et swahili

Coresponsables nationaux – République démocratique du Congo

Crispin Maalu-Bungi, professeur, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Kinshasa, Kinshasa

Jean-Pierre Donzo Bunza, chef de travaux, Département de Français et Linguistique africaine, Institut Supérieur Pédagogique de la Gombe, Kinshasa

Collaborateurs

Isabelle Myriam Nsenga Diatwa, assistante, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Kinshasa, Kinshasa

Léopold Malala Kalonda, attaché de recherche, Centre de Linguistique Théorique et Appliquée, Kinshasa

Afrique de l'Ouest – Fulfulde et mandingue

Responsable national (mandingue) – Mali

Bréhima Doumbia, professeur et linguiste-chercheur, Université de Bamako, Ministère des Enseignements Secondaire, Supérieur et de la Recherche Scientifique, Bamako

Coresponsables nationaux (fulfulde) – Sénégal

N'Diabou Séga Touré, enseignante-chercheure, Institut du Français pour Étudiants étrangers (IFEE), Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD), Dakar

Aly Abdoulaye NIANG, responsable, Suivi Évaluation (Sénégal), Fondation Karanta pour l'Éducation non formelle, Dakar

Collaborateur

Soulèye Sarr, professeur, Lycée John Fitzgerald Kennedy, et chargé de cours, Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD), Dakar

Coordination

Bureau de la traduction du gouvernement du Canada

Gabriel Huard, directeur de la Normalisation terminologique

Nicole Sévigny, directrice du programme CTA

Éric Charette, chef de la Terminotique

Collaborateurs

Carolina Herrera, terminologue-conseil

Julie Legault, agente de production de publications et de conception graphique

Ouafa Nour El Alaoui, gestionnaire de projets

Note explicative

Démarche terminologique

Afin de servir utilement et efficacement un large éventail d'usagers et de faciliter l'exploitation du *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie*, celui-ci est bâti autour d'une nomenclature terminologique judicieusement choisie et arrangée en un ensemble structuré de termes et de notions interreliés (réseau notionnel) dans lequel chaque terme/notion est déterminé par ses relations fonctionnelles dans le réseau. Le réseau notionnel, illustré ci-après, sous forme d'arborescence, a été créé à partir des termes et notions issus du présent *Vocabulaire* :

TERMINOLOGIE

1. objet de la terminologie
2. terminologue
3. terminographie
4. normalisation terminologique
5. répertoires terminologiques

LEXICOLOGIE

lexicographie

TERMINOLOGIE

(1^{re} partie)

1. objet de la terminologie

2. terminologue

travail terminologique

précis de terminologie
guide méthodologique

métalangue

notion
arbre de domaine
réseau notionnel

terme

rapport terme-notion

homonyme
antonyme
synonyme

homographe
homophone
quasi-synonyme
pseudosynonyme

formation des termes

composition
dérivation
emprunt
morphème
néologie
syntagme

TERMINOLOGIE

(2^e partie)

3. terminographie



TERMINOLOGIE

(3^e partie)

4. normalisation terminologique

- coopération technolinguistique
- terme harmonisé
- terme normalisé
- terme recommandé
- terme uniformisé

5. répertoires terminologiques

- fichier terminologique
- lexique
- vocabulaire

La représentation graphique ci-dessus met en évidence les relations (hiérarchiques et associatives) entre les termes/notions et relève les caractères permettant de comprendre la notion et de la distinguer des notions apparentées.

Aussi, les auteurs, dans la conception du *Vocabulaire*, se sont-ils essentiellement attachés à :

- Choisir, décrire, délimiter et caractériser chaque notion en français et en langues partenaires par rapport à d'autres notions à l'intérieur du domaine et, surtout, en fonction de sa perception en tant qu'élément (objet matériel ou immatériel) de la réalité socioculturelle endogène; autrement dit, il a fallu, pour chaque notion, rechercher, voire créer, un terme simple ou complexe, c'est-à-dire une unité signifiante constituée d'un ou de plusieurs mots et qui désigne ladite notion de façon univoque.

Exemple :

arbre de domaine (n.m.)

<i>ful</i>	asko fannu (ngo.) [AO - SN]
<i>lin</i>	litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD]
<i>man</i>	kòlèsun [AO - ML]
<i>man</i>	kòlèjuba [AO - ML]
<i>swa</i>	asili ya tabia ² (jina) [AC - CD]

eng **subject-field breakdown**

- Rédiger une définition par compréhension (ensemble des caractères) de chaque terme/notion pour le situer dans une classe d'objets (matériels ou immatériels), le distinguer des termes/notions connexes, et ce, dans un énoncé linguistique précis correspondant aux savoirs et aux besoins des utilisateurs potentiels.

Exemple :

fra « représentation schématique » + « structure d'un domaine » + « relations entre sous-domaines »

sont les caractères définitoires qui constituent la compréhension du terme :

fra « arbre de domaine (n.m.) »

L'élaboration de la définition dans chaque langue reflète et respecte la structure morphosyntaxique qui lui est propre. Dans les langues africaines, par exemple, la position des caractères définitoires dans l'énoncé peut être très différente.

Ainsi, tout au long du travail de rédaction des définitions des termes, les auteurs, considérant les besoins et les attentes des nombreux utilisateurs, ont eu le souci constant de prendre en considération tous les éléments constitutifs d'une définition, à savoir :

- le domaine, en tant que cadre de champ conceptuel;
- le mot d'ancrage, en tant qu'élément lexical ou groupe d'éléments lexicaux par lequel débute une définition;
- les caractères essentiels et distinctifs, en tant que propriétés inhérentes à un objet (matériel ou immatériel) contribuant à en délimiter et à en définir la notion.

Parallèlement, les auteurs ont veillé à observer des principes définitoires précis (concision, clarté, adéquation, adaptation aux utilisateurs, par exemple) en rapport avec les règles et conventions propres aux cultures et langues concernées.

Conventions techniques

Le *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie* comporte 78 entrées.

Pour alléger la présentation du *Vocabulaire* et en faciliter la consultation, les règles suivantes ont été retenues :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

Là où la notion existe, l'indicatif de grammaire (par exemple n.m., n.f., n.é., v., et en anglais, n., v.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au singulier ou au pluriel dans les deux langues.

La vedette principale paraît en premier lieu, en caractères gras. Viennent ensuite les synonymes, qui figurent directement sous la vedette principale.

Abréviations et symboles

Les abréviations et symboles de cette colonne peuvent se retrouver après l'un ou l'autre des termes français :

- () servent à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme
- [] encadrant un code ISO des pays, renseignent sur la région où un terme est en usage;
servent aussi à indiquer que la définition provient d'une norme ISO ou d'un document Web
- (n.é.) nom épicène
- (n.f.) nom féminin
- (n.f.plur.) nom féminin pluriel
- (n.m.) nom masculin
- NOTA annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme

Le symbole « ⇒ » signifie le renvoi à une autre vedette dans le *Vocabulaire*.

Un code de source a été attribué, au besoin, à tous les ouvrages qui ne sont pas un produit du Bureau de la traduction. Dans quelques entrées, le code de source a été inscrit entre crochets. La liste des sources figure à la fin du *Vocabulaire*.

Les codes de langue utilisés s'inspirent de la norme ISO 639-2, *Codes pour la représentation des noms de langue* :

<i>fra</i> : français	<i>ful</i> : fulfulde	<i>lin</i> : lingala
<i>man</i> : mandingue	<i>swa</i> : swahili	<i>eng</i> : anglais

En outre, l'aire géographique et le pays sont indiqués en regard de chaque terme, entre crochets.

AC : Afrique centrale

CD : République démocratique du Congo

AO : Afrique de l'Ouest

ML : Mali

SN : Sénégal

Enfin, comme il a déjà été précisé, **chaque équipe nationale conserve la responsabilité de la langue traitée.**

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

A

adjectif (n.m.)

Mot qui peut être adjoint directement (épithète) ou indirectement (attribut) au substantif avec lequel il s'accorde, pour le qualifier ou le déterminer.

NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adjectivale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « rapide ».

ful

sifaa (o.) [AO - SN]

Kalimawol baawngol
beydireede yeeso walla
caggal innde mbele ina
sifoo mbaadi mayre,
ngonka mayre walla goobu
mayre.

TESKO : Nder konngol
« nagge saaje, wuule,
wodeewe » kelme
(kalimaaji) « saaje »,
« wuule » e « wodeewe »
dee tati fof ko sifaaji innde
« nagge » ndee.

lin

libakema (nkó.) [AC - CD]

likonzami (nkó.) [AC - CD]

Liloba likokí kolanda mbala
yókó liloba lisúsu tó koyá
sima ya mókó makelelo mpó
na kolimbola ezalela.

Nkóbó eye etiyamaka pene
na nkómbo esúsu mpó
ébóngola, ébakisa ntína tó
ndimbola, loléngé, ezalela ya
likelelo.

BOKÉNGI : Makonzami-
loléngé mazalí maloba
mabakémélí nkóbó mpô na

kolimbola loléngé la yangó
mpé makwéí libandi lyá
nkóbó êná.

BOKÉNGI : Na káti ya físi
ndobapé ekokomama na
bokúsé LIBA tó LIKO.

man **mankutulan [AO - ML]**

man **faranfasilan [AO - ML]**

Fósen kònò, danyè min bë
tugu danyè wérè (tògò) kò k'a
faranfasiya, k'a mankutu;
danyè mankutulan bë tugu
danyè mankutulen (tògò) kò,
walima ka tugu a kò ni
kamankutulan (ka/man) ye; ni
danyè mankutulen ka ca,
caya taamaseere (w) bë
sèbèn ka nòrò danyè
mankutulan dòròn de la.

Misali : mangoro
« belebeleba », mangoro « ka
bon »; mangoro « man bon »,
mangoro « belebelebaw ».

swa **elezo (jina) [AC - CD]**

swa **kivumishi (jina) [AC - CD]**

Neno liongezalo maana ya
tendo. Neno linaloezea hali ya
kitu au jambo katika sentensi.

eng **adjective**

A word that modifies a noun
and indicates a quality or
attribute of the thing named.

NOTE: In TERMIUM®, a
parameter used to distinguish
a designation used as an
adjective from a homograph
belonging to another
grammatical category, for
example, “fast.”

adverbe (n.m.)

Mot invariable qui peut être
rapporté à un verbe, à un

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	adjectif, à une préposition ou à un autre adverbe, pour ajouter une détermination. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adverbiale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « vite ».	na kihuishi ao kwa mungine kwa kuwongeza ukadiri.
ful	teentinirde (nde.) [AO - SN] Helmere tabitnde mdaadi tiidtinoore firo badal, sifaa, innde walla teentinirde wonnde. TESKO : Ñiiri ndii na wuli sanne. « sanne » ko teentinirde kaadtudi no ñiirii ndi wayi ni.	adverb An invariable word that modifies a verb, an adjective, another adverb, a preposition, a phrase, a clause or a sentence, and that expresses some relation of manner or quality, place, time, degree, number, cause, opposition, affirmation or denial. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry used as an adverb from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."
lin	litéméle (nkó.) [AC - CD] Liloba likobóngwanaka tê mpé likolakisaka loléngé, esíká, ntango, motango... BOKENGI : « áwa » ezalí litéméle ekolakisa esíká mpé ntango.	analyse terminologique (n.f.) Analyse de textes spécialisés visant à cerner les concepts véhiculés et les termes qui les désignent.
man	sèmentiyalan [AO - ML] Fòsen kònò, danyè mayèlèmabali min bë danyè wèrè (wale, mankutulan...) kòrò n'a nyèci sèmèntiya; n'a ni wale bë taama, a bë se ka bila o kòfè walima o nyèfè; n'a ni mankutulan bë taama, a bë tugu o kò. Misali : Baara banna « pewu », baara « dònídòni » kèra, baara kèra « kosèbè », dloki finman « mònimòni », fugula blenman « coricori ».	ful silokalimaawo (ngo.) [AO - SN] Silo binndande karolinde labbitinoowo konngi kuutoraadì heen dii e kelme pirooji diin konngi.
swa	Kielezi (jina) [AC - CD] ongenzo (jina) [AC - CD] Neno isiyogeuka inapashwa kupatana na tendo, na elezo	lin likakola lya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokakoli nkoma siksíkí mpó ya bososoli makanisi mpé malobapé mazalí kolakisa mangó. man weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML] man weletògòkodònni sègèsègèli [AO - ML] Sègèsègèli min bë kè kòlè masalabolo kérènkérènnen kan, walasa ka sindijuw

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	(sindijukuruw) n'u weletògòw nyini, k'u sugandi.	
<i>swa</i>	sio sawasawa (jina) [AC - CD] Utafutio wa maneno ya pekee enye kuangalia shati ya mawazo na maneno ya kutangaza.	<i>swa</i> asili ya tabia¹ (jina) [AC - CD] Neno yenye mbalimbali na ingine.
<i>eng</i>	terminological analysis The analysis of terms in context and of the concepts designated by them within a given subject field in order to determine their relationships.	<i>eng</i> antonym A word that is opposite in meaning to another. NOTE: "Good" and "bad" are antonyms.
	antonyme (n.m.) Mot de sens contraire à celui d'un autre. NOTA : « Grand » et « petit » sont des antonymes.	arbre de domaine (n.m.) Représentation schématique qui reflète la structure d'un domaine et les relations entre ses sous-domaines.
<i>ful</i>	luutondirnde (nde.) [AO - SN] Helmere nde maanaa mum woorondiri e maanaa woñnde. TESKO : Dañal e baasal poti e nedđo no nguurndam e maayde ni.	<i>ful</i> asko fannu (ngo.) [AO - SN] Natal cifotoongal loowdi fannu e no lowe-fannu njokkondiri e nder mu'en.
<i>lin</i>	mosólóngó (nkó.) [AC - CD] Líloba lizálí lisólóngó lya líloba lisúsú. BOKÉNGI : -néne ezalí mosólóngó mwa -kéke.	<i>lin</i> litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD] Eye ekolakisa na bilembo biténi mambí mpé mikangano mya elembetene ekolakisa biténi.
<i>man</i>	kòrökòdonnen [AO - ML] Weletògò min kòrò kòdonnen don weletògò wèrè ta ma, iko : « jamanjan » ni « suruman »; « ka don » ni « ka bò ».	<i>man</i> kòlèsun [AO - ML] <i>man</i> kòlèjuba [AO - ML] Tigina min bè kòlèbolow (kòlèbolofaraw) mabèncogo nyèfò, k'a jira kòlèbaw ni kòlèninw ni weletògòw saransarannen bè nyògònna cogomin, iko gesedala ka gese ni fale, iko bananbolofara ladegen.
		<i>swa</i> asili ya tabia² (jina) [AC - CD] Hali yenye kuonyesha nzuri jengo ya tabia na mambo yenye kuwa cini ya tabia.

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>eng</i>	subject-field breakdown The graphical representation, often in the form of a tree diagram, of the component subdivisions of a subject field.	kuangalia na kukamata uhuru wa kadi na namna yao.
auteur (n.m.)	Personne ou collectivité qui a rédigé ou mis à jour une fiche terminologique, qui a jugé de l'équivalence entre les vedettes des modules linguistiques, et qui porte la responsabilité de la fiche sur le plan du fond et de la forme.	author (n.) The person who created or updated a terminology record and is responsible for its content and form.
<i>ful</i>	ballifiido (o.) [AO - SN] binndudo (o.) [AO - SN] Neddo gooto walla dental winndube walla kesditini derewol helmere, pelliti wonde derewol ngol ina yubbi to bannge firooji haa to bannge qaro. TESKO : Inde ballifiido derewol kalimawol ina foti winndeede ka nder derewol.	B
<i>lin</i>	mokeli (nkó.) [AC - CD] Moto tō lisanga lya bato bakomí tō babongísí fisi ya ndobapé, baponi maloba maye mazalí na makambo makokání mpé na yangó bazalí bakóló fisi.	banque de données (n.f.) Ensemble de données relatif à un sujet déterminé et organisé pour être offert en consultation aux utilisateurs. [Source : ISO-1802] NOTA : Terme et définition normalisés par la CSA International et l'ISO/CEI.
<i>man</i>	sèbènbaga [AO - ML] Mògò min ye weletògòsèbènnin labèn.	faawru duttorde (ndu.) [AO - SN]
<i>swa</i>	mwandishi (jina) [AC - CD] mfanyaji (jina) [AC - CD] Mtu anayeshuhulika na kazi ya uandikaji wa vitabu au wa kumbukumbu za mkutano na kadi ya maneno enye	ful marga kumpite (o.) [AO - SN] Denndaangal kuutorde moy'inaade mbele kala jiddo ina waawa de huutoraade. TESKO : Marga kumpite kalimaa ji CTA ina heewi kelme.
<i>lin</i>		man sandúku ya mambí (nkó.) [AC - CD] Mambí matálí likambo lyókó mapónámí mpé mabóngísámí mpó ya basáleli.
<i>man</i>		dònnyia jiginè [AO - ML] Dònnyia mumè min bè sugandi k'a lasagon yòrò kérènkerènnna, bèè bè se k'a lasòrò yòrò min teliya la.

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>swa</i>	akiba ya masubuti (jina) [AC - CD] Sambamba ya maneno yenye kuangalia mambo kawaida walifanya kwa kupatia ufanyaji.	<i>lin</i>	kόondo ya liloba (nkό.) [AC - CD] Loléngé la biténi bikobóngola maloba ndéngé. BOKÉNGI : Meko-kóta mizalí na lingála motángó, persona, ntángó mpé ezalela.
<i>eng</i>	data bank A collection of data related to a given subject and organized in such a way that it can be consulted by users. [Source: ISO-1802] NOTE: Term and definition standardized by CSA International and ISO/IEC.	<i>man</i>	mabèndafèsèrè [AO - ML] mabèndabolo [AO - ML] JATEMINE : Mabèn sariyasira ni kuntilenna (cèman/musoman, hakè, jòn, waati, wale latigè siraw...) minw bè mayèlèma don danyèw sèbèncògo la (tògò, wale, nònabila, mankutulan...) fòsen kònò.
C			
<i>catégorie grammaticale (n.f.)</i>	catégorie dont les membres modifient les parties du discours. NOTA : En français, les catégories grammaticales sont le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.	<i>swa</i>	kundi la sarufi (jina) [AC - CD] Kundi ao kategoria ao aina ambayo vipindi vyake vinawenza kubadilisha ao kugeuza sehemu za maneno (usemi, maongenzi). Mazingira : Kundi la sarufi katika lugha la kiswahili ina vifaa vitano : ginsi, idadi, nafsi, wakati na ada ao jinsi.
<i>ful</i>	fedde celluka (nde.) [AO - SN]	<i>eng</i>	grammatical category A category of features that share a common set of grammatical properties. NOTE: In English, grammatical categories include number, gender, definiteness, case, person, tense, mood and aspect.
<i>ful</i>	fedde nahwu (nde.) [AO - SN]		
	Terde de heen gootal fof ina waawa waylude no konngol ngol soñorii ni. TESKO : Fedde nahwu na wona: inde, badal, d'uudal / teelal, lomto innde, sifaa, teeñtinirdun...		
<i>lin</i>	loléngé meko-kóta (nkό.) [AC - CD]		
			commentaire (n.m.) Explication, remarque ou observation qui sert à préciser le sens d'un texte ou d'une

Vocabulaire français-fufulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	illustration ou à porter un jugement sur eux.	<i>lin</i>	litonga-liloba (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba lyókó na bosangisi bwa maloba mábalé to mayíke. Ndakisa : Nganga + Nzámbe = Nganga-nzámbe.
<i>ful</i>	facciro (ngo.) [AO - SN] fensito (ngo.) [AO - SN] Winndannde walla natal peñcitaangal haa bura faameede.		
<i>lin</i>	ndimbola (nkó.) [AC - CD] Bolimboli bokolingisa koyéba polélé ntína ya litángi, liyemi tó koyéba kosílisa tembe.	<i>man</i>	dorokoli [AO - ML] Ka danyè fila walima danyè caman sèbèn ka nòrò nyögònna, walasa ka danyè kura labange, iko « walenyumandònbalì » => « wale » + « nyuman » + « dòn » + « bali ».
<i>man</i>	lagamu [AO - ML] Nyèfòli, kòlòsili, hakilina minw bè masalabolo walima ja ni nataliye kòrò pereperelatigè, k'u nyèfò.		
<i>swa</i>	ufasiri (jina) [AC - CD] Maelezo wazi wazi na mafafanuo kufatana na hali, maana na namna maneno au mambo yanafanyika au yanatendeka.	<i>swa</i>	uumbaji (jina) [AC - CD] Maongezeko ya maneno mbili ao nyingi kwa uambatanisho wa kuweka neno moja ao maneno nyingi nyuma ya ingine.
<i>eng</i>	comment (n.) An explanatory or critical note on a text or illustration.	<i>eng</i>	composition The process of creating new words by joining established words, affixes, or combining forms. NOTE: For example, “cyberspace.”
	composition (n.f.) Mode de création d'un mot par juxtaposition de deux ou plusieurs autres mots. NOTA : Par exemple, « lave-vitre ».		
<i>ful</i>	tafngo kelme (ngo.) [AO - SN] Fannu kettugol helmere tawa jokkondiri ko kelme didi walla keewde godde. TESKO : laana + njoorndi = laana-njoorndi, war + hoore = war-hoore.	<i>fra</i>	concept (n.m.) notion (n.f.) Unité de connaissance constituée par abstraction à partir de traits ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités.
		<i>ful</i>	konngol (ngol.) [AO - SN] huunde (nde.) [AO - SN] Gedel ganndiraangel to bannge hakkile ko renndi won e sifaaji walla ko

Vocabulaire français-fufulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	jokkondiri walla ko askinirtee e ley'yi. TESKO : « pulaagu » ko konngol cifitoongol kala fannuuji nguurndam fulþe, kodki maðþe, pine maðþe, nguura maðþe ekn.		textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme. Exemples : contexte définatoire, contexte explicatif, contexte associatif.
lin	liyébi (nkó.) [AC - CD]	ful	hurum (o.) [AO - SN]
lin	likanisi (nkó.) [AC - CD]		E ñder kongol, firo no mojobere kala humondiri e mojobe keddiide dee. TESKO : So neddo haalii jontinoje e yeewtere sariyaaji yaltinii dum e hurum mum.
man	sindijukuru [AO - ML]	lin	nzíngánzíngá (nkó.)
man	sindiju [AO - ML]		[AC - CD] Liloba liye lizalí kosálisa mpô na kobimisa ntína ya lisakola.
	Dònniya kisè min sawura ni sindi bè sòrò fèn kulu kelen walima minan kulu kelen na; kulu taamasyèn min bè kulu kònòfèn kelenkelenna bëè la.	man	lamini [AO - ML]
swa	wazo (jina) [AC - CD]		Fòsen kònò, danyè n'a kèrèfè siginyògòn danyè minw bè mògò dèmè ka kè ka danyè kòrò pereperelatigè, k'a faamuya.
swa	arifa (jina) [AC - CD]	swa	ulimwengu ya maneno (jina)
	Uwazo wenyé kufanyiwa alama ya kuonyesha kitu kimoja ao mokusanyo wa vitu vyenye kuonekana na vingine havyonekana vyenye kuwa ndani ya cheo kimoja.		[AC - CD] Jumla ya maneno (ao majambo) yenyi kuzinga matukio ya ufundi ya lugha yenye kuonyeshwa.
eng	concept A unit of knowledge abstracted from a set of characteristics attributed to a class of objects, relations or entities.	eng	context The part of a text or statement that surrounds a particular word and determines its meaning. NOTE: A type of textual support on a terminology record that provides information about the semantic features of a concept or the use of a term. Examples: defining context,
	contexte (n.m.) Dans un énoncé, environnement linguistique d'une unité lexicale, qui contribue à en dégager le sens. NOTA : Sur une fiche terminologique, justification		

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	explanatory context, associative context.	
coopération technolinguistique (n.f.)	Action coordonnée de plusieurs organismes qui accomplissent des recherches linguistiques communes en utilisant des ressources informatiques.	eng technolinguistic cooperation The concerted action of several organizations working on joint linguistic projects using computer resources.
<i>ful</i> gollondiral fii bamtugol demde (ngal.) [AO - SN]	Dental fii bamtal demde e gede enformatik. TESKO : CTA ko ebbinga gollondiral fii bamtugol demde Afrik.	correct Conforme aux règles de la grammaire et à l'usage. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre de pondération indiquant que le rédacteur a la certitude, à la suite d'une recherche et d'après ses connaissances, que la désignation est utilisée à bon escient par les spécialistes du domaine et qu'elle peut être employée sans restriction pour désigner une notion donnée, compte tenu des particularités énoncées sur la fiche.
<i>lin</i> boyókani boyékoli maloba na masíni (nkó.) [AC - CD]	Misálá mya mangómbá maíké mpo ya boyékoli maloba na nzelá ya efomatíki. BOKÉNGI : CTA ezalí boyókani boyékoli maloba na masíni bwa ekólo Kanadá na bikólo bya Afríka.	ful selli (dum.) [AO - SN] Ko yaadi e sariyaaji haala. TESKO : Hurum, na « SELL ». TESKO : « selli » na holli wonde windudo derewol ngol na felliti helmere ndee na huutoraa no haaniri.
<i>man</i> infòrimatiki ni kankodònniya jèkabaara [AO - ML]	Jèkulu damadòw jèlen k'u seko ni dònko fara nyògòn kan ka kankodònniya baaraw kè ni infòrimatiki minanw ye.	lin lámu (lib.) [AC - CD] Eye elongóbáni na mibéko mya lokóta mpé ya bolobi malámu.
<i>swa</i> ushirikiano wenyé kuelekeá kwa masini ya lugha (jina) [AC - CD]	Hali iliotayarisho ya matengenezo mingi inatumia utafutio wa lugha moja kwa kutumia na efomatiki.	man bënnen¹ [AO - ML] man tilennen [AO - ML] Min bè mabèn sariyaw, ni sèbèncogo ni fôcogo nyuman sariyaw bato, k'u matarafa. JATEMINE : Weletògòdafèbaara la, taamasyèn « BENNEN,

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	TILENNEN » sèbènni weletògò nyèfè weletògòsèbènnin kònò, o b'a jira k'a fò ko sèbènbaga dalen don a la tigitigi ko weletògò nin ye weletògò jònjàn lakika ye, ko bèè sòんな weletògò nin na, ko fili ni sòsòli tè a la. barabara (jina) [AC - CD] Enye kuwa sawa.	
swa		
eng	correct (n.) Conforming to the rules of grammar and usage. NOTE: In TERMIUM®, a parameter indicating that the author is certain, based on research and his own knowledge, that the designation is accepted by subject-matter experts and that it can be freely used to designate the concept in question, bearing in mind all the characteristics cited on the record.	
ful	crochet terminologique (n.m.) Identité des traits sémantiques trouvés dans plusieurs contextes ou définitions et prouvant l'uninotionnalité des données consignées sur une fiche. jelngo helmere (ngo.) [AO - SN] Nanndugol sifaaji maanaa awaaadi e fannuuji walla e anndinooje keewde, tawa angol teentina wonde firo wadaango e derewol ngoo ko heeriingo.	
lin	bikonzo-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokokani bwa bilembo bya botalisi ntína, biye tokokúta o ntéi ya nzíngánzíngá nziké tó malimboli maíké mpé bikondimisa bomókó bwa liyébi lya mambí mazalí na físi.	
man	weletògò bènkun [AO - ML]	
man	weletògò bënsira [AO - ML] Sindijukisè (sindijukurukisè, kòròkisè) kelenkelen minw bè sòrò lamini caman na, n'u bè se k'a lajèrè ka kè sindiju (sindijukuru) kelen ye, nyèfòli bè kè min kan weletògòsèbènnin kònò, ka weletògò kelenpe da a la sindijukelenya (sindijukurukelenya) sariya fè.	
swa	ngoe ya maneno (jina) [AC - CD] Alama ya semantiki inayonewa ndani ya jumla ya maneno yenye kuonyesha haki ya mambo.	
eng	textual match The correspondence of semantic features found in contexts or definitions, used to demonstrate that all data recorded on the record deal with a single concept.	
		D
	date de création (n.f.) Année, mois et jour de la première rédaction d'une fiche terminologique.	

Vocabulaire français-fufulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>ful</i>	ñande wadaa (nde.) [AO - SN] Nde helmere ndee wallifaa e deroewol.	BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIMB.
<i>lin</i>	mokòlo bokeli (nkó.) [AC - CD] Mobú, sánzá mpé mokolo mwa yambo físi ya ndobapé ekomámí.	man pereperelatigèli [AO - ML] Fòsen, kumasen min bè weletògò sindiju (sindijukuru) taamasyèn danfaralanw bëè nyèfò weletògòsèbènnin kònò, k'a jira weletògò ni weletògò wèrè minw sirilen bè nyögònnna.
<i>man</i>	bange tuma [AO - ML]	swa maana (jina) [AC - CD]
<i>man</i>	bange don [AO - ML]	swa ufafanusi (jina) [AC - CD] Maelezo yanayoandikwa ndani ya kamusi yanatolea sambamba mbalimbali ya namna.
<i>man</i>	labèn don [AO - ML] San, kalo ani don min na weletògòsèbènnin labènna.	
<i>swa</i>	tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD]	
<i>swa</i>	tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD]	
	Mwaka, mwezi na siku yenyi kitendo fulani ao jambo fulani imefanyika.	
<i>eng</i>	creation date Year, month and day in which a terminology record was originally written.	eng definition A dictionary-style statement that describes a concept by stating its delimiting characteristics.
	définition (n.f.) Formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept.	dépouillement (n.m.) Lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches.
<i>ful</i>	anndinoore (nde.) [AO - SN]	ful hiño kelme (ngol.)
<i>ful</i>	tinndino (ngo.) [AO - SN] Konngol cifotoongol e ko laabi, mbaadi ko wonaa e yewteede fii mum koo.	[AO - SN] Janngugol winndannde tawa ina maantina kelme de buri heen subaade dee, seedtina do yiyy-dee doo mbele ina waawa winnditoyaade-dee e dereeji mooftirdi.
<i>lin</i>	lilimboli (nkó.) [AC - CD]	<i>lin</i> boponi ndobapé (nkó.)
<i>lin</i>	boyébisi nyê (nkó.) [AC - CD]	[AC - CD] Botángi makomí na bobimisi lilobapé mpé bolakisi
	Maloba maye makolakisa mpé makokesenisa ntína ya likambo.	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	nzíngánzíngá ya yangó zambí na bosálísi físi.	
man	nyénawolomali [AO - ML]	
man	wolomali [AO - ML]	
man	sènsènni [AO - ML]	
	Ka masala bakolo kalan k'a sènsèn, walasa ka weletògòw ni laminiw latòmòn k'u don weletògòsèbènnin kònò.	
swa	upambuo (jina) [AC - CD]	
	Usomo kwa kuonyesha daftari ya maneno na kupiga mstari cini ya maneno juu ya kuonyesha maneno yalioandikwa zamani kwa kuingiza ndani ya kijiti.	
eng	term extraction	
eng	scanning for terms	
	The careful reading of a corpus and selection of terms, normally with contexts, for recording on a terminology record.	
	dérivation (n.f.)	
	Mode de création de mots par préfixation ou suffixation. NOTA : Par exemple, « numérique » et « numériser ».	
ful	ceekgol helmere (ngol.) [AO - SN]	
	Fannu kettugol kelme tawa senji ko jokkorde timmitinirde e fuddoode walla e gasnirde helmere. TESKO : Helmere « defoowo » seekaa ko e fuddorde « def » seraande timmitinirde « oowo » woni neddo badoowo duum oo.	
lin	esangwa (nkó.) [AC - CD]	
	Loléngé la bokeli liloba na bosangolisi lyangó na bobakisi libandí tó esúkíá. BOKÉNGI : ko-sál-a = mosáli.	
man	bònnali [AO - ML]	
	Ka nòrònnaw (nyènòrò, cènòrò, kònòrò) sèbèn ka nòrò danyè la walasa ka danyè kura labange. Misali : ka san(na)kulun(nin) (la)pan, bolo(ma)fara, walaka(li), (la)mèn.	
swa	mvuto (jina) [AC - CD]	
	Utungaji wa maneno kwa tamko la mbele ao la mwisho. Mfano : tunga utungaji.	
eng	derivation	
	The process of forming new words from an existing base by adding affixes. NOTE: For example, “digital” and “digitize.”	
	dernière mise à jour (n.f.)	
	Indicateur de date qui informe les utilisateurs de la dernière modification des données dans TERMIUM®.	
ful	ñande sakkitii hesditineede (nde.) [AO - SN]	
	Ceedtinoojum ñaldí, kollojum huutortoobe hol nde faawru duttorde kelme wayritii wayleede. TESKO : Nde helmere ndee wayri saateede.	
lin	bobongisi bwa súka (nkó.) [AC - CD]	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>lin</i>	mízazú ya súka (nkó.) [AC - CD] Elókó ekoyébisa basáleli mokələ mwa súka babəngísí sandúku ya mambí ma TERMIUM®.		habituellement sur les justifications consignées sur la fiche terminologique.
<i>man</i>	labènni laban [AO - ML] JATEMINE : Ni weletògò bangera, kanmènnaw bè se ka sòn a la, walima ka ban a la, walima u bè kòrò wèrè ni nyèci wèrè di a ma. Nin dakun bè makotigiw ladònnyia weletògò labènni tuma fòlò ni labènni tuma laban kan weletògòsèbènnin kònò, walima weletògò bè sòrò yòrò wèrè minw na, iko Interinèti, Ekisitaranèti ani dòwèrèw.	<i>ful</i> <i>ful</i>	fannu (o.) [AO - SN] bannge (o.) [AO - SN] Senngo e golle keeriide do neddo huutortoo helmere. TESKO : Suō fannu fawii ko e kebe de witto feññini e derewol helmere.
<i>swa</i>	mipango za mwisho kwa muda (jina) [AC - CD] Mpango wa mwisho maalumu wa kufuatwa mara na mara, ili kuonesha na kutekeleza jambo fulani ndani ya Banki TERMIUM®.	<i>lin</i>	mambí ma bosáleli (nkó.) [AC - CD] Yĕkó mosálá mwa bato moye mpô eyébáni mpé ekátamí ndelo mpenzá mpenzá.
<i>eng</i>	last update A date indicator that informs users of the most recent modification of data in TERMIUM®.	<i>man</i> <i>man</i>	kòlè [AO - ML] kòlèba [AO - ML] Baarada ni baara Kèrènchèrènnennw, minw kuntilemma n'u bolofaraw dantigèlen don. JATEMINE : Somògòya ni balemaya la, denbayaw ni duw ni dudenw sirilen bè nyògònnna cogomin, weletògòw ni kòlèbolow fana sirilen bè nyògònnna ten kòlèba kònò.
<i>fra</i>	domaine (n.m.) ⇒ <i>domaine d'emploi (n.m.)</i>	<i>swa</i> <i>swa</i>	enzi la kazi (jina) [AC - CD] fani la kazi (jina) [AC - CD] Pahali unapozoeza kufanya kazi ya hukumu.
<i>eng</i>		<i>eng</i> <i>eng</i>	subject field field (n.) The carefully delineated sphere of human activity in which vocabulary research is carried out. NOTE: The choice of field is determined by the research findings and substantiated, wherever possible, by the
<i>fra</i>	domaine d'emploi (n.m.) Sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement. NOTA : Le choix du domaine est en fonction des résultats de la recherche et il s'appuie		

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	textual support provided on the terminology record.	
données terminologiques (n.f.plur.)	Renseignements servant à circonscrire une notion et à préciser l'emploi des termes qui la désignent. NOTA : Par exemple, contextes, définitions, sources, marques d'usage, domaines d'emploi.	swa masubuti ya jumla ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Hali ya uhalisi wa jumla ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Kila elimu na idadi ya masubuti ya jumla ya maneno yake ya pekee.
<i>ful duttorde kelmeendi (de.) [AO - SN]</i>	Kumpite maandinoje gede gonde e derewol helmere. TESKO : Sellı, iwdiiji, hurum, anndinoore/tinndinoore, bannge/fannu, fof jeyaa ko e duttorde kelmeendi.	eng terminological data (pl.) Any information relating to a term or the concept designated. NOTE: For example, contexts, definitions, sources, usage labels, subject fields.
<i>lin mambí ma ndobapé (nkó.) [AC - CD]</i>	Maye mazalí kolakisa loléngé la elóko mpé esáleli ya liloba lya kotánga yangó. Ndakisa : nzíngánzíngá, malímboli, maziba, bilembo bya bosáleli, mambí ma bosáleli.	
<i>man koladònnwen weletògòkodònni la [AO - ML]</i>		E
<i>man weletògò koladònnwen [AO - ML]</i>	Kunnafoni, fèrèrè ni sira minw bë sindiju (sindijukuru) dantigè k'a faranfasiya, k'a weletògò jòyòrò ni nyèci jira, iko : lamini, pereperelatigèli, bòyòrò, kòlè, fòcogo nyuman.	emprunt (n.m.) Adoption, dans l'usage d'une langue spécialisée, d'une unité terminologique appartenant à une langue étrangère ou à un autre domaine spécialisé. NOTA : Par exemple, les termes français d'origine anglaise « laser », « maser », « sonar ».
<i>ful helmere jiggaande (nde.) [AO - SN]</i>		helmere jiggaande (nde.) [AO - SN] Kuutoragol helmere ittaande e demngal jananal walla e fannu godđo mo jiidaa e keeriido mo woni oo so nedđo ina haala. TESKO : Kelme pulaar jiggaade e farayse : parti, montoor, ordinateer, liisee. TESKO : Fedde inde kelme jiggaade heewi wonde ko

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	<p>oo to lomto, toddorde e joopoerde.</p>		entrée (n.f.) Terme figurant en tête d'un article terminologique (dans un répertoire). [Source : ISO-1087] NOTA : Les principaux types d'entrées apparaissant en vedette sur la fiche sont, par exemple, les termes privilégiés, leurs synonymes y compris leurs abréviations et leurs variantes orthographiques ou syntaxiques.
lin	mbeka (nkó.) [AC - CD] Bokótisi o ndobapé, liloba liwútí na lokóta losúsu tó na mambí masúsu. BOKÉNGI : Ndakisa : maloba mawútí na lokóta lífalasé : masíni, kelási.		
man	siginfè [AO - ML]		
man	singa [AO - ML] Ka weletògò ta kan wèrè la k'a don i yèrèwolokan na, walima k'a ta kòlè dò la ka n'a don kòlè wèrè la. JATEMINE : Mandenkan na, danyè ni weletògò siginfè (singa) bè fò, ka sèbèn mandenkan mabèn ni sèbènni sariyaw hukumu kònò, iko misali ninw : Intèrinèti, lakòli, infòrimatiki; sènèkèla ye « je » sènè / Joliba ntolatannaw ye Eshitadi ntolatannaw kè « je » ye.	ful	naatirde¹ (nde.) [AO - SN] Helmere ardinteende so winndannde kelmeendi ina yuôbînee e nder doggol kelme. TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-afrikna ari wonande laabi kuutorteedi e cuudi sardiji.
swa	ukopi (jina) [AC - CD] Kuingiza neno ya lugha ya wageni ao mahali ingine ndani ya lugha lake pekee.	lin	likóti (nkó.) [AC - CD] Liloba litiyámí o libandeli liloba lyókó lyókó ya búku ya maloba ma lokóta.
eng	borrowing In specialized languages, the adoption of a terminology unit from one language or subject field for use in another. NOTE: For example, “decoupage” is an English term of French origin; “virus” and “inoculate” are virology terms used in computer security.	man	weletògò talen [AO - ML]
		man	weletògò sugandilen [AO - ML] Weletògò min bè ta ka sèbèn, k'a nyèfò weletògòsèbènnin kònò.
		swa	Kingilio (jina) [AC - CD] Uandiko wa kwanza waliotia mbele ya kila meneno ndani ya kamusi.
eng		eng	vocabulary entry A lexical item placed at the beginning of an entry in a lexical collection. NOTE: The main kinds of entries appearing on the

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	record are, for example, the preferred terms, their synonyms including their abbreviations and their spelling or syntactic variants.	
équivalent (n.m.)	Unité terminologique qui désigne une certaine notion dans une langue donnée et correspond, dans une autre langue, à une unité terminologique s'appliquant à la même notion.	
<i>ful ful</i>	nanndo (o.) [AO - SN] ñokondo (o.) [AO - SN] Helmere toddiinde maanaa gooto e nder demde didi. TESKO : Moto e farayse ko nanndo moto e Fulfulde.	
<i>lin</i>	likokani (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lizalí kolakisa elóko yókó na lokótá mpé likokání na lokótá losúsú.	
<i>man man</i>	bèrèmakènyè [AO - ML] bènnyyògònma [AO - ML] Weletògò min dalen bè sindiju (sindijukuru) dò la kan dò la, n'a bénnen don weletògò wèrè ma kan wèrè la sindiju (sindijukuru) kelen o kan; weletògò fila bénnen sindiju (sindijukuru) kelen ma kan danfaralen fila la; kan danfaralen fila weletògò dafaralen fila minw bè sindiju (sindijukuru) kelen kofò; o la, weletògòw bè wele ko « bérèmakènyè » (bènnyyògònma).	
<i>swa</i>	sawa¹ (jina) [AC - CD]	
		swa badala (yake) (jina) [AC - CD] Neno moja inaionyesha ufanusi ndani ya lugha fulani yenye kupatana na neno yenye kuionyesha ufanusi ya lugha ingine.
<i>eng</i>	equivalent A terminology unit which designates a concept in one language and corresponds to a terminology unit designating the same concept in another language.	
		exemple (n.m.) ⇒ exemple d'emploi (n.m.)
		exemple d'emploi (n.m.)
<i>fra</i>	exemple (n.m.) Sur une fiche terminologique, brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné. NOTA : L'unité terminologique figure toujours dans ce type de justification.	
<i>ful ful</i>	misaal (ngal.) [AO - SN] yeru (o.) [AO - SN] Konngol walla winndannde ruttanteende e nder derewol helmere, haa no nde huutortee bura faameede.	
<i>lin</i>	ndakisa ya bosáleli (nkó.) [AC - CD]	
<i>lin</i>	ndakisa (nkó.) [AC - CD] Llitángi likúsé na káti ya físi ndobapé likolakisa bosáleli bwa lyókó liloba lya mambí	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

síkísíkí mpé lizángí bilembo bya bososoli ntína.	relatifs à un concept spécialisé.
Komekola ndakisa likambo tō ezaleli eye emónání ndé ekokí kolandama mpé kozwama lokóla elembo.	<i>ful ful</i> derewol (ngol.) [AO - SN]
Kolanda ndakisa ya bankóko. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NDAK.	<i>lin</i> derol (ngol.) [AO - SN] Kumpite maandinaade e winndannde helmere.
<i>man</i> misali [AO - ML] Danyè, weletògò, fòsen walima hakilina min bè weletògò pereperelatigèli sòn jí la, k'a lafaamuyali nògòya.	<i>físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD]</i> Lisangá lya makambo ma lilobapé matálí elókó yókó.
<i>swa</i> mfano wa kutumia (jina) [AC - CD]	<i>man</i> weletògòsèbènnin [AO - ML] Dònniya mumè min sèbènnen bè weletògò kan weletògòsèbènnin kònò.
<i>swa</i> misili (jina) [AC - CD] Neno au fungu ndani ya kadi la maneno linaloleta ushahidi kutubihitisha au kufafanua maneno au jambo lililo tangulia.	<i>swa</i> kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Barua ya kukaribisha yenye karamu au sherehe ndani ya karatasi mbalimbali yenye maandiko yanayoshuhudisha jambo au yenye kuangalia mawazo ya kitu fulani.
<i>eng</i> usage sample A type of textual support on a terminology record that consists of a brief quotation illustrating the use of a term in a given subject field, without providing any of the semantic features of the concept designated by the term.	<i>eng</i> terminology record A medium for recording, in a structured set of fields, the terminological data for a specialized concept.
F	fichier terminologique (n.m.) Ensemble de fiches reliées logiquement dans une base de données par un seul modèle de présentation, par l'application des mêmes règles de consignation et la consultation au moyen d'un seul module d'interrogation.
faux synonyme (n.m.) ⇒ pseudosynonyme (n.m.)	<i>ful</i> habbère dereeji (nde.) [AO - SN] Denndaangal dereeji kelme tonngaadi (binndaadi) e doggol gootol.
fiche terminologique (n.f.) Modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	TESKO : CTA golii haâbbere derreeji e fannu Jaânde.	
lin	sandúku-físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya físi lilóngóbání na lyókó liziba lya mambí na loléngé lókó la bozali, na nzelá ya mibéko myókó mya bobátelami mpé mya botálisami.	
man	weletògòsèbènba [AO - ML] Weletògòsèbènnin caman kalama lasigilen nyògònfé sira kelen kan, ani sariya kelen ni hakilina kelen hukumu kònò, ni makotigiw bè se k'u lasòrò teliya la sira kelen fè.	
swa	mkusanyo wa kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Mkusanyo wa kadi wenyé kushurulika na maneno ya pekee yenye kupatana ndani ya tabia ya maneno yenye kuonyesha kanuni moja.	
eng	terminology file A collection of terminology records that are logically linked through the use of a common format, retrieval module, and set of record-completion rules.	
	formation des termes (n.f.) Processus de création des nouvelles entités lexicales.	
ful	mahgol kelme (ngol.) [AO - SN] Laawol do rewetee so kelme kese ina kettee.	
lin	ekela-malobapé (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli maloba ma sika.	
		man weletògò labangeli [AO - ML] Sira ni fèèrè minw ka kan ka matarafa weletògò kuraw labènni na.
swa		utungaji wa maneno (jina) [AC - CD] Maengezeko ya uumbaji wa vitu vipyänya vyä maneno.
eng		term formation The creation process of new lexical entities.
		G
		guide méthodologique (n.m.) Document qui présente de façon systématique les règles, les politiques et les normes à respecter à l'intérieur d'une discipline pour atteindre un résultat visé. NOTA : Le guide méthodologique du Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA) est le fruit du travail de collaboration entrepris par les membres du réseau D2ASA. Il offre un cadre général pour la recherche et les activités du projet. [Source : D2ASA]
		dowirde njubbudi (nde.) [AO - SN] Deftere sardiji deweteedi e nder fannu. TESKO : « TERMIUM® » faamotaako so dowirde njubbudi mum alaa.
		meko-mokambi (nkó.) [AC - CD] Mokandá mokolakisa na molóngó mibéko, nzelá mpé

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

		H
		homographe (n.m.) Mot ayant une forme graphique identique à un autre, qui se prononce souvent de la même façon mais qui n'a pas le même sens. NOTA : Par exemple, « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
<i>man</i>	bilasiralida gafenin [AO - ML] Sèbèn min bè sariya labatotaw, sira bènnenw ni ladilikanw nyèfò kalan ni dònnya dò kan, walasa ka kalandenw ni makotigiw lafaamuya. JATEMINE : Sèbènbaga ye weletògò nin ta k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò a kan, k'a mafilè n'a bè bèn.	<i>ful</i>
<i>swa</i>	kiongozi ca kawaïda (jina) [AC - CD] Dalili yenye kuonyesha kanuni na njia ya kufuata nyenye tabia yake pekee kwa kupata matokeo wanatafuta.	
<i>eng</i>	methodology guide A document containing policies, standards and procedures to be followed to achieve certain results. NOTE: The African Copyright and Access to Knowledge (ACA2K) network has just finalized its Methodology Guide, which is a roadmap for the project's research and policy engagement between now and early 2010. [Source: ACA2K]	<i>lin</i>
		komándoí (nkó) [AC - CD] Liloba tò lilobapé likokomama loléngé lókó, likotángamaka míngi míngi loléngé lókó kasi likesení na ntína. Ndakisa : moluki (chercheur) mpé molúki (pagayeur).
<i>man</i>		sèbèncogonyògònma [AO - ML]
<i>man</i>		sèbèncogokelen [AO - ML]
<i>man</i>		sèbèncogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè wèrè walima weletògò wèrè sèbèncogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, hali n'u fòcogo bè se ka kè kelen ye, i n'a fò : « kolon » (mankutulan) ani « kolon » (tògò); « sira » (tògò) ani « sira » (tògò).

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

swa	majina sawa (jina) [AC - CD]	Neno yana sura namna moja na ingine na inasemwa namna moja, basi haina namna moja.	man	fòcogokelenma [AO - ML]	Danyè walima weletògò min ni danyé walima weletògò wèrè fòcogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, i n'a fò : « da » ani « da »; « si » ani « si ».
eng	homograph	A word with the same spelling and often the same pronunciation as another but with a different meaning. NOTE: For example, “bear” (verb) and “bear” (noun) are homographs.	swa	majina (jina) [AC - CD]	
swa	jina sawa (jina) [AC - CD]	Maneno yenyi kutamkwa sawa bila kuwa na asili moja wala maandiko mamaja wala herufi zimoja.	eng	homonym	A word with the same sound (homophone) or the same spelling (homograph) as another but with a different meaning.
swa		NOTE: For example, “night” and “knight” are homophones; “fair” (adjective) and “fair” (noun) are homographs.	eng	homophone (n.m.)	Mot qui se prononce de la même manière qu'un autre mais qui n'a pas la même forme graphique ni le même sens.
ful	tokoraare (nde.) [AO - SN]	Helmere nanndunde e wodnde mbaadi kono tawa maanaa oo wonaa gooto. TESKO : Ndiyam horii, e Muusaa horii ngalu. Helmere horii nde ndiyam ndee ko tokoraare helmere horii ngalu nde Muusaa ndee.	lin	ndoí (nkó.) [AC - CD]	Maloba mazalí kolobama (ndoí-eleli) tò kokomama (komá-ndoí) ndéngé yökó kasi mazalí na ntína ikeséní.
man	fòcogonyògònma [AO - ML]		man	fòcogokelen [AO - ML]	Danyè walima weletògò min ni danyé walima weletògò wèrè fòcogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, i n'a fò : « da » ani « da »; « si » ani « si ».
ful		NOTE : Par exemple, « cou » et « coup ».	lin	nannda-sawto (nde.) [AO - SN]	Helmere nanndunde no wowlirtee e helmere wodnde kono tawa maanaa oo e mbinndiin ngonaa gooti. TESKO : Helmere nannda-sawto weebaani yi'tude e fulfulde sabu

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

		J
		justification textuelle (n.f.)
		Information textuelle qui renseigne l'utilisateur d'une base de données sur un concept spécialisé ou sur l'usage de ses désignations.
<i>lin</i>	eleli-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tó lilobapé likolobamaka tó likotángamaka loléngé lókó na liloba lisúsu kasi likésení na bokomi mpé ntína. Ndakisa : paka (vieux) mpé mpaka (encens).	humpitorde (nde.) [AO - SN] Winndannde tinndinoore kuutortoodo faawru duttorde e helmere heeriinde walla e hol e fannuuji nde huutortee.
<i>man</i>	mankannyògònma [AO - ML]	komá-lilímboli (nkó.) [AC - CD]
<i>man</i>	kunkanyògònma [AO - ML]	komá-liyébisi (nkó.) [AC - CD] Liyébisi likotálisa likanisi síkísíki tó esáleli ya lyangó na basáleli ba myókó mambí.
<i>man</i>	mankankelenma [AO - ML]	man kunnafoni masala [AO - ML] Sèbèn min b è makotigiw ladònniya dònniya jiginè kan, ani sindijuw (sindijukuruw) jòyòrò ni nyèci kan.
<i>man</i>	kunkankelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè b è fò cogoya kelen na, nka u sèbèncogo n'u kòrò tè kelen ye. JATEMINE : Mandenkan sèbènnisariya la, mankankoloma kelenkelenna bèè n'a b ènma siginiden don, o de kama, danyè b è fò cogominna ni mankankoloma hakè min ye, a b è sèbèn ten n'o siginiden hakè kelen ye; siginiden kelen b è b èn mankankoloma kelen ma.	hakika ya maneno (jina) [AC - CD] Habari ya maneno yenye kutolea msomaji mambo ya neno kwa wazo yake pekee ao kwa utumizi wa uito.
<i>swa</i>	masauti sawa (jina) [AC - CD] Neno yenye matamko namna moja na ingine lakini haina umbo ya maandiko moja hata maana.	eng textual support A statement that provides the user of a terminological product with information about a specialized concept or about the usage of the terms designating the concept.
<i>eng</i>	homophone A word with the same sound as another but with a different spelling and meaning. NOTE: For example, “pear” and “pair.”	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

L		
	lexicographie (n.f.)	
	Activité qui vise au recensement et étude des mots d'une langue et à l'élaboration de dictionnaires.	
<i>ful</i>	caggitorgal (ngal.) [AO - SN]	
	Gollal pawingal e robindo e witto kelme ngam peewnugol duttorde.	
<i>lin</i>	zébi-bago (nkó.) [AC - CD]	
	Misálá mya bokeli bago.	
<i>man</i>	danyèkosèbènni [AO - ML]	
	Kankodònni bolofara min nyèsinnen bè danyègafew labènni ma.	
<i>swa</i>	utungo wa kamusi (jina) [AC - CD]	
	Kazi ya kuhesabu na ufundu wa maneno ya lugha na uandiko wa kamusi.	
<i>eng</i>	lexicography	
	The branch of linguistics that studies the meaning, evolution and function of the vocabulary units of a language for the purpose of compiling dictionaries.	
	lexicologie (n.f.)	
	Branche de la linguistique qui étudie les propriétés des unités de signification et des unités fonctionnelles d'une langue.	
<i>ful</i>	kelmeendal (ngal.) [AO - SN]	
	Bannge e demdiyaŋkaagal bittoowo ko faati e maanaaji e no demngal yubbinirtee.	
<i>lin</i>	lilobelà (nkó.) [AC - CD]	
	Malobapé ma nkota íbalé tō nkota nziké matálí zébi yókó mpé mazalí na malimboli tê.	
<i>man</i>	danyègafenin [AO - ML]	
	Weletògò caman lajèlen kan fila walima kan damadò la gafenin kelen kònò, kòlè kelen kan, kasòrò weletògò si ma pereperelatigè.	
	JATEMINE : Weletògò pereperelatigèlen tè	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	danyègafenin kònò, kasòrò u pereperelatigèlen don weletògògafenin kònò.		TESKO : Cilirgal demngal kaalateengal ko kelmeendi keeriindi (golloowo, gollal, baaymaanaawal, ekn.).
<i>swa</i>	msamiati (jina) [AC - CD]	<i>lin</i>	ndimbola-lokóta (nkó.) [AC - CD]
<i>swa</i>	kamusi ndogo (jina) [AC - CD]		Maloba síkísíkí mpó ya kolimbola mpé kokákola lokóta. Ndakisa : likelelo lizalí lyókó lilibapé ya lokóta ndimbola la lingála.
	Kitabu ca lugha moja ao mbili ya maneno yenye kulingana na tabia ya maarifa, na isiyo mafafanusi.		
<i>eng</i>	glossary		kanmabènkan [AO - ML]
	A list of terms that pertains to a specific subject field, together with equivalents (but not definitions) in one or more languages.		kanlabènkan [AO - ML]
			kanmakan [AO - ML]
			kankakan [AO - ML]
			Kan kèrènkèrènnen labènnèn kankodönnaw fè, iko danyè ninw : tògò, mankutulan, wale, mankankoloma..., walasa ka kan sègèsègè, k'a sèbèn, k'a kalan ni kan yèrèwolokan ye.
<i>swa</i>	métalangage (n.m.) ⇒ métalangue (n.f.)		lughä maalumu (jina) [AC - CD]
	métalangue (n.f.)		Kipande ca lugha cenyé kuwa na neno pekee cenyé kuruhusu maneno ya lugha wanafasiri. Mfano : hii ni lugha maalumu.
<i>fra</i>	métalangage (n.m.)		
	Partie de la langue composée d'un lexique spécialisé qui permet de décrire ou produire un discours sur la langue analysée.		
<i>ful</i>	cilirgal (ngal.) [AO - SN]	<i>eng</i>	metalanguage
<i>ful</i>	kuutorogal (ngal.) [AO - SN]		A language used to describe or analyze language (the object language).
	Fannu e demngal badoowo doggol kelme keeringol kuutoroteengol fii sifaade walla yubbinde winndannde e demngal bittangal ngal.		
	TESKO : Cilirgal « Debbo e bamtaare » ko kelme cifotoode rafiji, baddiidi e jojjande rewbe e nder renndo.		
			mise à jour (n.f.)
			Toute modification de fond ou de forme apportée à une fiche terminologique, telle que l'ajout d'un module linguistique, les modifications des termes, des paramètres d'utilisation, des justifications ou des sources.

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>ful</i>	hesditingol (ngol.) [AO - SN]	<i>ful</i>	waylitere (nde.) [AO - SN] Gollal bœydowal maanaa walla mbaadi derewol kelme.
<i>ful</i>	kesditingol (ngol.) [AO - SN] Waylannde derewol helmere hesere.	<i>lin</i>	bobóngoli (nkó.) [AC - CD] Loléngé la kobongisa ntína tō ezalela ya físi ya ndobapé.
<i>lin</i>	bobóngisi (nkó.) [AC - CD] Ndéngé ínsø ya kobongisa físi na bolongoli tō bobakisi liloba, loléngé la kosálela tō liziba lya yangó.	<i>man</i>	yèlémali [AO - ML] <i>man</i>
<i>man</i>	lakurayali [AO - ML]	<i>man</i>	yèlèma [AO - ML] Baara min bë kè weletògòsèbènnin kan, walasa k'a kònòfènw n'a yecogo lakuraya, k'a latilen.
<i>man</i>	labènni kura ye [AO - ML] Yèlèma kérènkérènnen nyécima fèn o fèn bè don weletògòsèbènnin na, iko : weletògò bë kòrò ni nyèci kura minw ta, a bòyorò kura, a sèbèndon kura.	<i>swa</i>	ugeuzo (jina) [AC - CD] Ugeuzo wa ujambo wa ukadili ao wa kadi ya maneno.
<i>swa</i>	mpango kwa muda (jina) [AC - CD]	<i>eng</i>	modification A transaction in a terminology database aimed at improving the form or content of an existing terminology record.
<i>swa</i>	utaratibu kwa muda (jina) [AC - CD] Kila mgeuzo wa cini ao wa umbo wanafanya ndani ya kadi ya neno kama kuongeza maneno ya lugha, mageuzo ya maneno, njia ya utumizi, ya hakikisho ao cimbu.		morphème (n.m.) La plus petite unité significative dans un énoncé.
<i>eng</i>	update (n.) A modification brought to the form or content of a terminology record.	<i>ful</i>	maandingel (ngel.) [AO - SN] Tayere helmere burnde famduude tawa ande jogii maanaa. TESKO : E nder kosam ina wadi maandingel -kos e maandingel -am.
	modification (n.f.) Changement visant l'amélioration du contenu ou de la forme d'une fiche terminologique.	<i>lin</i>	mofémi (nkó.) [AC - CD] Eténi eké o ntéi ya liloba eye ézali na lilimboli. Ndakisa : mo- ezali mofémi.
<i>ful</i>	baylugol (ngol.) [AO - SN]	<i>man</i>	kumaden [AO - ML]
<i>ful</i>	waylannde (nde.) [AO - SN]	<i>man</i>	danyènin [AO - ML]
		<i>man</i>	kolosigiden [AO - ML] Kumaden misènnin kòròma minw sigilen bë mankankoloma kan, n'u

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	soginsoginnen bè danyè bange (a nyògònna dòw filè kònköliw kònò danyè ninw fè : kan – kan(w); so – so(w); (la)se; dòkòtòrò(ba) (bè) furakè(li) (la)).	
swa	Kipande ca neno (jina) [AC - CD] Kipande ca lazima cenyi kukamilisha maana katika neno.	man bénkun danyè [AO - ML] Weletògò min bè sèbèn pereperelatigèli daminé la, n'a kakan ka sindiju (sindijukuru) pereperelatigèta jòyòrò ni nyèci jira sindijuba (sindisun) kònò, a kakan k'a jira fana sindiju perepereta sirilen bè sindijubolo min na.
eng	morpheme The smallest meaningful unit in a statement.	swa neno nyanya (jina) [AC - CD] Neno mbele ya ufanusí wa mambo yenye kuonyesha mawazo yenye kuwa karibu na maneno na kuonyesha fasi inafaa kuikaa ndani ya njia ya mawazo.
	mot d'ancrage (n.m.) Terme placé au début d'une définition terminologique, qui désigne le concept général le plus proche du concept à l'étude, et qui indique la place de ce dernier dans un arbre conceptuel.	eng anchor word The term with which a terminological definition begins, and which designates the concept that is broader than the one being defined, thus showing the latter's relative position in a concept system.
ful	helmere баарорде (nde.) [AO - SN] Helmere ardotoonde so anndinoore helmere ina yaltinee, hollitoore konngol kuubal burngol ballaade helmere janngeteende ndee, kadi tawa ina hollira jodnde maggol e nder asko kelme.	N
lin	liloba-likonzí (nkó.) [AC - CD] Lilobapé ya liliimboli ndobapé liye likotálisa likanisi liwúlání míngi na likanisi síkísíkí bazalí koyékola mpé lizalí kotálisa esíká ya langó o ntéi ya molóngó mwa makani.	néologie (n.f.) Processus de création ou d'introduction de nouveaux mots ou de sens nouveaux de mots déjà existants.
man	danyè ntlooma [AO - ML]	ful helmere hettaande (nde.) [AO - SN] ful tafo kelme (ngo.) [AO - SN] Laawol mahrugol walla naatnugol kelme kese walaa maanaaji kesi e nder kelme goodaade.

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	TESKO : Pulaar na mari peeje keewde fii tafngó kelme.	
<i>lin</i>	likelami sika (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli tō bokótisi maloba ma sika tō mpé bobóngoli ntína ya maloba ma kala.	innde (nde.) [AO - SN] Helmere innorteende huunde, maa tagaado teenjtinaado tawa ande jogii nafooje keeriide e nder konngol ngol.
<i>man</i>	danyèkurakodònni [AO - ML]	nkómbó (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa liyébi lyókó mpé lizalí na misálá na káti ya lisakola. Lisangá lya mingóngó, mileli mpé milelisi miye mizalí na ntína mpé mikokí kobéngama mpé kobima na maloba. Nkómbó ezalí liloba likoyébisa moto, nyama, elóko tō mpô.
<i>man</i>	danyèkurakalan [AO - ML] Danyè ni fòcogo kuraw labangeni kan na (Baara nin senfè, an ye weletògò kura caman labange, iko kuma filè weletògò min kan : « danyèkurakodònni ».	BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NKO tō NKÔ.
<i>swa</i>	utambulisho wa maneno mapya (jina) [AC - CD] Jambo la kuumba na kutumia maneno mapya katika lugha fulani.	tògò [AO - ML] Danyè min bè mögò, bagan walima fèn dò kofò, ni jòyòrò ni nyèci jònjàn kérènkérènnen b'a la fósen kònò.
<i>eng</i>	neology The coining or introduction of new words or new meanings for established words.	JATEMINE : Weletògòkodònni baara la, « tògò » bè sèbèn weletògò kérèfè, walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò sugaya wèré la, a ni min sèbèn cogo ye kelen ye kasòrò u kòrò n'u nyèci tè kelen ye, iko : « sèbè » (tògò) - « sèbè » (sémèntiyalan).
nom (n.m.)	Unité lexicale qui désigne une notion par elle-même et qui assure, dans la proposition, des fonctions syntaxiques spécifiques. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur nominale d'un homographe de nature grammaticale différente. Par exemple, « variable » (nom et adjetif).	jina (jina) [AC - CD] Jumoja wa maneno wenye kutolea arifa kwa hayo pekee na ina yenye kuonyesha sura, umbo. Mazingira : jina la mtu, kitu, nyama.

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

eng noun	The part of speech used to name or identify a person, place, thing, quality or action. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as a noun from a homograph belonging to another grammatical category. For example, "variable" (noun and adjective).	swa daftari (jina) [AC - CD]	Maneno yenye usawa kulingana na kanuni ya utajo wa jina. Mfano : daftari yenye kuonyesha mambo ya usafi.
nomenclature (n.f.)	Liste de termes, symboles et formules désignant les noeuds d'un arbre conceptuel, dressée lors d'une recherche thématique.	eng base list	
ful loowdi (ndi.) [AO - SN]	Doggol kelme, maandon e konngi pirooji poobe asko kelme yubinaango sahaa nde witto fannuaji wadetee. TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-afrikna ari ndi wooteiji.	eng nomenclature	A list of terms, symbols and formulas designating the nodes of a concept diagram, established for the purpose of researching the terminology of a given subject field.
lin lilubola lya nkómbó (nkó.) [AC - CD]	Malobapé, bilembo mpé fomíli ikotálisa bokútani bwa makanisi o ntéi ya mambí myókó. Ndakisa : lilubola lya nkómbó litálí bokólóngónú bwa nzóto.	normalisation terminologique (n.f.)	Action par laquelle un organisme officiel choisit un terme de préférence à un autre ou à l'exclusion de tout autre, après examen d'un dossier terminologique rigoureusement établi, et en assure la diffusion dans le but de fixer l'usage au sein d'une collectivité.
man tògòdafèsèbèn [AO - ML]		ful gootidinal kelme (ngal.) [AO - SN]	Bolol ngol galle mo laamu heftini rewata haa suboo helmere hakkunde mum e helmere woñnde walla kelme keewde, caggal nde o witti e winndannde kelme laaftunde, kadi o saakta helmere ndee mbele ande huutoree e dental.
man weletògòdafèsèbèn [AO - ML]		lin bosémbole ndobapé(nkó.) [AC - CD]	Ekela ya boponi lilobapé lyókó na botíki tó bobwáki masúsú sima ya botáli mpenza mpenza na
man tògòdakulu [AO - ML]	Weletògò kulu sigilen ka kè bakuruba kelen ye, dònnyia sira ni sariya dantigèlenw hukumu kònò.		

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	lingómbá lya letá na ntína ya bopanzi bosáleli bwa lyangó o ntéi ya etuká.	
man	weletògò yamaruyali [AO - ML] Baara min bè kè baarada kérènchènne fè, ka weletògò fusamanci sugandi k'u fòli ni sèbènni yamaruya, k'u jagoya bèè ma.	man weletògòkodònni baara [AO - ML] man weletògòkdònni sigikun [AO - ML] Weletògòkodònni bè kun ni fèn min sègèsègè k'u faranfasiya. JATEMINE : Dònnibolofara suguya ka ca; u bèè n'u sigikun ni nyéci don; weletògòkodònni sigikun (kunko) ye weletògòw kalanni ni sèbènni ye.
swa	uitikio ya maneno (jina) [AC - CD] Tendo la rasmi la kuainisha neno ya ukarasa mtengo ingine nyuma ya kutezama mambo ya maneno na kuitangaza juu ya kuitumia kwa watu.	swa maana ya maneno (jina) [AC - CD] Kitu chenyé kuchukuwa mwendo wa maneno.
eng	terminology standardization The selection, approval and dissemination of one or more terms by a standardizing body, after careful study of detailed terminological research findings, for the purpose of promoting preferred usage.	eng object of terminology The focus of terminology research.
	notion (n.f.) ⇒ concept (n.m.)	observation (n.f.) Dans une fiche terminologique, type de justification textuelle qui renseigne sur les particularités d'un concept sans le définir ou sur l'emploi d'un terme sans nécessairement l'attester.
	O	
	objet de la terminologie (n.m.) Ce sur quoi repose la démarche terminologique.	
ful	faandaare kalimaawal ngal (nde.) [AO - SN] Do jaabbal kalimaawal fawotoo.	ful tasko (ngo.) [AO - SN] ful tesko (ngo.) [AO - SN] ful taykagol (ngol.) [AO - SN] E ñder derewol helmere, winndannde famminoore kumpite gonde e helmere.
lin	ntína ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Eye etálí misálá mya ndobapé.	lin lilembeteli (nkó.) [AC - CD] Loléngé la kolimbola mokanda na nzelá ya físi ya lilobapé likolakisa bozali bwa likanisi lyókó tángo na botongoli ntína tó misálá mya liloba lyókó.

Vocabulaire français-fufulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	BOKÉNGI : na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LEMB.	<i>ful</i> maanditorgal (ngal.) [AO - SN]
<i>man</i>	nyéfòli [AO - ML]	<i>ful</i> muybinirdum (dum.) [AO - SN]
<i>man</i>	jatemine [AO - ML]	Kumpital feññinoowal no déréwol helmere
	Hakilina ni kunnafoni minw bè di weletògò kan weletògòsèbènnin kònò, walasa k'a lakodònni ni faamuyali dafa, a kòrò, nyèci, fòcogo ani sèbèncogo la.	winndirtee : fannu, nafoore, iwdi e tolno naatirde yammaare.
<i>swa</i>	jambo ya kuangalia (jina) [AC - CD]	TESKO : E widto helmere « Iwdiiji » hollata ko ka helmere ndee y'oogaa.
<i>swa</i>	kutumizi (jina) [AC - CD]	<i>lin</i> liwútá (nkó.) [AC - CD]
	Kuangalia kitu juu ya kukiyuwa mzuri kuwa na hamu ya kuyuwa kitu kwa kuangalia.	Mambí makolakisa ezalela, loléngé mpé esálele ya lyókó likambo na káti ya fisi.
<i>eng</i>	observation A type of textual support on a terminology record that comments on or clarifies a concept or the use of a term.	<i>man</i> lahalayada [AO - ML] <i>man</i> halalaya taamaseere [AO - ML]
		<i>man</i> koladòndaw [AO - ML]
		Hakilina ni kunnafoni minw bè sèbèn weletògò suguya, nyèci ni bòyòrò kan, weletògòsèbènnin kònò.
		JATEMINE : Lahalayadaw (halalaya taamaseerew) bè se ka kè weletògòkosiraw ye, iko : weletògò nyèci, kòrò ni mabèn; u bè se ka kè weletògò jòyòrò ye, iko : bènnen, ladilen.
<i>swa</i>	jambo muhimu (jina) [AC - CD]	<i>swa</i> jambo muhimu (jina) [AC - CD]
	NOTA : Les paramètres peuvent être terminologiques ou techniques. Les premiers caractérisent l'usage ou le sens d'une vedette; ce sont les marques d'usage, les indicatifs de grammaire et les cotes de pondération. Les seconds indiquent simplement le statut de la vedette (par exemple, normalisé, uniformisé).	Hoja ya kuonyesha wazi, alama, asili na uwezo wa neno ndani ya kadi.
<i>eng</i>	parameter Any of the data elements entered on a terminology record to qualify the usage or status of a term.	<i>eng</i> parameter Any of the data elements entered on a terminology record to qualify the usage or status of a term.
		NOTE: Parameters can be either terminological or

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

technical. Terminological parameters indicate the use or meaning of a designation; this includes usage, points of grammar and acceptability rating. Technical parameters indicate the status of a designation (e.g. standardized, officially approved).

pertinent

Qui convient exactement à la notion étudiée.

NOTA : Lorsqu'il consigne une justification, le rédacteur de la fiche doit être en mesure non seulement de comprendre la signification du terme, mais aussi de savoir comment employer ce terme dans une phrase. Ce qui importe c'est de transmettre à l'usager tous les renseignements pertinents dont on dispose sur la notion et sur l'emploi des termes.

ful **haani (dum.) [AO - SN]**
Na hawrondiri tigi e ko toddaa koo.

lin **penzápenzá (lib.) [AC - CD]**
Eye elóngóbání.

man **bènnen² [AO - ML]**

man **jònjòn [AO - ML]**

Ninw bè fò weletògò ma, min bènnen don tigitigi sindiju ma.

swa **enyi kufaa (kivumishi) [AC - CD]**

Enyi kutayarisha, kupatana neon yenyi kueneya.

eng relevant

Pertinent or applicable to the studied concept.

NOTE: When providing a textual support, the author of the record must always consider the users and their needs. The user must be able to understand not only the meaning of the designation but also how to use the designation in a sentence. All relevant information available about the concept and the use of designations must be conveyed, regardless of the type of textual support.

phraséologie (n.f.)

Ensemble des combinaisons préférentielles ou exclusives d'une unité terminologique avec des substantifs, des adjectifs ou des verbes.

ful **njuñbudi konngol (ndi.) [AO - SN]**

Denndaangal yuñño kelme denndinde inde, sifaa e gollal.

lin **lisakolisa (nkó.) [AC - CD]**
Ndéngé ya botongi lilobapé na kómbo, libakemi tó likelelo.

man **fòsen dorokolen [AO - ML]**
man **kumasen dorokolen [AO - ML]**

Danyè, fòsen damadòw (tògò, mankutulan, wale...) jèlen ka sigi nyögònfe ka weletògò bange, ka kè weletògò kelen ye, iko : halalaya taamaseere, danyè dorokolen.

swa **utungo wa misemwa fulani (jina) [AC - CD]**

Sambamba ya mashauri ya kupendelea ao ya kutunga ya

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	umoja wa neno na majina, vifumishi ao tendo.		<i>swa</i> amri ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Kitabu ca amri, kwa jumla, ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Mfano : biblia ni amri ya maneno ya pekee yenyi kuongoza maisha ya kila mkristu.
<i>eng</i>	phraseology The set of expressions surrounding terms in discourse, including the nouns, verbs, and adjectives commonly co-occurring with a term.		<i>eng</i> handbook of terminology A compact reference book giving the essential information on terminological research and terminology management.
	précis de terminologie (n.m.) Ouvrage qui expose brièvement les éléments essentiels de la recherche terminologique et de la gestion des données terminologiques.		pseudosynonyme (n.m.) <i>fra</i> faux synonyme (n.m.) Désignation attribuée de manière fautive à un concept par confusion entre un générique et un spécifique, par méconnaissance de l'usage propre, etc. NOTA : Par exemple, « virus de l'an 2000 » au lieu de « bogue de l'an 2000 ».
<i>ful</i>	doworgel golle kelmeendi (ngel.) [AO - SN] Deftel cifotoongel ko hatojinaa e wifto kam e kisnal duttorde kelmeendi. TESKO : Ko dañaa e kelme koo ina waawi muuleede Wadee doworgel golle kelmeendi.		<i>ful</i> fuujorde (nde.) [AO - SN] Noddirgol helmere innde wodnde nde wonaa innde mum, helmere saakiinde huutoree do helmere heeriinde fotnoo huutoreede, fof noon tawa ko e juumre. TESKO : Soggirde puccu « ari » tawa fotnoo wi'de ko « uri ».
<i>lin</i>	búku-ndimbola ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Búku boye bozalí kolimbola na bokúsé biténi bisengélámí bya zébi ndobapé mpé bobáteli mambí ma ndobapé. Ndakisa : búku-ndimbola ya ndopapé bozalí na ntína enéne mpó ya botómbwami bwa lokótá.		<i>lin</i> mowúlani wa lokutá (nkó.) [AC - CD] Bopési nkómbó na loléngé la mabé zambí na bozángi
<i>man</i>	ladònniya gafenin [AO - ML]		
<i>man</i>	kunnafoni gafenin [AO - ML] Gafenin min bè nyininisiraw jira k'u nyèfò, ka kunnafoni di weletògòdako koladònñenw matarafali ni lasagoli cogow kan.		

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	bososoli mpé boyébi ntína mpé misálá mya elókó.		cerveau » sont des quasi-synonymes.
<i>man</i>	kòrónyògònma lakolon [AO - ML]	<i>ful</i>	déba-nanndu-firo (nde.) [AO - SN]
<i>man</i>	kòrónyògònma fu [AO - ML] Weletògò min bè da sindiju (sindijukuru) la kasòrò u bénnen tè, kasòrò u tè taa ni nyògòn ye; weletògò min bénnen tè sindiju (sindijukuru) ma, k'a sababu kè kunnafili ni dònnibaliya ye.		Helmere nde waylondirtaa e woñnde e nder fannuuji demngal kala hay so tawii firo majje ko wooto, huutorteende tan e lelngo konngol wooto. TESKO : Helmere « mañño » e « durmo » ko déba-nanndu-firooji.
<i>swa</i>	jina la umoja (jina) [AC - CD] Namna ya kuita mtu na jina ya umoja ya udanganyo yenyé kuacana na ya kweli kwa wazo katika ngisi na upekee sababu ya ukosefu wa matumizi ya kweli, vile vile.	<i>lin</i>	mowúlani-ndámbo (nkó.) [AC - CD]
<i>eng</i>	pseudo-synonym		Lilobapé lizalí na lilimboli ndéngé yókó na lisúsú kasi makokí kosombitinyama tê mpé makokí kokótó ó masoló mánso tê.
<i>eng</i>	false synonym	<i>man</i>	kòrónyògònma bònfe [AO - ML]
	A designation incorrectly used for a given concept as a result of misunderstanding correct usage, confusion between a generic and a specific, etc.	<i>man</i>	kòrónyògònma bòsòn [AO - ML]
	NOTE: For example, "Y2K virus" instead of "Y2K bug."		Weletògò min tè se ka weletògò wèrè mafalen lamini bè la, hali n'a y'a sòrò u jèlen bè sindiju kelen na; weletògò fila ninw bè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò, u tè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò.
	Q	<i>swa</i>	karibu la umoja (jina) [AC - CD]
	quasi-synonyme (n.m.)		Neno isiyo kupatana ao isiyo kubadilirisha na ingine ndani ya kila jamaa ya maneno ya lugha hata inatolea wazo moja ambayo utumizi haitikwe ndani ya upashaji.
<i>fra</i>	synonyme partiel (n.m.)	<i>eng</i>	quasi-synonym
	Terme qui n'est pas interchangeable avec un autre dans tous les contextes d'une langue quoique désignant le même concept, et dont l'emploi est limité à certaines situations de communication.		
	NOTA : Par exemple, « coryza » et « rhume de		

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>eng</i>	partial synonym	<i>man</i>	weletògò ni sindi cè [AO - ML]
<i>eng</i>	near synonym		Nyòngòncèsira min bè sindiju ni weletògò cè, n'a b'u filaninyònmayá, k'u siri nyògònna.
	A term that designates the same concept as another, but which is not interchangeable with the other term in all contexts as its use is limited to certain communication situations. NOTE: For example, "bomb" and "explosion" are quasi-synonyms.	<i>swa</i>	mazoezi ya neno-arifa (jina) [AC - CD] Mfungo ao mapatano yenye kuwa katika neno na arifa moja ao nyingi. UTEZAMO : Ripoti ya neno-arifa ni, kwa mfano, hali yenye jina sawa, tabia ya maneno yenye maana moja, hali yenye jina mbalimbali.
	R		
	rappor tème-notion (n.m.) Lien ou relation qui existe entre un ou plusieurs termes et notions. NOTA Les rapports terme-notion sont, par exemple, l'homonymie, la synonymie, l'antonymie, etc.	<i>eng</i>	term-concept relation The link or relationship between one or more terms and concepts. NOTE: Term-concept relations are, for example, homonymy, synonymy, antonymy, etc.
<i>ful</i>	hakkunde helmere e huunde (nde.) [AO - SN] Endam walla jokkondiral dentinngal helmære wootere e huunde wootere walla kelme keewde e huundeeji keewdi. Yeru hakkundeeji helmere e huunde ko de ngona tokoraaje, nannda-firooji, luutondirnde, ekn.		renvoi (n.m.) Marque qui invite le lecteur à consulter une autre fiche, une autre entrée ou une autre partie de la fiche ou du produit terminologique.
<i>lin</i>	mokango lilobapé-liyébi (nkó.) [AC - CD] Eye ezali kosangisa lilobapé lyókó tō maíké mpé mayébi. BOKÉNGI : Ndakisa ya mikangano mya lilobapé-liyébi izalí: bondoi, bowúlani, bosólóngó.	<i>ful</i>	rutto (ngo.) [AO - SN] yeewo (ngo.) [AO - SN] Maande hollitoore wonde janngoo wo oo ina foti yuurnitoyaade derewol godngol, naatirde wodnde walla winnannde wodnde e derewol helmære ngol.
		<i>ful</i>	libutwisi (nkó.) [AC - CD] Elóko eséngisaka motángi atiá míso na físi esúsú, na likóti lisúsu tō na eténi yókó

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	ya físi tō mpé na komá ya ndobapé.		<i>lin nkόndo ya ndobapέ (nkό.) [AC - CD]</i> Nkόndo esangísí bikela bínso bya ndobapé. BOKÉNGI : Ndakisa ya bikela bya ndobapé izalí: físi ya ndobapé, maloba, ndoba-zébi, bóngó na bóngó.
<i>man</i>	latémènsira [AO - ML]		
<i>man</i>	latémènni [AO - ML]	Taamaseere min bè kalanden, makotigi bilasira ka bò weletògòsèbènnin dò la ka taa dòwèrè la, walima ka bò weletògòsèbènnin kònò yòrò dò la, ka taa a kònò yòrò wèrè la.	<i>man weletògòkodafèsèbèn [AO - ML]</i> Weletògòkodònni sèbèn caman lajèlen (faralen) nyògònffè (nyògòn kan). JATEMINE : Weletògòkodònni sèbèn suguya ka ca, iko : weletògòsèbènnin, weletògògafenin, danyègafenin, a n'a nyògònnav.
<i>swa</i>	mrudisho (jina) [AC - CD]		
<i>swa</i>	mfukuzo¹ (jina) [AC - CD]	Alama yenze kuonyesha msomaji hadi ingine, kingilio kingine ao kipande ca kadi ao ya mambo ya maneno.	<i>swa daftari ya maneno (jina) [AC - CD]</i> Fasi inaandikwa mambo ya maneno. UTEZAMO : Vyombo vyà maneno, mfano, kadi ya maneno, msamati, muhtasarì.
<i>eng</i>	reference (n.)	A label referring the reader to another record, another entry or another part of the record or of the terminological product.	<i>eng terminological inventory</i> A body of terminological products. NOTE: Terminological products are, for example, a terminology record, a vocabulary, a glossary, etc.
	répertoire terminologique (n.m.)	Répertoire qui regroupe les produits terminologiques. NOTA Les produits terminologiques sont, par exemple, une fiche terminologique, un lexique, un vocabulaire, etc.	<i>réseau notionnel (n.m.)</i> Ensemble de notions et de leurs désignations (termes) qui sont interreliées et qui appartiennent au même domaine.
<i>ful</i>	doggol kalimaaje (ngol.) [AO - SN]	Winndannde rentinnde golle keewde paatude e doggi kelme. Golle dee ina mbaawi wonde derewol, kelmeendi, kelmeeri ekn.	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>ful</i>	asko kelme (ngo.) [AO - SN] Denndaangal konngi kam e kelme mu'en jokkondirde e mu'en tawa de njeyaa ko e fannu gooto.	<i>ful</i>	l'équipe CTA Guinée. [Source : CTA]
<i>lin</i>	libóké lya mayébi (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya mayébi mpé malobapé ma bobéngi mangó maye mazalí na mokangano mpé matálí mambí mókó.	<i>lin</i>	iwdi (ndi.) [AO - SN] Winndannde, neddo walla fedde winndeteende e derewol fii goongdingol goodal helmere ndee. TESKO : Kelme badaadé doo dee fof ko iwdi Goomu CTA FULFULDE.
<i>man</i>	sindiju saransarannen [AO - ML]	<i>lin</i>	liziba (nkó.) [AC - CD] Mokandá, moto tō elóko eye batángí bō elembo ya likambo tō bolimboli lizalí o káti ya físi ya ndobapé.
<i>man</i>	sindijusiri [AO - ML]	<i>man</i>	bòyòrò [AO - ML] Weletògòsèbènnin kònò, lahalayada (halalaya taamaseere) min b'a jira weletògò bangena min, a labènna jòni fè, a tara yòrojumèn, a jujòn ye mun ye. JATEMINE : Gafenin nin kònò weletògò caman labangena sèbènbaga yèrè fè.
<i>man</i>	sindiju naalon [AO - ML] Sindiju (sindijukuru) damadòw n'u weletògòw sirisirilen nyògonna kòlè kelen kònò.	<i>swa</i>	msinji (jina) [AC - CD] Kila kitabu ao mtu ao matengeneo walitaa kama ukarasa juu ya kuhakikisha sifa ao hakika ya kadi ya maneno.
<i>swa</i>	njia ya arifa a (jina) [AC - CD] Sambamba ya maarifa na muito yao yenye kulingana na kupatana kwa tabia moja.	<i>eng</i>	concept network The set of concepts and their designations (terms) that are interrelated and that belong to the same field.
	S		
<i>eng</i>	source (n.f.) Tout document écrit ou toute personne ou organisme cité comme référence à l'appui d'une vedette ou d'une justification figurant sur une fiche terminologique. NOTA : Par exemple, toutes les créations lexicales nouvelles proposées par la Guinée ont pour source :	<i>eng</i>	source (n.) Any written work or any organization or person cited as a reference for an entry term or for the textual support on a terminology record.
		<i>eng</i>	sous-domaine (n.m.) Dans un système de classification terminologique, subdivision à l'intérieur d'un

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	domaine de portée plus globale.	
<i>ful</i>	lowre-fannu (nde.) [AO - SN]	<i>ful</i> nannda-firo (o.) [AO - SN] Kelme ceertude binndol de maanaa gooto. TESKO : Alla ko funeere Geno. Heen huutoraande fof firata ko Joomiraado Teddudo Toowdo oo.
<i>ful</i>	nder-bannge (o.) [AO - SN] Tay'ere e nder fannu huubtidinde e nder yubbo deggondiral kelmeendi. TESKO : Kelmeendi ko lowre-fannu e nder fannu demdiyankaagal.	<i>lin</i> mowúlani (nkó.) [AC - CD] <i>lin</i> mowúlani nyê (nkó.) [AC - CD] Lyôkó ndobapé lizalí kolimbola ndéngé yôkó mpé bakokí kosálela yôkó ó esíká ya isusu. Ndakisa : illobapé « zúmbu » lizalí mowúlani nyê ya « zála ».
<i>lin</i>	mambí ndámbo (nkó.) [AC - CD] Yôkó eténi ya mambí manéne na káti ya milongó mya ndobapé.	<i>man</i> kòrónyògònma [AO - ML] Weletògò fila jèlen sindiju (sindijukuru) kelen na; u bë se ka nyògòn mafalen, ka nyògòn nyèci ni jòyòrò fa lamini suguya bëè la fòsen kònò.
<i>man</i>	kòlèbolo [AO - ML] Weletògòkodònni la, kòlè (kòlèba) bolow farafaralen don ka bò nyògònna ka kè bolo caman ye, iko jirisun bolow; bolofara kelenkelen bëè ye kòlènin (kòlèbolo) ye.	<i>swa</i> sawa² (jina) [AC - CD] <i>swa</i> mfukuzo² (jina) [AC - CD] Moja wa maneno yenye kutolea wazo moja na haibadirishe katika jamaa ya maneno.
<i>swa</i>	amri ya cini (jina) [AC - CD] Mgao wa pili ndani ya tayarisho ya mpango ya maneno ao kitu fulani.	
<i>eng</i>	subfield In a terminological classification system, a subdivision of a field.	<i>eng</i> synonym <i>eng</i> true synonym A term designating the same concept as another in the same language and which can be used interchangeably with the other term in all contexts. NOTE: There are two types of synonyms: quasi-synonym, pseudo-synonym.
<i>fra</i>	synonyme (n.m.) synonyme absolu (n.m.) Un des termes qui désignent le même concept et qui sont interchangeables dans tous les contextes. NOTA : Il y a deux types de synonymes : quasi-synonyme, pseudosynonyme.	synonyme absolu (n.m.) ⇒ <i>synonyme (n.m.)</i>
<i>ful</i>	funeere (nde.) [AO - SN]	

Vocabulaire français-fufulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

synonyme partiel (n.m.)	<i>ful</i>	kalimaawol (ngol.)
<i>quasi-synonyme (n.m.)</i>		[AO - SN]
syntagme (n.m.)	<i>ful</i>	helmere (nde.) [AO - SN]
Groupe de mots formant une unité de sens dans la structure de la phrase.		Mojobere toddiinde ko yaadi e gollal.
<i>ful</i>	<i>lin</i>	lilobapé (nkó.) [AC - CD]
mojobere kelme (nde.)		Setágime, elembo tō maloba makotálisa likanisi lyókó ya mókó mambí ma mosálá.
[AO - SN]		weletògò [AO - ML]
<i>ful</i>	<i>man</i>	weletògòkoden [AO - ML]
deggondirooje (de.)		Danyè, fôsen, taamaseere, min bè sindiju (sindijukuru) kofò kòlè kònò; an k'an janto ko weletògò tè taa sindiju kò; u sémelan ye nyòngon ye.
[AO - SN]		neno (jina) [AC - CD]
Kelme kumondirde e nder maanaa lelngo konngol.		ukomo (jina) [AC - CD]
TESKO : E konngol « Sukaabé bée njanngoyiino hanki », « sukaabé bee » ko mojobere kelme. Ko kañje ngori golloowo.		Neno, ishara, alama ao kanuni yenyi kuonyesha wazo, kwa tabia zake.
<i>lin</i>		
setágime (nkó.) [AC - CD]		term
Lisangá lya maloba likokokisa ntína yókó o ntéi ya lisakola.		terminology unit
<i>man</i>		terminological unit
kuluba [AO - ML]		A word (simple term), multiword expression (complex term), symbol or formula that designates a particular concept within a given subject field.
Danyè kulu kòròma kumasen kònò.		
<i>swa</i>		
setagma (jina) [AC - CD]		terme harmonisé (n.m.)
Kundi la maneno yanayolinda umoja katika unyofu wa msempwa.		Terme qui reflète les mêmes caractères ou des caractères similaires dont la forme est la même ou légèrement différente à celle d'un autre terme dans une langue partenaire pour désigner une même notion.
<i>eng</i>		NOTA : Par exemple, « accredited laboratory » et « laboratoire accrédité » sont
syntagm		
phrase		
A group of words forming a syntactic unit.		
T		
terme (n.m.)		
<i>fra</i>		
unité terminologique (n.f.)		
Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi.		

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	<p>des termes harmonisés par correspondance de forme. [Source : ISO-860]</p> <p>NOTA : L'harmonisation des termes n'est possible que si les notions correspondantes sont presque identiques. Au cours du processus d'harmonisation, il est essentiel de ne pas se laisser tromper par la ressemblance superficielle des termes appelés « faux-amis ». [Source : ISO-860]</p> <p>NOTA : Dans certains domaines où la collaboration internationale est courante et bien établie, il y a lieu d'entreprendre l'harmonisation des termes à l'échelle régionale. [Source : ISO-860]</p>	<p><i>swa neno yenye sawa¹ (jina) [AC - CD]</i></p> <p>Neno yenye kuonyesha capa moja ambaco umbo ya namna moja ao ya mbalimbali kidogo kwa ingine maneno katika lugha ushariki kwa kutolea arifa moja.</p>
<i>ful</i>	<p>fottanaande (nde.) [AO - SN]</p> <p>Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde e demngal godngal walla tawa ko seeda binndi dii ceerti kono firo majje ko wooto.</p>	<p><i>eng harmonized term</i></p> <p>A term that reflects the same or similar characteristics of another term or whose form is the same as, or slightly different from, that of another term in a partner language and that designates the same concept.</p> <p>NOTE: For example, “accredited laboratory” et “laboratoire accrédité” are harmonized terms based on their form. [Source: ISO-860]</p> <p>NOTE: Harmonization of terms is possible only if the underlying concepts are practically identical. In the process of term harmonization, it is essential not to be misled by the superficial similarity of terms, by so-called “false friends.”</p> <p>[Source: ISO-860]</p>
<i>lin</i>	<p>lilobapé lilingísámi¹ (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Lilobapé liye letá tō lingóbá lyökó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokótá mpé na kátí ya físi bakopésa yangó elembo LILINGÍSÁMI tō LIL.</p>	<p>NOTE: Harmonization of terms should be carried out on a regional basis in subject fields where international cooperation is common and well established. [Source: ISO-860]</p>
<i>man</i>	<p>jèmakan weletògò¹ [AO - ML]</p> <p>A ye taa « bènmakan weletògò » filè.</p>	<p>terme normalisé (n.m.)</p> <p>Terme approuvé par un organisme normalisateur</p>

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	officiel de portée internationale ou nationale. NOTA : La normalisation terminologique a pour but d'imposer ou de recommander une désignation de préférence à une autre, ou de déconseiller ou d'interdire l'utilisation de désignations hors normes.		to impose or recommend one designation over another or to advise against or discourage usage of non-standard designations.
<i>ful</i>	helmere laawdinaande (nde.) [AO - SN]		terme recommandé (n.m.)
<i>ful</i>	helmere yaanondiraande (nde.) [AO - SN]		Terme qu'il est souhaitable d'utiliser de préférence à ses synonymes soit parce qu'il est mieux formé ou couramment employé dans les milieux spécialisés, soit parce qu'il est privilégié par un organisme faisant autorité.
<i>lin</i>	Helmere nde fedde heftinaande e laawdīngol e leydi walla e hakkunde leydee yamiri yoo huutore. TESKO : SIDA ko helmere laawdinaande e Fedde ISO.	<i>ful</i>	helmere wasiyaande (nde.) [AO - SN]
<i>lin</i>	lilobapé lindimámí (nkó.) [AC - CD]	<i>ful</i>	helmere yamiraande (nde.) [AO - SN]
	Lilobapé liye lindimámí na lingómbá lya mbulamatári mpó ya bondimi maloba ma lokótá o ntéi ya ekólo yókó tó bikólo biyíké.		Helmere bürnde yideede yoo huutore e puneeje mum, maa wonii ko kayre buri mahaade walla tawa won laamu bürngu yidde nde. TESKO : Mobel, jamde-dogooje-diirooje, fof etaama kono helmere wasiyaande ndee tan ko oto.
<i>man</i>	weletògò bénnen [AO - ML]	<i>lin</i>	lilobapé liséngámi (nkó.) [AC - CD]
	Weletògò talen k'a jènsèn weletògòbaarada fè sariya hukumu kònò.		Lilobapé liyé basengélí kosálela ó esiká ya masúsú makokáná zambí ya bozali bwa lyangó tó zambí lilobamaka míngi tó liponámí na meko ndobapé.
<i>swa</i>	neno yenye kuitikwa (jina) [AC - CD]	<i>man</i>	weletògò yamaruyalen [AO - ML]
	Neno yenye. kuitikwa kwa matengeneo hukumu ya inci zote na ya taifa.		A ladilen bè weletogò min ka ta a weletògò kòrónyògònma tòw cèla ka fò, ka sèben, k'a
<i>eng</i>	standardized term		
	A term approved by an official international or national standardizing body.		
	NOTE: The aim of terminology standardization is		

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	sababu kè a jòyòrò n'a labèncogo nyuman ye.	<i>man</i>	bènmakan weletògò [AO - ML]
<i>swa</i>	neno la kufaa (jina) [AC - CD]	<i>man</i>	jèmakan weletògò² [AO - ML]
	Neno yenyé kutamanika na yenyé kustahili kutumia pahali pa zingine zenyi karibu maana sawa.		Weletogò min, ni baarada caman walima jamana caman bennna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn.
<i>eng</i>	preferred term A term considered more suitable than its synonyms.	<i>swa</i>	neno yenyé sawa² (jina) [AC - CD]
	terme uniformisé (n.m.) Terme qu'une unité administrative (section, ministère, organisme, etc.) adopte officiellement pour son usage, par souci d'uniformité.		Neno yenyé kuitikwa na kutumia kwa serkali (uwaziri, matengeneo vile vile) inapenda hukumu kutumiwa juu ya umoja wakela namna moja tu kwa wote.
<i>ful</i>	helmere wootidinaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde renndubé fannu laamu (tayre, jaagorgal, fedde, ekn.) njabi yoo huutore mbele ngootaagu mum ina tabita. TESKO : « nagge », helmere wootidinaande e nder renddo fulbe. TESKO : Helmere wootidinaande alaa nanndo, alaa lomto.	<i>eng</i>	approved term
<i>lin</i>	lilobapé lilingísámi² (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tó lingómbá lyókó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokótá mpé na káti ya físi bakopésa yangó elembo LILINGÍSÁMI tó LIL. Ndakisa : « efomatíki » ezalí lilobapé lilingísámi na CELTA.	<i>eng</i>	validated term A term that has been formally adopted by a validation committee as preferred usage for the organization or organizations represented.
			terminographie (n.f.) Ensemble des activités terminologiques qui comportent le dépouillement, la systématisation et la présentation des termes relatifs à un domaine de connaissance particulier ou à une activité humaine.
		<i>ful</i>	kelmiyankaagal (ngal.) [AO - SN] Denndaangal golle kalimaawal tuggi e hiño kelme haa e ceeditindagol haa nde de ceegaa e nder fannu ganndal keeriido walla fannu paatudo e gollal aadee.

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>lin</i>	nkomálámu-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya misálá mya ndobapé miye: bokakoli, bobongisi mpé botálisi malobapé maye matálí mambí myókó tō mosálá mókó mwa bato.	<i>ful</i>	kalimaawal (ngal.) [AO - SN] Doggol kelme anndinaade, fira, faccira (fensitaa) fii faamingol golle aadee.
<i>man</i>	weletògòsèbènkodònni [AO - ML] Baara kuru min bè kè weletògòko la, ka dònnibolofara dò danyè kòlèw sègèsègè, ka weletògòw woloma, k'u sugandi, k'u sèbèn.	<i>lin</i>	ndobapé (nkó.) [AC - CD] Zébi ya bopési nkombó na mambí ndéngé na ndéngé ma misálá mya bato, na nzelá ya bokóngoli mpé bokákoli maloba na nzíngánzíngá ya mangó. Ndobapé ezalí na ntína ya kopésa na basáleli ndoba zébi ya mambí mókó.
<i>swa</i>	fundi la maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi yenye kuangalia maneno inatolewa na upambuo, utayarisho na uonyesho wa maneno yenye kuangalia tabia ya maarifa peke yake ao kazi ya watu.	<i>man</i>	weletògòkodònni [AO - ML] Dönniyasira min bè hadamaden ka baarada kòlèw ni haju ni kunkankow kalan K'u sènsèn, ka weletògò nyini ka da kòlè kelenkelenna bèè sidindiju (sindikuru) kelenkelenna bèè la; weletògòdònni bè weletògò bénnen nyini fènw, nimaw ni nintanw, sindiju la.
<i>eng</i>	terminography The recording and presentation of terminological data, principally in print and electronic media.	<i>swa</i>	jumla la maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Ufundí wa kawaida fulani ya utoleo wa maarifa yenye tabia ya watu mbalimbali, kwa njia ya mcango na utafutio wa maneno ya kawaida yenye kumpatia mtumishi muhtasari wa tabia pekee.
	terminologie (n.f.) Étude systématique de la dénomination des notions appartenant aux divers secteurs de l'activité humaine, au moyen de la collecte et de l'analyse des termes en contexte et qui a pour but de fournir à l'usager le vocabulaire propre à un domaine.	<i>eng</i>	terminology The systematic study of the labelling or designating of concepts particular to one or more subject fields, through research and analysis of terms in context, for the

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	purpose of documenting and promoting correct usage.	
terminologue (n.é.)	Professional de la terminologie.	
<i>ful</i>	kelmiyaŋke (o.) [AO - SN] Neddo mo golle mum njahri to bannge kalimaawal.	
<i>lin</i>	nganga-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Moto azalí na mosálá mwa bokeli ndobapé. Ndakisa : Maloba maye masálisé mpó ya kosála búku eye mawútí na « Maloba matálí mapənəmí » masálémí na Iliana Auverana, Nganga-ndobapé.	
<i>man</i>	weletògòkodònna [AO - ML]	
<i>man</i>	weletògòkokalanna [AO - ML] Kodònna, mògò kalannen min bè weletògòkodònni baaraw kè ka nyè.	
<i>swa</i>	mfanyaji jumla ya maneno (jina) [AC - CD] Mtu mwenye kutumia kazi ya kufanya maneno.	
<i>eng</i>	terminologist A language professional specialized in terminology.	
	trait sémantique (n.m.) Unité de sens ou propriété minimale qui sert à la représentation d'un concept.	
<i>ful</i>	ceekol (ngol.) [AO - SN] Maandel gootel doondingel maanaa kolliroowel goodal konngol.	
		<i>lin</i> étalisi-ntína (nkó.) [AC - CD]
		<i>lin</i> eleombo ya botálisi ntína (nkó.) [AC - CD] Eleombo eké ya liliimboli ekosunga na botálisi lyókó likanisi.
		<i>man</i> kòrökise [AO - ML]
		<i>man</i> sindikisè [AO - ML]
		<i>man</i> taamasyènnin [AO - ML]
		<i>man</i> kisènin [AO - ML]
		<i>man</i> kolonin [AO - ML] Sindiju (sindijuku) faamuyali ni pereperelatigéli bè bò miiriya ni hakilina jònjàn kérènkérènnnen min na.
		<i>swa</i> alama ya semantiki (jina) [AC - CD] Umoja wa maana ao namna ndogo wanatumia kwa kufanya wazo.
		<i>eng</i> semantic feature Any one of several minimal characteristics or properties which comprise the meaning of a term.
		travail terminologique (n.m.) Ensemble des activités qui comportent la désignation des notions et la création de systèmes notionnels ainsi que l'enregistrement et la présentation des données terminologiques selon les principes et méthodes établis.
		<i>ful</i> golle kalimaawal (dfe.) [AO - SN] Denndaangal ko golletee, gila cubagol kelme haa e darnugol cañú majje haa e binnditagol kam e kollirgol duttorde kelmeendi, tawa

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	fof fawaa ko e sardiiji lelnaadji dii.		terminologique portent sur le même concept.
lin	mosálá mwa ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maye matálí boponi mpé bokeli mayébi mpé bokomi na botálisi ndobapé éngébéné na mitíndo mindimámí.	ful	keertingol helmere (ngol.) [AO - SN] Sardi witto kelme naamniido kala gede dentinaade e derewol helmere yoo de pa'tu e faamaamuya konngol gootol ngol tan.
man	weletògòkobaaraw [AO - ML] Baara kuru min nyèsinnen bè sindiju ni weletògò nyènyinini ma, ka sindijuw saransaranni ni weletògòkodònennw nyèfò, k'u labèn seko ni dònko hukumu kènò.	lin	bomókó bwa liyébi (nkó.) [AC - CD] Mobéko mosengísí te físi yókó yókó ya ndobapé ézala bobélé na boyébi bókó mpé makambo mánso matálí boyébi bókó mapésama bobélé na físi yókó. Ndkisa : bomókó bwa boyébi bozalí mókó wa mibéko mitúyá mya boyékoli ndobapé.
swa	kazi ya maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi ya kuainisha maarifa na uumbaji wa vyombo vyote vinaangalia mambo ya maandiko ya masubuti ya maneno kulingana na kawaida ya kazi.	man	sindijkelenya [AO - ML]
		man	sindijkurukelenya [AO - ML] Sariya min fè, weletògòsèbènnin kènòkow bèè bè sèbèn sindiju kelenpe de kan; a bènnèn don, kibaruya fèn o fèn bè weletògò kan, olu bèè lajèlen ka sòrò weletògòsèbènnin kènò.
eng	terminology work The set of activities that involve concept designation and the creation of concept systems as well as the recording and presentation of terminological data in accordance with established principles and methods.	swa	arifa ya kimoja (jina) [AC - CD] Kawaida ya upekuzi wa maneno yenye kulazimisha neno zote ikusanye ndani ya kadi ya maneno ikuwe ya wazo moja.
	U		
	uninotionnalité (n.f.) Principe de la recherche terminologique exigeant que toutes les données regroupées sur une fiche	eng	single-concept principle The principle that a terminology record should deal with one concept only

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	and that all data relating to a given concept should be consolidated on one record.	variante (n.f.) Terme dont la graphie ou la forme syntaxique ne diffère que légèrement de celle d'un autre terme de la même langue désignant la même notion. NOTA : Par exemple, « clé » et « clef » (variantes orthographiques); « agent d'extinction » et « agent extincteur » (variantes syntaxiques).
unité terminologique (n.f.) ⇒ terme (n.m.)		
	V	
valider	Confirmer par un examen que la fiche satisfait à des exigences préétablies.	
<i>ful</i>	jaɓaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde fof en kawri yoo huutore.	<i>ful</i> lomto (ngol.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum walla wowlaango mum seerti seeda e wodnde, tawa noon ko de firo wooto e nder fannu.
<i>lin</i>	kondima (like.) [AC - CD]	
<i>lin</i>	kolɔŋgɔbanisa (like.) [AC - CD] Koloba sima ya botáli o nzelá ya masíni te elongóbání.	TESKO : « Nyaamude » ko lomto « ñaamde » e binndol. « Wuro » ko lomto « saare » e firo.
<i>man</i>	ka yamaruya di [AO - ML]	<i>lin</i> lipásá (nkó.) [AC - CD] Liloba liye komá tō ezaléla ya esakola ekeséní míngí tē na liloba lisúsú na káti ya lokóta lókó lozalí kotálisa sé likambo lyókó. Ndakisa : « kotiya » mpé « kotía » ezalí mapásá na bokomi.
<i>man</i>	k'a yamaruya [AO - ML]	
<i>man</i>	k'a sèmèntiya [AO - ML] Ka weletògòsèbènnin sègèsègè k'a mafilè n'a sèbèncogo ni labèncogoo bènnen don sariya ni dònnyia siraw la.	<i>man</i> mayèlèma [AO - ML] Weletògò min, n'a sèbèncogo ni weletògò wèrè sèbèncogo bòlen don nyögònfe dòni dòròn; kasòrò u kòrò ye kelen ye; weletògò fila kòrò ye kelen ye, u sèbèncogo man jan nygònna.
<i>swa</i>	kusahihisha (tendo) [AC - CD]	<i>swa</i> jinsi ingine (jina) [AC - CD] Neno ambayo uandiko na sarufi inaacana kidogo na
<i>swa</i>	kusabitisha (tendo) [AC - CD] Kusahihisha nyuma ya mashindano kadi inaitikwa kwa tabia yenze kutangazwa.	
<i>eng</i>	validate To check and ensure that a terminology record respects the pre-established rules.	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

	neno ingine ya lugha moja yenye kutolea arifa moja.		JATEMINE : Weletògòsèbènnin kònò, weletògò fòlò min bè sèbèn, o tògò ye ko « weletògò kotigi, weletògòba », walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò tòw la weletògòsèbènnin kònò.
eng	variant (n.) A term whose spelling or syntactic form differs only slightly from that of another term in the same language designating the same concept. NOTE: For example, “colour additive” versus “color additive” (spelling variants); “competency certificate” versus “certificate of competency” (syntactic variants).	swa swa	msemwa (jina) [AC - CD] msemwa ya kweli (jina) [AC - CD] Neno yenye kutolea arifa ya kutumia ndani ya kadi ya maneno. UTEZAMO : Neno yenye kuonyesha madai, tendo ya kubadilisha hesabu ya watu na wakati yenye kazi ya kujenga asili ya kutoa maneno.
	vedette (n.f.) Terme désignant la notion qui fait l'objet d'une fiche terminologique. NOTA : On donne le nom de « vedette principale » au premier terme inscrit sur la fiche pour le distinguer des vedettes secondaires.	eng	entry term Term designating the concept dealt with on a terminology record. NOTE: “Main entry term” is used to distinguish the first entry term on a record from the secondary terms.
ful ful	naatirde² (nde.) [AO - SN] tuugorgal (ngal.) [AO - SN] Helmere toddiinde sabaabu derewol ngol.		verbe (n.m.) Mot qui exprime un procès, un état ou un devenir, variant en nombre, en personne et en temps et ayant pour fonction de structurer les éléments constitutifs de l'énoncé. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une vedette à valeur verbale d'un homographe de nature grammaticale différente.
lin lin	likambo (nkó.) [AC - CD] mamá ya likambo (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa maye mazalí na físi ya ndobapé. BOKÉNGI : Liloba likotálisa liloba lya yambo likomámí na físi ya TERMIUM®.		badal (ngal.) [AO - SN]
man man	weletògò kotigi [AO - ML] weletògòba [AO - ML] Weletògò min bè sindiju kofò weletògòsèbènnin kònò.	ful	

Vocabulaire français-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

<i>ful ful</i>	wadugol (ngol.) [AO - SN] tinndinol (ngol.) [AO - SN] Helmere holliroore no woniraa, maa no woniroya.	an entry term used as a verb from a homograph belonging to a different grammatical category.
<i>lin</i>	likelelo (nkó.) [AC - CD] Liloba likolakisa botámboli, bozali tō bokómi, lokeséní na kótá nzíké na motángó, na kónđo mpé na tángo, mpé mosálá mwa esakola mwa yangó mozálí mpó ya bokokisi malobapé mazalisi ma lisakola. Na lingála, makelelo mánso mabandaka na « ko » mpé mabóngwanaka o bosó mpé o nsúka. Mobimbí mokokí kozala mökó na nkombó mpé na makelelo. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIKE.	vocabulaire (n.m.) Répertoire unilingue, bilingue ou multilingue de termes propres à un domaine spécialisé, qui comprend des définitions ou autres types de justifications textuelles des concepts concernés.
<i>man</i>	wale [AO - ML] Weletògò min bè taakasegin, cogo, kunun bi ani sini waleya; a jòyòrò ka bon mandenkan fôsen kònò kosèbbè, fôsen, kumasen bakolo don, danyè tòw sémèlen b'a la; a sèbèncogo bè yèlèmayèlèma tuma sira fè.	kelmeeri (ngol.) [AO - SN] Doggol kelme jeyaade e fannu keeriido e nder demngal gootal, demde didi walla e demde keewde, tawa angol loowi anndinooje walla gedé godde pirooje kelme dee.
<i>swa</i>	tendo (jina) [AC - CD] Nemo yenyi kuonyesha tendo ndani ya msemwa.	ndoba-zébi (nkó.) [AC - CD] Kónđo na lokótá lókó, íbale tō nzíké etálí mambí síkísíki maye mazalí na malimboli mpé ndímbólá isúsu.
<i>eng</i>	verb A word that expresses an act, occurrence, or mode of being and that is inflected for agreement with the person and number of the subject, for tense, for voice, for mood or for aspect. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish	weletògògafenin [AO - ML] Kòlè weletògò caman labènnen k'u lajèrè gafenin min kònò kan kelen walima kan damadòw la; weletògò kelenkelenna bèè kòrò n'a nyèci nyèfòlen don k'u pereperelatigè. muhtasasi (jina) [AC - CD] oroza (jina) [AC - CD] Jumla ya neno inekaa ndani ya lugha fulani.
<i>eng</i>		vocabulary A list of terms relating to a specific subject field, together with equivalents and definitions (or explanations) in two or more languages.

Sources

- Dictionnaire de la langue swahili, Kajiga B., éd. Kivu-presses, Bukavu, 1975, pp. 129, 216, 248, 250, 283, 307, 309, 356, 399, 430
- ACA2K Guide : Internet. [<http://www.aca2k.org>]. Methodology Guide. The African Copyright & Access to Knowledge Project (ACA2K). (20120126)
- Coopération technolinguistique – Afrique : développement des langues africaines et créoles (Programme CTA)
- ISO 1087-1 : Travaux terminologiques – Vocabulaire, 2000.
- ISO-IEC-JTC-N1802*1996 : Information technology : vocabulary. : 2nd working draft of ISO/IEC 2382.4 “Organization of data” = Technologies de l'information : vocabulaire : 2ème document de travail de la partie 2382-4 « Organisation des données ». -- Paris : ISO, 1996
- Guide D2ASA : Internet. [<http://www.d2asa.org>]. Guide Méthodologique du Projet D2ASA; Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA). (20120126)

II – Kelmeendi hakkunde- leydeele-afriknaari ndi cilirgal kalimaawal

Ngardiika

Kelmeendi hakkunde-leydeeble-afriknaari ndi cilirgal kalimaawaal ko deftere renndinnde demde keewde adiinde muuleede tawa ummanii tan ko meccal silo kelmeendi.

Ko e ballal Biro firooji ngo laamu Kanadaa, jogiingo njuubbudi eëbbo *Ballondiral fii karallaagal demdiyankaagal - Afrik GKA : Bamtaare demde ballidiide afriknaaje e kiriyo* (eëbbo GKA), wondude e ballal Fedde leydeeble kaalooje Farayse (FLKF) to bannge kopporeeje, deftere ndee wallifaa kadi muulaa. Eëbbo GKA ngoo, hirjinta dum ko haralleebé demdiyankoofé Gine, Mali, Ripoobilik Demokaraatik mo Konngo (RDC), Senegaal e Sesel.

Kelmeendi hakkunde-leydeeble-afriknaari ndi cilirgal kalimaawaal woni e mum ko kelme 78, deggondiraade e lelngo doggol abajada, tawa heen wootere fof ina wondi e anndinoore mum e demngal farayse (demngal tammborgal) kam e demde taycikeerije de eëbbo GKA ngoo, woni fulfulde, linngalaa, mandinka e kiswahili, de engele (demngal tuugnorgal) beydii e mu'en.

Faandaare ndee doo deftere niwiinde, ko dañande kelmeendi demde ballidiide dee cilirgal moy'yal, naftowal e golle demdiyankaagal. Ndeke noon, ndii *Kelmeendi* ko duttorgal digi rigi, gar-ngal timmitde doggi kelmeendi hakkunde-leydeeble-afriknaaje di Biro firooji muuli saanga mo hatojinaa.

Kelmeendi hakkunde-leydeeble-afriknaari ndi cilirgal kalimaawaal hebaa ko e gollondiral e tuma juutdo (2005 haa 2011) hakkunde goomuuji leydeeble goyaade dee e Biro firooji.

Lelngo loowdi ndii wadaa ko e sahaaji didi mawdii. Adii fof ko doggol gadanol wadaa, ittagol kañum fof e *TERMIUM®*, faawru duttorde kelmiyankooje e demdiyankooje ndu laamu Kanadaa. Ngool doggol waylaa kadi goomuuji leydeeble dii timmiti ngol, fof noon tawi ko e yidde dooftaade maanditorde dereeji kelme dii e nder demde eëbbo GKA dee.

Ko hono noon ne anndinoanje dee mbinndiraa, kañje ne de ittaa ko e *TERMIUM®*, de njuurnitaa, de lelniraa no celluka demde ballidiide dee lelorii ni.

Ina daminaa wonde *Kelmeendi hakkunde-leydee-e-afriknaari ndi cilirgal kalimaawal*, ngartam gollondiral keeringal hakkunde haralleebé demdiyankoobé bée Biro firooji e bée leydee-e ballidiide, maa wallitoy yimbe bée, e sikke amen, haa bée bura faamde kalimaawal no woniri catal gonndungal e kelme mum e sardiji mum keeriidi e nder demdiyankaagal, teenji noon e no ndi jogori wonirande yimbe bée duttorgal moyyal e caaktirgal kalimaaje e nder demde afrinaaje.

Kelmeendi hakkunde-leydee-e-afriknaari ndi cilirgal kalimaawal ndii heddotoo ko e jeyi winndubé bée e pelle innaade les doo dee. **Goomu ngenndi kala ko kañum roondii ko yowitii e demngal ngal gollarrii ngal.**

Kala jiddo winnditaade walla huutoraade ko wilaa e ndee doo deftere, foti ko naamndaade yamiroore Biro firooji ngo laamu Kanadaa, muuldo nde ngoo. Nganndee kadi *kelmeendi* ndii ina waawi jangeede e muulngó mum e fannu PDF e HTLM e nder joodorde innaande dow doo ndee.

Kala jiddo labbitinaade ko faati e Biro firooji walla Fedde leydee-e kaalooje Farayse (FLKF), ina waawi yuurnitaade situuji Enternet dii doo : <http://www.btb.gc.ca/> e <http://www.francophonie.org/>.

Marse 2012
Yiilirde halfinaande gootidinal kelme
Biro firooji mo laamu Kanadaa

Njettoor

Kelmeendi hakkunde-leydee-e-afriknaari ndi cilirgal kalimaawa/ko ngartam gollondiral duubi keewdi. Muulgol ndee doo deftere ari ko timmitinde gollal ñiibngal e fannu cilirgal, badangal e nder ebbo Ballondiral fii karallaagagal demdiyankaagal - Afrik GKA : Bamtaare demde afriknaaje e kiriyo ballidiide (ebbo GKA). Biro firooji ina yetta no feewi Yiilirde toppittoonde Jande e Heblo nde Fedde leydee-e kaalooje Farayse, kam e joodaniibe Yiilirde Gede Farañkofoni nde Ministeer Caggal Leydi mbo Kanadaa to Ammbasaad Kanadaa mbo Pari, e ballal mu'en ñiibngal. Mbi'en tan, hono ndee deftere waawataano muuleede so tiidnaare e darnde hiiende nde jodaniibe ngenndi e gollodiibe mu'en e nder leydee-e ballidiide dee alaano. Biro firooji ina seedtinana gooto e maññe kala weltaare mum e maññe.

Doggol kelme tuugnorgol

Doggol kelme tuugnorgol ngam wadde *Kelmeendi* ndii, ko wallidiibe ebbo GKA ngoo cubii ngol kadi be paytini ngol. Dereej farayse dii, winndi-di ko Biro firooji, won heen ngittaa ko e *TERMIUM®* woni faawru duttorde kalimaawal e demdiyankaagal ndu laamu Kanadaa. Biindol anndinooje e nder demde taycikeerije ngol noon, wadi ngol ko didde haralleeb GKA di leydee-e ballidiide dee, dum woni Mali, Ripoobilik Demokaraatik mo Konngo e Senegaal.

Didde ngenndijje

Afrik hakkundeejo – Linngalaa e kiswahili

Joodaniibe ngenndi – Ripoobilik Demokaraatik mo Konngo

Crispin Maalu-Bungi, Jannginoowo-dowrowo, Catal Gannde Biinndi e Nguurndam Ade, Dudal Jaabi-haadfirde Kinshasa, Kinshasa

Jean-Pierre Donzo Bunza, Jannginoowo-dowrowo, Catal jañde Farayse e Demdiyankaagal e demde Afriknaaje, Dudal Dowrowal ngal jande Karallaagagal janngingol to Gombe, Kinshasa

Gollodiibe

Isabelle Myriam Nsenga Diatwa, Jannginoowo-dewo-dowrowo, Catal Gannde Biinndi e Nguurndam Ade, Dudal Jaabi-haadfirde Kinshasa, Kinshasa

Léopold Malala Kalonda, Ballooovo-witto, Dudal
Demdiyanjaagal jangeteengal e jarribaangal, Kinshasa

Afrik mbo Hirnaange – Fulfulde e mandinka

Joodaniido ngenndi (mandinka) – Mali

Bréhima Doumbia, Jannginoowo-dowrowo e Demdiyanke-bittoowo, Dudal Jaabi haadtirde Bamako, Ministeer Jande Dimmere, Dowrowre e Widto Ganndal, Bamako

Joodaniibe ngenndi (fulfulde) – Senegaal

N'Diabou Séga Touré, Jannginoowo-Bittoowo, Dudal Jannginoowal hoëbe Farayse (IFEE), Dudal Jaabi haadtirde Cheikh Anta Diop (UCAD), Dakar

Aly Abdoulaye NIANG, Kalfinaado, Rewindo e Betu (Senegaal), Fonndasiyon Karanta ballitoowo e ko faati e jande nde wonaa e ekkolaaji, Dakar

Gollodiibe

Soulèye Sarr, Jannginoowo Farayse e Fiilosofi (Liisee John Fitzgerald Kennedy, Dakar) kalfinaado jande, Catal Gannde Binndi e Gannde Aadee, Dudal Jaabi haadtirde Cheikh Anta Diop (UCAD), Dakar

Jokkondiral

Biro firooji ngo laamu Kanadaa

Gabriel Huard, Hooreejo Laawdinal Kelmeendi (DNT)

Nicole Sévigny, Gardiido eëbo GKA

Éric Charette, Hooreejo Kelmeendal

Liggodiibe

Carolina Herrera, Kelmiyanke-deeydeteedo

Julie Legault, Debbo toppittoodo wallifo defte kam e loowgol ñaro e masijaaji

Ouafa Nour El Alaoui, Koroowo eëbooji

Maandel fammino

Jaabbal yubbo kelmeendi

Ngam newnande huutortooße heewbē kadi weeßtina no bē poti naftoraade *Kelmeendi hakkunde-leydeele-afriknaari ndi cilirgal kalimaawal*, kelme dee kiña, de ndeggondira e nder doggol cañingol, de naatnaatondiri (asko kelme) e cañu ngu helmere fof faamirtee no lelorii e nder asko ngoo ni. Cañu asko kelme ngaroowu les nguu, ngu yubbo mum nanndi e calsaltiri lekki nguu, hettaa ko e kelme ittaade e ndii doo *Kelmeeri*:

KALIMAAWAL

1. faandaare kalimaawal ngal
2. kelmiyanke
3. kelmiyankaagal
4. gootidinal kelme
5. doggi kalimaaje

KELMEENDAL

caggitorgal

KALIMAAWAL
(Lowre 1^{de})

**1. faandaare kalimaawal
ngal**

2. kelmiyanke

golle
kalimaawal

doworgel golle
dowirde njubbudi

cilirgal

huunde

asko fannu
asko kelme

kalimaawol

hakkunde
helmere e
huunde

tokoraare
luutondirnde
funeere

nannda-binndol
nannda-sawto

deba-nanndu-firo
fuujorde

mahgol
kelme

tafn go kelme
ceekgol helmere
helmere jiggaande
maandingel
helmere hettaande
mojobere kelme

KALIMAAWAL
(Lowre 2^{re})

3. kelmiyankaagal

faawru duttorde	<p>derewol naatirde duttorde kelmeendi fannu -nder-bannege naatirde -sifaa -teenjinirde -innde -badal nanndo lomto maanditorgal -sell fedde celluka humpitorde -anndinoore - helmere baarorde -hurum -misaal -tasko -facciro -njuubbudi konngol ñande wadaa baylugol hesditingol -ñande sakkittii hesditineede rutto ballifiido haani iwdi</p>
silo kalimaawo	<p>hiño kelme loowdi keertingol helmere jelngo helmere ceekol jaþde</p>

KALIMAAWAL
(Lowre 3^{re})

4. gootidinal kelme

- gollondiral fii ɓamtugol
demde
- fottanaande
- helmere laawdinaande
- helmere wasiyaande
- helmere wootidinaande

5. doggi kalimaaje

- haßbere dereeji
- kelmeendi
- kelmeeri

Natal dow ngal feññinta ko jokkondiral (to asko e to dental) gonngal hakkunde kelme dee kadi ngal yaltina sifaaji pamminoожи helmere ndee kadi ceernda–nde e kelme godde de nde jiidi asko.

Ko dum saabii, wallifiibe bee, nde ɓe mbadata Kelmeeri ndii, ɓe buri huccande ko :

- Subaade, hullaade e sifaade kala helmere e farayse kam e demde ballidiide dee so nde yerondiraama e kelme godde e nder fannu oo, haa teenji noon, e no nde faamirtee e huunde (gedel memotoongel walla ngel memotaako) e nguurndam ngnndadam dam ni; so en laßbinii mbi'en, heen helmere kala, wadanaa ko witto mum, walla boom hettanaa innde hesere hoybunde walla weñiinde, fof renti woni gedel doondingel maana, peewniraangel helmere wootere walla kelme keewde, ngel wonanade innde heeriinde tawa alaa ko de paaydete.

Yeru :

asko fannu (ngo.) [AO - SN]

fra arbre de domaine (n.m.)

lin litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD]

man kòlèsun [AO - ML]

man kòlèjuba [AO - ML]

swa asili ya tabia² (jina) [AC - CD]

eng subject-field breakdown

- Winndirde kala firo helmere no faamirtee ni (denndaangal sifaaji mum) mbele ande waawa yi'teede e nder fedde ngedon (memotookon walla kon memotaako), nde seerndee e kelme cawndiide-dee, duum fof noon, tawa ko e demngal laabngal, paamningal e hakkillaaji yimbe be dum woyi bee, tawa kadi diwtaani gaandal maabbe.

Yeru :

ful « natal no helmere sañorii » + « njubbudi fannu » + « jokkondiral hakkunde lowe fannu »

ko dum doo woni sifaaji firo pamminoowo helmere :

ful « **asko fannu (ngo.) [AO - SN]** »

Anndinoore kala mahaa ko e dow dooftagol lelgo demngal gollorteengal ngal. E yeru, so tawii ko e hakkunde demde afriknaaje dee, sifaa no anndinooje poti daroraade ina waawi seertude no feewi.

Ko dum wadi, ko haralleebe bee ngollotoo e binndol firo kelme dee fof, nde wonnoo abe mbaftori heen ngo'aaji e yiddeiji jogorbe huutoraade-de bee, be mbadtii hakkillaaji maabbe no feewi e huubnude sardiji firo dii haa timmi, ko wayi no :

- fannu oo, sabu ko kanko woni lowre do kelme dee kettetee;
- firo adanngo ngoo, sabu ko kanngo woni gedal helmere walla dental kelme do firo fuddortoo, kadi ko e maggal ngo nibotoo nde ngo waawa layde;
- sifaaji keeriidi e ceerdooji, sabu ko kañji ngoni sifaaji tagoodi (memtoodi walla di memotaako) balloji e no de kulloraa kadi fira-de.

Ko e oon fannu, winndube bee ndeentii haa njaltini heen firooji juubbudi (e yeru : timmal, laabal, yubbo, jahdugol e ngo'aaji huutortoobe) pawiidi e sardiji e nanondire keeride de pine demde cubaade dee.

Nanondire e karallaagal

Kelmeendi hakkunde-leydeele-afriknaari ndi cilirgal kalimaawal ina soomi naatirde 78.

Ngam hoybinde yubbo *Kelmeendi* ndii kadi newna kuutoragol mayri, sardiji dii doo yeftaa :

Naatirde dee ndeggondira ko e lelngo dewondiral alkule abajada.

Kala heen do helmere ndee woodi, maantorde mum celluka (ko wayi no : ngo, ngol, nde, ngal, ...) rattantoo ko denndaangal helmere ndee.

Limoore ndee noon feññaaka so tawii kelme dee ngaddiraa ko e keewal walla e teelal e nder demde dee didi fof.

Ko naatirde yummaare ndee ardotoo, binndol mayre buttidinee. Puneeje dee ndewa heen, de cakkoo e les naatirde yummaare ndee.

Codorde e maantorde

Codorde e maantorde ina mbaawi yiyeede caggal ndee doo helmere walla helmere wonnde ndee e fulfulde :

- () kollirta ko fannu celluka gonaado oo, todforde ndee kam e limoore helmere ndee
- [] so de catiima sardi ISO leydeele dee, de kollirta ko diwaan do helmere ndee huutortee
- (de.) helmere nde duyyorde mum e teelal woni -al e keewal -e
- (dum.) helmere nde duyyorde mum woni -dum walla nde firo mum toddii ko njakkinaa
- (nde.) helmere nde duyyorde mum woni -nde, -de walla -re
- (ndi.) helmere nde duyyorde mum woni -ndi walla -di
- (ndu.) helmere nde duyyorde mum woni -ndu walla -du
- (ngel.) helmere nde duyyorde mum woni -el
- (ngo.) helmere nde duyyorde mum woni -o
- (ngol.) helmere nde duyyorde mum woni -ol
- (ngal.) helmere nde duyyorde mum woni -al
- (o.) helmere nde duyyorde mum woni -o
ko hono noon ne kelme godde dee mbadiraa
- TESKO habrata ko ko teskini e firo walla e kuutoragol helmere

Maande « ⇒ » rattantoo ko naatirde wodnde e *Kelmeendi* ndii.

So haajii, sardī iwdi wadfee e kala deftere nde jeyaaka e jeyi Biro firooji. E won heen naatirde, sardī iwdi oo lommbaa ko e hakkunde loñdi. Doggol iwdiiji ina wadfaa to gasnirde deftere too.

Sardiiji demngal kuutoraadi dii ñemmbaa ko e sardī ISO 639–2,
Cooworde tonngoođe inde demde :

fra : farayse

ful : fulfulde

lin : linngalaa

man : mandinka

swa : kiswahili

eng : engele

Ko yanti heen, werto nokku mo demngal ngal haaletee oo e leydi ndii, ina kolliree e yeeso kala helmere, dum lommbaa e hakkuunde loñdi.

AC : Afrik Hakkundeejo

CD : Ripoobilik Demokaraatik mo Konngo

AO : Hirnaange Afrik

ML : Mali

SN : Senegaal

Hade men rowde, hono no holliraa adan ni, ndefto-den wonde,
goomu ngenndi fof ko kañum roondii kala ko yowitii e demngal ngal gollarii ngal.

Kelmeendi fulfulde–farayse–linngala– mandinka–kiswahili–engele

A		
anndinoore (nde.) [AO - SN]		
<i>ful</i> tinndino (ngo.) [AO - SN]		
Konngol cifotoongol e ko laabi, mbaadi ko wonaa e yewteede fii mum koo.		
<i>fra</i> définition (n.f.)		
Formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept.		
<i>lin</i> lilimboli (nkó.) [AC - CD]		
<i>lin</i> boyébisi nyê (nkó.)		
[AC - CD]		
Maloba maye makolakisa mpé makokesenisa ntina ya likambo.		
BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIMB.		
<i>man</i> pereperelatigèli [AO - ML]		
Fôsen, kumasen min bê weletògò sindiju (sindijukuru) taamasyèn danfaralanw bêè nyèfò weletògòsèbènnin kònò, k'a jira weletògò ni weletògò wèrè minw sirilen bê nyògònna.		
<i>swa</i> maana (jina) [AC - CD]		
<i>swa</i> ufafanusi (jina) [AC - CD]		
Maelezo yanayoandikwa ndani ya kamusi yanatolea sambamba mbalimbali ya namna.		
<i>eng</i> definition		
A dictionary-style statement that describes a concept by stating its delimiting characteristics.		
asko fannu (ngo.) [AO - SN]		
Natal cifotoongal loowdi fannu e no lowe–fannu njokkondiri e nder mu'en.		
<i>fra</i> arbre de domaine (n.m.)		
Représentation schématique qui reflète la structure d'un domaine et les relations entre ses sous-domaines.		
<i>lin</i> litongá lya mambí (nkó.)		
[AC - CD]		
Eye ekolakisa na bilembo biténi mambí mpé mikangano mya elembetene ekolakisa biténi.		
<i>man</i> kòlèsun [AO - ML]		
<i>man</i> kòlèjuba [AO - ML]		
Tigina min bê kòlèbolow (kòlèbolofaraw) mabèncogo nyèfò, k'a jira kòlèbaw ni kòlèninw ni weletògòw saransarannen bê nyògònna cogomin, iko gesedala ka gesé ni fale, iko bananbolofara ladegen.		
<i>swa</i> asili ya tabia² (jina)		
[AC - CD]		
Hali yenye kuonyesha nzuri jengo ya tabia na mambo yenye kuwa cini ya tabia.		
<i>eng</i> subject-field breakdown		
The graphical representation, often in the form of a tree diagram, of the component subdivisions of a subject field.		
asko kelme (ngo.) [AO - SN]		
Denndaangal konngi kam e kelme mu'en jokkondirde e mu'en tawa ce njeyaa ko e fannu gooto.		
<i>fra</i> réseau notionnel (n.m.)		
Ensemble de notions et de leurs désignations (termes) qui sont interreliées et qui appartiennent au même domaine.		

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

<i>lin</i>	libóké lya mayébi (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya mayébi mpé malobapé ma bobéngi mangó maye mazalí na mokangano mpé matálí mambí mókó.	<i>lin</i>	homographe de nature grammaticale différente. likelelo (nkó.) [AC - CD] Liloba likolakisa botámboli, bozali tō bokómi, lokéséni na kóta nziké na motángó, na kónedo mpé na tángo, mpé mosálá mwa esakola mwa yangó mozalí mpó ya bokokisi malobapé mazalisi ma lisakola. Na lingála, makelelo mánsó mabandaka na « ko » mpé mabóngwanaka o bosó mpé o nsúka. Mobimbí mokokí kozala mókó na nkombó mpé na makelelo. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIKE.
<i>man</i>	sindiju saransarannen [AO - ML]	<i>man</i>	
<i>man</i>	sindijusiri [AO - ML]	<i>man</i>	
<i>man</i>	sindiju naalon [AO - ML] Sindiju (sindijukuru) damadòw n'u weletògòw sirisirilen nyògonna kòlè kelen kònò.	<i>swa</i>	
<i>swa</i>	njia ya arifa a (jina) [AC - CD] Sambamba ya maarifa na muito yao yenyé kulingana na kupatana kwa tabia moja.	<i>eng</i>	concept network The set of concepts and their designations (terms) that are interrelated and that belong to the same field.
	B		
	badal (ngal.) [AO - SN]		
<i>ful</i>	wadugol (ngol.) [AO - SN]	<i>man</i>	wale [AO - ML] Weletògò min bè taakasegin, cogo, kunun bi ani sini waleya; a jòyòrò ka bon mandenkan fòsen kòno kosèbbè, fòsen, kumasen bakolo don, danyè tòw sèmèlen b'a la; a sèbèncogo bè yèlémayèlèma tuma sira fè.
<i>ful</i>	tinndinol (ngol.) [AO - SN] Helmere holliroore no woniraa, maa no wonirotya.	<i>swa</i>	tendo (jina) [AC - CD] Nemo yenyi kuonyesha tendo ndani ya msempwa.
<i>fra</i>	verbe (n.m.) Mot qui exprime un procès, un état ou un devenir, variant en nombre, en personne et en temps et ayant pour fonction de structurer les éléments constitutifs de l'énoncé. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une vedette à valeur verbale d'un	<i>eng</i>	verb A word that expresses an act, occurrence, or mode of being and that is inflected for agreement with the person and number of the subject, for tense, for voice, for mood or for aspect. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry term used as a verb

Kelmeendi fulfulde–farayse–linngala– mandinka–kiswahili–engele

	from a homograph belonging to a different grammatical category.	
ballifiido (o.) [AO - SN]		
<i>ful</i>	binndudo (o.) [AO - SN] Neddo gooto walla dental winndubé walla kesditini derewol helmere, pelliti wonde derewol ngol ina yuþþi to bannge firooji haa to bannge ñaro. TESKO : Inde ballifiido derewol kalimawol ina foti winndeede ka nder derewol.	<i>eng</i> author (n.) The person who created or updated a terminology record and is responsible for its content and form.
<i>fra</i>	auteur (n.m.) Personne ou collectivité qui a rédigé ou mis à jour une fiche terminologique, qui a jugé de l'équivalence entre les vedettes des modules linguistiques, et qui porte la responsabilité de la fiche sur le plan du fond et de la forme.	bannge (o.) [AO - SN] ⇒ <i>fannu (o.) [AO - SN]</i>
<i>lin</i>	mokeli (nkó.) [AC - CD] Moto tō lisanga lya bato bakomí tō babongísí físi ya ndobapé, baponi maloba maye mazalí na makambo makokání mpé na yangó bazalí bakóló físi.	baylugol (ngol.) [AO - SN] <i>ful</i> waylannde (nde.) [AO - SN] <i>ful</i> waylitere (nde.) [AO - SN] Gollal býedowal maanaa walla mbaadi derewol kelme.
<i>man</i>	sèbènbaga [AO - ML] Mògò min ye weletògòsèbènnin labèn.	<i>fra</i> modification (n.f.) Changement visant l'amélioration du contenu ou de la forme d'une fiche terminologique.
<i>swa</i>	mwandishi (jina) [AC - CD] mfanyaji (jina) [AC - CD] Mtu anayeshuhulika na kazi ya uandikaji wa vitabu au wa kumbukumbu za mkutano na kadi ya maneno enye kuangalia na kukamata uhuru wa kadi na namna yao.	<i>lin</i> bobóngoli (nkó.) [AC - CD] Loléngé la kobóngisa ntína tō ezalela ya físi ya ndobapé. <i>man</i> yèlémali [AO - ML] <i>man</i> yèlèma [AO - ML] Baara min bè kè weletògòsèbènnin kan, walasa k'a kònòfènw n'a yecogo lakuraya, k'a latilen. <i>swa</i> ugeuzeo (jina) [AC - CD] Ugeuzeo wa ujambo wa ukadili ao wa kadi ya maneno.
		<i>eng</i> modification A transaction in a terminology database aimed at improving the form or content of an existing terminology record.
		binndudo (o.) [AO - SN] ⇒ <i>ballifiido (o.) [AO - SN]</i>

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engele

C

caggitorgal (ngal.) [AO - SN]

Gollal pawingal e robindo e witto kelme ngam peewnugol duttorde.

fra lexicographie (n.f.)

Activité qui vise au recensement et étude des mots d'une langue et à l'élaboration de dictionnaires.

lin zébi-bago (nkó.) [AC - CD]

Misálá mya bokeli bago.

man danyèkosèbènni [AO - ML]

Kankodònni bolofara min nyèsinnen bè danyègafew labènni ma.

swa utungo wa kamusi (jina)

[AC - CD]

Kazi ya kuhesabu na ufundi wa maneno ya lugha na uandiko wa kamusi.

eng lexicography

The branch of linguistics that studies the meaning, evolution and function of the vocabulary units of a language for the purpose of compiling dictionaries.

ceekol (ngol.) [AO - SN]

Maandel gootel doondingel maanaa kolliroowel goodal konngol.

fra trait sémantique (n.m.)

Unité de sens ou propriété minimale qui sert à la représentation d'un concept.

lin étáliisi-ntína (nkó.)

[AC - CD]

lin eleombo ya botálsí ntína (nkó.) [AC - CD]

Eleombo eké ya liliimboli ekosunga na botálsí lyókó likanisi.

man Kòròkise [AO - ML]

man sindikisè [AO - ML]

man taamasýènnin [AO - ML]

man kisènin [AO - ML]

man kolonin [AO - ML]

Sindiju (sindijuku) faamuyali ni pereperelatigèli bè bò miiriya ni hakilina jònjin kérènkérènnen min na.

swa alama ya semantiki (jina)

[AC - CD]

Umoja wa maana ao namna ndogo wanatumia kwa kufanya wazo.

eng semantic feature

Any one of several minimal characteristics or properties which comprise the meaning of a term.

ceekgol helmere (ngol.)

[AO - SN]

Fannu kettugol kelme tawa señi ko jokkorde

timmitinirde e fuddooode walla e gasnirde helmere.

TESKO : Helmere

« defoowo » seekaa ko e fuddorde « def » sejaande timmitinirde « oowo » woni neddo badoowo duum oo.

fra dérivation (n.f.)

Mode de création de mots par préfixation ou suffixation.

NOTA : Par exemple,

« numérique » et

« numériser ».

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaa-mandinka-kiswahili-engele

<i>lin</i>	esangwa (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba na bosangolisi lyangó na bobakisi libandí tō esukíá. BOKÉNGI : ko-sál-a = mosáli.	<i>fra</i>	métalangage (n.m.) Partie de la langue composée d'un lexique spécialisé qui permet de décrire ou produire un discours sur la langue analysée.
<i>man</i>	bònnali [AO - ML] Ka nòrònnaw (nyènòrò, cènòrò, kònòrò) sèbèn ka nòrò danyè la walasa ka danyè kura labange. Misali : ka san(na)kulun(nin) (la)pan, bolo(ma)fara, walaka(li), (la)mèn.	<i>lin</i>	ndimbola-lokóta (nkó.) [AC - CD] Maloba síkísíkí mpó ya kolimbola mpé kokákola lokóta. Ndakisa : likelelo lizalí lyókó lilobapé ya lokóta ndimbola la lingála.
<i>swa</i>	mvuto (jina) [AC - CD] Utungaji wa maneno kwa tamko la mbele ao la mwisho. Mfano : tunga utungaji.	<i>man</i>	kanmabènkan [AO - ML]
<i>eng</i>	derivation The process of forming new words from an existing base by adding affixes. NOTE: For example, “digital” and “digitize.”	<i>man</i>	kanlabènkan [AO - ML]
<i>ful</i>	cilirgal (ngal.) [AO - SN] kuutorogal (ngal.) [AO - SN] Fannu e demngal badoowo doggol kelme keeringol kuutoroteengol fii sifaade walla yubbinde winndannde e demngal bittangal ngal. TESKO : Cilirgal « Debbo e bamtaare » ko kelme cifotoode rafiji, baiddiidi e jojjande rewbe e nder renndo. TESKO : Cilirgal demngal kaalateengal ko kelmeendi keeriindi (golloovo, gollal, baaymaanaawal, ekn.).	<i>man</i>	kanmakan [AO - ML]
<i>fra</i>	métalangue (n.f.)	<i>man</i>	kankankan [AO - ML]
		<i>swa</i>	Kan kèrènchèrènne labènnen kankodònnaw fè, iko danyè ninw : tògò, mankutulan, wale, mankankoloma..., walasa ka kan sègèsègè, k'a sèbèn, k'a kalan ni kan yèréwolokan ye.
			lughà maalumu (jina) [AC - CD] Kipande ca lughà cenyé kuwa na neno pekee cenyé kuruhusu maneno ya lughà wanafasiri. Mfano : hii ni lughà maalumu.
		<i>eng</i>	metalanguage A language used to describe or analyze language (the object language).
			D
			đeba-nanndu-firo (nde.) [AO - SN] Helmere nde waylondirtaa e wofnde e nder fannuji demngal kala hay so tawii firo majje ko wooto,

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	huutorteende tan e lelngo konngol wooto.	moja ambayo utumizi haitikwe ndani ya upashaji.
	TESKO : Helmere « mabbo » e « durmo » ko dëfa-nanndu-firooji.	eng quasi-synonym eng partial synonym eng near synonym
<i>fra</i>	quasi-synonyme (n.m.)	A term that designates the same concept as another, but which is not interchangeable with the other term in all contexts as its use is limited to certain communication situations.
<i>fra</i>	synonyme partiel (n.m.)	NOTE: For example, “bomb” and “explosion” are quasi-synonyms.
	Terme qui n'est pas interchangeable avec un autre dans tous les contextes d'une langue quoique désignant le même concept, et dont l'emploi est limité à certaines situations de communication.	
	NOTA : Par exemple, « coryza » et « rhume de cerveau » sont des quasi-synonymes.	
<i>lin</i>	mowúlani-ndámbo (nkó.) [AC - CD] Lilobapé lizalí na lilimboli ndéngé yókó na lisúsú kasi makokí kosombitinyama tê mpé makokí kokótó ò masoló mánsó tê.	deggondirooje (de.) [AO - SN] ⇒ mojobere kelme (nde.) [AO - SN]
<i>man</i>	kòrónyògònma bònfrè [AO - ML]	derekewol (ngol.) [AO - SN]
<i>man</i>	kòrónyògonma bòsòn [AO - ML] Weletògò min tè se ka weletògò wèrè mafalen lamini bèè la, hali n'a y'a sòrò u jèlen bè sindiju kelen na; weletògò fila ninw bè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò, u tè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò.	<i>ful</i> derol (ngol.) [AO - SN] Kumpite maandinaade e winndannde helmere.
<i>swa</i>	karibu la umoja (jina) [AC - CD] Neno isiyo kupatana ao isiyo kubadilirisha na ingine ndani ya kila jamaa ya maneno ya lugha hata inatolea wazo	<i>fra</i> fiche terminologique (n.f.) Modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé.
		<i>lin</i> fisi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya makambo ma lilobapé matálí elókó yókó.
		<i>man</i> weletògòsèbènnin [AO - ML] Dònniya mumè min sèbènnen bè weletògò kan weletògòsèbènnin kònò.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

<p><i>swa</i> kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Barua ya kukaribisha yenze karamu au sherehe ndani ya karatasi mbalimbali yenze maandiko yanayoshuhudisha jambo au yenze kuangalia mawazo ya kitu fulani.</p>	<p><i>man</i> weletògòkodafèsèbèn [AO - ML] Weletògòkodònni sèbèn caman lajèlen (faralen) nyògònfe (nyògòn kan). JATEMINE : Weletògòkodònni sèbèn suguya ka ca, iko : weletògòsèbènnin, weletògògafenin, danyègafenin, a n'a nyògònnav.</p>
<p><i>eng</i> terminology record A medium for recording, in a structured set of fields, the terminological data for a specialized concept.</p>	<p><i>swa</i> daftari ya maneno (jina) [AC - CD] Fasi inaandikwa mambo ya maneno. UTEZAMO : Vyombo vyà maneno, mfano, kadi ya maneno, msamati, muhtasari.</p>
<p>derol (ngol.) [AO - SN] ⇒ <i>derewol (ngol.) [AO - SN]</i></p> <p>doggol kalimaaje (ngol.) [AO - SN]</p>	<p><i>eng</i> terminological inventory A body of terminological products. NOTE: Terminological products are, for example, a terminology record, a vocabulary, a glossary, etc.</p>
<p><i>fra</i> répertoire terminologique (n.m.) Répertoire qui regroupe les produits terminologiques.</p>	<p>dowirde njubbudi (nde.) [AO - SN]</p>
<p>NOTA Les produits terminologiques sont, par exemple, une fiche terminologique, un lexique, un vocabulaire, etc.</p>	<p>Deftere sardiji deweteedi e nder fannu. TESKO : « TERMIUM® » faamotaako so dowirde njubbudi mum alaa.</p>
<p><i>lin</i> nkόndo ya ndobapé (nkό.) [AC - CD] Nkόndo esangísí bikela bínso bya ndobapé. BOKÉNGI : Ndakisa ya bikela bya ndobapé izalí: fisi ya ndobapé, maloba, ndoba-zébi, bóngó na bóngó.</p>	<p><i>fra</i> guide méthodologique (n.m.) Document qui présente de façon systématique les règles, les politiques et les normes à respecter à l'intérieur d'une discipline pour atteindre un résultat visé.</p>

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	<p>NOTA : Le guide méthodologique du Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA) est le fruit du travail de collaboration entrepris par les membres du réseau D2ASA. Il offre un cadre général pour la recherche et les activités du projet. [Source : D2ASA]</p>	<p>NOTE: The African Copyright and Access to Knowledge (ACA2K) network has just finalized its Methodology Guide, which is a roadmap for the project's research and policy engagement between now and early 2010. [Source: ACA2K]</p>
<i>lin</i>	<p>meko-mokambi (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Mokandá mokolakisa na molóngó mibéko, nzelá mpé mitíndo ya botósí o ntéi ya myókó mambí mpó na kokóma na bozwi boye bazalí koluka.</p>	<p>doworgel golle kelmeendi (ngel.) [AO - SN] Deftel cifotoongel ko hatojinaa e widto kam e kisnal duttorde kelmeendi.</p>
<i>man</i>	<p>bilasiralida gafenin [AO - ML]</p> <p>Sèbèn min bè sariya labatotaw, sira bénnenw ni ladilikanw nyéfò kalan ni dònnyia dò kan, walasa ka kalandenw ni makotigiw lafaamuya.</p> <p>JATEMINE : Sèbènbaga ye weletògò nin ta k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò a kan, k'a mafilè n'a bè bèn.</p>	<p>précis de terminologie (n.m.) Ouvrage qui expose brièvement les éléments essentiels de la recherche terminologique et de la gestion des données terminologiques.</p>
<i>swa</i>	<p>kiongozi ca kawaída (jina) [AC - CD]</p> <p>Dalili yenye kuonyesha kanuni na njia ya kufuata nyenye tabia yake pekee kwa kupata matokeo wanatafuta.</p>	<p>búku-ndimbola ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Búku boye bozalí kolimbola na bokusé biténi bisengélámí bya zébi ndobapé mpé bobáteli mambí ma ndobapé. Ndakisa : búku-ndimbola ya ndopapé bozalí na ntína enéne mpó ya botómbwami bwa lokóta.</p>
<i>eng</i>	<p>methodology guide A document containing policies, standards and procedures to be followed to achieve certain results.</p>	<p>ladònnyia gafenin [AO - ML] kunnafoñi gafenin [AO - ML]</p> <p>Gafenin min bè nyininisiraw jira K'u nyéfò, ka kunnafoñi di weletògòdako koladònnenw matarañali ni lasagoli cogow kan.</p>

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

<i>swa</i>	amri ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD]	maziba, bilembo bya bosáleli, mambí ma bosáleli.
	Kitabu ca amri, kwa jumla, ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Mfano : biblia ni amri ya maneno ya pekee yenyi kuongoza maisha ya kila mkrustu.	koladònnenw weletògòkodònni la [AO - ML]
<i>man</i>		weletògò koladònnenw [AO - ML]
		Kunnafoni, fèèrè ni sira minw bë sindiju (sindijukuru) dantigè k'a faranfasiya, k'a weletògò jòyòrò ni nyèci jira, iko : lamini, pereperelatigèli, bòyòrò, kòlè, fòcogo nyuman.
<i>eng</i>	handbook of terminology	masubuti ya jumla ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD]
	A compact reference book giving the essential	Hali ya uhalisi wa jumla ya maneno ya pekee,
	information on terminological research and terminology management.	yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Kila elimu na idadi ya masubuti ya jumla ya maneno yake ya pekee.
duttorde kelmeendi (de.) [AO - SN]	Kumpite maandinoje gede gonde e derewel helmere. TESKO : Sellı, iwdiiji, hurum,	terminological data (pl.)
	anndinoore/tinndinoore, banne/fannu, fof jeyaa ko e duttorde kelmeendi.	Any information relating to a term or the concept designated.
<i>fra</i>	données terminologiques (n.f.plur.)	NOTE: For example, contexts,
	Renseignements servant à circonscrire une notion et à préciser l'emploi des termes qui la désignent.	definitions, sources, usage labels, subject fields.
	NOTA : Par exemple, contextes, définitions, sources, marques d'usage, domaines d'emploi.	
	mambí ma ndobapé (nkó.) [AC - CD]	F
	Maye mazalí kolakisa loléngé la elókó mpé esáleli ya liloba lya kotánga yangó. Ndakisa :	faandaare kalimaawal ngal (nde.) [AO - SN]
	nzíngánzíngá, malímboli,	'Do jaâbal kalimaawal fawotoo.
<i>lin</i>		objet de la terminologie (n.m.)
		Ce sur quoi repose la démarche terminologique.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

<i>lin</i>	ntína ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Eye etálí misálá mya ndobapé.	NOTA : Terme et définition normalisés par la CSA International et l'ISO/CEI.
<i>man</i>	weletògòkodònni baara [AO - ML]	lin sandúku ya mambí (nkó.) [AC - CD] Mambí matálí likambo lyókó mapónámí mpé mabóngísámí mpó ya basáleli.
<i>man</i>	weletògòkdònni sigikun [AO - ML] Weletògòkodònni bè kun ni fèn min sègèsègè k'u faranfasiya. JATEMINE : Dònnibolofara suguya ka ca; u bèè n'u sigikun ni nyèci don; weletògòkodònni sigikun (kunko) ye weletògòw kalanni ni sèbènni ye.	man dònniya jiginè [AO - ML] Dònniya mumè min bè sugandi k'a lasagon yòrò kérènkérènnen na, bèè bè se k'a lasòrò yòrò min teliya la.
<i>swa</i>	maana ya maneno (jina) [AC - CD] Kitu chenyé kuchukuwa mwendo wa maneno.	swa akiba ya masubuti (jina) [AC - CD] Sambamba ya maneno yenye kuangalia mambo kawaida walifanya kwa kupatia ufanyaji.
<i>eng</i>	object of terminology The focus of terminology research.	<i>eng</i> data bank A collection of data related to a given subject and organized in such a way that it can be consulted by users. [Source: ISO-1802] NOTE: Term and definition standardized by CSA International and ISO/IEC.
<i>faawru duttorde (ndu.)</i>	[AO - SN]	facciro (ngo.) [AO - SN]
<i>ful</i>	marga kumpite (o.) [AO - SN] Denndaangal kuutorde moyýinaade mbele kala jiddo ina waawa de huutoraade. TESKO : Marga kumpite kalimaaji CTA ina heewi kelme.	<i>ful</i> fensito (ngo.) [AO - SN] Winndannde walla natal peñcitaangal haa bura faameede.
<i>fra</i>	banque de données (n.f.) Ensemble de données relatif à un sujet déterminé et organisé pour être offert en consultation aux utilisateurs. [Source : ISO-1802]	<i>fra</i> commentaire (n.m.) Explication, remarque ou observation qui sert à préciser le sens d'un texte ou d'une illustration ou à porter un jugement sur eux.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

<i>lin</i>	ndimbola (nkó.) [AC - CD] Bolimboli bokolingisa koyéba polélé ntína ya litángi, liyemi tó koyéba kosílisa tembe.	<i>man</i>	kòlèba [AO - ML] Baarada ni baara kérènkérènnennw, minw kuntilenna n'u bolofaraw dantigèlen don. JATEMINE : Somògòya ni balemaya la, denbayaw ni duw ni dudenw sirilen bë nyògònna cogomin, weletògòw ni kòlèbolow fana sirilen bë nyògònna ten kòlèba kònò.
<i>man</i>	lagamu [AO - ML] Nyèfòli, kòlòsili, hakilina minw bë masalabolo walima ja ni nataliyé kòrò pereperelatigè, k'u nyèfò.	<i>swa</i>	ufasiri (jina) [AC - CD] Maelezo wazi wazi na mafafanuo kufatana na hali, maana na namna maneno au mambo yanafanyika au yanatendeka.
<i>swa</i>		<i>swa</i>	enzi la kazi (jina) [AC - CD]
		<i>swa</i>	fani la kazi (jina) [AC - CD] Pahali unapozoeza kufanya kazi ya hukumu.
<i>eng</i>	comment (n.) An explanatory or critical note on a text or illustration.	<i>eng</i>	subject field
<i>ful</i>	fannu (o.) [AO - SN] bannge (o.) [AO - SN] Senngo e golle keeriide do neddo huutortoo helmere. TESKO : Subo fannu fawii ko e kebe de witto feññini e derewol helmere.	<i>eng</i>	field (n.) The carefully delineated sphere of human activity in which vocabulary research is carried out. NOTE: The choice of field is determined by the research findings and substantiated, wherever possible, by the textual support provided on the terminology record.
<i>fra</i>	domaine d'emploi (n.m.)		
<i>fra</i>	domaine (n.m.) Sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement. NOTA : Le choix du domaine est en fonction des résultats de la recherche et il s'appuie habituellement sur les justifications consignées sur la fiche terminologique.		
<i>lin</i>	mambí ma bosáleli (nkó.) [AC - CD] Yókó mosálá mwa bato moye mpô eyébáni mpé ekátamí ndelo mpenzá mpenzá.	<i>ful</i>	fedde celluka (nde.) [AO - SN]
<i>man</i>	kòlè [AO - ML]		fedde nahwu (nde.) [AO - SN] Terde de heen gootal fof ina waawa waylude no konngol ngol soñorii ni. TESKO : Fedde nahwu na wona: inde, badal, djuudal / teelal, lomto innde, sifaa, teentinirdun...
		<i>fra</i>	catégorie grammaticale (n.f.) Catégorie dont les membres modifient les parties du discours.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	NOTA : En français, les catégories grammaticales sont le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.	
lin	loléngé meko-kóta (nkó.) [AC - CD] kónido ya liloba (nkó.) [AC - CD]	fedde nahwu (nde.) [AO - SN] ⇒ <i>fedde celluka</i> (nde.) [AO - SN]
lin	Loléngé la biténi bikobóngola maloba ndéngé. BOKÉNGI : Meko-kóta mizalí na lingála motángó, persona, ntáango mpé ezalela.	fensito (ngo.) [AO - SN] ⇒ <i>facciro</i> (ngo.) [AO - SN]
man	mabèndafèsèrè [AO - ML] mabèndabolo [AO - ML] JATEMINE : Mabèn sariyasira ni kuntilenna (céman/musoman, hakè, jòn, waati, wale latigè siraw...) minw bè mayèlèma don danyèw sèbèncògo la (tògò, wale, nònabila, mankutulan...) fòsen kònò.	fottanaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde e demngal godñgal walla tawa ko seeda binndi dii ceerti kono firo majje ko wooto.
man	kundi la sarufi (jina) [AC - CD]	terme harmonisé (n.m.) Terme qui reflète les mêmes caractères ou des caractères similaires dont la forme est la même ou légèrement différente à celle d'un autre terme dans une langue partenaire pour désigner une même notion.
swa	Kundi ao kategoria ao aina ambayo vipindi vyake vinawenza kubadilisha ao kugeuza sehemu za maneno (usemi, maongenzi). Mazingira : Kundi la sarufi katika lugha la kiswahili ina vifaa vitano : ginsi, idadi, nafsi, wakati na ada ao jinsi.	NOTA : Par exemple, « accredited laboratory » et « laboratoire accrédité » sont des termes harmonisés par correspondance de forme. [Source : ISO-860]
eng	grammatical category A category of features that share a common set of grammatical properties. NOTE: In English, grammatical categories include number, gender, definiteness, case, person, tense, mood and aspect.	NOTA : L'harmonisation des termes n'est possible que si les notions correspondantes sont presque identiques. Au cours du processus d'harmonisation, il est essentiel de ne pas se laisser tromper par la ressemblance superficielle des termes appelés « faux-amis ». [Source : ISO-860]
		NOTA : Dans certains domaines où la collaboration internationale est courante et bien établie, il y a lieu

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	d'entreprendre l'harmonisation des termes à l'échelle régionale. [Source : ISO-860]	not to be misled by the superficial similarity of terms, by so-called "false friends." [Source: ISO-860]
<i>lin</i>	lilobapé lilingísámí' (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tō lingómbá lyökó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokótá mpé na káti ya físi bakopésa yangó elembo LILINGÍSAMÍ tō LIL.	NOTE: Harmonization of terms should be carried out on a regional basis in subject fields where international cooperation is common and well established. [Source: ISO-860]
<i>man</i>	jèmakan weletògò1 [AO - ML] A ye taa « bènmakan weletògò » filè.	funeere (nde.) [AO - SN] <i>ful</i> nannanda-firo (o.) [AO - SN] Kelme ceertude binndol de maanaa gooto. TESKO : Alla ko funeere Geno. Heen huutoraande fof firata ko Joomiraadö Teddudo Toowdo oo.
<i>swa</i>	neno yenye sawa¹ (jina) [AC - CD] Neno yenye kuonyesha capa moja ambaco umbo ya namna moja ao ya mbalimbali kidogo kwa ingine maneno katika lugha ushariki kwa kutolea arifa moja.	<i>fra</i> synonyme (n.m.) <i>fra</i> synonyme absolu (n.m.) Un des termes qui désignent le même concept et qui sont interchangeables dans tous les contextes. NOTA : Il y a deux types de synonymes : quasi-synonyme, pseudosynonyme.
<i>eng</i>	harmonized term A term that reflects the same or similar characteristics of another term or whose form is the same as, or slightly different from, that of another term in a partner language and that designates the same concept. NOTE: For example, "accredited laboratory" et "laboratoire accrédité" are harmonized terms based on their form. [Source: ISO-860] NOTE: Harmonization of terms is possible only if the underlying concepts are practically identical. In the process of term harmonization, it is essential	<i>lin</i> mowúlani (nkó.) [AC - CD] <i>lin</i> mowúlani nyê (nkó.) [AC - CD] Lyökó ndobapé lizalí kolimbola ndéngé yókó mpé bakokí kosálela yókó ó esíká ya isúsu. Ndakisa : lilobapé « zúmbu » lizalí mowúlani nyê ya « zála ».
<i>man</i>		kòrònyögònma [AO - ML] Weletògò fila jèlen sindiju (sindijukuru) kelen na; u bè se ka nyögòn mafalen, ka nyögòn nyèci ni jòyòrò fa lamini suguya bèè la fòsen kònò.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engèle

<i>swa</i>	sawa² (jina) [AC - CD] mfukuzo² (jina) [AC - CD] Moja wa maneno yenyé kutolea wazo moja na haibadirishe katika jamaa ya maneno.	<i>man</i>	bososoli mpé boyébi ntína mpé misálá mya elóko.
<i>eng</i>	synonym true synonym A term designating the same concept as another in the same language and which can be used interchangeably with the other term in all contexts. NOTE: There are two types of synonyms: quasi-synonym, pseudo-synonym.	<i>man</i>	kòrònnyògònma lakolon [AO - ML] Weletògò min bë da sindiju (sindijukuru) la kasòrò u bënnén tè, kasòrò u tè taa ni nyògòn ye; weletògò min bënnén tè sindiju (sindijukuru) ma, k'a sababu kè kunnafili ni dònnibaliya ye.
<i>eng</i>	fuujorde (nde.) [AO - SN] Noddigrol helmere innde wodnde nde wonaa innde mum, helmere saakiinde huutoree do helmere heeriinde fotnoo huutoreede, fof noon tawa ko e juumre. TESKO : Soggirde puccu « ari » tawa fotnoo wi'de ko « uri ».	<i>swa</i>	jina la umoja (jina) [AC - CD] Namna ya kuita mtu na jina ya umoja ya udanganyo yenyé kuacana na ya kweli kwa wazo katika ngisi na upekee sababu ya ukosefu wa matumizi ya kweli, vile vile.
<i>fra</i>	pseudosynonyme (n.m.) faux synonyme (n.m.) Désignation attribuée de manière fautive à un concept par confusion entre un générique et un spécifique, par méconnaissance de l'usage propre, etc. NOTA : Par exemple, « virus de l'an 2000 » au lieu de « bogue de l'an 2000 ».	<i>eng</i>	pseudo-synonym false synonym A designation incorrectly used for a given concept as a result of misunderstanding correct usage, confusion between a generic and a specific, etc. NOTE: For example, “Y2K virus” instead of “Y2K bug.”
<i>fra</i>	mowúlani wa lokutá (nkó.) [AC - CD] Bopési nkómbó na loléngé la mabé zambí na bozángi	<i>fra</i>	G golle kalimaawal (de.) [AO - SN] Denndaangal ko golletee, gila cubagol kelme haa e darnugol cañu majje haa e binnditagol kam e kollirgol duttordé kelmeendi, tawa fof fawaa ko e sardiji i lelnaadi dii. travail terminologique (n.m.) Ensemble des activités qui comportent la désignation des

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	<p>notions et la création de systèmes notionnels ainsi que l'enregistrement et la présentation des données terminologiques selon les principes et méthodes établis.</p>		<p>TESKO : CTA ko eëbô gollondiral fii bamtugol demde Afrik.</p>
<i>lin</i>	<p>mosálá mwa ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maye matálí boponi mpé bokeli mayébi mpé bokomi na botálisi ndobapé éngébéné na mitíndo mindimámí.</p>	<i>fra</i>	<p>coopération technolinguistique (n.f.) Action coordonnée de plusieurs organismes qui accomplissent des recherches linguistiques communes en utilisant des ressources informatiques.</p>
<i>man</i>	<p>weletògòkobaaraw [AO - ML] Baara kuru min nyèsinnen bè sindiju ni weletògò nyènyinini ma, ka sindiju saransaranni ni weletògòkodònennw nyèfò, k'u labèn seko ni dònko hukumu kònò.</p>	<i>lin</i>	<p>boyókani boyékoli maloba na masíni (nkó.) [AC - CD] Misálá mya mangómbá maíké mpó ya boyékoli maloba na nzelá ya efomatíki.</p>
<i>swa</i>	<p>kazi ya maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi ya kuainisha maarifa na uumbaji wa vyombo vyote vinaangalia mambo ya maandiko ya masubuti ya maneno kulingana na kawaida ya kazi.</p>	<i>man</i>	<p>BOKÉNGI : CTA ezalí boyókani boyékoli maloba na masíni bwa ekólo Kanadá na bikólo bya Afrika.</p>
<i>eng</i>	<p>terminology work The set of activities that involve concept designation and the creation of concept systems as well as the recording and presentation of terminological data in accordance with established principles and methods.</p>	<i>swa</i>	<p>infòrimatiki ni kankodònnyi jèkabaara [AO - ML] Jèkulu damadòw jèlen k'u seko ni dònko fara nyògòn kan ka kankodònnyi baaraw kè ni infòrimatiki minanw ye.</p>
	<p>gollondiral fii bamtugol demde (ngal.) [AO - SN] Dental fii bamtal demde e gede enformatik.</p>	<i>eng</i>	<p>ushirikiano wenyewe kuelekea kwa masini ya lugha (jina) [AC - CD] Hali iliotayarisho ya matengenezo mingi inatumia utafutio wa lugha moja kwa kutumia na efomatiki.</p>
			<p>technolinguistic cooperation The concerted action of several organizations working on joint linguistic projects using computer resources.</p>

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

gootidinal kelme (ngal.) [AO - SN]	Bolol ngol galle mo laamu heftini rewata haa suboo helmere hakkunde mum e helmere woofnde walla kelme keewde, caggal nde o witti e winndannde kelme laabtunde, kadi o saakta helmere ndee mbele ande huutoree e dental.	mambo ya maneno na kuitangaza juu ya kuitumia kwa watu.
<i>fra</i>	normalisation terminologique (n.f.) Action par laquelle un organisme officiel choisit un terme de préférence à un autre ou à l'exclusion de tout autre, après examen d'un dossier terminologique rigoureusement établi, et en assure la diffusion dans le but de fixer l'usage au sein d'une collectivité.	<i>eng</i> terminology standardization The selection, approval and dissemination of one or more terms by a standardizing body, after careful study of detailed terminological research findings, for the purpose of promoting preferred usage.
<i>lin</i>	bosémboli ndobapé (nkó.) [AC - CD] Ekela ya boponi lilobapé lyókó na botíki tó bobwáki masúsu sima ya botáli mpenza mpenza na lingómbá lya letá na ntína ya bopanzi bosáleli bwa lyangó o ntéi ya etuká.	H
<i>man</i>	weletògò yamaruyali [AO - ML] Baara min bè kè baarada Kérènkerènnen fè, ka weletògò fusamanciw sugandi K'u fòli ni sèbènni yamaruya, K'u jagoya bèè ma.	haani (dum.) [AO - SN] Na hawrondiri tigi e ko todðaa koo. <i>fra</i> pertinent Qui convient exactement à la notion étudiée. NOTA : Lorsqu'il consigne une justification, le rédacteur de la fiche doit être en mesure non seulement de comprendre la signification du terme, mais aussi de savoir comment employer ce terme dans une phrase. Ce qui importe c'est de transmettre à l'usager tous les renseignements pertinents dont on dispose sur la notion et sur l'emploi des termes.
<i>swa</i>	uitikio ya maneno (jina) [AC - CD] Tendo la rasmi la kuainisha nenó ya ukarasa mtengo ingine nyuma ya kutezama	<i>lin</i> penzápenzá (lib.) [AC - CD] Eye elóngóbáni. <i>man</i> bènnen2 [AO - ML] <i>man</i> jònjòn [AO - ML] Ninw bè fò weletògò ma, min bènnen don tigitigi sindiju ma.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

<i>swa</i>	enyi kufaa (kivumishi) [AC - CD] Enyi kutayarisha, kupatana neon yenyi kueneya.	loléngé lókó la bozali, na nzelá ya mibéko myókó mya bobátelami mpé mya botálisami.
<i>eng</i>	relevant Pertinent or applicable to the studied concept. NOTE: When providing a textual support, the author of the record must always consider the users and their needs. The user must be able to understand not only the meaning of the designation but also how to use the designation in a sentence. All relevant information available about the concept and the use of designations must be conveyed, regardless of the type of textual support.	<i>man</i> weletògòsèbènba [AO - ML] Weletògòsèbènnin caman kalama lasigilen nyogònífè sira kelen kan, ani sariya kelen ni hakilina kelen hukumu kònò, ni makotigiw bè se k'u lasòrò teliya la sira kelen fè.
<i>swa</i>	mkusanyo wa kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Mkusanyo wa kadi wenye kushurulika na maneno ya pekee yenyen kupatana ndani ya tabia ya maneno yenyen kuonyesha kanuni moja.	
<i>eng</i>	terminology file A collection of terminology records that are logically linked through the use of a common format, retrieval module, and set of record-completion rules.	
hañbere dereeji (nde.) [AO - SN]	hakkunde helmere e huunde (nde.) [AO - SN] Denndaangal dereeji kelme tonngaadi (binndaadi) e doggol gootol. TESKO : CTA gollii hañbere derreeji e fannu Jañde.	Endam walla jokkondiral dentinngal helmere wootere e huunde wootere walla kelme keewde e huundeeji keewdi. Yeru hakkundeeji helmere e huunde ko de ngona tokoraaje, nannda-firooji, luutondirnde, ekn.
<i>fra</i>	fichier terminologique (n.m.) Ensemble de fiches reliées logiquement dans une base de données par un seul modèle de présentation, par l'application des mêmes règles de consignation et la consultation au moyen d'un seul module d'interrogation.	<i>fra</i> rapport terme-notion (n.m.) Lien ou relation qui existe entre un ou plusieurs termes et notions. NOTA Les rapports terme-notion sont, par
<i>lin</i>	sandúku-físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya físi lilóngóbání na lyókó liziba lya mambí na	

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	<p>exemple, l'homonymie, la synonymie, l'antonymie, etc.</p> <p>mokango lilobapé-liyébi (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Eye ezali kosangisa lilobapé lyókó tō maiké mpé mayébi.</p> <p>BOKÉNGI : Ndakisa ya mikangano mya lilobapé-liyébi izalí: bondoí, bowúlani, bosólóngó.</p>	<p>kuubal burngol ballaade helmere janngeteende ndee, kadi tawa ina hollira jodnde maggol e nder asko kelme.</p>
<i>lin</i>		<p>mot d'ancrage (n.m.)</p> <p>Terme placé au début d'une définition terminologique, qui désigne le concept général le plus proche du concept à l'étude, et qui indique la place de ce dernier dans un arbre conceptuel.</p>
<i>man</i>	<p>weletògò ni sindi cè [AO - ML]</p> <p>Nyòngònçésira min bè sindiju ni weletògò cè, n'a b'u filaninyònmayá, k'u siri nyògònna.</p>	<p>lin</p> <p>liloba-likonzí (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Lilobapé ya lilimboli ndobapé liye likotálisa likanisi liwúlání míngi na likanisi síkísíki bazalí koyékola mpé lizalí kotálisa esíká ya langó o ntéi ya molóngó mwa makanisi.</p>
<i>swa</i>	<p>mazoezi ya neno-arifa (jina) [AC - CD]</p> <p>Mfungo ao mapatano yenye kuwa katika neno na arifa moja ao nyungi.</p> <p>UTEZAMO : Ripoti ya neno-arifa ni, kwa mfano, hali yenye jina sawa, tabia ya maneno yenye maana moja, hali yenye jina mbalimbali.</p>	<p>man</p> <p>man</p> <p>Weletògò min bè sèbèn pereperelatigèli daminè la, n'a kakan ka sindiju (sindijukuru) pereperelatigèta jòyòrò ni nyèci jira sindijuba (sindisun) kònò, a kakan k'a jira fana sindiju perepereta sirilen bè sindijubolo min na.</p>
<i>eng</i>	<p>term-concept relation</p> <p>The link or relationship between one or more terms and concepts.</p> <p>NOTE: Term-concept relations are, for example, homonymy, synonymy, antonymy, etc.</p>	<p>swa</p> <p>neno nyanya (jina) [AC - CD]</p> <p>Neno mbele ya ufanusi wa mambo yenye kuonyesha mawazo yenye kuwa karibu na maneno na kuonyesha fasi inafaa kuikaa ndani ya njia ya mawazo.</p>
	<p>helmere (nde.) [AO - SN] ⇒ kalimaawol (ngol.) [AO - SN]</p> <p>helmere баарорде (nde.) [AO - SN]</p> <p>Helmere ardotoonde so anndinoore helmere ina yaltinee, hollitoore konngol</p>	<p><i>eng</i></p> <p>anchor word</p> <p>The term with which a terminological definition begins, and which designates the concept that is broader</p>

Kelmeendi fulfulde–farayse–linngala– mandinka–kiswahili–engele

<p>than the one being defined, thus showing the latter's relative position in a concept system.</p>	<p>eng neology The coining or introduction of new words or new meanings for established words.</p>
<p>helmere hettaande (nde.) [AO - SN]</p>	<p>helmere jiggaande (nde.) [AO - SN]</p>
<p><i>ful</i> tafo kelme (ngo.) [AO - SN] Laawol mahrugol walla naatnugol kelme kese walaa maanaaji kesi e nder kelme goodaade. TESKO : Pulaar na mari peeje keewde fii tafngo kelme.</p>	<p>Kuutoragol helmere ittaande e demngal jananal walla e fannu goddo mo jiidaa e keeriido mo woni oo so neddo ina haala. TESKO : Kelme pulaar jiggaade e farayse : parti, montoor, ordinateer, liisee. TESKO : Fedde inde kelme jiggaade heewi wonde ko oo to lomto, toddorde e jooporde.</p>
<p><i>fra</i> néologie (n.f.) Processus de création ou d'introduction de nouveaux mots ou de sens nouveaux de mots déjà existants.</p>	<p><i>fra</i> emprunt (n.m.) Adoption, dans l'usage d'une langue spécialisée, d'une unité terminologique appartenant à une langue étrangère ou à un autre domaine spécialisé.</p>
<p><i>lin</i> likelami sika (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli tō bokótisi maloba ma sika tō mpé bobóngoli ntína ya maloba ma kala.</p>	<p><i>man</i> danyèkurakodònni [AO - ML] <i>man</i> danyèkurakalan [AO - ML] Danyè ni fòcogo kuraw labangeni kan na (Baara nin senfè, an ye weletògò kura caman labange, iko kuma filè weletògò min kan : « danyèkurakodònni ».</p>
<p><i>swa</i> utambulisho wa maneno mapya (jina) [AC - CD] Jambo la kuumba na kutumia maneno mapya katika lugha fulani.</p>	<p><i>lin</i> mbeka (nkó.) [AC - CD] Bokótisi o ndobapé, liloba liwútí na lokóta losúsú tō na mambí masúsú. BOKÉNGI : Ndakisa : maloba mawútí na lokóta lífalasé: masíni, kelási.</p>
	<p><i>man</i> siginfè [AO - ML] <i>man</i> singa [AO - ML] Ka weletògò ta kan wèrè la k'a don i yérèwolokan na, walima k'a ta kòlè dò la ka n'a don kòlè wèrè la.</p>

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	JATEMINE : Mandenkan na, danyè ni weletògò siginfè (singa) bè fò, ka sèbèn mandenkan mabèn ni sèbènni sariyaw hukumu kònò, iko misali ninw : Intèrinèti, lakòli, inforimatiiki; sènèkèla ye « je » sènè / Joliba ntolatannaw ye Esitadi ntolatannaw kè « je » ye.		NOTA : La normalisation terminologique a pour but d'imposer ou de recommander une désignation de préférence à une autre, ou de déconseiller ou d'interdire l'utilisation de désignations hors normes.
swa	ukopi (jina) [AC - CD] Kuingiza neno ya lugha ya wageni ao mahali ingine ndani ya lugha lake pekee.	lin	lilobapé lindimámí (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lindimámí na lingómbá lya mbulamatári mpó ya bondimi maloba ma lokóta o ntéi ya ekólo yókó tō bikólo biyiké.
eng	borrowing In specialized languages, the adoption of a terminology unit from one language or subject field for use in another. NOTE: For example, “decoupage” is an English term of French origin; “virus” and “inoculate” are virology terms used in computer security.	man	weletògò bennèn [AO - ML] Weletògò talen k'a jènsèn weletògòbaarada fè sariya hukumu kònò.
		swa	neno yenye kuitikwa (jina) [AC - CD] Neno yenye. kuitikwa kwa matengeneo hukumu ya inci zote na ya taifa.
eng		eng	standardized term A term approved by an official international or national standardizing body. NOTE: The aim of terminology standardization is to impose or recommend one designation over another or to advise against or discourage usage of non-standard designations.
	helmere laawdinaande (nde.) [AO - SN]		helmere wasiyaande (nde.) [AO - SN]
ful	helmere yaanondiraande (nde.) [AO - SN] Helmere nde fedde heftinaande e laawdingol e leydi walla e hakkunde leydeele yamiri yoo huutore.		helmere yamiraande (nde.) [AO - SN]
	TESKO : SIDA ko helmere laawdinaande e Fedde ISO.		Helmere burnde yideede yoo huutore e puneeje mum, maa wonii ko kayre
fra	terme normalisé (n.m.) Terme approuvé par un organisme normalisateur officiel de portée internationale ou nationale.	ful	

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaamandinka-kiswahili-engele

	buri mahaade walla tawa won laamu ðurngu yidde nde. TESKO : Mobel, jamde-dogooje-diirooje, fof etaama kono helmere wasiyaande ndee tan ko oto.	helmere wootidinaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde renndube fannu laamu (tayre, jaagorgal, fedde, ekn.) njaþi yoo huutore mbele ngootaagu mum ina tabita. TESKO : « nagge », helmere wootidinaande e nder renndo fulþe. TESKO : Helmere wootidinaande alaa nanndo, alaa lomto.
<i>fra</i>	terme recommandé (n.m.) Terme qu'il est souhaitable d'utiliser de préférence à ses synonymes soit parce qu'il est mieux formé ou couramment employé dans les milieux spécialisés, soit parce qu'il est privilégié par un organisme faisant autorité.	<i>fra</i> terme uniformisé (n.m.) Terme qu'une unité administrative (section, ministère, organisme, etc.) adopte officiellement pour son usage, par souci d'uniformité.
<i>lin</i>	lilobapé liséngámi (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liyé basengélí kosálela ó esíká ya masúsu makokáná zambí ya bozali bwa lyangó tò zambí lilobamaka míngi tò liponámí na meko ndobapé.	<i>lin</i> lilobapé lilingísámi² (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tó lingómbá lyókó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokóta mpé na káti ya fisi bakopésa yangó elembó LILINGÍAMI tò LIL. Ndakisa : « efomatíki » ezalí lilobapé lilingísámi na CELTÀ.
<i>man</i>	weletògò yamaruyalen [AO - ML] A ladilen bè weletògò min ka ta a weletògò kòrònyògònma tòw cèla ka fò, ka sèben, k'a sababu kè a jòyòrò n'a labèncogo nyuman ye.	<i>man</i> bènmakan weletògò [AO - ML]
<i>swa</i>	neno la kufaa (jina) [AC - CD] Neno yenye kutamanika na yenye kustahili kutumia pahali pa zingine zenyi karibu maana sawa.	<i>man</i> jèmakan weletògò [AO - ML] Weletogò min, ni baarada caman walima jamana caman bènna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn.
<i>eng</i>	preferred term A term considered more suitable than its synonyms.	<i>swa</i> neno yenye sawa² (jina) [AC - CD] Neno yenye kuitikwa na kutumia kwa serkali (uwaziri, matengeneo vile vile) inapenda hukumu kutumiwa

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	juu ya umoja wakela namna moja tu kwa wote.		kura minw ta, a bòyorò kura, a sèbèndon kura.
<i>eng</i>	approved term	<i>swa</i>	mpango kwa muda (jina)
<i>eng</i>	validated term	<i>swa</i>	[AC - CD]
	A term that has been formally adopted by a validation committee as preferred usage for the organization or organizations represented.		utaratibu kwa muda (jina)
			[AC - CD]
			Kila mgeuzo wa cini ao wa umbo wanafanya ndani ya kadi ya neno kama kuongeza maneno ya lugha, mageuzo ya maneno, njia ya utumizi, ya hakikisho ao cimbu.
	helmere yaanondiraande (nde.) [AO - SN] ⇒ helmere laawdinaande (nde.) [AO - SN]	<i>eng</i>	update (n.)
	helmere yamiraande (nde.) [AO - SN] ⇒ helmere wasiyaande (nde.) [AO - SN]		A modification brought to the form or content of a terminology record.
	hesditingol (ngol.) [AO - SN]	hiño kelme (ngol.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	kesditingol (ngol.) [AO - SN]		Janngugol winndanne tawa ina maantina kelme de buri heen subaade dee, seedtina do yiye-de doo mbele ina waawa winnditoyaade-de e dereeji moothirdi.
	Waylannde derevol helmere hesere.		
<i>fra</i>	mise à jour (n.f.)		dépouillement (n.m.)
	Toute modification de fond ou de forme apportée à une fiche terminologique, telle que l'ajout d'un module linguistique, les modifications des termes, des paramètres d'utilisation, des justifications ou des sources.		Lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches.
<i>lin</i>	bobongisi (nkó.) [AC - CD]	<i>lin</i>	boponi ndobapé (nkó.) [AC - CD]
	Ndéngré ínsø ya kobongisa físi na bolongoli tó bobakisi liloba, loléngé la kosálela tó liziba lya yangó.		Botángi makomí na bobimisi lilobapé mpé bolakisi nzíngánzíngá ya yangó zambí na bosálisé físi.
<i>man</i>	lakurayali [AO - ML]		nyènawolomali [AO - ML]
<i>man</i>	labènni kura ye [AO - ML]		wolomali [AO - ML]
	Yèlémá kérènkérènnen nyécima fèn o fèn bè don weletògòsèbènnin na, iko : weletògò bè kòrò ni nyécí		sènsènni [AO - ML]
			Ka masala bakolo kalan k'a sènsèn, walasa ka weletògòw

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	<p>ni laminiw latòmòn k'u don weletògòsèbènnin kònò.</p> <p>swa upambuo (jina) [AC - CD] Usomo kwa kuonyesha daftari ya maneno na kupiga mstari cini ya maneno juu ya kuonyesha maneno yalioandikwa zamani kwa kuiingiza ndani ya kijiti.</p>	<p>neno kwa wazo yake pekee ao kwa utumizi wa uito.</p>
<i>eng</i>	term extraction	
<i>eng</i>	scanning for terms The careful reading of a corpus and selection of terms, normally with contexts, for recording on a terminology record.	
	humpitorde (nde.) [AO - SN] Winndannde tinndinoore kuutortoodo faawru duttorde e helmere heeriinde walla e hol e fannuuji nde huutortee.	
<i>fra</i>	justification textuelle (n.f.) Information textuelle qui renseigne l'utilisateur d'une base de données sur un concept spécialisé ou sur l'usage de ses désignations.	
<i>lin</i>	komá-lilímboli (nkó.) [AC - CD]	
<i>lin</i>	komá-liyébisi (nkó.) [AC - CD]	
	Liyébisi likotálisa likanisi sísíksíkí tō esáleli ya lyangó na basáleli ba myókó mambí.	
<i>man</i>	kunnafoni masala [AO - ML] Sèbèn min bè makotigiw ladònniya dònnyia jiginè kan, ani sindijuw (sindijukuruw) jòyòrò ni nyèci kan.	
<i>swa</i>	hakika ya maneno (jina) [AC - CD] Habari ya maneno yenye kutolea msomaji mambo ya	
		<p>textual support A statement that provides the user of a terminological product with information about a specialized concept or about the usage of the terms designating the concept.</p>
		hurum (o.) [AO - SN] E nder kongol, firo no mojobere kala humondiri e mojobe keddiide dee. TESKO : So neddo haalii jontinoanje e yeewtere sariyaaji yaltinii dum e hurum mum.
<i>fra</i>	contexte (n.m.) Dans un énoncé, environnement linguistique d'une unité lexicale, qui contribue à en dégager le sens.	
		NOTA : Sur une fiche terminologique, justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme. Exemples : contexte définitoire, contexte explicatif, contexte associatif.
<i>lin</i>	nzíngánzíngá (nkó.) [AC - CD]	
	Liloba liye lizalí kosálisa mpô na kobimisa ntína ya lisakola.	
<i>man</i>	lamini [AO - ML] Fòsen kònò, danyè n'a kèrèfè siginyògòn danyè minw bè mògò dèmè ka kè ka danyè kòrò pereperelatigè, k'a faamuya.	

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

<p><i>swa</i> ulimwengu ya maneno (jina) [AC - CD] Jumla ya maneno (ao majambo) yenyi kuzinga matukio ya ufundi ya lugha yenye kuonyeshwa.</p>	<p>grammaticale différente. Par exemple, « variable » (nom et adjetif).</p>
<p><i>eng</i> context The part of a text or statement that surrounds a particular word and determines its meaning. NOTE: A type of textual support on a terminology record that provides information about the semantic features of a concept or the use of a term. Examples: defining context, explanatory context, associative context.</p>	<p><i>lin</i> nkómbó (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa liyébi lyókó mpé lizalí na misálá na káti ya lisakola. Lisangá lyamingóngó, mileli mpé milelisi miye mizalí na ntína mpé mikokí kobéngama mpé kobima na maloba. Nkómbó ezalí liloba likoyébisa moto, nyama, elóko tō mpô. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NKO tō NKÓ.</p>
<p><i>man</i> tògò [AO - ML] Danyè min bè mògò, bagan walima fèn dò kofò, ni jòyòrò ni nyèci jònjinjòn kérènkerènnèn b'a la fòsen kònò.</p>	<p>JATEMINE : Weletògòkodònni baara la, « tògò » bè sèbèn weletògò kérèfè, walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò sugaya wèrè la, a ni min sèbèn cogo ye kelen ye kasòrò u kòrò n'u nyèci tè kelen ye, iko : « sèbè » (tògò) - « sèbè » (sèmèntiyalan).</p>
<p>huunde (nde.) [AO - SN] ⇒ konngol (ngol.) [AO - SN]</p> <p style="text-align: center;">I</p> <p>innde (nde.) [AO - SN] Helmere innorteende huunde, maa tagaado teentinaado tawa ande jogii nafooje keeriide e nder konngol ngol.</p>	<p><i>swa</i> jina (jina) [AC - CD] Jumoja wa maneno wenye kutolea arifa kwa hayo pekee na ina yenye kuonyesha sura, umbo. Mazingira : jina la mtu, kitu, nyama.</p>
<p><i>fra</i> nom (n.m.) Unité lexicale qui désigne une notion par elle-même et qui assure, dans la proposition, des fonctions syntaxiques spécifiques. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur nominale d'un homographe de nature</p>	<p><i>eng</i> noun The part of speech used to name or identify a person, place, thing, quality or action. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as a noun</p>

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	from a homograph belonging to another grammatical category. For example, “variable” (noun and adjective).	ukarasa juu ya kuhakikisha sifa ao hakika ya kadi ya maneno.
	iwdi (ndi.) [AO - SN] Winndanne, neddo walla fedde winndeteende e dñrewol fii goongdingol goodal helmere ndee. TESKO : Kelme badaade doo dee fof ko iwdi Goomu CTA FULFULDE.	eng source (n.) Any written work or any organization or person cited as a reference for an entry term or for the textual support on a terminology record.
<i>fra</i>	source (n.f.) Tout document écrit ou toute personne ou organisme cité comme référence à l'appui d'une vedette ou d'une justification figurant sur une fiche terminologique. NOTA : Par exemple, toutes les créations lexicales nouvelles proposées par la Guinée ont pour source : l'équipe CTA Guinée. [Source : CTA]	J
<i>lin</i>	liziba (nkó.) [AC - CD] Mokandá, moto tó elókó eye batángí bó elembó ya likambo tó bolimboli lizalí o kátí ya físi ya ndobapé.	jabaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde fof en kawri yoo huutore.
<i>man</i>	bòyòrò [AO - ML] Weletògósèbènnin kònò, lahalayada (halalaya taamaseere) min b'a jira weletògò bangena min, a labènna jòni fè, a tara yòrojumèn, a jujòn ye mun ye. JATEMINE : Gafenin nin kònò weletògò caman labangena sèbènbara yèrè fè.	fra valider Confirmer par un examen que la fiche satisfait à des exigences préétablies.
<i>swa</i>	msinji (jina) [AC - CD] Kila kitabu ao mtu ao matengeneo walitaa kama	lin kondima (like.) [AC - CD] lin kolɔngɔbanisa (like.) [AC - CD] Koloba sima ya botáli o nzélá ya masíni te elóngóbání.
<i>man</i>		man ka yamaruya di [AO - ML] man k'a yamaruya [AO - ML] man k'a sèmèntiya [AO - ML] Ka weletògósèbènnin sègèsègè k'a mafilè n'a sèbèncogo ni labèncogoo bénnen don sariya ni dònnya siraw la.
<i>swa</i>		swa kusahihisha (tendo) [AC - CD]
<i>swa</i>		swa kusabitisha (tendo) [AC - CD] Kusahihisha nyuma ya mashindano kadi inaitikwa kwa tabia yenyé kutangazwa.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

eng validate To check and ensure that a terminology record respects the pre-established rules.	swa ngoe ya maneno (jina) [AC - CD] Alama ya semantiki inayonewa ndani ya jumla ya maneno yenyé kuonyesha haki ya mambo.
jelngo helmere (ngo.) [AO - SN] Nanndugol sifaaji maanaa tawaadi e fannuuji walla e anndinoje keewde, tawa angol teentina wonde firo wadaango e derewol ngoo ko heeriingo.	eng textual match The correspondence of semantic features found in contexts or definitions, used to demonstrate that all data recorded on the record deal with a single concept.
fra crochet terminologique (n.m.) Identité des traits sémantiques trouvés dans plusieurs contextes ou définitions et prouvant l'uninotionnalité des données consignées sur une fiche.	K
lin bikonzo-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokokani bwa bilembo bya botalisi ntína, biye tokokúta o ntéi ya nzíngázingá nzíké tó malímboli maíké mpé bikondimisa bomókó bwa liyébi lya mambí mazalí na físi.	kalimaare (nde.) [AO - SN] ful kelmeendi (ndi) [AO - SN] Winndannde kelme hakkunnde demde tawa aldaa e anndino. TESKO : Kalimaare Debbo e ëamtal.
man weletògò bènkun [AO - ML] man weletògò bënsira [AO - ML] Sindijukisè (sindijukurukisè, kòròkisè) kelenkelen minw bë sòrò lamini caman na, n'u bë se k'a lajèrè ka kè sindiju (sindijukuru) kelen ye, nyèfòli bë kè min kan weletògòsèbènnin kònò, ka weletògò kelenpe da a la sindijkelenya (sindijukurukelenya) sariya fè.	fra lexique (n.m.) Répertoire bilingue ou multilingue de termes appartenant à un domaine de connaissances, et ne comportant pas de définitions.
	lin lilobela (nkó.) [AC - CD] Malobapé ma nkóta íbalé tó nkóta nzíké matálí zébi yókó mpé mazalí na malimboli tè.
	man danyègafenin [AO - ML] Weletògò caman lajèlen kan fila walima kan damadò la gafenin kelen kònò, kòlè kelen kan, kasòrò weletògò si ma pereperelatigè. JATEMINE : Weletògòw pereperelatigèlen tè danyègafenin kònò, kasòrò u

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaamandinka-kiswahili-engele

<i>swa</i>	pereperelatigèlen don weletògògafenin kònò.	<i>ni</i> haju ni kunkankow kalan k'u sènsèn, ka weletògò nyini ka da kòlè kelenkelenna bëè sidindiju (sindikuru) kelenkelenna bëè la; weletògòdònni bëè weletògò bënnen nyini fènw, nimaw ni nintanw, sindiju la.
<i>swa</i>	msamiatí (jina) [AC - CD] kamusi ndogo (jina) [AC - CD] Kitabu ca luga moja ao mbili ya maneno yene kulingana na tabia ya maarifa, na isiyò mafafanusi.	jumla la maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Ufundì wa kawaïda fulani ya utoleo wa maarifa yene tabia ya watu mbalimbali, kwa njia ya mcango na utafutio wa maneno ya kawaïda yene kumpatia mtumishi muhtasari wa tabia pekee.
<i>eng</i>	glossary A list of terms that pertains to a specific subject field, together with equivalents (but not definitions) in one or more languages.	terminology The systematic study of the labelling or designating of concepts particular to one or more subject fields, through research and analysis of terms in context, for the purpose of documenting and promoting correct usage.
<i>fra</i>	kalimaawal (ngal.) [AO - SN] Doggol kelme anndinaade, firaa, facciraa (fensita) fii faamingol golle aadee. terminologie (n.f.) Étude systématique de la dénomination des notions appartenant aux divers secteurs de l'activité humaine, au moyen de la collecte et de l'analyse des termes en contexte et qui a pour but de fournir à l'usager le vocabulaire propre à un domaine.	kalimaawol (ngol.) [AO - SN] ful helmore (nde.) [AO - SN] Mojobere toddiinde ko yaadi e gollal.
<i>lin</i>	ndobapé (nkó.) [AC - CD] Zébi ya bopési nkómbó na mambí ndéngé na ndéngé ma misálá mya bato, na nzelá ya bokóngoli mpé bokákoli maloba na nzíngánzingá ya mangó. Ndobapé ezalí na ntína ya kopésa na basáleli ndoba zébi ya mambí mókó.	fra terme (n.m.) unité terminologique (n.f.) Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi.
<i>man</i>	weletògòkodònni [AO - ML] Dònniyasira min bë hadamaden ka baarada kòlèw	lin lilobapé (nkó.) [AC - CD] Setágime, elembo tò maloba makotálisa likanisi lyókó ya mókó mambí ma mosálá. man weletògò [AO - ML]

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

<i>man</i>	weletògòkoden [AO - ML] Danyè, fòsen, taamaseere, min b è sindiju (sindijukuru) kofò kòlè kònò; an k' an janto ko weletògò t è taa sindiju kò; u sèmèlan ye nyòngon ye.		bobélé na fisi yókó. Ndkisa : bomkó bwa boyébi bozalí mókó wa mibékó mitúyá mya boyékoli ndobapé.
<i>swa</i>	neno (jina) [AC - CD]	sindijukelenya [AO - ML]	
<i>swa</i>	ukomo (jina) [AC - CD] Neno, ishara, alama ao kanuni yenyi kuonyesha wazo, kwa tabia zake.	sindijukurukelenya [AO - ML]	Sariya min fè, weletògòsèbènnin kònòkow b è b è sèbèn sindiju kelenpe de kan; a b ènnen don, kibaruya fèn o fèn b è weletògò kan, olu b è lajèlen ka sòrò weletògòsèbènnin kònò.
<i>eng</i>	term	arifa ya kimoja (jina) [AC - CD]	
<i>eng</i>	terminology unit		Kawaida ya upekuzi wa maneno yenyi kulazimisha neno zote ikusanye ndani ya kadi ya maneno ikuwe ya wazo moja.
<i>eng</i>	terminological unit A word (simple term), multiword expression (complex term), symbol or formula that designates a particular concept within a given subject field.	single-concept principle The principle that a terminology record should deal with one concept only and that all data relating to a given concept should be consolidated on one record.	
keertingol helmere (ngol.) [AO - SN]		kelmeendal (ngal.) [AO - SN] Banngé e dèmeñyan kaagal bittoowo ko faati e maanaaji e no dèmeñgal yubbinirtee.	
<i>fra</i>	uninotionnalité (n.f.) Principe de la recherche terminologique exigeant que toutes les données regroupées sur une fiche terminologique portent sur le même concept.	<i>fra</i>	lexicologie (n.f.) Branche de la linguistique qui étudie les propriétés des unités de signification et des unités fonctionnelles d'une langue.
<i>lin</i>	bomkó bwa liyébi (nkó.) [AC - CD] Mobéko mosengísí te fisi yókó yókó ya ndobapé ézala bobélé na boyébi békó mpé makambo mánso matálí boyébi békó mapésama		

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

<i>lin</i>	elobelà (nkó.) [AC - CD] Eténi ya zébi-nkóta ekoyékolaka loléngé la malobelà ma lokota.	<i>man</i>	weletògògafenin [AO - ML] Kòlè weletògò caman labènnen k'u lajèrè gafenin min kònò kan kelen walima kan damadòw la; weletògò kelenkelenna bëè kòrò n'a nyéci nyéfolen don k'u pereperelatigè.
<i>man</i>	danyèkodònni [AO - ML] Kankodònniya bolofara min bè danyèw n'u cogoyaw kalan, k'u nyefò.	<i>swa</i>	muhtasasi (jina) [AC - CD]
<i>swa</i>	elimu ya maneno (jina) [AC - CD] Masomo yenye kuangalia mambo ya lugha kipande cenyé kuangalia mambo ya lugha.	<i>swa</i>	oroza (jina) [AC - CD] Jumla ya neno inekaa ndani ya lugha fulani.
<i>eng</i>	lexicology The branch of linguistics that studies the lexical components of a language.	<i>eng</i>	vocabulary A list of terms relating to a specific subject field, together with equivalents and definitions (or explanations) in two or more languages.
	kelmeendi (ndi.) [AO - SN] ⇒ kalimaare (nde.) [AO - SN]		kelmiyanke (o.) [AO - SN] Neddo mo golle mum njahri to bannge kalimaawal.
	kelmeeri (ngol.) [AO - SN] Doggol kelme jeyaade e fannu keeriido e nder demngal gootal, demde didi walla e demde keewde, tawa angol loowi anndinooje walla gede godde pirooje kelme dee.	<i>fra</i>	terminologue (n.é.) Professionnel de la terminologie.
<i>fra</i>	vocabulaire (n.m.) Répertoire unilingue, bilingue ou multilingue de termes propres à un domaine spécialisé, qui comprend des définitions ou autres types de justifications textuelles des concepts concernés.	<i>lin</i>	nganga-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Moto azalí na mosálá mwa bokeli ndobapé. Ndakisa : Maloba maye masálísí mpó ya kosála búku eye mawútí na « Maloba matálí maponömi » masálémí na Illiana Auverana, Nganga-ndobapé.
<i>lin</i>	ndoba-zébi (nkó.) [AC - CD] Kondo na lokota lókó, íbale tō nziké etáli mambí siksíki maye mazalí na malimboli mpé ndímbólá isúsu.	<i>man</i>	weletògòkodònnna [AO - ML]
		<i>man</i>	weletògòkokalanna [AO - ML] Kodònnna, mògò kalannen min bè weletògòkodònni baaraw kè ka nyé.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engèle

<i>swa</i>	mfanyaji jumla ya maneno (jina) [AC - CD] Mtu mwenye kutumia kazi ya kufanya maneno.	<i>swa</i>	fundi la maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi yenye kuangalia maneno inatolewa na upambuo, utayarisho na uonyesho wa maneno yenye kuangalia tabia ya maarifa peke yake ao kazi ya watu.
<i>eng</i>	terminologist A language professional specialized in terminology.	<i>eng</i>	terminography The recording and presentation of terminological data, principally in print and electronic media.
kelmiyankaagal (ngal.) [AO - SN]	Denndaangal golle kalimaawal tuggi e hiño kelme haa e ceeditindagol haa nde de ceegaa e nder fannu ganndal keeriido walla fannu paatudo e gollal aadee.	kesditingol (ngol.) [AO - SN] ⇒ hesditingol (ngol.) [AO - SN]	
<i>fra</i>	terminographie (n.f.) Ensemble des activités terminologiques qui comportent le dépouillement, la systématisation et la présentation des termes relatifs à un domaine de connaissance particulier ou à une activité humaine.	konngol (ngol.) [AO - SN]	
<i>lin</i>	nkomálámu-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya misálá mya ndobapé miye: bokakoli, bobongisi mpé botálisi malobapé maye matálí mambí myókó tō mosálá mókó mwa bato.	<i>ful</i>	huunde (nde.) [AO - SN] Gedel ganndiraangel to bannge hakkile ko renndi won e sifaaji walla ko jokkondiri walla ko askinirtee e ley'yi. TESKO : « pulaagu » ko konngol cifitoongol kala fannuuiji nguurndam fulbe, kodki maßbe, pine maßbe, nguura maßbe ekn.
<i>man</i>	weletògòsèbènkodònni [AO - ML] Baara kuru min bè kè weletògòko la, ka dònnyibolofara dò danyè kòlèw sègèsègè, ka weletògòw woloma, k'u sugandi, k'u sèbèn.	<i>fra</i>	concept (n.m.)
		<i>fra</i>	notion (n.f.) Unité de connaissance constituée par abstraction à partir de traits ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités.
		<i>lin</i>	liyébi (nkó.) [AC - CD]
		<i>lin</i>	likanisi (nkó.) [AC - CD] Likaniisi likotálisa na bilembo lolénge mpé ezalela ya bilókó

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	bikokí kokótó o molóngó mókó.		que légèrement de celle d'un autre terme de la même langue désignant la même notion.
<i>man</i>	sindijukuru [AO - ML]		NOTA : Par exemple, « clé » et « clef » (variantes orthographiques); « agent d'extinction » et « agent extincteur » (variantes syntaxiques).
<i>man</i>	sindiju [AO - ML]		
	Dònniya kisè min sawura ni sindi bè sòrò fèn kulu kelen walima minan kulu kelen na; kulu taamasyèn min bè kulu kònòfèn kelenkelenna bèè la.		
<i>swa</i>	wazo (jina) [AC - CD]		
<i>swa</i>	arifa (jina) [AC - CD]		<i>lin</i> lipásá (nkó.) [AC - CD]
	Uwazo wenyé kufanyiwa alama ya kuonyesha kitu kimoja ao mkusanyo wa vitu vyenye kuonekana na vingine havyonekana vyenye kuwa ndani ya cheo kimoja.		Liloba liye komá tó ezalela ya esakola ekeséni míngí tê na liloba lisúsu na káti ya lokóta lókó lozalí kotálisa sé likambo lykó. Ndakisa : « kotíya » mpé « kotía » ezalí mapásá na bokomi.
<i>eng</i>	concept		
	A unit of knowledge abstracted from a set of characteristics attributed to a class of objects, relations or entities.		<i>man</i> mayèlèma [AO - ML]
			Weletògò min, n'a sèbèncogo ni weletògò wèrè sèbèncogo bölen don nyögònfe dòni dòròn; kasòrò u kòrò ye kelen ye; weletògò fila kòrò ye kelen ye, u sèbèncogo man jan nygònna.
	kuutorogal (ngal.)		
	[AO - SN] ⇒ cilirgal (ngal.)		<i>swa</i> jinsi ingine (jina) [AC - CD]
	[AO - SN]		Neno ambayo uandiko na sarufi inaacana kidogo na neno ingine ya lugha moja yenyé kutolea arifa moja.
	L		
	lomto (ngol.) [AO - SN]		
	Helmore nde binndol mum walla wowlaango mum seerti seeda e wodnde, tawa noon ko de firo woot e nder fannu.		
	TESKO : « Nyaamude » ko lomto « ñaamde » e binndol. « Wuro » ko lomto « saare » e firo.		<i>eng</i> variant (n.)
<i>fra</i>	variante (n.f.)		A term whose spelling or syntactic form differs only slightly from that of another term in the same language designating the same concept.
	Terme dont la graphie ou la forme syntaxique ne diffère		NOTE: For example, “colour additive” versus “color additive” (spelling variants); “competency certificate” versus “certificate of

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	competency" (syntactic variants).		researching the terminology of a given subject field.
loowdi (ndi.) [AO - SN]	Doggol kelme, maandon e konngi pirooji poobé asko kelme yubbinaango sahaa nde witto fannuji wadetee. TESKO : Kelmeendi hakkunde-leyfeeble-afrikna ari ndi wooteiji.		lowre-fannu (nde.) [AO - SN]
<i>fra</i>	nomenclature (n.f.) Liste de termes, symboles et formules désignant les noeuds d'un arbre conceptuel, dressée lors d'une recherche thématique.	<i>ful</i>	nder-banne (o.) [AO - SN] Tayere e nder fannu huubtidinde e nder yubbo deggondiral kelmeendi. TESKO : Kelmeendi ko lowre-fannu e nder fannu demdiyankaagal.
<i>lin</i>	lilubola lya nkómbó (nkó.) [AC - CD] Malobapé, bilembo mpé formíli ikotálisa bokútani bwa makanisi o ntéi ya mambí myókó. Ndakisa : lilubola lya nkómbó litálí bokólóngónú bwa nzoto.	<i>fra</i>	sous-domaine (n.m.) Dans un système de classification terminologique, subdivision à l'intérieur d'un domaine de portée plus globale.
<i>man</i>	tògòdafèsèbèn [AO - ML]	<i>lin</i>	mambí ndámbo (nkó.) [AC - CD] Yókó eténi ya mambí manéne na káti ya milóngó mya ndobapé.
<i>man</i>	weletògòdafèsèbèn [AO - ML]	<i>man</i>	kòlèbolo [AO - ML]
<i>man</i>	tògòdakulu [AO - ML] Weletògò kulu sigilen ka kè bakuruba kelen ye, dònniya sira ni sariya dantigèlenw hukumu kònò.	<i>swa</i>	kòlènin [AO - ML] Weletògòkodònni la, kòlè (kòlèba) bolow farafaralen don ka bò nyògònna ka kè bolo caman ye, iko jirisun bolow; bolofara kelenkelen bèè ye kòlènin (kòlèbolo) ye.
<i>swa</i>	daftari (jina) [AC - CD] Maneno yenye usawa kulingana na kanuni ya utajo wa jina. Mfano : daftari yenye kuonyesha mambo ya usafi.		amri ya cini (jina) [AC - CD] Mgao wa pili ndani ya tayarisho ya mpango ya maneno ao kitu fulani.
<i>eng</i>	base list	<i>eng</i>	subfield In a terminological classification system, a subdivision of a field.
<i>eng</i>	nomenclature A list of terms, symbols and formulas designating the nodes of a concept diagram, established for the purpose of		Iutondirnde (nde.) [AO - SN] Helmere nde maanaa mum woorondiri e maanaa wodnde.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	TESKO : Dañal e baasal poti e nedđo no nguurndam e maayde ni.	<i>lin</i> mofémi (nkó.) [AC - CD] Eténi eké o ntéi ya liloba eye ézali na lilimboli. Ndakisa : mo- ezali mofémi.
<i>fra</i>	antonyme (n.m.) Mot de sens contraire à celui d'un autre. NOTA : « Grand » et « petit » sont des antonymes.	<i>man</i> kumaden [AO - ML] <i>man</i> danyènin [AO - ML] <i>man</i> kolosigiden [AO - ML] Kumaden misènnin kòròma minw sigilen bè mankankoloma kan, n'u soginsoginnen bè danyè bange (a nyògònna dòw filè kònkkoliw kònò danyè ninw fè : kan – kan(w); so – so(w); (la)se; dòkòtòrò(ba) (bè) furakè(li) (la)).
<i>lin</i>	mosólóngó (nkó.) [AC - CD] Liloba lizalí lisólóngó ly a liloba lisúsú. BOKÉNGI : -néne ezalí mosólóngó mwa -kéke.	<i>swa</i> kipande ca neno (jina) [AC - CD] Kipande ca lazima cenyi kukamilisha maana katika neno.
<i>man</i>	kòròkòdonnen [AO - ML] Weletògò min kòrò kòdonnen don weletògò wèrè ta ma, iko : « jamanjan » ni « suruman »; « ka don » ni « ka bò ».	<i>eng</i> morpheme The smallest meaningful unit in a statement.
<i>swa</i>	asili ya tabia¹ (jina) [AC - CD] Neno yene mbalimbali na ingine.	maanditorgal (ngal.) [AO - SN] <i>ful</i> muybinirdum (dum.) [AO - SN] Kumpital feññinoowal no derewol helmere winndirtee : fannu, nafoore, iwdi e tolno naatirde yammaare.
<i>eng</i>	antonym A word that is opposite in meaning to another. NOTE: “Good” and “bad” are antonyms.	TESKO : E widto helmere « Iwdiiji » hollata ko ka helmere ndee y'oogaa.
	M	<i>fra</i> paramètre (n.m.) Donnée précisant la nature, l'usage, la provenance et la portée d'un terme en vedette sur une fiche.
	maandingel (ngel.) [AO - SN] Tayere helmere ëurnde famdude tawa ande jogii maanaa. TESKO : E nder kosam ina wadi maandingel -kos e maandingel -am.	
<i>fra</i>	morphème (n.m.) La plus petite unité significative dans un énoncé.	

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	<p>NOTA : Les paramètres peuvent être terminologiques ou techniques. Les premiers caractérisent l'usage ou le sens d'une vedette; ce sont les marques d'usage, les indicatifs de grammaire et les cotes de pondération. Les seconds indiquent simplement le statut de la vedette (par exemple, normalisé, uniformisé).</p>	<p>parameters indicate the use or meaning of a designation; this includes usage, points of grammar and acceptability rating. Technical parameters indicate the status of a designation (e.g. standardized, officially approved).</p>
<i>lin</i>	liwúta (nkó.) [AC - CD] Mambí makolakisa ezalela, loléngé mpé esálele ya lyókó likambo na káti ya fisi.	mahgol kelme (ngol.) [AO - SN] Laawol do rewetee so kelme kese ina kettee.
<i>man</i>	lahalayada [AO - ML]	formation des termes (n.f.) Processus de création des nouvelles entités lexicales.
<i>man</i>	halalaya taamaseere [AO - ML]	<i>lin</i> ekela-malobapé (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli maloba ma sika.
<i>man</i>	koladòndaw [AO - ML] Hakilina ni kunnafoni minw bè sèbèn weletògò suguya, nyèci ni bòyòrò kan, weletògòsèbènnin kònò. JATEMINE : Lahalayadaw (halalaya taamaseerew) bè se ka kè weletògòkosiraw ye, iko : weletògò nyèci, kòrò ni mabèn; u bè se ka kè weletògò jòyòrò ye, iko : bènnen, ladilen.	<i>man</i> weletògò labangeli [AO - ML] Sira ni fèrèrè minw ka kan ka matarafa weletògò kuraw labènni na.
<i>swa</i>	jambo muhimu (jina) [AC - CD] Hoja ya kuonyesha wazi, alama, asili na uwezo wa neno ndani ya kadi.	<i>swa</i> utungaji wa maneno (jina) [AC - CD] Maengezeko ya uumbaji wa vitu vipyä vya maneno.
<i>eng</i>	parameter Any of the data elements entered on a terminology record to qualify the usage or status of a term. NOTE: Parameters can be either terminological or technical. Terminological	<i>eng</i> term formation The creation process of new lexical entities.
		marga kumpite (o.) [AO - SN] ⇒ faawru duttorde (ndu.) [AO - SN]
		misaal (ngal.) [AO - SN] <i>ful</i> yeru (o.) [AO - SN] Konngol walla winndannnde ruttanteende e nder derewol helmere, haa no

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	nde huutortee bura faameede.	
<i>fra</i>	exemple d'emploi (n.m.) exemple (n.m.) Sur une fiche terminologique, brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné. NOTA : L'unité terminologique figure toujours dans ce type de justification.	<i>eng</i> usage sample A type of textual support on a terminology record that consists of a brief quotation illustrating the use of a term in a given subject field, without providing any of the semantic features of the concept designated by the term.
<i>lin</i>	ndakisa ya bosáleli (nkó.) [AC - CD]	mojobere kelme (nde.) [AO - SN]
<i>lin</i>	ndakisa (nkó.) [AC - CD] Llitángi likúsé na káti ya físi ndobapé likolakisa bosáleli bwa lyókó liloba lya mambí síkísíkí mpé lizángí bilembo bya bososoli ntína. Komekola ndakisa likambo tō ezaleli eye emónání ndé ekokí kolandama mpé kozwama lokóla elembo. Kolanda ndakisa ya bankóko. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NDAK.	<i>ful</i> degondirooje (de.) [AO - SN] Kelme kumondirfe e nder maanaa lelngo konngol. TESKO : E konngol « Sukaabe bee njanngoyiino hanki », « sukaabe bee » ko mojobere kelme. Ko kañje ngori golloowo.
<i>man</i>	misali [AO - ML] Danyè, weletògò, fòsen walima hakiliina min bë weletògò pereperelatigèli sòn ji la, k'a lafaamuyali nògòya.	<i>fra</i> syntagme (n.m.) Groupe de mots formant une unité de sens dans la structure de la phrase.
<i>swa</i>	mfano wa kutumia (jina) [AC - CD]	<i>lin</i> sétágime (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maloba likokokisa ntína yókó o ntéi ya lisakola.
<i>swa</i>	misili (jina) [AC - CD] Neno au fungu ndani ya kadi la maneno linaloleta ushahidi kutubihitisha au kufafanua maneno au jambo lililo tangulia.	<i>man</i> kuluba [AO - ML] Danyè kulu kòròma kumasen kònò. <i>swa</i> setagma (jina) [AC - CD] Kundi la maneno yanayolinda umoja katika unyofu wa msemwa.
		<i>eng</i> syntagm <i>eng</i> phrase A group of words forming a syntactic unit.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

muybinirdum (dum.)

[AO - SN] ⇒ *maanditorgal* (*ngal.*) [AO - SN]

N

naatirde¹ (nde.) [AO - SN]

Helmere ardinteende so winndannde kelmeendi ina yubbinnee e nder doggol kelme.

TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-e-afrikna ari wonande laabi kuutorteedi e cuudi sardiji.

entrée (n.f.)

Terme figurant en tête d'un article terminologique (dans un répertoire). [Source : ISO-1087]

NOTA : Les principaux types d'entrées apparaissant en vedette sur la fiche sont, par exemple, les termes privilégiés, leurs synonymes y compris leurs abréviations et leurs variantes orthographiques ou syntaxiques.

likóti (nkó.) [AC - CD]

Liloba litiyámi o libandeli liloba lyókó lyókó ya búku ya maloba ma lokota.

weletògò talen [AO - ML]

weletògò sugandilen [AO - ML]

Weletògò min bè ta ka sèbèn,

k'a nyèfò weletògòsèbènnin kònò.

kingilio (jina) [AC - CD]

Uandiko wa kwanza waliotia mbele ya kila meneno ndani ya kamusi.

eng vocabulary entry

A lexical item placed at the beginning of an entry in a lexical collection.

NOTE: The main kinds of entries appearing on the record are, for example, the preferred terms, their synonyms including their abbreviations and their spelling or syntactic variants.

naatirde² (nde.) [AO - SN]

ful **tuugorgal (ngal.) [AO - SN]**
Helmere toddiinde sabaabu derewol ngol.

vedette (n.f.)

Terme désignant la notion qui fait l'objet d'une fiche terminologique.

NOTA : On donne le nom de « vedette principale » au premier terme inscrit sur la fiche pour le distinguer des vedettes secondaires.

likambo (nkó.) [AC - CD]

mamá ya likambo (nkó.) [AC - CD]

Liloba likotálisa maye mazalí na fisi ya ndobapé.

BOKÉNGI : Liloba likotálisa liloba lya yambo likomámí na fisi ya TERMIUM®.

weletògò kotigi [AO - ML]

weletògòba [AO - ML]

Weletògò min bè sindiju kofò weletògòsèbènnin kònò.

JATEMINE :

Weletògòsèbènnin kònò, weletògò fòlò min bè sèbèn, o tògò ye ko « weletògò kotigi, weletògòba », walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò tòw la weletògòsèbènnin kònò.

Kelmeendi fulfulde–farayse–linngala– mandinka–kiswahili–engele

<i>swa</i>	msemwa (jina) [AC - CD]	<i>lin</i>	komá-ndoí (nkó.) [AC - CD]
<i>swa</i>	msemwa ya kweli (jina) [AC - CD]		Liloba tō lilobapé
	Neno yenyé kutolea arifa ya kutumia ndani ya kadi ya maneno.		likokomama loléngé lókó, likotángamaka míngi míngi loléngé lókó kasi likéséni na ntína. Ndakisa : moluki (chercheur) mpé moluki (pagayeur).
	UTEZAMO : Neno yenyé kuonyesha madai, tendo ya kubadilisha hesabu ya watu na wakati yenyé kazi ya kujenga asili ya kutoa maneno.		
<i>eng</i>	entry term	<i>man</i>	sèbèncogonyògònma [AO - ML]
	Term designating the concept dealt with on a terminology record.	<i>man</i>	sèbèncogokelen [AO - ML]
	NOTE: “Main entry term” is used to distinguish the first entry term on a record from the secondary terms.	<i>man</i>	sèbèncogokelenma [AO - ML]
			Danyè walima weletògò min ni danyè wèrè walima weletògò wèrè sèbèncogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, hali n'u fôcogo bë se ka kè kelen ye, i n'a fò : « kolon » (mankutulan) ani « kolon » (tògò); « sira » (tògò) ani « sira » (tògò).
<i>nannda-binndol (nde.) [AO - SN]</i>	<i>swa</i>	majina sawa (jina) [AC - CD]	
	Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde tawa de njidaa ko de pirtata.		Neno yana sura namna moja na ingine na inasemwa namna moja, basi haina namna moja.
	TESKO : « njaru » (gaaci) « njaru » (coggu) ko nannde binndi.	<i>eng</i>	homograph
<i>fra</i>	homographe (n.m.)		A word with the same spelling and often the same pronunciation as another but with a different meaning. NOTE: For example, “bear” (verb) and “bear” (noun) are homographs.
	Mot ayant une forme graphique identique à un autre, qui se prononce souvent de la même façon mais qui n'a pas le même sens.		
	NOTA : Par exemple, « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.	nannda-firo (o.) [AO - SN] ⇒ funeere (nde.) [AO - SN]	
		nannda-sawto (nde.) [AO - SN]	
			Helmere nanndunde no wowlirtee e helmere

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

	wodnde kono tawa maanaa oo e mbinndiin ngonaa gooti. TESKO : Helmere nannda-sawto weebaani yi'tude e fulfulde sabu alkulal fof e nder helmere sawto mum yaltat dow.		swa masauti sawa (jina) [AC - CD] Neno yenyé matamko namna moja na ingine lakini haina umbo ya maandiko moja hata maana.
<i>fra</i>	homophone (n.m.) Mot qui se prononce de la même manière qu'un autre mais qui n'a pas la même forme graphique ni le même sens. NOTA : Par exemple, « cou » et « coup ».	<i>eng</i>	homophone A word with the same sound as another but with a different spelling and meaning. NOTE: For example, “pear” and “pair.”
<i>lin</i>	eleli-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tō lilobapé likolobamaka tō likotángamaka loléngé lókó na liloba lisúsú kasi likeséní na bokomi mpé ntína. Ndakisa : paka (vieux) mpé mpaka (encens).		nanndo (o.) [AO - SN] ful ñokondo (o.) [AO - SN] Helmere toddiinde maanaa gooto e nder demde didi. TESKO : Moto e farayse ko nanndo moto e Fulfulde.
<i>man</i>	mankannyògònma [AO - ML] kunkanyògònma [AO - ML] mankankelenma [AO - ML] kunkankelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè bè fò cogoya kelen na, nka u sèbèncogo n'u kòrò tè kelen ye. JATEMINE : Mandenkan sèbènnisariya la, mankankoloma kelenkelenna bèè n'a bènma siginiden don, o de kama, danyè bè fò cogominna ni mankankoloma hakè min ye, a bè sèbèn ten n'o siginiden hakè kelen ye; siginiden kelen bè bèn mankankoloma kelen ma.	<i>fra</i>	équivalent (n.m.) Unité terminologique qui désigne une certaine notion dans une langue donnée et correspond, dans une autre langue, à une unité terminologique s'appliquant à la même notion.
<i>lin</i>			likokani (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lizalí kolakisa elókó yókó na lokóta mpé likokáni na lokóta losúsú.
		<i>man</i>	bèrèmakènyè [AO - ML] bènnyyògònma [AO - ML] Weletògò min dalen bè sindiju (sindijukuru) dò la kan dò la, n'a bènnen don weletògò wèrè ma kan wèrè la sindiju (sindijukuru) kelen o kan; weletògò fila bènnen sindiju (sindijukuru) kelen ma kan danfaralen fila la; kan danfaralen fila weletògò dafaralen fila minw bè sindiju (sindijukuru) kelen kofò; o la,

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	<p>weletògòw bè wele ko « bérèmakènyè » (bènnyògònma).</p> <p>swa sawa¹ (jina) [AC - CD]</p> <p>swa badala (yake) (jina) [AC - CD]</p> <p>Neno moja inaionyesha uafanusi ndani ya lugha fulani yenyé kapatana na neno yenyé kuonyesha uafanusi ya lugha ingine.</p>	<p>sigi nyògònfe ka weletògò bange, ka kè weletògò kelen ye, iko : halalaya taamaseere, danyè dorokolen.</p> <p>swa utungo wa misemwa fulani (jina) [AC - CD]</p> <p>Sambamba ya mashauri ya kупендеlea ao ya kutunga ya уома wa neno na majina, vifumishi ao tendo.</p>
eng	equivalent A terminology unit which designates a concept in one language and corresponds to a terminology unit designating the same concept in another language.	phraseology The set of expressions surrounding terms in discourse, including the nouns, verbs, and adjectives commonly co-occurring with a term.
	nder-bannge (o.) [AO - SN] ⇒ <i>lowre-fannu</i> (nde.) [AO - SN]	Ñ
	njuñbudi konngol (ndi.) [AO - SN]	ñande sakkitii hesditineede (nde.) [AO - SN] Ceeditinoojum ñaldí, kollojum huutortooþe hol nde faawru duttorde kelme wayritii wayleede. TESKO : Nde helmere ndee wayri saateede.
fra	phraséologie (n.f.) Ensemble des combinaisons préférentielles ou exclusives d'une unité terminologique avec des substantifs, des adjectifs ou des verbes.	dernière mise à jour (n.f.) Indicateur de date qui informe les utilisateurs de la dernière modification des données dans TERMIUM®.
lin	lisakolisa (nkó.) [AC - CD] Ndéngé ya botongi lilobapé na kómbó, libakemi tö likelelo.	bobongisi bwa súka (nkó.) [AC - CD]
man	fòsen dorokolen [AO - ML]	mízazú ya súka (nkó.) [AC - CD]
man	kumasen dorokolen [AO - ML] Danyè, fòsen damadòw (tògò, mankutulan, wale...) jèlen ka	Elóko ekoyébisa basáleli mokòlo mwa súka babóngísí sandúku ya mambí ma TERMIUM®.

Kelmeendi fulfulde–farayse–linngala– mandinka–kiswahili–engele

<i>man</i>	labènni laban [AO - ML] JATEMINE : Ni weletògò bangera, kanmènnaw b è se ka sòn a la, walima ka ban a la, walima u b è kòrò wèrè ni nyèci wèrè di a ma. Nin dakun b è makotigiw ladònniya weletògò labènni tuma fòlò ni labènni tuma laban kan weletògèsèbènnin kònò, walima weletògò b è sòrò yòrò wèrè minw na, iko Interinèti, Ekisitaranèti ani dòwèrèw.	<i>swa</i>	tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD] <i>swa</i> tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD] Mwaka, mwezi na siku yenyi kitendo fulani ao jambo fulani imefanyika.
<i>swa</i>	mipango za mwisho kwa muda (jina) [AC - CD] Mpango wa mwisho maalumu wa kufuatwa mara na mara, ili kuonesha na kutekeleza jambo fulani ndani ya Banki TERMIUM®.	<i>eng</i>	creation date Year, month and day in which a terminology record was originally written.
<i>eng</i>	last update A date indicator that informs users of the most recent modification of data in TERMIUM®.	<i>ñokondo (o.) [AO - SN] ⇒ nanndo (o.) [AO - SN]</i>	
<i>ñ</i>	ñande wadaa (nde.) [AO - SN] Nde helmere ndee wallifaa e derewol.	<i>R</i>	
<i>fra</i>	date de création (n.f.) Année, mois et jour de la première rédaction d'une fiche terminologique.	<i>rutto (ngo.) [AO - SN]</i>	
<i>lin</i>	mokòlo bokeli (nkó.) [AC - CD] Mobú, sánzá mpé mokòlo mwa yambo físi ya ndobapé ekomámí.	<i>ful</i>	yeewo (ngo.) [AO - SN] Maande hollitoore wonde janngoowo oo ina foti yuurnitoyaade derewol godngol, naatirde wodnnde walla winnannde wodnnde e derewol helmere ngol.
<i>man</i>	bange tuma [AO - ML]	<i>fra</i>	renvoi (n.m.) Marque qui invite le lecteur à consulter une autre fiche, une autre entrée ou une autre partie de la fiche ou du produit terminologique.
<i>man</i>	bange don [AO - ML]	<i>lin</i>	libutwisi (nkó.) [AC - CD] Elóko eséngisaka motángi atíya míso na físi esúsú, na likótí lisúsú tò na eténi yókó ya físi tò mpé na komá ya ndobapé.
<i>man</i>	labèn don [AO - ML] San, kalo ani don min na weletògèsèbènnin labènna.	<i>man</i>	latèmènsira [AO - ML] <i>man</i> latèmènni [AO - ML] Taamaseere min b è kalanden, makotigi bilasira ka bò weletògèsèbènnin dò la ka taa dòwèrè la, walima ka bò

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	<p>weletògòsèbènnin kònò yòrò dò la, ka taa a kònò yòrò wèrè la.</p> <p>swa mrudisho (jina) [AC - CD]</p> <p>swa mfukuzo¹ (jina) [AC - CD]</p> <p>Alama yenye kuonyesha msomaji hadi ingine, kingilio kingine ao kipande ca kadi ao ya mambo ya maneno.</p>	<p>lin lámu (lib.) [AC - CD] Eye elóngóbáni na mibéko mya lokóta mpé ya bolobi malámu.</p> <p>man bènnen1 [AO - ML]</p> <p>man tilennen [AO - ML] Min bè mabèn sariyaw, ni sèbèncogo ni fòcogo nyuman sariyaw bato, k'u matarafa.</p> <p>JATEMINE : Weletògòdafèbaara la, taamasyèn « BÈNNEN, TILENNEN » sèbènni weletògò nyèfè weletògòsèbènnin kònò, o b'a jira k'a fò ko sèbènbaga dalen don a la tigitigi ko weletògò nin ye weletògò jònjàn lakika ye, ko bèè sònnna weletògò nin na, ko fili ni sòsòli tè a la.</p> <p>swa barabara (jina) [AC - CD] Enye kuwa sawa.</p>
eng	reference (n.) A label referring the reader to another record, another entry or another part of the record or of the terminological product.	eng correct (n.) Conforming to the rules of grammar and usage. NOTE: In TERMIUM®, a parameter indicating that the author is certain, based on research and his own knowledge, that the designation is accepted by subject-matter experts and that it can be freely used to designate the concept in question, bearing in mind all the characteristics cited on the record.
S		
sellî (dum.) [AO - SN]	Ko yaadi e sariyaaji haala. TESKO : Hurum, na « SELLÎ ». TESKO : « sellî » na holli wonde windudo derewol ngol na felliti helmere ndee na huutoraa no haaniri.	sifaa (o.) [AO - SN] Kalimawol baawngol beydireede yeeso walla caggal innde mbele ina sifoo mbaadi mayre,
fra	correct Conforme aux règles de la grammaire et à l'usage. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre de pondération indiquant que le rédacteur a la certitude, à la suite d'une recherche et d'après ses connaissances, que la désignation est utilisée à bon escient par les spécialistes du domaine et qu'elle peut être employée sans restriction pour désigner une notion donnée, compte tenu des particularités énoncées sur la fiche.	

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engele

ngonka mayre walla goobu mayre.	
TESKO : Nder konngol « nagge saaje, wuule, wodeewe » kelme (kalimaaji) « saaje », « wuule » e « wodeewe » dee tati fof ko sifaaji innde « nagge » ndee.	<i>man</i> faranfasilan [AO - ML] Fòsen kònò, danyè min bè tugu danyè wèrè (tògò) kò k'a faranfasiya, k'a mankutu;
<i>fra</i> adjectif (n.m.) Mot qui peut être adjoint directement (épithète) ou indirectement (attribut) au substantif avec lequel il s'accorde, pour le qualifier ou le déterminer. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adjectivale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « rapide ».	danyè mankutulan bè tugu danyè mankutulen (tògò) kò, walima ka tugu a kò ni kamankutulan (ka/man) ye; ni danyè mankutulen ka ca, caya taamaseere (w) bè sèbèn ka nòrò danyè mankutulan dòròn de la. Misali : mangoro « belebeleba », mangoro « ka bon »; mangoro « man bon », mangoro « belebelebaw ».
<i>lin</i> libakema (nkó.) [AC - CD] <i>lin</i> likonzami (nkó.) [AC - CD] Liloba likokí kolanda mbala yókó liloba lisúsu tó koyâ sima ya mókó makelelo mpó na kolimbola ezalela. Nkómbó eye etiyamaka pènè na nkómbó esúsú mpó ébóngola, ébakisa ntína tó ndimbola, loléngé, ezalela ya likelelo.	<i>swa</i> elezo (jina) [AC - CD] <i>swa</i> kivumishi (jina) [AC - CD] Neno liongezalo maana ya tendo. Neno linaloezea hali ya kitu au jambo katika sentensi.
BOKÉNGI : Makonzami- loléngé mazalí maloba mabakémélí nkómbó mpô na kolimbola loléngé la yangó mpé makwéi libandi lya nkómbó êná.	<i>eng</i> adjective A word that modifies a noun and indicates a quality or attribute of the thing named. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as an adjective from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."
BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIBA tó LIKO.	silo kalimaawo (ngo.) [AO - SN] Silo binndande karolinde laabbitinoowo konngi kuutoraadí heen dii e kelme pirooji diin konngi.
<i>man</i> mankutulan [AO - ML]	<i>fra</i> analyse terminologique (n.f.) Analyse de textes spécialisés visant à cerner les concepts

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

	véhiculés et les termes qui les désignent.		NOTA : Par exemple, « lave-vitre ».
<i>lin</i>	likakola ly a ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokakoli nkomá síkísíkí mpó ya bososoli makanisi mpé malobapé mazalí kolakisa mangó.	<i>lin</i>	litonga-liloba (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba lyókó na bosangisi bwa maloba mábalé to mayíke. Ndakisa : Nganga + Nzámbe = Nganga-nzámbe.
<i>man</i>	weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML]	<i>man</i>	dorokoli [AO - ML] Ka danyè fila walima danyè caman sèbèn ka nòrò nyògònna, walasa ka danyè kura labange, iko « waleyumandònbalí » => « wale » + « nyuman » + « dòn » + « bali ».
<i>man</i>	weletògòkodònni sègèsègèli [AO - ML] Sègèsègèli min bè kè kòlè masalabolo kérènkerènnen kan, walasa ka sindijuw (sindijukuruw) n'u weletògòw nyini, k'u sugandi.		
<i>swa</i>	sio sawasawa (jina) [AC - CD] Utafutio wa maneno ya pekee enye kuangalia shati ya mawazo na maneno ya kutangaza.	<i>swa</i>	uumbaji (jina) [AC - CD] Maongezeko ya maneno mbili ao nyangi kwa uambatanisho wa kuweka neno moja ao maneno nyangi nyuma ya ingine.
<i>eng</i>	terminological analysis The analysis of terms in context and of the concepts designated by them within a given subject field in order to determine their relationships.	<i>eng</i>	composition The process of creating new words by joining established words, affixes, or combining forms. NOTE: For example, “cyberspace.”
T			
<i>tafngo kelme (ngo.) [AO - SN]</i>	Fannu kettugol helmere tawa jokkondiri ko kelme didi walla keewde godde. TESKO : laana + njoorndi = laana-njoorndi, war + hoore = war-hoore.	<i>tafo kelme (ngo.) [AO - SN]</i>	<i>tafo kelme (ngo.) [AO - SN]</i>
		<i>hettaande (nde.) [AO - SN]</i>	<i>hettaande (nde.) [AO - SN]</i>
<i>fra</i>	composition (n.f.) Mode de création d'un mot par juxtaposition de deux ou plusieurs autres mots.	<i>tasko (ngo.) [AO - SN]</i>	<i>tasko (ngo.) [AO - SN]</i>
		<i>ful</i>	<i>tesko (ngo.) [AO - SN]</i>
		<i>ful</i>	<i>taykagol (ngol.) [AO - SN]</i> E nder derewol helmere, winndannde famminoore kumpite gonde e helmere.

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan-mandinka-kiswahili-engèle

<i>fra</i>	observation (n.f.)	
Dans une fiche terminologique, type de justification textuelle qui renseigne sur les particularités d'un concept sans le définir ou sur l'emploi d'un terme sans nécessairement l'attester.	teenjinirde (nde.) [AO - SN]	Helmere tabitnde mdaadi tiidtinoore firo badal, sifaa, innde walla teenjinirde wonnde.
<i>lin</i>	lilembeteli (nkó.) [AC - CD]	TESKO : Ñiiri ndii na wuli sanne. « sanne » ko teenjinirde kaadtudi no ñiirii ndi wayi ni.
<i>man</i>	nyèfòli [AO - ML]	adverbe (n.m.)
<i>man</i>	jatemine [AO - ML]	Mot invariable qui peut être rapporté à un verbe, à un adjectif, à une préposition ou à un autre adverbe, pour ajouter une détermination. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adverbiale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « vite ».
<i>swa</i>	jambo ya kuangalia (jina) [AC - CD]	litémélé (nkó.) [AC - CD]
<i>swa</i>	kutumizi (jina) [AC - CD]	Liloba likobóngwanaka tê mpé likolakisaka loléngé, esíká, ntángó, motángó... BOKÉNGI : « áwa » ezalí litémélé ekolakisa esíká mpé ntángó.
<i>eng</i>	observation	sémèntiyalan [AO - ML]
A type of textual support on a terminology record that comments on or clarifies a concept or the use of a term.		Fòsen kònò, danyè mayèlèmabali min bè danyè wèrè (wale, mankutulan...) kòrò n'a nyèci sémèntiya; n'a ni wale bè taama, a bè se ka bila o kòfè walima o nyèfè; n'a ni mankutulan bè taama, a bè tugu o kò. Misali : Baara banna « pewu », baara « dònidònì » kèra, baara kèra « kosèbè », dloki finman « mònìmònì », fugula blenman « coricori ».
taykagol (ngol.) [AO - SN] ⇒ tasko (ngo.) [AO - SN]		kielezi (jina) [AC - CD]

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngala-a-mandinka-kiswahili-engele

<i>swa</i>	ongenzo (jina) [AC - CD] Neno isiyogeuka inapashwa kupatana na tendo, na elezo na kihuishi ao kwa mungine kwa kuwongeza ukadiri.	<i>fra</i>	homonyme (n.m.) Mot ayant la même prononciation (homophone) ou la même forme graphique (homographe) qu'un autre mais ayant un sens différent. NOTA : Par exemple, « cou » et « coup » sont des homophones; « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
<i>eng</i>	adverb An invariable word that modifies a verb, an adjective, another adverb, a preposition, a phrase, a clause or a sentence, and that expresses some relation of manner or quality, place, time, degree, number, cause, opposition, affirmation or denial. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry used as an adverb from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."	<i>lin</i>	ndoí (nkó.) [AC - CD] Maloba mazalí kolobama (ndoí-eleli) tō kokomama (komá-ndoí) ndéngé yokó kasi mazalí na ntína ikesení.
<i>man</i>		<i>man</i>	fòcogonyògònma [AO - ML]
<i>man</i>		<i>man</i>	fòcogokelen [AO - ML]
		<i>man</i>	fòcogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè fòcogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, i n'a fò : « da » ani « da »; « si » ani « si ».
<i>swa</i>	tesko (ngo.) [AO - SN] ⇒ tasko (ngo.) [AO - SN]	<i>swa</i>	majina (jina) [AC - CD]
<i>swa</i>	tinndino (ngo.) [AO - SN] ⇒ anndinoore (nde.) [AO - SN]	<i>swa</i>	jina sawa (jina) [AC - CD] Maneno yenyi kutamkwa sawa bila kuwa na asili moja wala maandiko mamoja wala herufi zimoja.
<i>swa</i>	tinndinol (ngol.) [AO - SN] ⇒ badal (ngal.) [AO - SN]	<i>eng</i>	homonym A word with the same sound (homophone) or the same spelling (homograph) as another but with a different meaning. NOTE: For example, "night" and "knight" are homophones; "fair" (adjective) and "fair" (noun) are homographs.
<i>swa</i>	tokoraare (nde.) [AO - SN] Helmere nanndunde e woofnde mbaadi kono tawa maanaa oo wonaa gooto. TESKO : Ndiyam horii, e Muusaa horii ngalu. Helmere horii nde ndiyam ndee ko tokoraare helmere horii ngalu nde Muusaa ndee.		

Kelmeendi fulfulde-farayse-linngalaan- mandinka-kiswahili-engele

tuugorgal (ngal.) [AO - SN] ⇒
naatirde² (nde.) [AO - SN]

W

wađugol (ngol.) [AO - SN] ⇒
badal (ngal.) [AO - SN]

waylannde (nde.) [AO - SN] ⇒
baylugol (ngol.) [AO - SN]

waylitere (nde.) [AO - SN] ⇒
baylugol (ngol.) [AO - SN]

Y

yeru (o.) [AO - SN] ⇒ *misaal*/
(ngal.) [AO - SN]

Ƴ

yeewo (ngo.) [AO - SN] ⇒
rutto (ngo.) [AO - SN]

Iwdiji

- Goomu CTA Fulfulde
- Dekkere N° 2005–988 paatudo e mbinndiin kam e ceerndugol kelme e pulaar mo Senegaal
- Deftel jannginirgel hoore mum e pulaar, Senegaal, Dekkere N° 2005–988 paatudo e mbinndiin kam e ceerndugol kelme e pulaar mo Senegaal

III – Búku ya maloba ma Afíka matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé

Liyébisi

Búku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé ezalí búku ya yambo na nkota nziké eye etáli ndimbola-lokóta ya ndobapé bō litéya.

Búku eye esalami mpé ebimísámí na nzelá ya boyókani na Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu ya guvenemá ya Kanadá, ngangamosáli mwa Molongó mwa misálá *Boyókani Boyékoli maloba na masini – Afrika : tómbwáná ya nkota baningá ya Afrika mpé keleyjle* (Programme CTA), mpé na lisungí lya Lingómba lya molongó mpó na boyókani káti ya bikólo bya lokóta (OIF). Molongó mwa misálá CTA ekambémí na banganga-mayéle ya nkota ya bikólo Giné, Malí, Kongó demokratíki, Senegáli mpé Seyiséli.

Búku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé ezalí bongó na malobapé ntukú sambo na mwambe (78), makomámí na molongó mwa alífabé mpé malandání na malimboli ma mango, na lífalasé (lokóta likonzi) mpé nkota ikatísá bikólo ya Molongó mwa misálá CTA, ezali bongó fulufudé, lingála, mandénge mpe kiswahíli mpé bakísá na yangó angéié (lokóta la bobandeli).

Ntina ya búku ya mosálá ezalí mpó ya bopési ndobapé ya nkota baningá ndimbola-lokóta ya ntina mpénza na mosálá mwa ndobapé. *Búku ya maloba eye ezalí bongó esálele ya sôló, eye eyéi kokokisa molongó mwa búku ya maloba ma Afrika iye isálémí na Biló ya Bobóngoli mikandá na nkota isusu.*

Búku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé ezalí mbuma ya mibú miyiké (úto 2005 na 2011) ya boyókani na misálá káti ya bikípi bya bikólo mpé Biló ya Bobóngoli mikandá na nkota isusu.

Bokeli nkondo bosálémí na bitení bíbalé. Yambo mpenzá, nkondo ya yambo ewútí mobimba na *TERMIUM®*, sandúku ya ndobapé mpé zébi-nkota ya guvenemá ya Kanadá. Na sima, nkondo êná ebóngwámakí mpé ekokísámákí, na mbísa, na bikípi bya bikólo na bolingo bwa bolandi mawútá ma físi ya ndobapé ya nkota ya Molongó mwa misálá ya CTA.

Nzelá méi, ezalí eye, elandámí mpó ya bokomi malimboli, maye mawútí mpé na *TERMIUM®* mpé na muku misusu lokóla meko-lokóta ya nkota mazalí kosénga.

Tokolíkya te *Búku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-lokóta ya ndobapé*, mbuma ya boyókani bonéne káti ya banganga-nkota ya Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu mpé bikólo baningá, ekosálisa mpenzá mpó ya boyébi ndobapé bō etápi ya zébi-nkota elongó na mayébi mpé na mitíndo mya yangó, míngi mpenzá ekobimisa polélé

esálele ya bolandi mpé ya bopanzi ndobapé ya nkota ya Afrika ō kati
ya bato baiké.

*Buku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-lokota ya ndobapé ezali
eloko ya bakomi mpé mangombá matángemí na milongó miye milandí.
Ekípi ya ekólo yókó yókó ezali moyamboli ya lokota la yangó.*

Mpó ya kozwa makokí mánso ma bobimisi lisusu tó bosáleli buku eye,
esengéli kotúna Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu ya
guvenemá ya Kanadá, eye ebimisé yangó. *Buku ya maloba* eye ezali
mpé na Pédefi (PDF) mpé Átéméli (HTML) na bolandi adélési ya
sítiwébi ya Biló ya bobóngoli mikanda na nkota isusu na milongó
milandí.

Mpó ya nsango isusu itálí Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu
mpé lingombá lya molongó lya bikólo bya lokota la lífalasé, bokokí
kotála na sítiwébi iye : <http://www.btb.gc.ca/> mpé
<http://www.francophonie.org/>.

Nsánzá ya ísáto 2012
Dikisyó ya Bosémboli maloba
Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu

Matóndi

Búku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-lokota ya ndobapé ezalí bongó mbuma ya mibú miyiké ya boyokani. Bobimisi bwa búku eye ezalí kolakisa bobutwisi bwa ngonga elai ya mosala na maye matálí ndobapé na kati ya molongó mwa misala mya Boyokani Boyékoli maloba na masini – Afrika : tömbwáná ya nkota ya Afrika mpé keleyole (CTA). Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu izaí kotondó botondi mpenzá Dikisyó ya Bobokoli mpé Boyékoli ya Lingombá lya Molongó mpó ya boyokani kati ya bikolo bya lokota lífalasé mpó ya lisungí lya yé, elongó na Dikisyó ya mambí ma boyokani kati ya bikolo bya lokota lífalasé ya minisitéle ya mambí ma bapaya ya Kanadá na engumba ya Parí. Mpó na kosukisa, búku lolengé loye, ekokákí kobima tê, sóki bakambi ba bikipi bya bikolo elongó na basálisi ba bangó bamíkabákí tê mpé basálakí mosala makasi mpenzá tê. Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu, ezalí kotondó mokó mokó ya bangó botondi.

Nkondo ya libandela

Nkondo eye basálélí mpó ya bokomi *Búku ya maloba* eye epónamakí mpé ekokísámakí na baálisangá lya mosala lya molongó mwa mosala CTA mibú na mibú. Fisi ya lífalasé likomamí na Biló ya bobóngoli mikandá na nkota isusu tó mpé iwuti na *TERMIUM®*, sanduku ya ndobapé mpé zébi-nkota ya guvenemá ya Kanadá. Bokomi malimboli na nkota ikatísá bikolo bosálémí na bikipi bya CTA ya bikolo baningá biye : Malí, Kongó demokratíki mpé Senegáli.

Bikipi bya bikolo

Afrika ya ntéi – Lingála mpé kiswahili

Bakambi ba ekípi ya ekólo

Crispin Maalu-Bungi, Motéyi, Ndáko-zébi ya boyékoli mikandá mpé mambí ma bato, inivésité ya Kinshasa, Kinshasa

Jean-Pierre Donzo Bunza, Motéyi-mosungi, Depatimatá ya lífalasé mpé zébi-nkota ya Afrika, Etéyelo ya likoló ya zébi-bobokoli, Isépé Gombe, Kinshasa

Basálisi

Isabelle Myriam Nsenga Diatwa, Motéyi-mosungi, Ndáko-zébi ya boyékoli mikandá mpé mambí ma bato, inivésité ya Kinshasa, Kinshasa

Léopold Malala Kalonda, Moluki, Ndáko-zébi ya boyékoli nkota (CELT), Kinshasa

Afríka ya eloli – Fulufudé mpé mandénge

Mokambi wa ekípi ya ekólo (mandénge) – Malí

Bréhima Doumbia, Motéyi mpé moluki mwa zébi-nkóta, inivesité ya Bamakó, Minisitélè ya bitéyelo bya ntéi, bya likoló mpé boluki bwa zébi, Bamakó

Bakambi ba ekípi ya ekólo (fulufudé) – Senegáli

N'Diabou Séga Touré, Molakisi mpé moluki, Etéyelo ya likoló ya Lífalasé mpó ya Bayékoli Bapaya, inivesité Cheikh Anta Diop, Dakar

Aly Abdoulaye NIANG, Moyamboli, Bolandi Botúyi (Senegáli), Lingómbá Karanta mpó ya mambí ma Bobókoli bozángi meko, Dakar

Basálisi

Souleye Sarr, Motéyi o bitéyelo bya ntéi ya mikandá-sika mpé bwányá (Lisé John Fitzgerald Kennedy, Dakar) mpé motéyi na ndáko-zébi ya mikandá mpé zébi-bato ya inivesité Cheikh Anta Diop ya Dakar (UCAD), Dakar

Bayángeli

Biló ya bobóngoli mikandá na nkóta isúsu ya guvènèmá ya Kanadá

Gabriel Huard, Dikitélè wa Bosémboli ndobapé

Nicole Sévigny, Dikitélè ya Moløngó mwa misálá Boyókani Boyékoli maloba na masíni – Afríka

Eric Charette, Mokambi wa Telemínnotíki

Basálisi

Carolina Herrera, Nganga-tolí-ndobapé

Julie Legault, Mosáli wa bobimisi búku mpé bokáni mayemi

Ouafa Nour El Alaoui, Moyángeli myángo

Ndimbola

Nzelá ya bosáleli maloba

Mpó ya bosungi malámu mpé makási basáleli bayíké mpé mpó ya bosáleli na bolembú bónso *Buku ya maloba*, yangó-méi ebongísámi nzíngánzíngá na nkondo ya makótí maponámí malámu mpé matandámí na liboké libongámí lya malobapé mpé mayébi makangáná (liboké lya mayébi), o káti ya liboké líná lyókó lyókó lilobapé/boyébi bozalí kolimbalama na mikangano mya misálá na káti ya liboké. Liboké lya mayébi, litálisámí o milongó milandí, na lolengé la mwété likelámí na nzelá ya malobapé mpé mayébi mawútí na káti ya *Buku ya maloba* eye :

NDOBAPÉ

1. ntína ya ndobapé
2. nganga-ndobapé
3. nkomálámu-ndobapé
4. bosémboli ndobapé
5. nkondo ya ndobapé

ELOBELA

zébi-bago

NDOBAPÉ
(eténi ya yambo)

**1. ntína ya
ndobapé**

2. nganga-ndobapé

mosálá mwa
ndobapé

búku-ndimbola ya ndobapé
meko-mokambi

ndimbola-lokóta

likanisi

litongá lya mambí
libóké lya mayébi

lilobapé

mokangano
lilobapé-liyébi

ndoí { komá ndoí
 eleli ndoí

mosólóngó

mowúlani

{ mowúlani-ndámbo
mowúlani wa lokutá

ekela-
malobapé

{ litonga liloba
esangwa
mbeka
mofémi
likelami sika
sétágime

NDOBAPÉ

(eténi ya íbalé)

3. nkomálámu-ndobapé

sandúku ya mambí	<p>físi ya ndobapé likótí mambí ma ndobapé mambí ma bosáleli -mambí ndámbo likambo -libakema -litéméle -nkómbó -likelelo likokani lipásá liwútá -lámu loléngé meko-kóta komá-lilímboli -lilimboli - liloba-likonzí -nzíngánzíngá -ndakisa ya bosáleli -lilembétele -ndimbola -lisakolisa mokólo bokeli bobóngoli bobongisi -bobongisi bwa súka libutwisi mokeli penzápenzá liziba</p>
likakola lyá ndobapé	<p>bopóni ndobapé lilubola lyá nkómbó bomkó bwa liyébi bikonzo ndobapé etálisi ntína kondima</p>

NDOBAPÉ
(eténi ya ísáto)

4. bosémboli ndobapé

- boyókani boyékoli maloba
na masíni
- lilobapé lilingísámí
- lilobapé lindimámí
- lilobapé liséngámi
- lilobapé lilingísámí

5. nkondo ya ndobapé

- sandúku físi ya
ndobapé
- lilobelá
- ndoba zébi

Ezalí kolakisama te boyemi boye bozalí likoló bozalí kotálisa polélé
mikangano (na molóngó ya boyambo mpé bobakisi) káti ya
malobapé/mayébi mpé bizalí kobimisa libándá loléngé loye lokokí
kolingisa kososola boyébi mpé koyéba mayébi ma libótá lyókó.

Na böngó, na makanisi ma Búku ya maloba, bakomi batíngámí
míngi na maye :

- Kopono, kotongolo mpé komónisa ezalela ya boyébi na
lífalasé mpé na nkota baníngá na bokokisi bwangó na
mayébi masúsú o ntéi ya mambí mpé, míngi mpenzá,
engébéné na bomóni bwangó bō elókó (elókó ekomónono
mpé ekomónono tē) ya bosólí bwa bizaleli mpé mayéle o
ntéi ya lingómbar lya bato; Tokokí koloba, esengélámákí
mpô ya boyébi bókó bókó, koluka, mpé lisúsu kokela
lilobapé litaú tō lya biténi biyíke, elingí koloba bomókó
bozalí na ntína bokelámi na liloba lyókó tō maloba mayíké
mpé makolakisa boyébi bóná na loléngé nsé lókó.

Ndakisa :

litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD]

fra arbre de domaine (n.m.)

ful asko fannu (ngo.) [AO - SN]

man kòlèsun [AO - ML]

man kòlèjuba [AO - ML]

swa asili ya tabia² (jina) [AC - CD]

eng subject-field breakdown

- Kokoma lilísmboli na boyébi (lisangá lya bilembo) bwa lyókó lyókó lilobapé/boyébi mpó na kotýa lyangó o káti ya nkónko ya bilókó (bikomóno tō bikomónono tē), kokesenisa malobapé/mayébi makokáná, mpé maye, o ntéi ya liloba na lokota la síkísíki lolóngóbáni na zébi mpé masengeli ma basáleli ba lokota.

Ndakisa :

lin « botálisi na boyemi » + « bokelami bwa mambí » + « mikangano o ntéi ya mambí ndámbo »

izalí loléngé la malimboli mpó na bomanyoli lilobapé :

lin « litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD] »

Ebongí koyéba te bokeli liloba lya lokota ya ndimbola na nkóta ya Afrika ezalí kolakisa mpé kotosa libongami lya lisakola lya nkóta méí, lokola likomónono na ndakisa elandí : (nkómbo + likelelo + libakisi).

Na böngó, útó ebandeli té na súka ya mosálá mwa kokoma ndimbola ya maloba, na botáli masengeli mpé mpósá ya basáleli bayiké, bakomi bazaláki böngó na lobánzo tángo ínsó ya bosangisi biténí bínsó ya lilimboli, tokotanga :

- mambí, lokola ndelo ya etando ya boyébi;
- elimboleli ebandela, lokola ebuki ya lilobelá tō lisangá lya malobelá liye likobandaka ndimbola mpé lizalí bō engoto;
- bizalela bisengélí mpé bya bokesenisi, lokola ndéngé ya elókó (ekomónono tō ekomónono tē) ekolingisa kokáta ndelo mpé kolimbola boyébi.

Na ngonga éna, bakomi bakangámí na bolandi mitíndo mya bolimboli sítísíkí (ndakisa : bokúsé, bopolélé, bolóngobani, bolongibinyi na basáleli) éngébéné na mibéko mpé mayókani ma zébi mpé nkota ya bato.

Mabémbani ma mosálá

Búku ya maloba ma Afrika matálí ndimbola-lokota ya ndobapé eye ezalí na makóti ntukú sambo na mwambe.

Mpó na botálisi mpé botángi na bolembú bónso, tolandí mibéko miye :

Makóti mabongísámí na bolandi nkondo ya alífabé.

Liyébisi lya meko-lokota (ndakisa : nkombó, libakema, ...), sókí lizalí, likolanda bomkó bwa lilobapé mobimba.

Bomkó tō boyiké botálisámí tê sókí lilobapé lizalí na mango o ntéi ya nkota nyoso íbalé.

Mamá likambo ya liloba ezalí o libandela mpé na komá eíndu tuu. Na sima ilandi miwúlani, o nsé ya mamá likambo ya liloba.

Bokúsé mpé bilembo

Bokúsé mpé bilembo biye bikokí kozala sima ya lilobapé :

- () izalí kolakisa lolénge meko-lokota, motíndo mpé boiké ya lilobapé
- [] izalí kozínga kódi ya ISO ya bikólo, ikolakisa epái lilobapé lizalí kosalelama
- BOKÉNGI ezalí kokébisa na ntína ya ndimbola tō yókó esáleli ya lilobapé
- (lib.) bokúsé mpó ya Libakema
- (like.) bokúsé mpó ya liloba lizalí Likelelo
- (nkó.) bokúsé mpó ya liloba lizalí Nkombó

Elembo « ⇒ » ezalí kotínda na bobutwisi ó lyókó likambo lya lilobapé o ntéi ya *Búku ya maloba*.

Kódi ya liziba epésámi na múku mínsó misálámí na Biló ya Bobongóli maloba na nkota tê. Na makóti masusu, kódi ya liziba lizíngámí na bikonzo. Nkondo ya maziba ezalí ó súka ya búku.

Kódi ya nkóta iye bakomi búku basaléli iwúti na meko ISO 639-2,
Kódi mpó ya bokomi nkómbó ya lokóta :

fra : lifalasé

ful : fulufudé

lin : lingála

man : mandénge

swa : kiswahíli

eng : angelé

Bakísá, etando ya mabelé mpé ekólo ityámí pene ya li likóti lyókó lyókó,
káti ya bikonzó.

AC : Afríka ya ntéi

CD : Repiblíki demokratíki ya Kongó

AO : Afríka ya eloli

ML : Mali

SN : Senegáli

Mpó ya kosúkisa, lokóla tosílákí koyébisa malámu, **ekípi ya ekólo yóká
yókó ezalí moyamboli mwa lokóta la yangó.**

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahíli-angélÉ

B

bikonzo-ndobapé (nkó.)

[AC - CD]

Bokokani bwa bilembo bya botalisi ntína, biye tokokútá o ntéi ya nzíngánzingá nzíké tō malímboli maíké mpé bikondimisa bomókó bwa liyébi lya mambí mazalí na físi.

fra **crochet terminologique (n.m.)**

Identité des traits sémantiques trouvés dans plusieurs contextes ou définitions et prouvant l'uninotionnalité des données consignées sur une fiche.

ful **jelngo helmere (ngo.) [AO - SN]**

Nanndugol sifaaji maanaa tawaadi e fannuuji walla e anndinooje keewde, tawa angol teenjtina wonde firo wadaango e derewol ngoo ko heeriingo.

man **weletògò bènkun [AO - ML]**

man **weletògò bënsira [AO - ML]**

Sindijukisè (sindijukurukisè, kòròkisè) kelenkelen minw bè sòrò lamini caman na, n'u bè se k'a lajèrè ka kè sindiju (sindijukuru) kelen ye, nyefòli bè kè min kan weletògòsèbènnin kònò, ka weletògò kelenpe da a la sindijukelenya (sindijukurukelenya) sariya fè.

swa **ngoe ya maneno (jina)**

[AC - CD]

Alama ya semantiki inayonewa ndani ya jumla ya

maneno yenyé kuonyesha haki ya mambo.

eng **textual match**

The correspondence of semantic features found in contexts or definitions, used to demonstrate that all data recorded on the record deal with a single concept.

bobongisi (nkó.) [AC - CD]

Ndéngé ínsø ya kobongisa físi na bolongoli tō bobakisi liloba, loléngé la kosálela tō liziba lya yangó.

fra **mise à jour (n.f.)**

Toute modification de fond ou de forme apportée à une fiche terminologique, telle que l'ajout d'un module linguistique, les modifications des termes, des paramètres d'utilisation, des justifications ou des sources.

ful **hesditingol (ngol.)**

[AO - SN]

ful **kesditingol (ngol.)**

[AO - SN]

Waylannde derewol helmere hesere.

man **lakurayali [AO - ML]**

man **labènni kura ye [AO - ML]**

Yèlèma kèrènkèrènnen nyècima fèn o fèn bè don weletògòsèbènnin na, iko : weletògò bè kòrò ni nyèci kura minw ta, a bòyorò kura, a sèbèndon kura.

swa **mpango kwa muda (jina)**

[AC - CD]

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

<i>swa</i>	utaratibu kwa muda (jina) [AC - CD] Kila mgeuzo wa cini ao wa umbo wanafanya ndani ya kadi ya neno kama kuongeza maneno ya lugha, mageuzo ya maneno, njia ya utumizi, ya hakikisho ao cimbu.	<i>swa</i>	weletògòsèbènnin kònò, walima weletògò bè sòrò yòrò wèrè minw na, iko Interinèti, Ekisitaranèti ani dòwèrèw.
<i>eng</i>	update (n.) A modification brought to the form or content of a terminology record.	<i>swa</i>	mipango za mwisho kwa muda (jina) [AC - CD] Mpango wa mwisho maalumu wa kufuatwa mara na mara, ili kuonesha na kutekeleza jambo fulani ndani ya Banki TERMIUM®.
<i>eng</i>	bobongisi bwa súka (nkó.) [AC - CD]	<i>eng</i>	last update A date indicator that informs users of the most recent modification of data in TERMIUM®.
<i>lin</i>	mízazú ya súka (nkó.) [AC - CD] Elóko ekoyébisa basáleli mokòjò mwa súka babóngísí sandúku ya mambí ma TERMIUM®.	<i>fra</i>	bobóngoli (nkó.) [AC - CD] Loléngé la kobóngisa ntína tò ezalela ya físi ya ndobapé.
<i>fra</i>	dernière mise à jour (n.f.) Indicateur de date qui informe les utilisateurs de la dernière modification des données dans TERMIUM®.	<i>fra</i>	modification (n.f.) Changement visant l'amélioration du contenu ou de la forme d'une fiche terminologique.
<i>ful</i>	ñande sakkitii hesditineede (nde.) [AO - SN] Ceeditinoojum ñaldí, kollojum huitortooße hol nde faawru duttorde kelme wayritii wayleede. TESKO : Nde helmere ndee wayri saateede.	<i>ful</i>	baylugol (ngol.) [AO - SN]
<i>man</i>	labènni laban [AO - ML] JATEMINE : Ni weletògò bangera, kanmènnaw bè se ka sòn a la, walima ka ban a la, walima u bè kòrò wèrè ni nyèci wèrè di a ma. Nin dakun bè makotigiw ladònniya weletògò labènni tuma fòlò ni labènni tuma laban kan	<i>ful</i>	waylannde (nde.) [AO - SN]
		<i>ful</i>	waylitere (nde.) [AO - SN] Gollal beydowal maanaa walla mbaadi derewol kelme.
<i>man</i>		<i>man</i>	yèlèmali [AO - ML]
		<i>man</i>	yèlèma [AO - ML] Baara min bè kè weletògòsèbènnin kan, walasa k'a kònòfènw n'a yecogo lakuraya, k'a latilen.
		<i>swa</i>	ugeuze (jina) [AC - CD] Ugeuze wa ujumbo wa ukadili ao wa kadi ya maneno.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélé

<i>eng</i>	modification A transaction in a terminology database aimed at improving the form or content of an existing terminology record.	<i>swa</i>	arifa ya kimoja (jina) [AC - CD] Kawaida ya upekuzi wa maneno yenye kulazimisha neno zote ikusanye ndani ya kadi ya maneno ikuwe ya wazo moja.
bomkó bwa liyébi (nkó.) [AC - CD]	Mobéko mosengísí te físi yókó yókó ya ndobapé ézala bobélé na boyébi békó mpé makambo mánso matálí boyébi békó mapésama bobélé na físi yókó. Ndakisa : bomkó bwa boyébi bozalí mókó wa mibéko mitúyá mya boyékoli ndobapé.	<i>eng</i>	single-concept principle The principle that a terminology record should deal with one concept only and that all data relating to a given concept should be consolidated on one record.
<i>fra</i>	uninotionnalité (n.f.) Principe de la recherche terminologique exigeant que toutes les données regroupées sur une fiche terminologique portent sur le même concept.	boponi ndobapé (nkó.) [AC - CD]	Botángi makomí na bobimisi lilobapé mpé bolakisi nzíngánzíngá ya yangó zambí na bosálísi físi.
<i>ful</i>	keertingol helmere (ngol.) [AO - SN] Sardi witto kelme naamniido kala gede dentinaade e derewol helmere yoo de pa'tu e faamaamuya konngol gootol ngol tan.	dépouillement (n.m.) Lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches.	hiño kelme (ngol.) [AO - SN] Janngugol winndannde tawa ina maantina kelme de buri heen subaade dee, seedtina do yiyy-dee doo mbele ina waawa winnditoyaade-dee e dereeji mooftirdi.
<i>man</i>	sindijukelenya [AO - ML]	<i>man</i>	nyènawolomali [AO - ML]
<i>man</i>	sindijukurukelenya [AO - ML]	<i>man</i>	wolomali [AO - ML]
	Sariya min fè, weletògòsèbènnin kònòkow bëè bë sèbèn sindiju kelenpe de kan; a bënnen don, kibaruya fèn o fèn bë weletògò kan, olu bëè lajèlen ka sòrò weletògòsèbènnin kònò.	<i>man</i>	sènsènni [AO - ML]
			Ka masala bakolo kalan k'a sènsèn, walasa ka weletògòw

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	<p>ni lamiiniw latòmòn k'u don weletògòsèbènnin kònò.</p> <p>swa upambuo (jina) [AC - CD]</p> <p>Usomo kwa kuonyesha daftari ya maneno na kupiga mstari cini ya maneno juu ya kuonyesha maneno yalioandikwa zamani kwa kuiingiza ndani ya kijiti.</p>	<p>helmere wodnde walla kelme keewde, caggal nde o witti e winndannde kelme laabtunde, kadi o saakta helmere ndee mbele ande huutoree e dental.</p> <p>man weletògò yamaruyali [AO - ML]</p> <p>Baara min bè kè baarada kérènkérènnen fè, ka weletògò fusamanci sugandi K'u fòli ni sèbènni yamaruya, K'u jagoya bëè ma.</p>
eng term extraction scanning for terms	<p>The careful reading of a corpus and selection of terms, normally with contexts, for recording on a terminology record.</p>	<p>swa uitikio ya maneno (jina) [AC - CD]</p> <p>Tendo la rasmi la kuainisha neno ya ukarasa mtengo ingine nyuma ya kutezama mambo ya maneno na kuitangaza juu ya kuitumia kwa watu.</p>
bosémboli ndobapé (nkó.) [AC - CD]	<p>Ekela ya boponi lilobapé lyókó na botíki tò bobwáki masúsú sima ya botáli mpenza mpenza na lingómbá lya letá na ntína ya bopanzi bosáleli bwa lyangó o ntéi ya etuká.</p>	<p>eng terminology standardization</p> <p>The selection, approval and dissemination of one or more terms by a standardizing body, after careful study of detailed terminological research findings, for the purpose of promoting preferred usage.</p>
fra normalisation terminologique (n.f.)	<p>Action par laquelle un organisme officiel choisit un terme de préférence à un autre ou à l'exclusion de tout autre, après examen d'un dossier terminologique rigoureusement établi, et en assure la diffusion dans le but de fixer l'usage au sein d'une collectivité.</p>	<p>boyébisi nyê (nkó.) [AC - CD] ⇒ <i>lilimboli</i> (nkó.) [AC - CD]</p> <p>boyókani boyékoli maloba na masíni (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Misálá mya mangómbá maiké mpö ya boyékoli maloba na nzelá ya efomatíki. BOKÉNGI : CTA ezalí boyókani boyékoli maloba na</p>
ful gootidinal kelme (ngal.) [AO - SN]	<p>Bolol ngol galle mo laamu heftini rewata haa suboo helmere hakkunde mum e</p>	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahíli-angélÉ

	masíni bwa ekólo Kanadá na bikólo bya Afríka.		bobáteli mambí ma ndobapé. Ndakisa : búku-ndimbola ya ndopapé bozalí na ntína enéne mpó ya botómbwami bwa lokótá.
<i>fra</i>	coopération technolinguistique (n.f.) Action coordonnée de plusieurs organismes qui accomplissent des recherches linguistiques communes en utilisant des ressources informatiques.	<i>fra</i>	précis de terminologie (n.m.) Ouvrage qui expose brièvement les éléments essentiels de la recherche terminologique et de la gestion des données terminologiques.
<i>ful</i>	gollondiral fii bamtugol demde (ngal.) [AO - SN] Dental fii bamtal demde e gede enformatik. TESKO : CTA ko ebbó gollondiral fii bamtugol demde Afrik.	<i>ful</i>	doworgel golle kelmeendi (ngel.) [AO - SN] Deftel cifotoongel ko hatojinaa e widto kam e kisnal duttorde kelmeendi. TESKO : Ko dañaa e kelme koo ina waawi muuleede waddee doworgel golle kelmeendi.
<i>man</i>	infòrimatiki ni kankodònniya jèkabaara [AO - ML] Jèkulu damadòw jèlen k'u seko ni dònko fara nyògòn kan ka kankodònniya baaraw kè ni infòrimatiki minanw ye.	<i>man</i>	ladònniya gafenin [AO - ML] kunnafoni gafenin [AO - ML] Gafenin min bè nyininisiraw jira k'u nyèfò, ka kunnafoni di weletògòdako koladònnennw matarafali ni lasagoli cogow kan.
<i>swa</i>	ushirkiano wenyé kuelekea kwa masini ya lugha (jina) [AC - CD] Hali iliotayarisho ya matengenezo mingi inatumia utafutio wa lugha moja kwa kutumia na efomatiki.	<i>swa</i>	amri ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Kitabu ca amri, kwa jumla, ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Mfano : biblia ni amri ya maneno ya pekee yenyi kuongoza maisha ya kila mkristu.
<i>eng</i>	technolinguistic cooperation The concerted action of several organizations working on joint linguistic projects using computer resources.	<i>eng</i>	handbook of terminology A compact reference book giving the essential information on terminological
	búku-ndimbola ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Búku boye bozalí kolimbola na bokúsé biténi bisengélámí bya zébi ndobapé mpé		

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

research and terminology management.

E

ekela-malobapé (nkó.)

[AC - CD]

Nzelá ya bokeli maloba ma sika.

fra **formation des termes (n.f.)**

Processus de création des nouvelles entités lexicales.

ful **mahgol kelme (ngol.)**

[AO - SN]

Laawol do rewetee so kelme kese ina kettee.

man **weletògò labangeli**

[AO - ML]

Sira ni fèèrè minw ka kan ka matarafa weletògò kuraw labènni na.

swa **utungaji wa maneno (jina)**

[AC - CD]

Maengezeko ya uumbaji wa vitu vipyá vyá maneno.

eng **term formation**

The creation process of new lexical entities.

eleli-ndoí (nkó.) [AC - CD]

Liloba tō lilobapé likolobamaka tō likotángamaka loléngé lókó na liloba lisúsú kasi likeséni na bokomi mpé ntína.

Ndakisa : paka (vieux) mpé mpaka (encens).

fra **homophone (n.m.)**

Mot qui se prononce de la même manière qu'un autre mais qui n'a pas la même forme graphique ni le même sens.

NOTA : Par exemple, « cou » et « coup ».

ful **nannda-sawto (nde.)**

[AO - SN]

Helmere nanndunde no wowlirtee e helmere wodnde kono tawa maanaa oo e mbinndiin ngonaa gooti.

TESKO : Helmere

nannda-sawto weebaani

yi'tude e fulfulde sabu

alkulal fof e nder helmere sawto mum yaltat dow.

man **mankannyògònma**

[AO - ML]

man **kunkanyògònma [AO - ML]**

man **mankankelenma [AO - ML]**

man **kunkankelenma [AO - ML]**

Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè bè fò cogoya kelen na, nka u sèbèncogo n'u kòrò tè kelen ye.

JATEMINE : Mandenkan sèbènnisariya la, mankankoloma kelenkeleenna bèè n'a bènma signiden don, o de kama, danyè bè fò cogominna ni mankankoloma hakè min ye, a bè sèbèn ten n'o signiden hakè kelen ye; signiden kelen bè bèn mankankoloma kelen ma.

swa **masauti sawa (jina)**

[AC - CD]

Neno yenye matamko namna moja na ingine lakini haina umbo ya maandiko moja hata maana.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahíli-angélÉ

<i>eng</i>	homophone A word with the same sound as another but with a different spelling and meaning. NOTE: For example, “pear” and “pair.”	<i>esangwa (nkó.) [AC - CD]</i> Loléngé la bokeli liloba na bosangolisi lyangó na bobakisi libandí tō esukíá. BOKÉNGI : ko-sál-a = mosáli.
<i>ele</i>	elembó ya botálisi ntína (nkó.) [AC - CD] ⇒ etálisi-ntína (nkó.) [AC - CD]	<i>dérivation (n.f.)</i> Mode de création de mots par préfixation ou suffixation. NOTA : Par exemple, « numérique » et « numériser ».
<i>elobela (nkó.) [AC - CD]</i>	Eténi ya zébi-nkóta ekoyékolaka loléngé la malobelá ma lokóta.	<i>ceekgol helmære (ngol.) [AO - SN]</i> Fannu kettugol kelme tawa seji ko jokkorde timmitinirde e fuddoode walla e gasnirde helmære. TESKO : Helmære « defoowo » seekaa ko e fudforde « def » sejaande timmitinirde « oowo » woni neddo badoowo duum oo.
<i>fra</i>	lexicologie (n.f.) Branche de la linguistique qui étudie les propriétés des unités de signification et des unités fonctionnelles d'une langue.	<i>bònnavi [AO - ML]</i> Ka nòrònnaw (nyénòrò, cènòrò, kònòrò) sèbèn ka nòrò danyè la walasa ka danyè kura labange. Misali : ka san(na)kulun(nin) (la)pan, bolo(ma)fara, walaka(li), (la)mèn.
<i>ful</i>	kelmeendal (ngal.) [AO - SN] Banne e demdiyanjkaagal bittoowo ko faati e maanaaji e no démngal yubbinirtee.	<i>mvuto (jina) [AC - CD]</i> Utungaji wa maneno kwa tamko la mbele ao la mwisho. Mfano : tunga utungaji.
<i>man</i>	danyékodònni [AO - ML] Kankodònniya bolofara min bè danyèw n'u cogoyaw kalan, k'u nyefò.	<i>derivation</i> The process of forming new words from an existing base by adding affixes. NOTE: For example, “digital” and “digitize.”
<i>swa</i>	elimu ya maneno (jina) [AC - CD] Masomo yenye kuangalia mambo ya lugha kipande cenyé kuangalia mambo ya lugha.	
<i>eng</i>	lexicology The branch of linguistics that studies the lexical components of a language.	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

etálisi-ntína (nkó.) [AC - CD]	
<i>lin</i> elembo ya botálisi ntína (nkó.) [AC - CD]	divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé.
Elembo eké ya lilimboli ekosunga na botálisi lyókó likanisi.	
<i>fra</i> trait sémantique (n.m.)	
Unité de sens ou propriété minimale qui sert à la représentation d'un concept.	
<i>ful</i> ceekol (ngol.) [AO - SN]	
Maandel gootel doondingel maanaa kolliroowel goodal konngol.	
<i>man</i> kòròkise [AO - ML]	
<i>man</i> sindikisè [AO - ML]	
<i>man</i> taamasyènnin [AO - ML]	
<i>man</i> kisènin [AO - ML]	
<i>man</i> kolonin [AO - ML]	
Sindiju (sindijuku) faamuyali ni pereperelatigèli bè bò miiriya ni hakilina jònjòn kérènkérènnen min na.	
<i>swa</i> alamá ya semantiki (jina) [AC - CD]	
Umoja wa maana ao namna ndogo wanatumia kwa kufanya wazo.	
<i>eng</i> semantic feature	
Any one of several minimal characteristics or properties which comprise the meaning of a term.	
F	
físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD]	
Lisangá lya makambo ma lilobapé matálí elókó yókó.	
<i>fra</i> fiche terminologique (n.f.)	
Modèle de présentation des données qui regroupe en	
<i>ful</i> derewol (ngol.) [AO - SN]	
<i>ful</i> derol (ngol.) [AO - SN]	Kumpite maandinaade e winndannde helmere.
<i>man</i> weletògòsèbènnin [AO - ML]	
Dònniya mumè min sèbènnen bè weletògò kan weletògòsèbènnin kònò.	
<i>swa</i> kadi ya maneno (jina) [AC - CD]	
Barua ya kukaribisha yenyé karamu au sherehe ndani ya karatasi mbalimbali yenyé maandiko yanayoshuhudisha jambo au yenyé kuangalia mawazo ya kitu fulani.	
<i>eng</i> terminology record	
A medium for recording, in a structured set of fields, the terminological data for a specialized concept.	
K	
kolóngabanisa (like.) [AC - CD] ⇒ kondima (like.) [AC - CD]	
komá-lilímboli (nkó.) [AC - CD]	
<i>lin</i> komá-liyébisi (nkó.) [AC - CD]	
Liyébisi likotálisa likanisi síkísíki tó esáleli ya lyangó na basáleli ba myókó mambí.	
<i>fra</i> justification textuelle (n.f.)	
Information textuelle qui renseigne l'utilisateur d'une	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélé

	base de données sur un concept spécialisé ou sur l'usage de ses désignations.	
<i>ful</i>	humpitorde (nde.) [AO - SN] Winndannde tinndinoore kuutortoodo faawru duttorde e helmere heeriinde walla e hol e fannuuji nde huutortee.	<i>fra</i> homographe (n.m.) Mot ayant une forme graphique identique à un autre, qui se prononce souvent de la même façon mais qui n'a pas le même sens. NOTA : Par exemple, « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
<i>man</i>	kunnafo ni masala [AO - ML] Sèbèn min bè makotigiw ladònniya dònniya jiginè kan, ani sindijuw (sindijukuruw) jòyòrò ni nyèci kan.	<i>ful</i> nannda-binndol (nde.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde tawa de njidaa ko de pirtata. TESKO : « njaru » (gaaci) « njaru » (coggu) ko nannde binndi.
<i>swa</i>	hakika ya maneno (jina) [AC - CD] Habari ya maneno yenyé kutolea msomaji mambo ya neno kwa wazo yake pekee ao kwa utumizi wa uito.	<i>man</i> sèbèncogonyògònma [AO - ML] <i>man</i> sèbèncogokelen [AO - ML] <i>man</i> sèbèncogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè wèrè walima weletògò wèrè sèbèncogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, hali n'u fòcogo bè se ka kè kelen ye, i n'a fò : « kolon » (mankutulan) ani « kolon » (tògò); « sira » (tògò) ani « sira » (tògò).
<i>eng</i>	textual support A statement that provides the user of a terminological product with information about a specialized concept or about the usage of the terms designating the concept.	<i>swa</i> majina sawa (jina) [AC - CD] Neno yana sura namna moja na ingine na inasemwa namna moja, basi haina namna moja.
	komá-liyébisi (nkó.) [AC - CD] ⇒ <i>komá-lilímboli</i> (nkó.) [AC - CD]	<i>eng</i> homograph A word with the same spelling and often the same
	komá-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tò lilobapé likokomama loléngé lókó, likotángamaka míngi míngi loléngé lókó kasi likéséní na ntína. Ndakisa : moluki (chercheur) mpé molúki (pagayeur).	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

		L
	lámú (lib.) [AC - CD]	
	Eye elongóbání na mibéko mya lokóta mpé ya bolobi malámu.	
<i>fra</i>	correct	
	Conforme aux règles de la grammaire et à l'usage. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre de pondération indiquant que le rédacteur a la certitude, à la suite d'une recherche et d'après ses connaissances, que la désignation est utilisée à bon escient par les spécialistes du domaine et qu'elle peut être employée sans restriction pour désigner une notion donnée, compte tenu des particularités énoncées sur la fiche.	
<i>ful</i>	jaþaaande (nde.) [AO - SN]	
	Helmere nde fof en kawri yoo huutore.	
<i>man</i>	ka yamaruya di [AO - ML]	
<i>man</i>	K'a yamaruya [AO - ML]	
<i>man</i>	K'a sèmèntiya [AO - ML]	
	Ka weletògòsèbènnin sègèsègè k'a mafilè n'a sèbèncogo ni labèncogoo bennèn don sariya ni dònnyia siraw la.	
<i>swa</i>	kusahihisha (tendo)	
	[AC - CD]	
<i>swa</i>	kusabitisha (tendo)	
	[AC - CD]	
	Kusahihisha nyuma ya mashindano kadi inaitikwa kwa tabia yenze kutangazwa.	
<i>eng</i>	validate	
	To check and ensure that a terminology record respects the pre-established rules.	
	kónðo ya líloba (nkó.)	
	[AC - CD] ⇒ <i>loléngé</i>	
	<i>meko-kóta (nkó.) [AC - CD]</i>	
<i>fra</i>	valider	
	Confirmer par un examen que la fiche satisfait à des exigences préétablies.	
<i>ful</i>	selli (dum.) [AO - SN]	
	Ko yaadi e sariyaaji haala. TESKO : Hurum, na « SELL ». TESKO : « selli » na holli wonde windudo derewol ngol na felliti helmere ndee na huutoraa no haaniri.	
<i>man</i>	bènnen1 [AO - ML]	
<i>man</i>	tilennen [AO - ML]	
	Min bè mabèn sariyaw, ni sèbèncogo ni fòcogo nyuman sariyaw bato, k'u matarafa.	
	JATEMINE :	
	Weletògòdafèbaara la, taamsyèn « BÈNNEN, TILENNEN » sèbènni weletògò nyèfè weletògòsèbènnin kònò, o b'a jira k'a fò ko sèbènbaga dalen don a la tigiti ko weletògò	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahíli-angélÉ

<p>nin ye weletògò jònjugò lakika ye, ko bëè sònna weletògò nin na, ko fili ni sòsòli tè a la. swa barabara (jina) [AC - CD] Enye kuwa sawa.</p>	<p><i>fra</i> adjectif (n.m.) Mot qui peut être adjoint directement (épithète) ou indirectement (attribut) au substantif avec lequel il s'accorde, pour le qualifier ou le déterminer.</p>
<p>eng correct (n.) Conforming to the rules of grammar and usage. NOTE: In TERMIUM®, a parameter indicating that the author is certain, based on research and his own knowledge, that the designation is accepted by subject-matter experts and that it can be freely used to designate the concept in question, bearing in mind all the characteristics cited on the record.</p>	<p><i>NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adjectivale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « rapide ».</i></p>
<p>libakema (nkó.) [AC - CD] lin likonzami (nkó.) [AC - CD]</p>	<p><i>ful sifaa (o.) [AO - SN]</i></p>
<p>Liloba likokí kolanda mbala yókí liloba lisúsú tò koyâ sima ya mókó makelelo mpó na kolimbola ezalela.</p>	<p>Kalimawol baawngol bœydireede yeeso walla caggal innde mbele ina sifoo mbaadi mayre, ngonka mayre walla goobu mayre.</p>
<p>Nkómbó eye etiyamaka pëne na nkómbo esúsú mpó ébóngola, ébakisa ntína tò ndimbola, loléngé, ezalela ya likelelo.</p>	<p><i>TESKO : Nder konngol « nagge saaje, wuule, wodeewe » kelme (kalimaaji) « saaje », « wuule » e « wodeewe » dee tati fof ko sifaaji innde « nagge » ndee.</i></p>
<p>BOKÉNGI : Makonzami-loléngé mazalí maloba mabakémélí nkómbó mpô na kolimbola loléngé la yangó mpé makwéí libandi lya nkómbó êná.</p>	<p><i>man mankutulan [AO - ML]</i></p>
<p>BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIBA tò LIKO.</p>	<p><i>man faranfasilan [AO - ML]</i></p>
	<p>Fòsen kònò, danyè min bè tugu danyè wèrè (tògò) kò k'a faranfasiya, k'a mankutu; danyè mankutulan bè tugu danyè mankutulen (tògò) kò, walima ka tugu a kò ni kamankutulan (ka/man) ye; ni danyè mankutulen ka ca, caya taamaseere (w) bè sèbèn ka nòrò danyè mankutulan dòròn de la. Misali : mangoro « belebeleba », mangoro « ka</p>

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	bon »; mangoro « man bon », mangoro « belebelebaw ».		<i>man</i> sindiju naalon [AO - ML] Sindiju (sindijukuru) damadòw n'u weletògòw sirisirilen nyògonna kòlè kelen kònò.
<i>swa</i>	elezo (jina) [AC - CD] kivumishi (jina) [AC - CD] Neno liongezalo maana ya tendo. Neno linaloezea hali ya kitu au jambo katika sentensi.		<i>swa</i> njia ya arifa a (jina) [AC - CD] Sambamba ya maarifa na muito yao yenye kulingana na kupatana kwa tabia moja.
<i>eng</i>	adjective A word that modifies a noun and indicates a quality or attribute of the thing named. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as an adjective from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."		<i>eng</i> concept network The set of concepts and their designations (terms) that are interrelated and that belong to the same field.
	libóké lya mayébi (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya mayébi mpé malobapé ma bobéngi mangó maye mazalí na mokangano mpé matálí mambí mókó.		libutwisi (nkó.) [AC - CD] Elóko eséngisaka motángi atíya míso na físi esúsu, na likótí lisúsu tó na eténi yókó ya físi tó mpé na komá ya ndobapé.
<i>fra</i>	réseau notionnel (n.m.) Ensemble de notions et de leurs désignations (termes) qui sont interreliées et qui appartiennent au même domaine.	<i>fra</i>	renvoi (n.m.) Marque qui invite le lecteur à consulter une autre fiche, une autre entrée ou une autre partie de la fiche ou du produit terminologique.
<i>ful</i>	asko kelme (ngo.) [AO - SN] Denndaangal konngi kam e kelme mu'en jokkondirde e mu'en tawa de njeyaa ko e fannu gooto.	<i>ful</i>	rutto (ngo.) [AO - SN] yeewo (ngo.) [AO - SN] Maande hollitoore wonde janngoo wo oo ina foti yuurnitoyaade derewol godngol, naatirde wodnde walla winnannde wodnde e derewol helmere ngol.
<i>man</i>	sindiju saransarannen [AO - ML] sindijusiri [AO - ML]	<i>man</i>	latémènsira [AO - ML] latémènni [AO - ML] Taamaseere min bë kalanden, makotigi bilasira ka bò weletògòsèbènnin dò la ka taa dòwèrè la, walima ka bò weletògòsèbènnin kònò yòrò

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélÉ

	dò la, ka taa a kònò yòrò wèrè la.		swa sio sawasawa (jina) [AC - CD] Utafutio wa maneno ya pekee enye kuangalia shati ya mawazo na maneno ya kutangaza.
swa	mrudisho (jina) [AC - CD]		
swa	mfukuzo¹ (jina) [AC - CD] Alama yenye kuonyesha msomaji hadi ingine, kingilio kingine ao kipande ca kadi ao ya mambo ya maneno.		
eng	reference (n.) A label referring the reader to another record, another entry or another part of the record or of the terminological product.	eng	terminological analysis The analysis of terms in context and of the concepts designated by them within a given subject field in order to determine their relationships.
	likakola lya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokakoli nkoma síkísíkí mpó ya bososoli makanisi mpé malobapé mazalí kolakisa mangó.		likambo (nkó.) [AC - CD] lin mamá ya likambo (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa maye mazalí na físi ya ndobapé. BOKÉNGI : Liloba likotálisa liloba lya yambo likomámí na físi ya TERMIUM®.
fra	analyse terminologique (n.f.) Analyse de textes spécialisés visant à cerner les concepts véhiculés et les termes qui les désignent.	fra	vedette (n.f.) Terme désignant la notion qui fait l'objet d'une fiche terminologique. NOTA : On donne le nom de « vedette principale » au premier terme inscrit sur la fiche pour le distinguer des vedettes secondaires.
ful	siло kalimaawo (ngo.) [AO - SN] Silo binndande karolinde labítinoowo konngi kuutoraadí heen dii e kelme pirooji díin konngi.	ful	naatirde² (nde.) [AO - SN] ful tuugorgal (ngal.) [AO - SN] Helmere toddiinde sabaabu derewol ngol.
man	weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML]	man	weletògò kotigi [AO - ML]
man	weletògòkodònni sègèsègèli [AO - ML] Sègèsègèli min bè kè kòlè masalabolo kérènkérènnnen kan, walasa ka sindijuw (sindijukuruw) n'u weletògòw nyini, k'u sugandi.	man	weletògòba [AO - ML] Weletògò min bè sindiju kofò weletògòsèbènnin kònò. JATEMINE : Weletògòsèbènnin kònò, weletògò fòlò min bè sèbèn, o tògò ye ko « weletògò kotigi, weletògòba », walasa k'a

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	faranfasiya ka bò weletògò tòw la weletògòsèbènnin kònò.	walaa maanaaji kesi e nder kelme goodaade.
<i>swa</i>	msemwa (jina) [AC - CD]	TESKO : Pulaar na mari peeje keewde fii tafngo kelme.
<i>swa</i>	msemwa ya kweli (jina) [AC - CD]	<i>man</i> danyèkurakodònni [AO - ML]
	Neno yenze kutolea arifa ya kutumia ndani ya kadi ya maneno.	<i>man</i> danyèkurakalan [AO - ML]
	UTEZAMO : Neno yenze kuonyesha madai, tendo ya kubadilisha hesabu ya watu na wakati yenze kazi ya kujenga asili ya kutoa maneno.	Danyè ni fòcogo kuraw labangeni kan na (Baara nin senfè, an ye weletògò kura caman labange, iko kuma filè weletògò min kan : « danyèkurakodònni ».
<i>eng</i>	entry term Term designating the concept dealt with on a terminology record. NOTE: "Main entry term" is used to distinguish the first entry term on a record from the secondary terms.	<i>swa</i> utambulisho wa maneno mapya (jina) [AC - CD] Jambo la kuumba na kutumia maneno mapya katika lugha fulani.
	likanisi (nkó.) [AC - CD] ⇒ liyébi (nkó.) [AC - CD]	<i>eng</i> neology The coining or introduction of new words or new meanings for established words.
	likelami sika (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli tò bokótisi maloba ma sika tò mpé bobóngoli ntína ya maloba ma kala.	likelelo (nkó.) [AC - CD] Liloba likolakisa botámboli, bozali tò bokómi, lokéséni na kóta nziké na motángó, na kónido mpé na tángó, mpé mosálá mwa esakola mwa yangó mozalí mpó ya bokokisi malobapé mazalisi ma lisakola. Na lingála, makelelo mánsó mabandaka na « ko » mpé mabóngwanaka o bosó mpé o nsúka. Mobimbí mokokí kozala mökó na nkómbó mpé na makelelo.
<i>fra</i>	néologie (n.f.) Processus de création ou d'introduction de nouveaux mots ou de sens nouveaux de mots déjà existants.	BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIKE.
<i>ful</i>	helmere hettaande (nde.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	tafo kelme (ngo.) [AO - SN] Laawol mahrugol walla naatnugol kelme kese	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélé

<i>fra</i>	verbe (n.m.) Mot qui exprime un procès, un état ou un devenir, variant en nombre, en personne et en temps et ayant pour fonction de structurer les éléments constitutifs de l'énoncé. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une vedette à valeur verbale d'un homographe de nature grammaticale différente.	to a different grammatical category.
<i>ful</i>	badal (ngal.) [AO - SN]	likokani (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lizalí kolakisa élóko yókó na lokóta mpé likokání na lokóta losúsú.
<i>ful</i>	wadugol (ngol.) [AO - SN]	<i>fra</i> équivalent (n.m.) Unité terminologique qui désigne une certaine notion dans une langue donnée et correspond, dans une autre langue, à une unité terminologique s'appliquant à la même notion.
<i>ful</i>	tinndinol (ngol.) [AO - SN] Helmere holliroore no woniraa, maa no woniroya.	nanndo (o.) [AO - SN] ñokondo (o.) [AO - SN] Helmere toddiinde maanaa gooto e nder demde didi. TESKO : Moto e farayse ko nanndo moto e Fulfulde.
<i>man</i>	wale [AO - ML] Weletògò min bè taakasegin, cogo, kunun bi ani sini waleya; a jòyòrò ka bon mandenkan fòsen kòno kosèbbè, fòsen, kumasen bakolo don, danyè tòw sèmèlen b'a la; a sèbèncogo bè yèlèmayèlèma tuma sira fè.	bèrèmakènyè [AO - ML] bènnyyògònma [AO - ML] Weletògò min dalen bè sindiju (sindijukuru) dò la kan dò la, n'a bènnen don weletògò wèrè ma kan wèrè la sindiju (sindijukuru) kelen o kan; weletògò fila bènnen sindiju (sindijukuru) kelen ma kan danfaralen fila la; kan danfaralen fila weletògò dafaralen fila minw bè sindiju (sindijukuru) kelen kofò; o la, weletògòw bè wele ko « bèrèmakènyè » (bènnyyògònma).
<i>swa</i>	tendo (jina) [AC - CD] Nemo yenyi kuonyesha tendo ndani ya msemwa.	sawa¹ (jina) [AC - CD] badala (yake) (jina) [AC - CD] Neno moja inaionyesha uafanusí ndani ya lugha fulani yenyé kupatana na
<i>eng</i>	verb A word that expresses an act, occurrence, or mode of being and that is inflected for agreement with the person and number of the subject, for tense, for voice, for mood or for aspect. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry term used as a verb from a homograph belonging	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	neno yenyé kuonyesha ufanusí ya lugha ingine.		<i>man</i> weletògò sugandilen [AO - ML] Weletògò min bè ta ka sèbèn, k'a nyèfò weletògòsèbènnin kònò.
<i>eng</i>	equivalent A terminology unit which designates a concept in one language and corresponds to a terminology unit designating the same concept in another language.		<i>swa</i> kingilio (jina) [AC - CD] Uandiko wa kwanza waliotia mbele ya kila meneno ndani ya kamusi.
	likonzami (nkó.) [AC - CD] ⇒ libakema (nkó.) [AC - CD]	<i>eng</i>	vocabulary entry A lexical item placed at the beginning of an entry in a lexical collection. NOTE: The main kinds of entries appearing on the record are, for example, the preferred terms, their synonyms including their abbreviations and their spelling or syntactic variants.
<i>fra</i>	likóti (nkó.) [AC - CD] Liloba litiyámí o libandeli liloba lyókó lyókó ya búku ya maloba ma lokóta. entrée (n.f.) Terme figurant en tête d'un article terminologique (dans un répertoire). [Source : ISO-1087] NOTA : Les principaux types d'entrées apparaissant en vedette sur la fiche sont, par exemple, les termes privilégiés, leurs synonymes y compris leurs abréviations et leurs variantes orthographiques ou syntaxiques.		lilembeteli (nkó.) [AC - CD] Loléngé la kolimbola mokanda na nzelá ya físi ya lilobapé likolakisa bozali bwa likanisi lyókó tango na botongoli ntína tó misálá mya liloba lyókó. BOKÉNGI : na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LEMB. observation (n.f.) Dans une fiche terminologique, type de justification textuelle qui renseigne sur les particularités d'un concept sans le définir ou sur l'emploi d'un terme sans nécessairement l'attester.
<i>ful</i>	naatirde¹ (nde.) [AO - SN] Helmere ardinteende so winndannde kelmeendi ina yufbínee e nder doggol kelme. TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-afrikna ari wonande laabi kuutorteedi e cuudi sardiji.	<i>fra</i>	tasko (ngo.) [AO - SN] tesko (ngo.) [AO - SN]
<i>man</i>	weletògò talen [AO - ML]	<i>ful</i>	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélé

<i>ful</i>	taykagol (ngol.) [AO - SN] E ñder ñerewol helmere, winndannde famminoore kumpite gonde e helmere.	<i>man</i>	pereperelatigèli [AO - ML] Fòsen, kumasen min bè weletògò sindiju (sindijukuru) taamasyèn danfaralanw bèè nyèfò weletògòsèbènnin kònò, k'a jira weletògò ni weletògò wèrè minw sirilen bè nyògònnia.
<i>man</i>	nyèfòli [AO - ML]	<i>swa</i>	maana (jina) [AC - CD]
<i>man</i>	jatemine [AO - ML] Hakilina ni kunnafoni minw bè di weletògò kan weletògòsèbènnin kònò, walasa k'a lakodònni ni faamuyali dafa, a kòrò, nyèci, fòcogo ani sèbèncogo la.	<i>swa</i>	ufafanusi (jina) [AC - CD] Maelezo yanayoandikwa ndani ya kamusi yanatolea sambamba mbalimbali ya namna.
<i>swa</i>	jambo ya kuangalia (jina) [AC - CD]	<i>eng</i>	definition A dictionary-style statement that describes a concept by stating its delimiting characteristics.
<i>swa</i>	kutumizi (jina) [AC - CD] Kuangalia kitu juu ya kukiyuwa mzuri kuwa na hamu ya kuyuwa kitu kwa kuangalia.	<i>lilobila-likonzi (nkó.) [AC - CD]</i>	Lilobapé ya lilimboli ndobapé liye likotálisa likanisi liwúlání míngi na likanisi síkísíkí bazalí koyékola mpé lizalí kotálisa esíka ya langó o ntéi ya molóngó mwa makanisi.
<i>eng</i>	observation A type of textual support on a terminology record that comments on or clarifies a concept or the use of a term.	<i>fra</i>	mot d'ancrage (n.m.) Terme placé au début d'une définition terminologique, qui désigne le concept général le plus proche du concept à l'étude, et qui indique la place de ce dernier dans un arbre conceptuel.
lilimboli (nkó.) [AC - CD]	<i>lin</i>	helmere baarorde (nde.) [AO - SN]	
boyébisi nyê (nkó.) [AC - CD] Maloba maye makolakisa mpé makokesenisa ntína ya likambo. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIMB.		<i>ful</i>	Helmere ardotoonde so anndinoore helmere ina yaltinee, hollitoore konngol kuubal burngol ballaade helmere jangeteende ndee, kadi tawa ina hollira
définition (n.f.) Formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept.			
anndinoore (nde.) [AO - SN]			
tinndino (ngo.) [AO - SN] Konngol cifotoongol e ko laabí, mbaadi ko wonaa e yewteede fii mum koo.			

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	jodnde maggol e nder asko kelme.		<i>ful</i> helmere (nde.) [AO - SN] Mojobere toddiinde ko yaadi e gollal.
<i>man</i>	danyè ntłoma [AO - ML]		<i>man</i> weletògò [AO - ML]
<i>man</i>	bènkun danyè [AO - ML] Weletògò min bè sèbèn pereperelatigèli daminè la, n'a kakan ka sindiju (sindijukuru) pereperelatigèta jòyòrò ni nyèci jira sindijuba (sindisun) kònò, a kakan k'a jira fana sindiju perepereta sirilen bè sindijubolo min na.		<i>man</i> weletògòkoden [AO - ML] Danyè, fôsen, taamaseere, min bè sindiju (sindijukuru) kofò kòlè kònò; an k'an janto ko weletògò tè taa sindiju kò; u sèmèlan ye nyòngon ye.
<i>swa</i>	neno nyanya (jina) [AC - CD] Neno mbele ya ufanusi wa mambo yenye kuonyesha mawazo yenye kuwa karibu na maneno na kuonyesha fasi inafaa kuikaa ndani ya njia ya mawazo.		<i>swa</i> neno (jina) [AC - CD] <i>swa</i> ukomo (jina) [AC - CD] Neno, ishara, alama ao kanuni yenyi kuonyesha wazo, kwa tabia zake.
<i>eng</i>	anchor word The term with which a terminological definition begins, and which designates the concept that is broader than the one being defined, thus showing the latter's relative position in a concept system.		<i>eng</i> term <i>eng</i> terminology unit <i>eng</i> terminological unit A word (simple term), multiword expression (complex term), symbol or formula that designates a particular concept within a given subject field.
	lilobapé lilingísámi¹ (nkó.) [AC - CD] Setágime, elembó tó maloba makotálisa likanisi lyókó ya mókó mambí ma mosálá.		lilobapé lilingísámi¹ (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tó lingómbá lyókó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokóta mpé na káti ya fisi bakopésa yangó elembó LILINGÍSAMI tó LIL.
<i>fra</i>	terme (n.m.)		<i>fra</i> terme harmonisé (n.m.) Terme qui reflète les mêmes caractères ou des caractères similaires dont la forme est la même ou légèrement différente à celle d'un autre terme dans une langue partenaire pour désigner une même notion.
<i>fra</i>	unité terminologique (n.f.) Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi.		
<i>ful</i>	kalimaawol (ngol.) [AO - SN]		

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angél

	<p>NOTA : Par exemple, « accredited laboratory » et « laboratoire accrédité » sont des termes harmonisés par correspondance de forme. [Source : ISO-860]</p> <p>NOTA : L'harmonisation des termes n'est possible que si les notions correspondantes sont presque identiques. Au cours du processus d'harmonisation, il est essentiel de ne pas se laisser tromper par la ressemblance superficielle des termes appelés « faux-amis ». [Source : ISO-860]</p> <p>NOTA : Dans certains domaines où la collaboration internationale est courante et bien établie, il y a lieu d'entreprendre l'harmonisation des termes à l'échelle régionale. [Source : ISO-860]</p>
<i>ful</i>	<p>fottanaande (nde.) [AO - SN]</p> <p>Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde e demngal godngal walla tawa ko seeda binndi dii ceerti kono firo majje ko wooto.</p>
<i>man</i>	<p>jèmakan weletògò1 [AO - ML]</p> <p>A ye taa « bènmakan weletògò » filè.</p>
<i>swa</i>	<p>neno yenye sawa¹ (jina) [AC - CD]</p> <p>Neno yenye kuonyesha capa moja ambaco umbo ya namna moja ao ya mbalimbali kidogo kwa ingine maneno katika</p>

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	<p>lilobapé lilingísamí na CELTA.</p> <p>terme uniformisé (n.m.)</p> <p>Terme qu'une unité administrative (section, ministère, organisme, etc.) adopte officiellement pour son usage, par souci d'uniformité.</p>	<p>for the organization or organizations represented.</p>
<i>fra</i>	<p>helmere wootidinaande (nde.) [AO - SN]</p> <p>Helmere nde renndubé fannu laamu (tayre, jaagorgal, fedde, ekn.) njabi yoo huutore mbele ngootaagu mum ina tabita. TESKO : « nagge », helmere wootidinaande e nder renndo fulbe.</p> <p>TESKO : Helmere wootidinaande alaa nanndo, alaa lomto.</p>	<p>lilobapé lindimámí (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Lilobapé liye lindimámí na lingómbá lya mbulamatári mpó ya bondimi maloba ma lokota o ntéi ya ekólo yókó tó bikólo biyiké.</p>
<i>ful</i>	<p>bènmakan weletògò [AO - ML]</p> <p>jèmakan weletògò2 [AO - ML]</p> <p>Weletogò min, ni baarada caman walima jamana caman bennna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn.</p>	<p>terme normalisé (n.m.)</p> <p>Terme approuvé par un organisme normalisateur officiel de portée internationale ou nationale.</p> <p>NOTA : La normalisation terminologique a pour but d'imposer ou de recommander une désignation de préférence à une autre, ou de déconseiller ou d'interdire l'utilisation de désignations hors normes.</p>
<i>man</i>	<p>neno yenye sawa² (jina) [AC - CD]</p> <p>Neno yenye kuitikwa na kutumia kwa serkali (uwaziri, matengeneo vile vile) inapenda hukumu kutumiwa juu ya umoja wakela namna moja tu kwa wote.</p>	<p>helmere laawdinaande (nde.) [AO - SN]</p> <p>helmere yaanondiraande (nde.) [AO - SN]</p> <p>Helmere nde fedde heftinaande e laawdingol e leydi walla e hakkunde leyfeeble yamiri yoo huutore.</p>
<i>swa</i>	<p>approved term</p> <p>validated term</p> <p>A term that has been formally adopted by a validation committee as preferred usage</p>	<p>TESKO : SIDA ko helmere laawdinaande e Fedde ISO.</p> <p>weletògò bènnen [AO - ML]</p> <p>Weletogò talen k'a jènsèn weletogòbaarada fè sariya hukumu kònò.</p> <p>neno yenye kuitikwa (jina) [AC - CD]</p> <p>Neno yenye. kuitikwa kwa matengeneo hukumu ya inci zote na ya taifa.</p>
<i>eng</i>		
<i>eng</i>		

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélÉ

<i>eng</i>	standardized term A term approved by an official international or national standardizing body. NOTE: The aim of terminology standardization is to impose or recommend one designation over another or to advise against or discourage usage of non-standard designations.	<i>man</i>	weletògò yamaruyalen [AO - ML] A ladilen bè weletogò min ka ta a weletogò kòrònìyògònma tòw cèla ka fò, ka sèben, k'a sababu kè a jòyòrò n'a labèncogo nyuman ye.
<i>swa</i>	neno la kufaa (jina) [AC - CD] Neno yenye kutamanika na yenye kustahili kutumia pahali pa zingine zenyi karibu maana sawa.	<i>swa</i>	neno la kufaa (jina) [AC - CD] Neno yenye kutamanika na yenye kustahili kutumia pahali pa zingine zenyi karibu maana sawa.
<i>eng</i>	preferred term A term considered more suitable than its synonyms.	<i>eng</i>	lilobapé liséngámi (nkó.) [AC - CD] Malobapé liyé basengélí kosálela ó esiká ya masúsú makokáná zambí ya bozali bwa lyangó tò zambí lilobamaka míngi tò liponámí na meko ndobapé.
<i>fra</i>	terme recommandé (n.m.) Terme qu'il est souhaitable d'utiliser de préférence à ses synonymes soit parce qu'il est mieux formé ou couramment employé dans les milieux spécialisés, soit parce qu'il est privilégié par un organisme faisant autorité.	<i>fra</i>	lexique (n.m.) Répertoire bilingue ou multilingue de termes appartenant à un domaine de connaissances, et ne comportant pas de définitions.
<i>ful</i>	helmere wasiyaande (nde.) [AO - SN]	<i>ful</i>	kalimaare (nde.) [AO - SN]
<i>ful</i>	helmere yamiraande (nde.) [AO - SN] Helmere burnde yideede yoo huutore e puneeje mum, maa wonii ko kayre buri mahaade walla tawa won laamu burngu yidde nde. TESKO : Mobel, jamde-dogooje-diirooje, fof etaama kono helmere wasiyaande ndee tan ko oto.	<i>ful</i>	kelmeendi (ndi.) [AO - SN] Winndannde kelme hakkunnde demde tawa aldaa e anndino. TESKO : Kalimaare Debbo e ßamtal.
<i>man</i>	danyègafenin [AO - ML] Weletogò caman lajèlen kan fila walima kan damadò la gafenin kelen kònò, kòlè kelen kan, kasòrò weletogò si ma pereperelatigè. JATEMINE : Weletogòw pereperelatigèlen tè danyègafenin kònò, kasòrò u		

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	pereperelatigèlen don weletògògafenin kònò.		<i>man</i> tògòdakulu [AO - ML] Weletògò kulu sigilen ka kè bakuruba kelen ye, dònniya sira ni sariya dantigèlenw hukumu kònò.
<i>swa</i>	msamiati (jina) [AC - CD]		
<i>swa</i>	kamusi ndogo (jina) [AC - CD] Kitabu ca lugha moja ao mbili ya maneno yenye kulingana na tabia ya maarifa, na isiyo mafafanusi.		<i>swa</i> daftari (jina) [AC - CD] Maneno yenye usawa kulingana na kanuni ya utajo wa jina. Mfano : daftari yenye kuonyesha mambo ya usafi.
<i>eng</i>	glossary A list of terms that pertains to a specific subject field, together with equivalents (but not definitions) in one or more languages.		
	lilibola lya nkómbó (nkó.) [AC - CD]		<i>eng</i> base list <i>eng</i> nomenclature A list of terms, symbols and formulas designating the nodes of a concept diagram, established for the purpose of researching the terminology of a given subject field.
	Malobapé, bilembo mpé fomíli ikotálisa bokútani bwa makanisi o ntéi ya mambí myókó. Ndakisa : libuloba lya nkómbó litálí bokólóngónú bwa nzoto.		lipásá (nkó.) [AC - CD] Libula liye komá tó ezalela ya esakola ekéséni míngí tê na libula lisúsú na káti ya lokota lókó lozalí kotálisa sé likambo lyóko. Ndakisa : « kotiya » mpé « kotía » ezalí mapásá na bokomi.
<i>fra</i>	nomenclature (n.f.) Liste de termes, symboles et formules désignant les noeuds d'un arbre conceptuel, dressée lors d'une recherche thématique.		<i>fra</i> variante (n.f.) Terme dont la graphie ou la forme syntaxique ne diffère que légèrement de celle d'un autre terme de la même langue désignant la même notion. NOTA : Par exemple, « clé » et « clef » (variantes orthographiques); « agent d'extinction » et « agent extincteur » (variantes syntaxiques).
<i>ful</i>	loowdi (ndi.) [AO - SN] Doggol kelme, maandon e konngi pirooji poobe asko kelme yubbinaango sahaa nde witto fannuuiji wadetee. TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-e-afrikna ari ndi wooteiji.		<i>ful</i> lomto (ngol.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum walla wowlaango mum
<i>man</i>	tògòdafèsèbèn [AO - ML]		
<i>man</i>	weletògòdafèsèbèn [AO - ML]		

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélé

	<p>seerti seeda e wodnde, tawa noon ko de firo wooto e nder fannu.</p> <p>TESKO : « Nyaamude » ko lomto « ñaamde » e binndol. « Wuro » ko lomto « saare » e firo.</p>		<p>avec des substantifs, des adjectifs ou des verbes.</p> <p><i>ful</i> njuubbudi konngol (ndi.) [AO - SN] Denndaangal yuubbó kelme denndinde inde, sifaa e gollal.</p>
<i>man</i>	mayèlèma [AO - ML] Weletògò min, n'a sèbèncogo ni weletògò wérè sèbèncogo bòlen don nyògònfé dònì dòròn; kasòrò u kòrò ye kelen ye; weletògò fila kòrò ye kelen ye, u sèbèncogo man jan nygóonna.		<p><i>man</i> fòsen dorokolen [AO - ML] <i>man</i> kumasen dorokolen [AO - ML] Danyè, fòsen damadòw (tògò, mankutulan, wale...) jèlen ka sigi nyògònfé ka weletògò bange, ka kè weletògò kelen ye, iko : halalaya taamaseere, danyè dorokolen.</p>
<i>swa</i>	jinsi ingine (jina) [AC - CD] Neno ambayo uandiko na sarufi inaacana kidogo na neno ingine ya lugha moja yenye kutolea arifa moja.		<p><i>swa</i> utungo wa misemwa fulani (jina) [AC - CD] Sambamba ya mashauri ya kupendelea ao ya kutunga ya umoja wa neno na majina, vifumishi ao tendo.</p>
<i>eng</i>	variant (n.) A term whose spelling or syntactic form differs only slightly from that of another term in the same language designating the same concept. NOTE: For example, “colour additive” versus “color additive” (spelling variants); “competency certificate” versus “certificate of competency” (syntactic variants).		<p><i>eng</i> phraseology The set of expressions surrounding terms in discourse, including the nouns, verbs, and adjectives commonly co-occurring with a term.</p>
	lisakolisa (nkó.) [AC - CD] Ndéngé ya botongi lilobapé na kómbó, libakemi tò likelelo.		<p>litéméle (nkó.) [AC - CD] Liloba likobóngwanaka té mpé likolakisaka loléngé, esiká, ntango, motango... BOKÉNGI : « áwa » ezalí litéméle ekolakisa esiká mpé ntango.</p>
<i>fra</i>	phraséologie (n.f.) Ensemble des combinaisons préférentielles ou exclusives d'une unité terminologique		<p><i>fra</i> adverbe (n.m.) Mot invariable qui peut être rapporté à un verbe, à un adjectif, à une préposition ou à un autre adverbe, pour ajouter une détermination.</p>

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adverbiale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « vite ».	quality, place, time, degree, number, cause, opposition, affirmation or denial.
<i>ful</i> teenjinirde (nde.) [AO - SN] Helmere tabitinde mdaadi tiidtinoore firo badal, sifaa, innde walla teenjinirde wonnde.	NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry used as an adverb from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."
TESKO : Ñiiri ndii na wuli sanne. « sanne » ko teenjinirde kaadtudi no ñiirii ndi wayi ni.	litonga-liloba (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba lyókó na bosangisi bwa maloba mábalé to mayíke. Ndakisa : Nganga + Nzámbe = Nganga-nzámbe.
<i>man</i> sèmèntiyalan [AO - ML] Fòsen kònò, danyè mayèlémabali min bè danyè wèrè (wale, mankutulan...) kòrò n'a nyèci sèmèntiya; n'a ni wale bè taama, a bè se ka bila o kòfè walima o nyèfè; n'a ni mankutulan bè taama, a bè tugu o kò. Misali : Baara banna « pewu », baara « dònídòni » kèra, baara kèra « kosèbè », dloki finman « mònìmòni », fugula blenman « coricori ».	<i>fra</i> composition (n.f.) Mode de création d'un mot par juxtaposition de deux ou plusieurs autres mots. NOTA : Par exemple, « lave-vitre ».
<i>swa</i> Kielezi (jina) [AC - CD] ongenzo (jina) [AC - CD] Neno isiyogeuka inapashwa kupatana na tendo, na elezo na kihuishi ao kwa mungine kwa kuwongeza ukadiri.	<i>ful</i> tafngo kelme (ngo.) [AO - SN] Fannu kettugol helmere tawa jokkondiri ko kelme dìdì walla keewde godde. TESKO : laana + njoorndi = laana-njoorndi, war + hoore = war-hoore.
<i>eng</i> adverb An invariable word that modifies a verb, an adjective, another adverb, a preposition, a phrase, a clause or a sentence, and that expresses some relation of manner or	<i>man</i> dorokoli [AO - ML] Ka danyè fila walima danyè caman sèbèn ka nòrò nyögònnà, walasa ka danyè kura labange, iko « walenyumandònbalì » => « wale » + « nyuman » + « dòn » + « bali ».
	<i>swa</i> uumbaji (jina) [AC - CD] Maongezeko ya maneno mbili ao nyingi kwa uambatanisho wa kuweka neno moja ao maneno nyingi nyuma ya ingine.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélé

<i>eng</i>	composition The process of creating new words by joining established words, affixes, or combining forms. NOTE: For example, "cyberspace."	liwútá (nkó.) [AC - CD] Mambí makolakisa ezalela, loléngé mpé esálele ya lyókó likambo na káti ya físi.
<i>fra</i>	paramètre (n.m.) Donnée précisant la nature, l'usage, la provenance et la portée d'un terme en vedette sur une fiche.	paramètre (n.m.) NOTA : Les paramètres peuvent être terminologiques ou techniques. Les premiers caractérisent l'usage ou le sens d'une vedette; ce sont les marques d'usage, les indicatifs de grammaire et les cotes de pondération. Les seconds indiquent simplement le statut de la vedette (par exemple, normalisé, uniformisé).
<i>ful</i>	arbre de domaine (n.m.) Représentation schématique qui reflète la structure d'un domaine et les relations entre ses sous-domaines.	maanditorgal (ngal.) [AO - SN]
<i>ful</i>	asko fannu (ngo.) [AO - SN] Natal cifotoongal loowdi fannu e no lowe-fannu njokkondiri e nder mu'en.	muybinirdum (dum.) [AO - SN]
<i>man</i>	kòlèsun [AO - ML]	Kumpital feññinoowal no derewol helmere winndirtee : fannu, nafoore, iwdi e tolno naatirde yummaare.
<i>man</i>	kòlèjuba [AO - ML] Tigina min bè kòlèbolow (kòlèbolofaraw) mabèncogo nyèfò, k'a jira kòlèbaw ni kòlèniw ni weletògòw saransarannen bè nyògònna cogomin, iko gesedala ka gese ni fale, iko bananbolofara ladegen.	TESKO : E wifto helmere « Iwdiiji » hollata ko ka helmere ndee y'oogaa.
<i>swa</i>	asili ya tabia² (jina) [AC - CD] Hali yenye kuonyesha nzuri jengo ya tabia na mambo yenye kuwa cini ya tabia.	lahalayada [AO - ML] halalaya taamaseere [AO - ML]
<i>eng</i>	subject-field breakdown The graphical representation, often in the form of a tree diagram, of the component subdivisions of a subject field.	koladòndaw [AO - ML] Hakilina ni kunnafoni minw bè sèbèn weletògò suguya, nyèci ni bòyòrò kan, weletògòsèbènnin kònò. JATEMINE : Lahalayadaw (halalaya taamaseerew) bè se ka kè weletògòkosiraw ye,

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	iko : weletògò nyèci, kòrò ni mabèn; u bè se ka kè weletògò jòyòrò ye, iko : bènnen, ladilen.	
<i>swa</i>	jambo muhimu (jina) [AC - CD] Hoja ya kuonyesha wazi, alama, asili na uwezo wa neno ndani ya kadi.	
<i>eng</i>	parameter Any of the data elements entered on a terminology record to qualify the usage or status of a term. NOTE: Parameters can be either terminological or technical. Terminological parameters indicate the use or meaning of a designation; this includes usage, points of grammar and acceptability rating. Technical parameters indicate the status of a designation (e.g. standardized, officially approved).	
	liyébi (nkó.) [AC - CD]	
<i>lin</i>	likanisi (nkó.) [AC - CD] Likanisi likotálisa na bilembo lolénge mpé ezalela ya bilókó bikókí kokótó o molóngó mókó.	
<i>fra</i>	concept (n.m.) notion (n.f.) Unité de connaissance constituée par abstraction à partir de traits ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités.	
<i>ful</i>	konngol (ngol.) [AO - SN]	
		ful huunde (nde.) [AO - SN] Gedel ganndiraangel to bannge hakkile ko renndi won e sifaaji walla ko jokkondiri walla ko askinirtee e ley'yí. TESKO : « pulaagu » ko konngol cifitoongol kala fannuuiji nguurndam fulbe, kodki maññe, pine maññe, nguura maññe ekn.
		man sindijukuru [AO - ML]
		man sindiju [AO - ML] Dònniya kisè min sawura ni sindi bè sòrò fèn kulu kelen walima minan kulu kelen na; kulu taamasyèn min bè kulu kònòfèn kelenkelenna bèè la.
		wazo (jina) [AC - CD]
		arifa (jina) [AC - CD] Uwazo wenyé kufanyiwa alama ya kuonyesha kitu kimoja ao mkusanyo wa vitu vyenye kuonekana na vingine havyonekana vyenye kuwa ndani ya cheo kimoja.
		eng concept A unit of knowledge abstracted from a set of characteristics attributed to a class of objects, relations or entities.
		liziba (nkó.) [AC - CD] Mokandá, moto tō elókó eye batángí bō elembó ya likambo tō bolimboli lizalí o kátí ya físi ya ndobapé.
		fra source (n.f.) Tout document écrit ou toute personne ou organisme cité comme référence à l'appui d'une vedette ou d'une

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahíli-angélÉ

	justification figurant sur une fiche terminologique.	loléngé meko-kóta (nkó.)
	NOTA : Par exemple, toutes les créations lexicales nouvelles proposées par la Guinée ont pour source : l'équipe CTA Guinée. [Source : CTA]	[AC - CD]
<i>ful</i>	iwdi (ndi.) [AO - SN] Winndannde, neddo walla fedde winndeteende e dñrewol fii goongdingol goodal helmere ndee. TESKO : Kelme badaade doo dee fof ko iwdi Goomu CTA FULFULDE.	<i>lin</i> kónðo ya liloba (nkó.) [AC - CD] Loléngé la biténi bikobóngola maloba ndéngé. BOKÉNGI : Meko-kóta mizalí na lingála motángó, persona, ntángó mpé ezalela.
<i>man</i>	bòyòrò [AO - ML] Weletògòsèbènnin kònò, lahalayada (halalaya taamaseere) min b'a jira weletògò bangena min, a labènna jòni fè, a tara yòrojumèn, a jujòn ye mun ye. JATEMINE : Gafenin nin kònò weletògò caman labangena sèbènbaga yèrè fè.	<i>fra</i> catégorie grammaticale (n.f.) Catégorie dont les membres modifient les parties du discours. NOTA : En français, les catégories grammaticales sont le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.
<i>swa</i>	msinji (jina) [AC - CD] Kila kitabu ao mtu ao matengeneo walitaa kama ukarasa juu ya kuhakikisha sifa ao hakika ya kadi ya maneno.	<i>ful</i> fedde celluka (nde.) [AO - SN] <i>ful</i> fedde nahwu (nde.) [AO - SN] Terde de heen gootal fof ina waawa waylude no konngol ngol soñorii ni. TESKO : Fedde nahwu na wona: inde, badal, dñuudal / teelal, lomto innde, sifaa, teentinirdun...
<i>eng</i>	source (n.) Any written work or any organization or person cited as a reference for an entry term or for the textual support on a terminology record.	<i>man</i> mabèndafèsèrè [AO - ML] <i>man</i> mabèndabolo [AO - ML] JATEMINE : Mabèn sariyasira ni kuntilenna (cèman/musoman, hakè, jòn, waati, wale latigè siraw...) minw bè mayèlèma don danyèw sèbèncògo la (tògò, wale, nònabilà, mankutulan...) fòsen kònò. <i>swa</i> kundi la sarufi (jina) [AC - CD] Kundi ao kategoria ao aina ambayo vipindi vyake

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

vinaweza kubadilisha ao kugeuza sehemu za maneno (usemi, maongenzi). Mazingira : Kundi la sarufi katika lugha la kiswahili ina vifaa vitano : ginsi, idadi, nafsi, wakati na ada ao jinsi.	<i>ful</i> bannge (o.) [AO - SN] Senngo e golle keeriide do neddo huutortoo helmere. TESKO : Subo fannu fawii ko e kebe de witto feññini e derewol helmere.
<i>eng</i> grammatical category A category of features that share a common set of grammatical properties. NOTE: In English, grammatical categories include number, gender, definiteness, case, person, tense, mood and aspect.	<i>man</i> kòlè [AO - ML] <i>man</i> kòlèba [AO - ML] Baarada ni baara kérènkerénnennw, minw kuntilenna n'u bolofaraw dantigèlen don. JATEMINE : Somògòya ni balemaya la, denbayaw ni duw ni dudenw sirilen bè nyögònna cogomin, weletògòw ni kòlèbolow fana sirilen bè nyögònna ten kòlèba kònò.
M mamá ya likambo (nkó.) [AC - CD] ⇒ <i>likambo (nkó.)</i> [AC - CD]	swa enzi la kazi (jina) [AC - CD] swa fani la kazi (jina) [AC - CD] Pahali unapozoeza kufanya kazi ya hukumu.
mambí ma bosáleli (nkó.) [AC - CD] Yökó mosálá mwa bato moye mpô eyébáni mpé ekátamí ndelo mpenzá mpenzá.	<i>eng</i> subject field <i>eng</i> field (n.) The carefully delineated sphere of human activity in which vocabulary research is carried out.
<i>fra</i> domaine d'emploi (n.m.) <i>fra</i> domaine (n.m.) Sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement. NOTA : Le choix du domaine est en fonction des résultats de la recherche et il s'appuie habituellement sur les justifications consignées sur la fiche terminologique.	 NOTE: The choice of field is determined by the research findings and substantiated, wherever possible, by the textual support provided on the terminology record.
fannu (o.) [AO - SN]	mambí ma ndobapé (nkó.) [AC - CD] Maye mazalí kolakisa loléngé la elóko mpé esáleli ya liloba lya kotánga yangó. Ndakisa : nzíngánzíngá, malímboli,

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahíli-angélÉ

	maziba, bilembo bya bosáleli, mambí ma bosáleli. données terminologiques (n.f.plur.) Renseignements servant à circonscrire une notion et à préciser l'emploi des termes qui la désignent. NOTA : Par exemple, contextes, définitions, sources, marques d'usage, domaines d'emploi.	eng terminological data (pl.) Any information relating to a term or the concept designated. NOTE: For example, contexts, definitions, sources, usage labels, subject fields.
<i>fra</i>	duttorde kelmeendi (de.) [AO - SN] Kumpite maandinoje gede gonde e derewel helmere. TESKO : Sellì, iwdiji, hurum, anndinoore/tinndinoore, bannge/fannu, fof jeyaa ko e duttorde kelmeendi.	mambí ndámbo (nkó.) [AC - CD] Yókó eténi ya mambí manéne na káti ya milóngó mya ndobapé.
<i>ful</i>	koladònnwen weletògòkodònni la [AO - ML]	fra sous-domaine (n.m.) Dans un système de classification terminologique, subdivision à l'intérieur d'un domaine de portée plus globale.
<i>man</i>	weletògò koladònnwen [AO - ML] Kunnaфони, фèрè ni sira minw bè sindiju (sindijukuru) dantigè k'a faranfasiya, k'a weletògò jòyòrò ni nyéci jira, iko : lamini, pereperelatigèli, bòyòrò, kòlè, fòcogo nyuman.	ful lowre-fannu (nde.) [AO - SN]
<i>swa</i>	masubuti ya jumla ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Hali ya uhalisi wa jumla ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Kila elimu na idadi ya masubuti ya jumla ya maneno yake ya pekee.	ful nder-banngé (o.) [AO - SN] Tayere e nder fannu huubtidinde e nder yubbo degondiral kelmeendi. TESKO : Kelmeendi ko lowre-fannu e nder fannu demdiyankaagal.
		man kòlèbolo [AO - ML]
		man kòlènin [AO - ML] Weletògòkodònni la, kòlè (kòlèba) bolow farafaralen don ka bò nyögònna ka kè bolo caman ye, iko jirisun bolow; bolofara kelenkelen bèè ye kòlènin (kòlèbolo) ye.
<i>swa</i>		swa amri ya cini (jina) [AC - CD] Mgao wa pili ndani ya tayarisho ya mpango ya maneno ao kitu fulani.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

<p>eng subfield In a terminological classification system, a subdivision of a field.</p>	<p>JATEMINE : Mandenkan na, danyè ni weletògò siginfè (singa) bè fò, ka sèbèn mandenkan mabèn ni sèbènni sariyaw hukumu kònò, iko misali ninw : Intérinèti, lakòli, infòrimatik; sènèkèla ye « je » sènè / Joliba ntolatannaw ye Esitadi ntolatannaw kè « je » ye.</p>
<p>mbeka (nkó.) [AC - CD] Bokótisi o ndobapé, liloba liwútí na lokóta losúsu tò na mambí masúsú.</p>	<p>swa ukopi (jina) [AC - CD] Kuingiza neno ya lugha ya wageni ao mahali ingine ndani ya lugha lake pekee.</p>
<p>fra emprunt (n.m.) Adoption, dans l'usage d'une langue spécialisée, d'une unité terminologique appartenant à une langue étrangère ou à un autre domaine spécialisé. NOTA : Par exemple, les termes français d'origine anglaise « laser », « maser », « sonar ».</p>	<p>eng borrowing In specialized languages, the adoption of a terminology unit from one language or subject field for use in another. NOTE: For example, “decoupage” is an English term of French origin; “virus” and “inoculate” are virology terms used in computer security.</p>
<p>ful helmere jiggaande (nde.) [AO - SN] Kuutoragol helmere ittaande e demngal jananal walla e fannu goddo mo jiidaa e keeriido mo woni oo so neddo ina haala. TESKO : Kelme pulaar jiggaade e farayse : parti, montoor, ordinateer, liisee. TESKO : Fedde inde kelme jiggaade heewi wonde ko oo to lomto, toddorde e jooporde.</p>	<p>meko-mokambi (nkó.) [AC - CD] Mokandá mokolakisa na molóngó mibéko, nzelá mpé mitíndo ya botósi o ntéi ya myókó mambí mpó na kokóma na bozwi boye bazalí koluka.</p>
<p>man siginfè [AO - ML] man singa [AO - ML] Ka weletògò ta kan wèrè la k'a don i yèrewolokan na, walima k'a ta kòlè dò la ka n'a don kòlè wèrè la.</p>	<p>fra guide méthodologique (n.m.) Document qui présente de façon systématique les règles, les politiques et les normes à respecter à l'intérieur d'une discipline pour atteindre un résultat visé.</p>

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angél

	<p>NOTA : Le guide méthodologique du Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA) est le fruit du travail de collaboration entrepris par les membres du réseau D2ASA. Il offre un cadre général pour la recherche et les activités du projet. [Source : D2ASA]</p> <p>ful dowirde njubbudi (nde.) [AO - SN] Deftere sardiiji deweteedi e nder fannu.</p> <p>TESKO : « TERMIUM® » faamotaako so dowirde njubbudi mum alaa.</p> <p>man bilasiralida gafenin [AO - ML] Sèbèn min bè sariya labatotaw, sira bènneng ni ladilikanw nyèfò kalan ni dònnyià dò kan, walasa ka kalandenw ni makotigiw lafaamuya.</p> <p>JATEMINE : Sèbènbaga ye weletògò nin ta k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò a kan, k'a mafilè n'a bè bèn.</p> <p>swa kiongozi ca kawaida (jina) [AC - CD] Dalili yenyé kuonyesha kanuni na njia ya kufuata nyenyé tabia yake pekee kwa kupata matokeo wanatafuta.</p> <p>eng methodology guide A document containing policies, standards and procedures to be followed to achieve certain results.</p>	<p>NOTE: The African Copyright and Access to Knowledge (ACA2K) network has just finalized its Methodology Guide, which is a roadmap for the project's research and policy engagement between now and early 2010. [Source: ACA2K]</p> <p>mízazú ya súka (nkó.) [AC - CD] ⇒ <i>bobongisi bwa súka (nkó.)</i> [AC - CD]</p> <p>mofémi (nkó.) [AC - CD] Eténi eké o ntéi ya liloba eye ézalí na lilimboli. Ndakisa : mo- ezali mofémi.</p> <p>fra morphème (n.m.) La plus petite unité significative dans un énoncé.</p> <p>ful maandingel (ngel.) [AO - SN] Tayere helmere burnde famdude tawa ande jogii maanaa.</p> <p>TESKO : E nder kosam ina wadi maandingel -kos e maandingel -am.</p> <p>man kumaden [AO - ML]</p> <p>man danyènin [AO - ML]</p> <p>man kolosigiden [AO - ML] Kumaden misènnin kòròma minw sigilen bè mankankoloma kan, n'u soginsoginnen bè danyè bange (a nyögònna dòw filè kònköliw kònò danyè ninw fè : kan – kan(w); so – so(w); (la)se; dòkòtòrò(ba) (bè) furakè(li) (la)).</p>
--	---	---

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

<i>swa</i>	kipande ca neno (jina) [AC - CD] Kipande ca lazima cenyi kukamilisha maana katika neno.	<i>swa</i>	mazoezi ya neno-arifa (jina) [AC - CD] Mfungo ao mapatano yenye kuwa katika neno na arifa moja ao nydingi. UTEZAMO : Ripoti ya neno-arifa ni, kwa mfano, hali yenye jina sawa, tabia ya maneno yenye maana moja, hali yenye jina mbalimbali.
<i>eng</i>	morpheme The smallest meaningful unit in a statement.	<i>eng</i>	term-concept relation The link or relationship between one or more terms and concepts. NOTE: Term-concept relations are, for example, homonymy, synonymy, antonymy, etc.
mokango lilobapé-liyébi (nkó.) [AC - CD]	Eye ezali kosangisa lilobapé lyókó tō maíké mpé mayébi. BOKÉNGI : Ndakisa ya mikangano mya lilobapé-liyébi izalí: bondoí, bowúlani, bosólóngó.	mokeli (nkó.) [AC - CD]	Moto tō lisanga lya bato bakomí tō babongísí físi ya ndobapé, baponi maloba maye mazalí na makambo makokání mpé na yangó bazalí bakóló físi.
<i>fra</i>	rappor terme-notion (n.m.) Lien ou relation qui existe entre un ou plusieurs termes et notions. NOTA Les rapports terme-notion sont, par exemple, l'homonymie, la synonymie, l'antonymie, etc.	<i>fra</i>	auteur (n.m.) Personne ou collectivité qui a rédigé ou mis à jour une fiche terminologique, qui a jugé de l'équivalence entre les vedettes des modules linguistiques, et qui porte la responsabilité de la fiche sur le plan du fond et de la forme.
<i>ful</i>	hakkunde helmere e huunde (nde.) [AO - SN] Endam walla jokkondiral dentinngal helmere wootere e huunde wootere walla kelme keewde e huundeeji keewdi. Yeru hakkundeeji helmere e huunde ko de ngona tokoraaje, nannda-firooji, luutondirnde, ekn.	<i>ful</i>	ballifiido (o.) [AO - SN] binndudo (o.) [AO - SN] Neddo gooto walla dental winndube walla kesditini derewol helmere, pelliti wonde derewol ngol ina yubbi to bannge firooji haa to bannge ñaro.
<i>man</i>	weletògò ni sindi cè [AO - ML] Nyòngònçésira min bè sindiju ni weletògò cè, n'a b'u filaninyònmayá, k'u siri nyògònna.		

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	TESKO : Inde ballifiido derewol kalimawol ina foti winndeede ka nder derewol.	
<i>man</i>	sèbènbaga [AO - ML] Mògò min ye weletògòsèbènnin labèn.	<i>swa</i> tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD] Mwaka, mwezi na siku yenyi kitendo fulani ao jambo fulani imefanyika.
<i>swa</i>	mwandishi (jina) [AC - CD]	
<i>swa</i>	mfanyaji (jina) [AC - CD] Mtu anayeshuhulika na kazi ya uandikaji wa vitabu au wa kumbukumbu za mukutano na kadi ya maneno enye kuangalia na kukamata uhuru wa kadi na namna yao.	<i>eng</i> creation date Year, month and day in which a terminology record was originally written.
<i>eng</i>	author (n.) The person who created or updated a terminology record and is responsible for its content and form.	mosálá mwa ndobapé (nkó.) [AC - CD]
	mokolo bokeli (nkó.) [AC - CD] Mobú, sánzá mpé mokolo mwa yambo físi ya ndobapé ekomámí.	Lisangá lya maye matálí boponi mpé bokeli mayébi mpé bokomi na botálisi ndobapé éngébéné na mitíndo mindimámí.
<i>fra</i>	date de création (n.f.) Année, mois et jour de la première rédaction d'une fiche terminologique.	travail terminologique (n.m.) Ensemble des activités qui comportent la désignation des notions et la création de systèmes notionnels ainsi que l'enregistrement et la présentation des données terminologiques selon les principes et méthodes établis.
<i>ful</i>	ñande wadaa (nde.) [AO - SN] Nde helmere ndee wallifaa e derewol.	golle kalimaawal (de.) [AO - SN] Denndaangal ko golletee, gila cubagol kelme haa e darnugol caňu majje haa e binnditagol kam e kollirgol duttorde kelmeendi, tawa fof fawaa ko e sardíiji lelnaadi dii.
<i>man</i>	bange tuma [AO - ML]	<i>man</i> weletògòkobaaraw [AO - ML]
<i>man</i>	bange don [AO - ML]	Baara kuru min nyèsinnen bè sindiju ni weletògò nyènyinini ma, ka sindijuw saransaranni ni weletògòkodònnew nyèfò, k'u labèn seko ni dònko hukumu kònò.
<i>man</i>	labèn don [AO - ML] San, kalo ani don min na weletògòsèbènnin labènna.	
<i>swa</i>	tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD]	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

<i>swa</i>	kazi ya maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi ya kuainisha maarifa na uumbaji wa vyombo vyote vinaangalia mambo ya maandiko ya masubuti ya maneno kulingana na kawaida ya kazi.	<i>swa</i>	asili ya tabia¹ (jina) [AC - CD] Neno yenyé mbalimbali na ingine.
<i>eng</i>	terminology work The set of activities that involve concept designation and the creation of concept systems as well as the recording and presentation of terminological data in accordance with established principles and methods.	<i>eng</i>	antonym A word that is opposite in meaning to another. NOTE: "Good" and "bad" are antonyms.
	mosólóngó (nkó.) [AC - CD] Líloba lizalí lisólóngó lya liloba lisúsú. BOKÉNGI : -néne ezalí mosólóngó mwa -kéke.	mowúlani (nkó.) [AC - CD] <i>lin</i> mowúlani nyê (nkó.) [AC - CD] Lyókó ndobapé lizalí kolimbola ndéngé yókó mpé bakokí kosálela yókó ó esiká ya isúsú. Ndakisa : lilobapé « zúmbu » lizalí mowúlani nyê ya « zála ».	
<i>fra</i>	antonyme (n.m.) Mot de sens contraire à celui d'un autre. NOTA : « Grand » et « petit » sont des antonymes.	<i>fra</i>	synonyme (n.m.) synonyme absolu (n.m.) Un des termes qui désignent le même concept et qui sont interchangeables dans tous les contextes. NOTA : Il y a deux types de synonymes : quasi-synonyme, pseudosynonyme.
<i>ful</i>	luutondirnde (nde.) [AO - SN] Helmere nde maanaa mum woorondiri e maanaa wodnde. TESKO : Dañal e baasal poti e neddo no nguurndam e maayde ni.	<i>ful</i>	funeere (nde.) [AO - SN] nannda-firo (o.) [AO - SN] Kelme ceertude binndol de maanaa gooto. TESKO : Alla ko funeere Geno. Heen huutoraande fof firata ko Joomiraado Teddudo Toowdo oo.
<i>man</i>	kòròkòdonnen [AO - ML] Weletògò min kòrò kòdonnen don weletògò wèrè ta ma, iko : « jamanjan » ni « suruman »; « ka don » ni « ka bò ».	<i>man</i>	kòrònýògònma [AO - ML] Weletògò fila jèlen sindiju (sindijukuru) kelen na; u bè se ka nyògòn mafalen, ka nyògòn nyèci ni jòyòrò fa lamini suguya bèè la fôsen kònò.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

<i>swa</i>	sawa² (jina) [AC - CD]	firo majje ko wooto, huutorteende tan e lelngo kongol wooto.
<i>swa</i>	mfukuzo² (jina) [AC - CD]	TESKO : Helmere « maðþo » e « durmo » ko deþa-nanndu-firooji.
	Moja wa maneno yenye kutolea wazo moja na haibadirishe katika jamaa ya maneno.	<i>man</i> kòrònyògònma bònфè [AO - ML]
<i>eng</i>	synonym	<i>man</i> kòrònyògònma bòsòn [AO - ML]
<i>eng</i>	true synonym	Weletògò min tè se ka weletògò wèrè mafalen lamini bèè la, hali n'a y'a sòrò u jèlen bè sindiju kelen na; weletògò fila ninw bè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fôsen kònò, u tè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fôsen kònò.
	A term designating the same concept as another in the same language and which can be used interchangeably with the other term in all contexts. NOTE: There are two types of synonyms: quasi-synonym, pseudo-synonym.	<i>swa</i> karibu la umoja (jina) [AC - CD]
	mowúlani-ndámbo (nkó.) [AC - CD]	Neno isiyo kupatana ao isiyo kubadilirisha na ingine ndani ya kila jamaa ya maneno ya lughá hata inatolea wazo moja ambayo utumizi haitikwe ndani ya upashaji.
<i>fra</i>	quasi-synonyme (n.m.)	<i>eng</i> quasi-synonym
<i>fra</i>	synonyme partiel (n.m.)	<i>eng</i> partial synonym
	Terme qui n'est pas interchangeable avec un autre dans tous les contextes d'une langue quoique désignant le même concept, et dont l'emploi est limité à certaines situations de communication. NOTA : Par exemple, « coryza » et « rhume de cerveau » sont des quasi-synonymes.	<i>eng</i> near synonym
	deþa-nanndu-firo (nde.)	A term that designates the same concept as another, but which is not interchangeable with the other term in all contexts as its use is limited to certain communication situations.
<i>ful</i>	[AO - SN]	 NOTE: For example, “bomb” and “explosion” are quasi-synonyms.
	Helmere nde waylondirtaa e woðnde e nder fannuuji demngal kala hay so tawii	mowúlani nyê (nkó.) [AC - CD] ⇒ <i>mowúlani (nkó.)</i> [AC - CD]

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

mowúlani wa lokutá (nkó.)

[AC - CD]

Bopési nkóbó na loléngé la mabé zambí na bozángi bososoli mpé boyébi ntína mpé misálá mya elóko.

fra **pseudosynonyme (n.m.)**

fra **faux synonyme (n.m.)**

Désignation attribuée de manière fautive à un concept par confusion entre un générique et un spécifique, par méconnaissance de l'usage propre, etc.

NOTA : Par exemple, « virus de l'an 2000 » au lieu de « bogue de l'an 2000 ».

ful **fuujorde (nde.) [AO - SN]**

Noddirgol helmere innde woñnde nde wonaa innde mum, helmere saakiinde huutoree do helmere heeriinde fotnoo huutoreede, fof noon tawa ko e juumre.

TESKO : Soggirde puccu « ari » tawa fotnoo wi'de ko « uri ».

man **Kòrònnyògònma lakolon [AO - ML]**

man **Kòrònnyògònma fu [AO - ML]**

Weletògò min bè da sindiju (sindijukuru) la kasòrò u bënnen tè, kasòrò u tè taa ni nyògòn ye; weletògò min bënnen tè sindiju (sindijukuru) ma, k'a sababu kè kunnafil ni dònnibaliya ye.

swa **jina la umoja (jina) [AC - CD]**

Namna ya kuita mtu na jina ya umoja ya udanganyo yenye kuacana na ya kweli kwa wazo katika ngisi na upekee

sababu ya ukosefu wa matumizi ya kweli, vile vile.

eng **pseudo-synonym**

eng **false synonym**

A designation incorrectly used for a given concept as a result of misunderstanding correct usage, confusion between a generic and a specific, etc.

NOTE: For example, “Y2K virus” instead of “Y2K bug.”

N

ndakisa (nkó.) [AC - CD] ⇒

ndakisa ya bosáleli (nkó.)

[AC - CD]

ndakisa ya bosáleli (nkó.)

[AC - CD]

lin **ndakisa (nkó.) [AC - CD]**
Llitángi likúsé na káti ya físi ndobapé likolakisa bosáleli bwa lyókó liliba lya mambí síkísíki mpé lizángí bilembo bya bososoli ntína.

Komekola ndakisa likambo tò ezaleli eye emónání ndé ekokí kolandama mpé kozwama lokóla elembó.

Kolanda ndakisa ya bankókó.

BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NDAK.

exemple d'emploi (n.m.)

exemple (n.m.)
Sur une fiche terminologique, brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélÉ

	NOTA : L'unité terminologique figure toujours dans ce type de justification.	
<i>ful</i>	misaal (ngal.) [AO - SN]	<i>ful</i> facciro (ngo.) [AO - SN]
<i>ful</i>	yeru (o.) [AO - SN]	<i>ful</i> fensito (ngo.) [AO - SN]
	Konngol walla winndannde ruttanteende e nder derewol helmere, haa no nde huutortee bura faameede.	Winndannde walla natal peñcitaangal haa bura faameede.
<i>man</i>	misali [AO - ML]	<i>man</i> lagamu [AO - ML]
	Danyè, weletògò, fòsen walima hakilina min bè weletògò pereperelatigèli sòn ji la, k'a lafaamuyali nògòya.	Nyèfòli, kòlòsili, hakilina minw bè masalabolo walima ja ni nataliye kòrò pereperelatigè, k'u nyèfò.
<i>swa</i>	mfano wa kutumia (jina) [AC - CD]	<i>swa</i> ufasiri (jina) [AC - CD]
<i>swa</i>	misili (jina) [AC - CD]	
	Neno au fungu ndani ya kadi la maneno linaloleta ushahidi kutubihitisha au kufafanua maneno au jambo lililo tangulia.	Maelezo wazi wazi na mafafanuo kufatana na hali, maana na namna maneno au mambo yanafanyika au yanatendeka.
<i>eng</i>	usage sample	<i>eng</i> comment (n.)
	A type of textual support on a terminology record that consists of a brief quotation illustrating the use of a term in a given subject field, without providing any of the semantic features of the concept designated by the term.	An explanatory or critical note on a text or illustration.
	ndimbola-lokóta (nkó.) [AC - CD]	ndimbola-lokóta (nkó.) [AC - CD]
	Bolimboli bokolingisa koyéba polélé ntína ya litángi, liyemi tò koyéba kosílisa tembe.	Maloba síkísíkí mpó ya kolimbola mpé kokákola lokóta. Ndakisa : likelelo lizalí lyókó lilobapé ya lokóta ndimbola la lingála.
<i>fra</i>	commentaire (n.m.)	<i>fra</i> métalangue (n.f.)
	Explication, remarque ou observation qui sert à préciser le sens d'un texte ou d'une illustration ou à porter un jugement sur eux.	<i>fra</i> métalangage (n.m.)
		Partie de la langue composée d'un lexique spécialisé qui permet de décrire ou produire un discours sur la langue analysée.
<i>ful</i>		<i>ful</i> cilirgal (ngal.) [AO - SN]
<i>ful</i>		<i>ful</i> kuutorogal (ngal.) [AO - SN]
		Fannu e demngal badoowo doggol kelme keeringol kuutoroteengol fii sifaade walla yubbinde winndannde e demngal bittangal ngal.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

		TESKO : Cilirgal « Debbo e gamtaare » ko kelme cifotoode rafiji, baddiidi e jojjande rewbe e nder renndo.	
		TESKO : Cilirgal demngal kaalateengal ko kelmeendi keeriindi (golloowo, gollal, baaymaanaawal, ekn.).	
<i>man</i>		kanmabènkan [AO - ML]	
<i>man</i>		kanlabènkan [AO - ML]	
<i>man</i>		kanmakan [AO - ML]	
<i>man</i>		kankankan [AO - ML]	
		Kan kèrènkèrènnen labènnnen kankodònnaw fè, iko danyè ninw : tògò, mankutulan, wale, mankankoloma..., walasa ka kan sègèsègè, k'a sèbèn, k'a kalan ni kan yèréwolokan ye.	
<i>swa</i>		lughá maalumu (jina) [AC - CD]	
		Kipande ca lughá cenyé kuwa na neno pekee cenyé kuruhusu maneno ya lughá wanafasiri. Mfano : hii ni lughá maalumu.	
<i>eng</i>		metalanguage A language used to describe or analyze language (the object language).	
		ndobapé (nkó.) [AC - CD]	
		Zébi ya bopési nkóbó na mambí ndéngé na ndéngé ma misálá mya bato, na nzélá ya bokóngoli mpé bokákoli maloba na nzíngánzingá ya mangó. Ndobapé ezalí na ntína ya kopésa na basáleli ndoba zébi ya mambí mókó.	
	<i>fra</i>	terminologie (n.f.) Étude systématique de la dénomination des notions appartenant aux divers secteurs de l'activité humaine, au moyen de la collecte et de l'analyse des termes en contexte et qui a pour but de fournir à l'usager le vocabulaire propre à un domaine.	
	<i>ful</i>	kalimaawal (ngal.) [AO - SN]	Doggol kelme anndinaadé, fira, facciraa (fensitaa) fii faamingol golle aadee.
	<i>man</i>	weletògòkodònni [AO - ML]	Dònniyasira min bë hadamaden ka baarada kòlèw ni haju ni kunkankow kalan k'u sènsèn, ka weletògò nyini ka da kòlè kelenkelenna bëè sidindiju (sindikuru) kelenkelenna bëè la; weletògòdònni bëè weletògò bënnèn nyini fènw, nimaw ni nintanw, sindiju la.
	<i>swa</i>	jumla la maneno ya pekee (jina) [AC - CD]	Ufundí wa kawaida fulani ya utoleo wa maarifa yenye tabia ya watu mbalimbali, kwa njia ya mcango na utafutio wa maneno ya kawaida yenye kumpatia mtumishi muhtasari wa tabia pekee.
	<i>eng</i>	terminology The systematic study of the labelling or designating of concepts particular to one or more subject fields, through research and analysis of terms in context, for the	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahíli-angélÉ

	<p>purpose of documenting and promoting correct usage.</p>	
ndoba-zébi (nkó.) [AC - CD]	Kondo na lokota lókó, íbale tō nziké etálí mambí síkísíki maye mazalí na malimboli mpé ndímbólá isúsu.	ndoí (nkó.) [AC - CD] Maloba mazalí kolobama (ndoí-eleli) tō kokomama (komá-ndoí) ndéngé yokó kasi mazalí na ntína ikeséní.
<i>fra</i>	vocabulaire (n.m.) Répertoire unilingue, bilingue ou multilingue de termes propres à un domaine spécialisé, qui comprend des définitions ou autres types de justifications textuelles des concepts concernés.	<i>fra</i> homonyme (n.m.) Mot ayant la même prononciation (homophone) ou la même forme graphique (homographe) qu'un autre mais ayant un sens différent. NOTA : Par exemple, « cou » et « coup » sont des homophones; « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
<i>ful</i>	kelmeeri (ngol.) [AO - SN] Doggol kelme jeyaade e fannu keeriido e nder demngal gootal, demde didi walla e demde keewde, tawa angol loowi anndinoje walla gede godde pirooje kelme dee.	<i>ful</i> tokoraare (nde.) [AO - SN] Helmere nanndunde e wodnde mbaadi kono tawa maanaa oo wonaa gooto. TESKO : Ndiyam horii, e Muusaa horii ngalu. Helmere horii nde ndiyam ndee ko tokoraare helmere horii ngalu nde Muusaa ndee.
<i>man</i>	weletògògafenin [AO - ML] Kòlè weletògò caman labènnèn k'u lajèrè gafenin min kònò kan kelen walima kan damadòw la; weletògò kelenkelenna bèè kòrò n'a nyèci nyèfolen don k'u pereperatigè.	<i>man</i> fòcogonyògònma [AO - ML] <i>man</i> fòcogokelen [AO - ML] <i>man</i> fòcogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè fòcogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, i n'a fò : « da » ani « da »; « si » ani « si ».
<i>swa</i>	muhtasasi (jina) [AC - CD]	<i>swa</i> majina (jina) [AC - CD]
<i>swa</i>	oroza (jina) [AC - CD] Jumla ya neno inekaa ndani ya lugha fulani.	<i>swa</i> jina sawa (jina) [AC - CD] Maneno yenyi kutamkwa sawa bila kuwa na asili moja wala maandiko mamoja wala herufi zimoja.
<i>eng</i>	vocabulary A list of terms relating to a specific subject field, together with equivalents and definitions (or explanations) in two or more languages.	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

<i>eng</i>	homonym A word with the same sound (homophone) or the same spelling (homograph) as another but with a different meaning. NOTE: For example, “night” and “knight” are homophones; “fair” (adjective) and “fair” (noun) are homographs.	<i>nkomálamu-ndobapé (nkó.) [AC - CD]</i> Lisangá lya misálá mya ndobapé miye: bokakoli, bobongisi mpé botálisi malobapé maye matálí mambí myókó tò mosálá mókó mwa bato.
<i>nganga-ndobapé (nkó.) [AC - CD]</i>	<i>terminographie (n.f.)</i> Ensemble des activités terminologiques qui comportent le dépouillement, la systématisation et la présentation des termes relatifs à un domaine de connaissance particulier ou à une activité humaine.	
<i>fra</i>	<i>terminologue (n.é.)</i> Professionnel de la terminologie.	<i>kelmiyankaagal (ngal.) [AO - SN]</i> Denndaangal golle kalimaawal tuggi e hiño kelme haa e ceeditindagol haa nde de ceegaa e nder fannu ganndal keeriido walla fannu paatudo e gollal aadee.
<i>ful</i>	<i>kelmiyanke (o.) [AO - SN]</i> Neddo mo golle mum njahri to bannge kalimaawal.	<i>weletògòsèbènkodònni [AO - ML]</i> Baara kuru min bè kè weletògòko la, ka dònnibolofara dò danyè kòlèw sègèsègè, ka weletògòw woloma, k'u sugandi, k'u sèbèn.
<i>man</i>	weletògòkodònna [AO - ML]	<i>fundi la maneno (jina) [AC - CD]</i>
<i>man</i>	weletògòkokalanna [AO - ML] Kodònna, mògò kalannen min bè weletògòkodònni baaraw kè ka nyè.	Sambamba ya kazi yenye kuangalia maneno inatolewa na upambuo, utayarisho na uonyesho wa maneno yenye kuangalia tabia ya maarifa peke yake ao kazi ya watu.
<i>swa</i>	mfanyaji jumla ya maneno (jina) [AC - CD] Mtu mwenye kutumia kazi ya kufanya maneno.	
<i>eng</i>	terminologist A language professional specialized in terminology.	

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélé

eng	terminography	The recording and presentation of terminological data, principally in print and electronic media.	JATEMINE :	Weletògòkodònni baara la, « tògò » bè sèbèn weletògò kérèfè, walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò sugaya wèrè la, a ni min sèbèn cogo ye kelen ye kasòrò u kòrò n'u nyèci tè kelen ye, iko : « sèbè » (tògò) - « sèbè » (sémèntiyalan).
nkómbó (nkó.) [AC - CD]	Liloba likotálisa liyébi lyókó mpé lizalí na misálá na káti ya lisakola. Lisangá lya mingóngó, mileli mpé milelisi miye mizalí na ntína mpé mikokí kobéngama mpé kobima na maloba. Nkómbó ezalí liloba likoyébisa moto, nyama, elókó tò mpô.	swa	jina (jina) [AC - CD]	Jumoja wa maneno wenyé kutolea arifa kwa hayo pekee na ina yenye kuonyesha sura, umbo. Mazingira : jina la mtu, kitu, nyama.
BOKÉNGI	Na káti ya físi	eng	noun	The part of speech used to name or identify a person, place, thing, quality or action. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as a noun from a homograph belonging to another grammatical category. For example, "variable" (noun and adjective).
nom (n.m.)	Unité lexicale qui désigne une notion par elle-même et qui assure, dans la proposition, des fonctions syntaxiques spécifiques.	swa	nkónndo ya ndobapé (nkó.)	[AC - CD]
NOTA	Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur nominale d'un homographe de nature grammaticale différente. Par exemple, « variable » (nom et adjetif).	ful	Nkónndo esangísí bikela bínsó bya ndobapé.	[AC - CD]
innde (nde.) [AO - SN]	Helmere innorteende huunde, maa tagaado teentinaado tawa ande jogii nafooje keeriide e nder konngol ngol.	man	BOKÉNGI : Ndakisa ya bikela bya ndobapé izalí: fisi ya ndobapé, maloba,	ndoba-zébi, bóngó na bóngó.
tògò [AO - ML]	Danyè min bè móggò, bagan walima fèn dò kofò, ni jòyòrò ni nyèci jònjàn kérènkérènnen b'a la fòsen kònò.	fra	répertoire terminologique (n.m.)	Répertoire qui regroupe les produits terminologiques.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

	NOTA Les produits terminologiques sont, par exemple, une fiche terminologique, un lexique, un vocabulaire, etc.		ntína ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Eye etálí misálá mya ndobapé.
<i>ful</i>	doggol kalimaaje (ngol.) [AO - SN] Winndannde rentinnde golle keewde paatude e doggi kelme. Golle dee ina mbaawi wonde derewol, kelmeendi, kelmeeri ekn.	<i>fra</i>	objet de la terminologie (n.m.) Ce sur quoi repose la démarche terminologique.
<i>man</i>	weletògòkodafèsèbèn [AO - ML] Weletògòkodònni sèbèn caman lajèlen (faralen) nyògònène (nyògòn kan). JATEMINE : Weletògòkodònni sèbèn suguya ka ca, iko : weletògòsèbènnin, weletògògafenin, danyègafenin, a n'a nyògònna.	<i>ful</i>	faandaare kalimaawal ngal (nde.) [AO - SN] Do jaßbal kalimaawal favotoo.
<i>swa</i>	daftari ya maneno (jina) [AC - CD] Fasi inaandikwa mambo ya maneno. UTEZAMO : Vyombo vya maneno, mfano, kadi ya maneno, msamati, muhtasari.	<i>man</i>	weletògòkdònni baara [AO - ML] weletògòkdònni sigikun [AO - ML] Weletògòkodònni bè kun ni fèn min sègèsègè k'u faranfasiya. JATEMINE : Dònnibolofara suguya ka ca; u bèè n'u sigikun ni nyèci don; weletògòkodònni sigikun (kunko) ye weletògòw kalanni ni sèbènni ye.
<i>eng</i>	terminological inventory A body of terminological products. NOTE: Terminological products are, for example, a terminology record, a vocabulary, a glossary, etc.	<i>swa</i>	maana ya maneno (jina) [AC - CD] Kitu chenyé kuchukuwa mwendo wa maneno.
		<i>eng</i>	object of terminology The focus of terminology research.
		<i>nz</i>	nzíngánzíngá (nkó.) [AC - CD] Liloba liye lizalí kosálisa mpô na kobimisa ntína ya lisakola.
		<i>fra</i>	contexte (n.m.) Dans un énoncé, environnement linguistique d'une unité lexicale, qui contribue à en dégager le sens.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandéngé-kiswahílì-angélé

		P
	<p>NOTA : Sur une fiche terminologique, justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme. Exemples : contexte définitoire, contexte explicatif, contexte associatif.</p>	
<i>ful</i>	<p>hurum (o.) [AO - SN] E ndér kongol, firo no mojobere kala humondiri e mojobe kediide dee. TESKO : So neddo haalii jontinoje e yeewtere sariyaaji yaltinii dum e hurum mum.</p>	
<i>man</i>	<p>lamini [AO - ML] Fòsen kònò, danyè n'a kèrèfè siginyògòn danyè minw bè mögò dèmè ka kè ka danyè kòrò pereperelatigè, k'a faamuya.</p>	
<i>swa</i>	<p>ulimwengu ya maneno (jina) [AC - CD] Jumla ya maneno (ao majambo) yenyi kuzinga matukio ya ufundi ya lugha yenyé kuonyeshwa.</p>	
<i>eng</i>	<p>context The part of a text or statement that surrounds a particular word and determines its meaning. NOTE: A type of textual support on a terminology record that provides information about the semantic features of a concept or the use of a term. Examples: defining context, explanatory context, associative context.</p>	
		<p>penzápenzá (lib.) [AC - CD] Eye elòngóbání.</p>
<i>fra</i>	<p>pertinent Qui convient exactement à la notion étudiée.</p>	
		<p>NOTA : Lorsqu'il consigne une justification, le rédacteur de la fiche doit être en mesure non seulement de comprendre la signification du terme, mais aussi de savoir comment employer ce terme dans une phrase. Ce qui importe c'est de transmettre à l'usager tous les renseignements pertinents dont on dispose sur la notion et sur l'emploi des termes.</p>
<i>ful</i>		<p>haani (dum.) [AO - SN] Na hawrondiri tigi e ko todßaa koo.</p>
<i>man</i>		<p>bènnen2 [AO - ML]</p>
<i>man</i>		<p>jònjòn [AO - ML] Ninw bè fò weletògò ma, min bënnen don tigitigi sindiju ma.</p>
<i>swa</i>		<p>enyi kufaa (kivumishi) [AC - CD] Enyi kutayarisha, kupatana neon yenyi kueneya.</p>
<i>eng</i>		<p>relevant Pertinent or applicable to the studied concept. NOTE: When providing a textual support, the author of the record must always consider the users and their needs. The user must be able to understand not only the meaning of the designation but also how to use the designation in a sentence. All</p>

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angélÉ

relevant information available about the concept and the use of designations must be conveyed, regardless of the type of textual support.

S

sandúku-físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD]

Lisangá lya físi lilóngóbání na lyókó liziba lya mambí na loléngé lókó la bozali, na nzelá ya mibékó myókó mya bobátelami mpé mya botálisami.

fichier terminologique (n.m.)

Ensemble de fiches reliées logiquement dans une base de données par un seul modèle de présentation, par l'application des mêmes règles de consignation et la consultation au moyen d'un seul module d'interrogation.

haabére dereeji (nde.) [AO - SN]

Denndaangal dereeji kelme tonngaadi (binndaadi) e doggol gootol.

TESKO : CTA golii haabére dereeji e fannu Jaajde.

weletògòsèbènba [AO - ML]

Weletògòsèbènnin caman kalama lasigilen nyögònfi sira kelen kan, ani sariya kelen ni hakilina kelen hukumu kònò, ni makotigiw bè se k'u lasòrò teliya la sira kelen fè.

mkusanyo wa kadi ya maneno (jina) [AC - CD]

Mkusanyo wa kadi wenye kushurulika na maneno ya

pekee yenyé kupatana ndani ya tabia ya maneno yenyé kuonyesha kanuni moja.

eng terminology file

A collection of terminology records that are logically linked through the use of a common format, retrieval module, and set of record-completion rules.

sandúku ya mambí (nkó.) [AC - CD]

Mambí matálí likambo lyókó maponámí mpé mabóngísámí mpó ya basáleli.

fra banque de données (n.f.)

Ensemble de données relativ à un sujet déterminé et organisé pour être offert en consultation aux utilisateurs.
[Source : ISO-1802]

NOTA : Terme et définition normalisés par la CSA International et l'ISO/CEI.

ful faawru duttorde (ndu.) [AO - SN]

ful marga kumpite (o.) [AO - SN]

Denndaangal kuutorde moyýinaade mbele kala jiddo ina waawa de huutoraade.

TESKO : Marga kumpite kalimaaji CTA ina heewi kelme.

man dònniya jiginè [AO - ML]

Dònniya mumè min bè sugandi k'a lasagon yòrò kérènkérènnen na, bèè bè se k'a lasòrò yòrò min teliya la.

Búku ya maloba lingála-lifalasé-fulufudé-mandénge-kiswahíli-angél

<i>swa</i>	akiba ya masubuti (jina) [AC - CD] Sambamba ya maneno yenyé kuangalia mambo kawaida walifanya kwa kupatia ufanyaji.	<i>eng</i> syntagm <i>eng</i> phrase A group of words forming a syntactic unit.
		Z
<i>eng</i>	data bank A collection of data related to a given subject and organized in such a way that it can be consulted by users. [Source: ISO-1802] NOTE: Term and definition standardized by CSA International and ISO/IEC.	zébi-bago (nkó.) [AC - CD] Misálá mya bokeli bago.
<i>fra</i>		lexicographie (n.f.) Activité qui vise au recensement et étude des mots d'une langue et à l'élaboration de dictionnaires.
<i>ful</i>		caggitolgal (ngal.) [AO - SN] Gollal pawingal e robindo e witto kelme ngam peewnugol duttorde.
<i>man</i>		danyèkosèbènni [AO - ML] Kankodònni bolofara min nyèsinnen bè danyègafew labènni ma.
<i>swa</i>	utungo wa kamusi (jina) [AC - CD] Kazi ya kuhesabu na ufundi wa maneno ya lugha na uandiko wa kamusi.	
<i>eng</i>	lexicography The branch of linguistics that studies the meaning, evolution and function of the vocabulary units of a language for the purpose of compiling dictionaries.	
<i>man</i>	kuluba [AO - ML] Danyè kulu kòròma kumasen kònò.	
<i>swa</i>	setagma (jina) [AC - CD] Kundi la maneno yanayolinda umoja katika unyofu wa msempwa.	

Maziba

- *Bagó ya lingála. Mambí ma lokóta*, ISBN 2-84586-494-2, 2004, pp. 75, 101, 142, 266, 284
- *Bomoto mpé ezaleli 2. Zaire alinga mosálá*, 197/74, Kinshasa, 1974, pp. 9, 10, 67
- *Búku ya maloba ma Afríka matálí maponömi*, Biló bobóngoli mikandá na nkota isusu ya guvenemá ya Kanadá, 2011
- *Dictionnaire lingala-français-lingala, Maloba ma lokota*, René Van Everbroeck, 270/85, 1985, pp. 84, 88, 142, 147, 155, 246, 265, 278
- *Dictionnaire trilingue : français-lingála-sango*, Maalu-Bungi, C., Epanga, A. & Lim, F., CELTA-OIF (sous presse)
- Libongisi lya CECOTEL 2012
- Libongisi lya CELTA, 2008
- Libongisi lya CELTA, 2009
- Libongisi lya CELTA mpé CECOTEL, 2011
- Libongisi lya CELTA mpé CECOTEL, 2012
- *Lingala 3^{ème} degré*, 032/89, Kinshasa, 1990, pp. 24, 36, 37
- *Terminologie grammaticale et pédagogique. Lexique français-lingala-français*, Matumele et alii, 2-910641-09-8, pp. 7, 19, 24, 30, 41, 50

IV – Kanlabènkan weletògò gafenin Afiriki kanw na

Nyèbila

Weletògògafenin kura min filè aw bolo, an dalen b'a la k'a bèna dan a nyògònna gafe fòlòfòlòw fè weletògòkodònni na, minw labènna kan damadòw la kanlabènkan kan.

Gafenin nin labènna k'a labò Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba (faransikan : BT) ni Afiriki kankodònni ni infòrimatiki jèkulu fè (faransikan : Programme CTA), jèkabaara kèrènkèrènnen hukumu kònò, Dinyè jamana faransikanfòlaw ka Tònba (faransikan : OIF) ye nafolo dèmè don jèkabaara jèkulu nin na (ni Afiriki jamana caman b'a la : Luginè, Mali, Kongo demokaratiki, Senegali, Sèsèli) walasa baara nin n'a nyògònna caman ka se ka kè.

Weletògò 78 bè Gafenin kònò; u sigisiglen bè nyògòn kò siginidafèsigi sira fè; weletògò kelenkelenna bëè kòrò dilen bè faransikan ni angilèkan na, ani Afiriki kan minw filè : fulakan, lingala, mandenkan, suwahili.

An hakili la, Gafenin nin bèna nafaba nyè weletògòkodònni baaraw sinsinni na Afiriki kanw na, k'u sèbènni n'u kalanni lasabati kalansom kònò, ani baarada bëè lajèlen na. Gafenin nin bèna danyètògò Gafenin labòlen tòw dafa, an ni Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba ye minw labènni daminè kabini san 2005.

Gafenin nin labènni mènna dòni barisa : an ye weletògò caman ta ka bò Kanada Gufèrènama ka weletògò jiginèba la, *TERMIUM®*, k'u sènsèn, ka nyinini ni sègèsègèli kè, ka laban ka bènmakan weletògòdafèsèbèn kèrènkèrènnen sigi. O kòfè, an ye weletògòw sigisigi nyògòn kò siginidafèsigi la, k'u kelenkelenna bëè kòrò ni nyèci ni bòyòrò nyèfò k'u pereperelatigè weletògòsèbènnin kònò.

An ka weletògòkodònni baaraw bëè senfè, an y'an seko ni dònko bëè kè, walasa ka kan wòòrò kelenkelenna bëè sèbènni ni kolosigi ni mabèn sariyaw labatò; an y'an janto Afiriki kan naani – fulakan, lingala, mandenkan, suwahili – bëè la kuntlenna kèrènkrènnen fè, k'u fòcogo ni sèbèncogo ni lada ni kunkankow bëè jateminè.

An jigi b'a kan ko weletògò Gafenin nin bèna bëè jigi fa, kankodònna fara mandenkanmènna bëè kan. An jigi b'a la k'u tèna dan Gafenin tali dòròn ma u tègè kònò; an dalen b'a la k'u fana bèna kalimukala ta k'u hakilina fara an ka Gafenin kan, k'a labugun, k'a jèsèn Afiriki ni dinyè fan bëè.

Gafenin ye a sèbènbagaw ni baaradaw de ta ye; u halala don; Gafenin kunkanko bëè bëè olu kan.

Ni mògò min b'a fè ka Gafenin ta k'a mayèlèma walima k'a labò kura ye, o tigi wajibiyalen don k'i sara Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba la. An b'aw ladònnyi k'aw bè se ka Gafenin ye k'a kalan infòrimatiki tigèda PDF ani HTML adèrèsi fòlen na.

N'aw b'a fè ka kunnafonni wèrè sòrò Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba (faransikan : BT) ni Dinyè jamana faransikanfòlaw ka Tònba (faransikan : OIF) kan, olu bè se ka taa Intèrènèti adèrèsi ninw kan : <http://www.btb.gc.ca/> ani <http://www.francophonie.org/>.

Marisikalo san 2012
Weletògòyamaruyali Baaradaba
Bayèlèma Baaradaba

Foli ni tanuli

San caman kèra baara la walasa weletògò Gafenin nin ka se ka labò kanlabènkan kan weletògòkodònni na Afiriki kanw na. Gafenin nin dilanna jèkabaara jèkulu hukumu kònò – min tògò ye ko *Kankodònni ni infòrimatiki jèkabaara jèkulu : Aifiriki kanw yiriwali*, – Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba ni Afiriki jamana damadòw (Kongo demokaratiki, Luginè, Mali, Senegali, Sesèli) jèra ka min sigi. Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba bè foli ni tanuli lase cè ni muso ni baarada bèè ma – Dinyè jamana faransikanfòlaw ka Tònba (faransikan : OIF), Kanada Gufèrènama ka Lasigidensoba ka bolofara min nysinnen bè faransikanfòlaw kunko ma – miw ye dèmè ni barika don Gafenin labènni n'a bòli la. Afiriki jamanaw kankodònnaw fana jòyòrò bonyèna kosèbè Gafenin labènni na, o kama, foli ni tanu ni walenyumandòn b'u fana ye.

Weletògòdafèsèbèn

Weletògò fèn o fèn bè Gafenin kònò, u bèè lajèlèn sugandira Afiriki jamanaw kankodònnaw fè, u ye caman ta Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba ka weletògòkodònni jiginèba kònò (faransikan : *TERMIUM®*), u yèrè ye weletògò caman bò Afiriki yèréwolo kanw na; olu yèrè de tilala fana ka weletògò kelenkelenna bèè ta k'u kòrò ni nyèci nyèfò, k'u pereperelatigè weletògòsèbènninw kònò.

Jamanaw kònò jèkuluw

Afiriki cèmancè – Lingala, suwahili

Nyémögòw – Kongo demokaratiki

Crispin Maalu-Bungi, Karamögòba, Kinsasa Sanfèkalansoba, Hadamadenya ni Sèbèndònko Kalandabolofara, Kinsasa

Jean-Pierre Donzo Bunza, Baaraw nyémögò, faransikan ni Afiriki kanw bolofarada, karamögòw kalan Sanfèkalansoba Gonbe, Kinsasa

Dèmèbagaw

Isabelle Myriam Nsenga Diatwa, Karamögò Dèmèbaga, Kinsasa Sanfèkalansoba, Hadamadenya ni Sèbèndònko Kalandabolofara, Kinsasa

Léopold Malala Kalonda, Nyininina Dèmèbaga, Kankodònni hakilana baaradaba, Kinsasa

Afiriki tilebi – Fulakan, mandenkan

Nyèmògò (mandenkan) – Mali

Bréhima Doumbia, Karamògòba Kankodònna Nyininina, Bamakò Sanfèkalansoba, Kankodònni Kalandabolofara, Bamakò

Nyèmògòw (fulakan) – Senegali

N'Diabou Séga Touré, Karamògò Nyinina, Dunanw ka faransikan Kalansoba, Dakaro Sanfèkalansoba Seku Anta Jopu, Senegali, Dakaro

Aly Abdoulaye NIANG, Baara kotigi, Kòlòsili ni Jateminèli baarada, Karanta balikukalan jèkulu, Dakaro

Dèmèbagaw

Soulèye Sarr, Karamògò, Hadamadenya ni Sèbèndònko Kalandabolofara, kalannyèmògò, Dakaro Sanfèkalansoba Seku Anta Jopu, Senegali, Dakaro

Nyènabòli

Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba

Gabriel Huard, Nyèmògòba, Weletògoyamaruyali Baarada

Nicole Sévigny, Nyèmògò, Kankodònni ni Infòrimatiki Baarajèkulu Afiriki kanw kan, Kanada ni Afiriki cè

Éric Charette, Nyèmògò, Weletògòkodònni ni Infòrimatiki

Dèmèbagaw

Carolina Herrera, Weletògòkodònna

Julie Legault, Gafe ni nyègèn dilanna

Ouafa Nour El Alaoui, Baara kòlòsila

Nyèfòlisèbèn

Kunnafoni taasiraw ni fèrèw

Walasa mògòw ka se ka Gafenin faamuya k'a tònò bò, an ye weletògòw latòmòn k'u dalajè kuluba kelen ye, kuluba min kònò weletògò kelen-kelenna bèè kòrò ni sindi (sindikuru) sirilen don nyògònna, iko banabolofara :

Sindijusiri min filè jukòrò, o labènna ni weletògò ni sindi latòmònnennw ye ka bò Gafenin nin kònò :

WELETÒGÒKODÒNNI

1. weletògòkodònni kunko (sigikun)
2. weletògòkodònnna
3. weletògòsèbènkodònni
4. weletògòyamaruya
5. weletògòdafèsèbènw

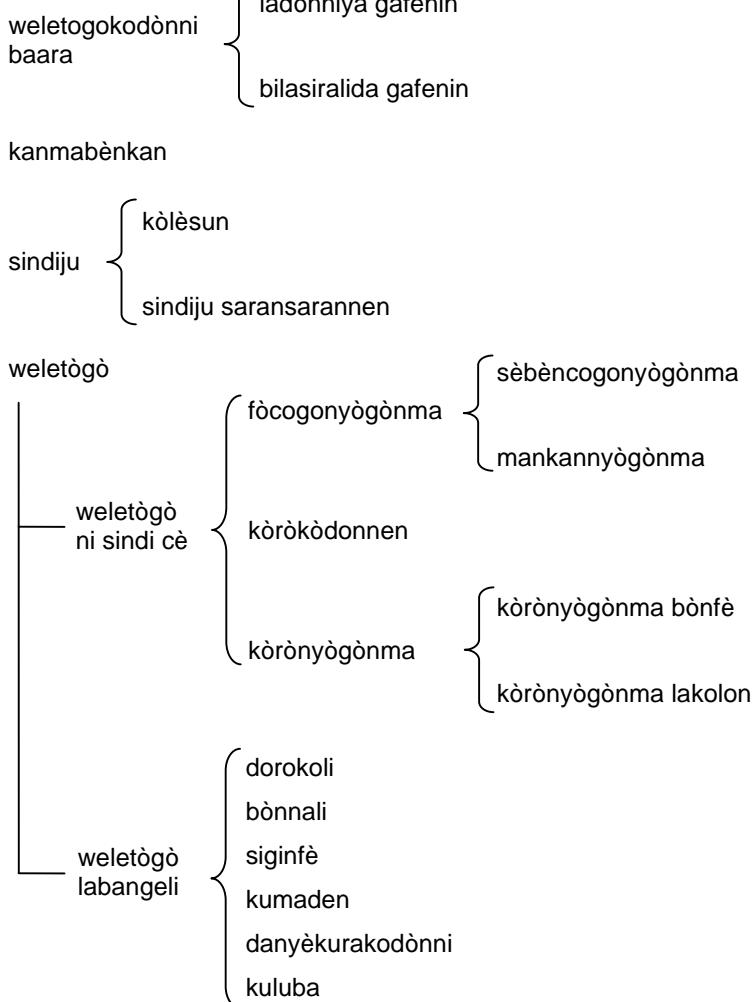
DANYÈKODÒNNI

danyèsèbènkodònni

WELETÒGÒKODÒNNI (tila fòlò)

1. weletògòkodònni kunko (sigikun)

2. weletògòkodònna



WELETÒGÒKODÒNNI

(tila filanan)

3. weletògòsèbènkodònni

dònniya jiginè

weletògòsèbènnin
weletògò talen
koladònnnenw
weletògòkodònni kòlè la
-kòlèbolo
weletògò kotigi
-mankutulan
-sèmèntiyalan
-tògò
-wale
bèrèmakènyè
mayèlèma
lahalayada
-bènnen
mabèndafèsèrè
kunnafoñi masala
-pereperelatigèli
-danyè ntloma
-lamini
-misali
-nyèfòli
-lagamu
-fôsen dorokolen
bange tuma
yèlèmali
lakurayali
-labènni laban
latèmènsira
sèbènbaga
bènnen
bòyòrò

weletògòdafèsègèsègèli

nyènawolomali
tògòdafèsèbèn
sindijukelenya
weletògò bènkun
kòròkise
ka yamaruya di

WELETÒGÒKODÒNNI

(tila sabanan)

4. weletògòyamaruya

- infòrimatiki ni kankodònniya jèkabaara
- jèmakan weletògò
- weletògò bennèn
- weletògò yamaruyalen
- bennmakan weletògò

5. weletògòkodafèsèbèn

- weletògòsèbènba
- danyègafenin
- weletògògafenin

N'i ye sanfè nyègèn in mafilè, i b'a kòlòsi ko weletògòw kòròw ni sindijaw sirilen don nyògònna, u sèmèlen don nyògònna, u kalansolen don nyògònna, iko gese ni fale.

Bèè b'a kalama bi ko Afiriki jamanaw ye demokarasi ni kalafili taabolo n'a kècogo kuraw daminè a ma mèn fòlò. Ni kalafili weletògòw walawalalen don kosèbè faransikan na (n'o ye gufèrènama ka baarakan ye jamana sabaw kònò ani Afiriki jamana caman wèrèw kònò), Afiriki yèrèwolo kanw bè sankòròtali ni yiriwali sira nyinina halibi, u mako bè weletògò ni danyè gafeninw suguya bèè la. O kama, Gafenin sèbènbagaw ye :

- Weletògò kelenkelenna bèè sindi minè konyuman, k'u mabèn weletòjò kelenkelenna bèè kòrò pereperelatigèlen ma, k'u mabèn jamanaw jujòn ni laadaw fana ma.

Misali :

kòlèsun [AO - ML]

man kòlèjuba [AO - ML]

fra arbre de domaine (n.m.)

ful asko fannu (ngo.) [AO - SN]

lin litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD]

swa asili ya tabia² (jina) [AC - CD]

eng **subject-field breakdown**

- Ka weletògò kelenkelenna bèè kòrò pereperelatigèlen nyèfò ka faransiya kumasenw kònò, walasa k'u faamuyali nògòya bèè ma.

Misali :

Taamasyènnin minw filè :

man « hakilina nyègèn » + « danyè kòlè kolosigi » + « danyè kòlèbolofaraw »

Olu bè weletògò : Man « danyè kòlèsun » kòrò ni nyèci sèmèntiya k'a pereperelatigè.

man « kòlèsun [AO - ML] »

Gafenin sèbènni senfè, an ye weletògòw kòròw ni sindiw pereperelatigè kumasenw kònò, kumasen minw sèbènnna ka bèn kan kelenkelenna bèè sèbènni sariyaw ni kolosigi ni mabèn ma. An ye an seko kè ka kumasen tilennenw sigi, ka danyèw sigiyòrò ni nyèci labato kumasenw kònò (iko mandenkan na : wale kèbaga-wale tabaga-wale (Wk Wt Wku faransikan na : SOV).

Baara ninw bèè lajèlen senfè, gafenin sèbènbagaw hakili tora a kalanbagaw la, o de kama, u ye weletògòw kòròw ni sindiw pereperelatigèli kè domaya ni nganiya jèlenya la. U bènna ko la, u ye nyògòn faamu, u ye nyògòn dèmè, u ye nyògòn bonyè.

Baara kècogoya bènmakanw

Weletògò 78 bè Gafenin nin kònò.

Walasa ka Gafenin yecogo nyè, k'a kònòkow lafaamuyali nògòya bèè ma, an ye sariya dòw matarafa :

Weletògò sigisigilen bè nyògòn kò signidafèsira la.

Gafenin kònò, an ye mandenkan bolofara bamanankan (Mali) mabèn ni sèbènni sariyaw de labato; nka an miiri la, mandenkanmènna tòw bèè b'u sago ni dungò sòrò a kònò.

Mandenkan bè fò jamana caman na; mògò caman y'a faamuya sinsan ko bèn ka kan ka kè a sèbèncogo kan, o la sa, gafenin kuntlenna dò ye ka sèbèncogo kelen yamarualen lasabatili nògòya jamana bèè kònò.

Bamanakan na, caya taamasyèn ye « w » ye; a bè sèbèn ka nòrò tògò la : so (fr : maison), cè (fr : homme) ⇒ sow (fr : maisons), cèw (fr : hommes). Ni tògò ni mankutulan bè nyögònfe, mankutulan bè sigi tògò kofè, ale de fana dòròn bè caya taamasyèn ta : so nyumanw (fr : belles maisons), cè kòròbaw (fr : vieux hommes).

Weletògòkodònni sariya la, weletògò kelen ka kan ka da sindi (sindikuru) kelen na; nka Gafenin nin kònò, an ye weletògò damadòw (kòrònyögònma) da sindi (sindikuru) kelenkelenna dòw la, walasa kankodònnaw ni mandenkanmènnaw bèè k'u hakili jagabò weletògò olu kan, k'u mafilè n'u bè bèn.

Lasurunyaliw ni taamaseerew

Lasurunyaliw ni taamaseere damadò bè Gafenin kònò :

- | | |
|----------|---|
| [] | ISO ye taamaseere tògò minw da jamanaw la, olu sèbènnen bè kala ninw kònò; u b'a jira weletògòw bè fò yòrò minw na. |
| JATEMINE | Bè ladònniyali kè weletògò dò kòrò ni nyèci kan, k'u faamuyali nògòya |

Taamasyèn nin « ⇒ » b'a jira ko weletògò damadòw bè taa ni nyögòn ye, a b'i latèmèn ka bò weletògò dò la ka taa dòwèrè la.

Gafenin kònò, faransikan ni angilèkan weletògòw bòyòrò jiralen bè ni latèmènni taamasyèn ye. Bòyòrò minw sirilen tè Kanada Gufèrènama Bayèlèma Baaradaba la, an ye taamaseere kè olu bòyòrò bèè la fana. Weletògò dòw bòyòrò jiralen bè kalaw cè. Bòyòròw ni sèbèn nafama wèrèw sigida jiralen bè kanw na Gafenin laban na – faransikan, fulakan, lingala, suwahili, angilèkan –. Nka, ikomi mandenkan weletògò caman labangena sèbènbaga yèrè fè (a ye mandenkanmènna caman nyininka ka sègèsègèli kè baara senfè), o de kama ale weletògò caman bòyòròw sèbènnen bè weletògòsèbènninw kònò.

Kanw tògò taamasyenw bòra ISO 639-2 la, n'o ye dinyè jamanaw ka jèkulu ye, min bè tògòko ni danyèko ni weletògòko kunna :

<i>fra</i> : faransikan	<i>ful</i> : fulakan	<i>lin</i> : lingala
<i>man</i> : mandenkan	<i>swa</i> : suwahili	<i>eng</i> : angilekan

Jamana tògò n'a sigiyòrò Afiriki kònò, olu sèbènnen don kalaw kònò weletògò nyékòrò :

AC : Afiriki cèmancè

CD : Kongo demokaratiki

AO : Afiriki tilebi

ML : Mali

SN : Senegali

O bèè lajèlen kòfè sa, iko an y'a fò cogomin na, ni nyininkali ni hakilina ni haju wèrè bè mògò min fè, o bè se k'i sara sèbènbaga jèkuluw la jamana ninw kònò – Kongo demokaratiki, Mali, Senegali –, ka d'a kan jèkulu kelenkelenna bèè jölen b'a ka kan kòrò.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

B	
bange don [AO - ML] ⇒ <i>bange tuma [AO - ML]</i>	<i>fra</i> bènna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn. terme uniformisé (n.m.) Terme qu'une unité administrative (section, ministère, organisme, etc.) adopte officiellement pour son usage, par souci d'uniformité.
bange tuma [AO - ML]	
<i>man bange don [AO - ML]</i>	
<i>man labèn don [AO - ML]</i>	
San, kalo ani don min na weletògòsèbènnin labènna.	
<i>fra date de création (n.f.)</i>	
Année, mois et jour de la première rédaction d'une fiche terminologique.	
<i>ful ñiande wadaa (nde.) [AO - SN]</i>	
Nde helmere ndee wallifaa e derewol.	
<i>lin mokòlo bokeli (nkó.) [AC - CD]</i>	
Mobú, sánzá mpé mokolo mwa yambo físi ya ndobapé ekomámí.	
<i>swa tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD]</i>	
<i>swa tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD]</i>	
Mwaka, mwezi na siku yenyi kitendo fulani ao jambo fulani imefanyika.	
<i>eng creation date</i>	
Year, month and day in which a terminology record was originally written.	
bènkun danyè [AO - ML] ⇒ <i>danyè ntłoma [AO - ML]</i>	
bènmakan weletògò [AO - ML]	
<i>man jèmakan weletògò2 [AO - ML]</i>	
Weletogò min, ni baarada caman walima jamana caman	
<i>fra</i>	bènna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn. terme uniformisé (n.m.) Terme qu'une unité administrative (section, ministère, organisme, etc.) adopte officiellement pour son usage, par souci d'uniformité.
<i>ful</i>	helmere wootidinaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde rennduñe fannu laamu (tayre, jaagorgal, fedde, ekn.) njabi yoo huutore mbele ngootaagu mum ina tabita. TESKO : « nagge », helmere wootidinaande e nder renndo fulbe. TESKO : Helmere wootidinaande alaa nanndo, alaa lomto.
<i>lin</i>	lilobapé lilingísámi² (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tó lingómbá lyčkó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokóta mpé na káti ya fisi bakopésa yangó elembó LILINGÍSÁMI tó LIL. Ndakisa : « efomatíki » ezalí lilobapé lilingísámi na CELTA.
<i>swa</i>	neno yenye sawa² (jina) [AC - CD] Neno yenye kuitikwa na kutumia kwa serkali (uwaziri, matengeneo vile vile) inapenda hukumu kutumiwa juu ya umoja wakela namna moja tu kwa wote.
<i>eng</i>	approved term

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwañili-angilekan

<i>eng</i>	validated term A term that has been formally adopted by a validation committee as preferred usage for the organization or organizations represented.	<i>lin</i>	TESKO : « selli » na holli wonde windudo derewol ngol na felliti helmere ndee na huutoraa no haaniri.
bènnen¹ [AO - ML]		lámú (lib.) [AC - CD]	Eye elongóbáni na mibéko mya lokóta mpé ya bolobi malámu.
<i>man</i>	tilennen [AO - ML] Min bè mabèn sariyaw, ni sèbèncogo ni fòcogo nyuman sariyaw bato, k'u matarafa. JATEMINE : Weletògòdafèbaara la, taamasyèn « BÈNNEN, TILENNEN » sèbènni weletògò nyèfè weletògòsèbènnin kònò, o b'a jira k'a fò ko sèbènbaga dalen don a la tigitigi ko weletògò nin ye weletògò jònjòn lakika ye, ko bèè sònna weletògò nin na, ko fili ni sòsòli tè a la.	<i>swa</i>	barabara (jina) [AC - CD] Enye kuwa sawa.
<i>fra</i>	correct Conforme aux règles de la grammaire et à l'usage. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre de pondération indiquant que le rédacteur a la certitude, à la suite d'une recherche et d'après ses connaissances, que la désignation est utilisée à bon escient par les spécialistes du domaine et qu'elle peut être employée sans restriction pour désigner une notion donnée, compte tenu des particularités énoncées sur la fiche.	<i>eng</i>	correct (n.) Conforming to the rules of grammar and usage. NOTE: In TERMIUM®, a parameter indicating that the author is certain, based on research and his own knowledge, that the designation is accepted by subject-matter experts and that it can be freely used to designate the concept in question, bearing in mind all the characteristics cited on the record.
<i>ful</i>	selli (dum.) [AO - SN] Ko yaadi e sariyaaji haala. TESKO : Hurum, na « SELLI ».	bènnen² [AO - ML]	
		<i>man</i>	jònjòn [AO - ML] Ninw bè fò weletògò ma, min bènnen don tigitigi sindiju ma.
		<i>fra</i>	pertinent Qui convient exactement à la notion étudiée. NOTA : Lorsqu'il consigne une justification, le rédacteur de la fiche doit être en mesure non seulement de comprendre la signification du terme, mais aussi de savoir comment employer ce terme dans une phrase. Ce qui importe c'est de transmettre à l'usager tous les

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

	renseignements pertinents dont on dispose sur la notion et sur l'emploi des termes.		danfaralen fila weletògò dafaralen fila minw bè sindiju (sindijukuru) kelen kofò; o la, weletògòw bè wele ko « bérèmakènyè » (bènnyögònma).
<i>ful</i>	haani (dum.) [AO - SN] Na hawrondiri tigi e ko toddaa koo.		
<i>lin</i>	penzápenzá (lib.) [AC - CD] Eye elóngóbáni.	<i>fra</i>	
<i>swa</i>	enyi kufaa (kivumishi) [AC - CD] Enyi kutayarisha, kupatana neon yenyi kueneya.		
<i>eng</i>	relevant Pertinent or applicable to the studied concept. NOTE: When providing a textual support, the author of the record must always consider the users and their needs. The user must be able to understand not only the meaning of the designation but also how to use the designation in a sentence. All relevant information available about the concept and the use of designations must be conveyed, regardless of the type of textual support.		
	bènnyögònma [AO - ML] ⇒ bérèmakènyè [AO - ML]		
	bérèmakènyè [AO - ML]		
<i>man</i>	bènnyögònma [AO - ML] Weletògò min dalen bè sindiju (sindijukuru) dò la kan dò la, n'a bènnen don weletògò wèrè ma kan wèrè la sindiju (sindijukuru) kelen o kan; weletògò fila bènnen sindiju (sindijukuru) kelen ma kan danfaralen fila la; kan	<i>eng</i>	equivalent A terminology unit which designates a concept in one language and corresponds to a terminology unit designating the same concept in another language.
			bilasiralida gafenin [AO - ML] Sèbèn min bè sariya labatotaw, sira bènnenw ni

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

<p>ladilikanw nyèfò kalan ni dònnyi dò kan, walasa ka kalandenw ni makotigiw lafaamuya.</p>	<p><i>swa</i> kiongozi ca kawaida (jina) [AC - CD] Dalili yenye kuonyesha kanuni na njia ya kufuata nyenye tabia yake pekee kwa kupata matokeo wanatafuta.</p>
<p>JATEMINE : Sèbènba ye weletògò nin ta k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò a kan, k'a mafilè n'a bë bèn.</p>	<p><i>eng</i> methodology guide A document containing policies, standards and procedures to be followed to achieve certain results. NOTE: The African Copyright and Access to Knowledge (ACA2K) network has just finalized its Methodology Guide, which is a roadmap for the project's research and policy engagement between now and early 2010. [Source: ACA2K]</p>
<p>guide méthodologique (n.m.) Document qui présente de façon systématique les règles, les politiques et les normes à respecter à l'intérieur d'une discipline pour atteindre un résultat visé.</p>	<p>bòniali [AO - ML] Ka nòrònnaw (nyènòrò, cènòrò, kònòrò) sèbèn ka nòrò danyè la walasa ka danyè kura labange. Misali : ka san(na)kulun(nin) (la)pan, bolo(ma)fara, walaka(li), (la)mèn.</p>
<p>NOTA : Le guide méthodologique du Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA) est le fruit du travail de collaboration entrepris par les membres du réseau D2ASA. Il offre un cadre général pour la recherche et les activités du projet. [Source : D2ASA]</p> <p>dowirde njubbudi (nde.) [AO - SN]</p>	<p>dérivation (n.f.) Mode de création de mots par préfixation ou suffixation.</p>
<p>Deftere sardiiji deweteedi e nder fannu.</p> <p>TESKO : « TERMIUM® » faamotaako so dowirde njubbudi mum alaa.</p>	<p>NOTA : Par exemple, « numérique » et « numériser ».</p> <p>ceekgol helmere (ngol.) [AO - SN]</p>
<p>meko-mokambi (nkó.) [AC - CD] Mokandá mokolakisa na molóngó mibéko, nzelá mpé mitíndo ya botosi o ntéi ya myókó mambí mpó na kokóma na bozwi boye bazalí koluka.</p>	<p>Fannu kettugol kelme tawa senji ko jokkorde timmitinirde e fuddooode walla e gasnirde helmere.</p>

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

	fuddorde « def » sejaande timmitinirde « oowo » woni neddo badoowo duum oo.	
lin	esangwa (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba na bosangolisi lyangó na bobakisi libandí tó esukíá. BOKÉNGI : ko-sál-a = mosáli.	ful iwdi (ndi.) [AO - SN] Winndannde, neddo walla fedde winndeteende e derewol fii goongdingol goodal helmere ndee. TESKO : Kelme badaadé doo dee fof ko iwdi Goomu CTA FULFULDE.
swa	mvuto (jina) [AC - CD] Utungaji wa maneno kwa tamko la mbele ao la mwisho. Mfano : tunga utungaji.	lin liziba (nkó.) [AC - CD] Mokandá, moto tó elóko eye batángí bō elembo ya likambo tó bolimboli lizalí o káti ya físi ya ndobapé.
eng	derivation The process of forming new words from an existing base by adding affixes. NOTE: For example, “digital” and “digitize.”	swa msinji (jina) [AC - CD] Kila kitabu ao mtu ao matengeneo walitaa kama ukarasa juu ya kuhakikisha sifa ao hakika ya kadi ya maneno.
	bòyòrò [AO - ML] Weletògòsèbènnin kònò, lahalayada (halalaya taamaseere) min b'a jira weletògò bangena min, a labènna jóni fè, a tara yòrojumèn, a jujòn ye mun ye. JATEMINE : Gafenin nin kònò weletògò caman labangena sèbènbaga yèrè fè.	eng source (n.) Any written work or any organization or person cited as a reference for an entry term or for the textual support on a terminology record.
fra	source (n.f.) Tout document écrit ou toute personne ou organisme cité comme référence à l'appui d'une vedette ou d'une justification figurant sur une fiche terminologique. NOTA : Par exemple, toutes les créations lexicales nouvelles proposées par la Guinée ont pour source : l'équipe CTA Guinée. [Source : CTA]	D danyègafenin [AO - ML] Weletògò caman lajèlen kan fila walima kan damadò la gafenin kelen kònò, kòlè kelen kan, kasòrò weletògò si ma pereperelatigè. JATEMINE : Weletògòw pereperelatigèlen tè danyègafenin kònò, kasòrò u pereperelatigèlen don weletògògafenin kònò. lexique (n.m.) Répertoire bilingue ou multilingue de termes appartenant à un domaine de

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

	connaissances, et ne comportant pas de définitions.	
ful ful	kalimaare (nde.) [AO - SN] kelmeendi (ndi.) [AO - SN] Winndannde kelme hakkunnde demde tawa aldaa e anndino. TESKO : Kalimaare Debbo e bamtal.	lin elobelà (nkó.) [AC - CD] Eténi ya zébi-nkóta ekoyékolaka loléngé la malobelà ma lokóta.
swa	msamati (jina) [AC - CD] kamusi ndogo (jina) [AC - CD] Kitabu ca lugha moja ao mbili ya maneno yenyé kulingana na tabia ya maarifa, na isiyo mafafanusi.	swa elimu ya maneno (jina) [AC - CD] Masomo yenyé kuangalia mambo ya lugha kipande cenyé kuangalia mambo ya lugha.
eng	glossary A list of terms that pertains to a specific subject field, together with equivalents (but not definitions) in one or more languages.	eng lexicology The branch of linguistics that studies the lexical components of a language.
ful	danyèkodònni [AO - ML] Kankodònniya bolofara min bè danyèw n'u cogoyaw kalan, k'u nyefò.	danyèkosèbènni [AO - ML] Kankodònni bolofara min nyèsinnen bè danyègafew labènni ma.
fra	lexicologie (n.f.) Branche de la linguistique qui étudie les propriétés des unités de signification et des unités fonctionnelles d'une langue.	fra lexicographie (n.f.) Activité qui vise au recensement et étude des mots d'une langue et à l'élaboration de dictionnaires.
ful	kelmeendal (ngal.) [AO - SN] Bannge e demdiyanjkaagal bittoowo ko faati e maanaaji e no demngal yubbinirtee.	ful caggitorgal (ngal.) [AO - SN] Gollal pawingal e robindo e witto kelme ngam peewnugol duttorde.
lin		lin zébi-bago (nkó.) [AC - CD] Misálá mya bokeli bago.
swa		swa utungo wa kamusi (jina) [AC - CD] Kazi ya kuhesabu na ufundi wa maneno ya lugha na uandiko wa kamusi.
eng		eng lexicography The branch of linguistics that studies the meaning, evolution and function of the vocabulary units of a language for the purpose of compiling dictionaries.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

**danyèkurakalan [AO - ML] ⇒
danyèkurakodònni [AO - ML]**

danyèkurakodònni [AO - ML]
man danyèkurakalan [AO - ML]
 Danyè ni fòcogo kuraw
 labangeni kan na (Baara nin
 senfè, an ye weletògò kura
 caman labange, iko kuma filè
 weletògò min kan :
 « danyèkurakodònni ».

fra néologie (n.f.)
 Processus de création ou
 d'introduction de nouveaux
 mots ou de sens nouveaux de
 mots déjà existants.

*ful helmere hettaande (nde.)
 [AO - SN]*

ful tafo kelme (ngo.) [AO - SN]
 Laawol mahrugol walla
 naatnugol kelme kese
 walaa maanaaji kesi e nder
 kelme goodaade.
 TESKO : Pulaar na mari
 peeje keewde fii tafngó
 kelme.

*lin likelami sika (nkó.)
 [AC - CD]*
 Nzelá ya bokeli tō bokótisi
 maloba ma sika tō mpé
 bobóngoli ntína ya maloba
 ma kala.

*swa utambulisho wa maneno
 mapya (jina) [AC - CD]*
 Jambo la kuumba na kutumia
 maneno mapya katika lugha
 fulani.

eng neology
 The coining or introduction of
 new words or new meanings
 for established words.

**danyènin [AO - ML] ⇒
kumaden [AO - ML]**

danyè ntloma [AO - ML]
man bènkun danyè [AO - ML]
 Weletògò min bë sèbèn
 pereperelatigèli daminè la, n'a
 kakan ka sindiju (sindjukuru)
 pereperelatigèta jòyòrò ni
 nyèci jira sindijuba (sindisun)
 kònò, a kakan k'a jira fana
 sindiju perepereta sirilen bë
 sindijubolo min na.

fra mot d'ancrage (n.m.)
 Terme placé au début d'une
 définition terminologique, qui
 désigne le concept général le
 plus proche du concept à
 l'étude, et qui indique la place
 de ce dernier dans un arbre
 conceptuel.

*ful helmere ëhaarorde (nde.)
 [AO - SN]*

Helmere ardotoonde so
 anndinoore helmere ina
 yaltinee, hollitoore konngol
 kuubal burn gol ballaade
 helmere janngeteende
 ndee, kadi tawa ina hollira
 jodnde maggol e nder asko
 kelme.

*lin liloba-likonzí (nkó.)
 [AC - CD]*

Lilobapé ya lilimboli ndobapé
 liye likotálisa likanisi liwúlání
 míngi na likanisi síkísíkí bazalí
 koyékola mpé lizalí kotálisa
 esíká ya langó o ntéi ya
 molongó mwa makanisi.

*swa neno nyanya (jina)
 [AC - CD]*

Neno mbele ya ufanusi wa
 mambo yenye kuonyesha
 mawazo yenye kuwa karibu

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

	<p>na maneno na kuonyesha fasi inafaa kuikaa ndani ya njia ya mawazo.</p>		<p>mabóngísámí mpó ya basáleli.</p>
<i>eng</i>	<p>anchor word The term with which a terminological definition begins, and which designates the concept that is broader than the one being defined, thus showing the latter's relative position in a concept system.</p>	<i>swa</i>	<p>akiba ya masubuti (jina) [AC - CD] Sambamba ya maneno yenyé kuangalia mambo kawaida walifanya kwa kupatia ufanyaji.</p>
<i>eng</i>	<p>dònniya jiginè [AO - ML] Dònniya mumè min bè sugandi k'a lasagon yòrò kérènchènna na, bèè bè se k'a lasòrò yòrò min teliya la.</p>	<i>eng</i>	<p>data bank A collection of data related to a given subject and organized in such a way that it can be consulted by users. [Source: ISO-1802] NOTE: Term and definition standardized by CSA International and ISO/IEC.</p>
<i>fra</i>	<p>banque de données (n.f.) Ensemble de données relativ à un sujet déterminé et organisé pour être offert en consultation aux utilisateurs. [Source : ISO-1802] NOTA : Terme et définition normalisés par la CSA International et l'ISO/CEI.</p>		<p>dorokoli [AO - ML] Ka danyè fila walima danyè caman sèbèn ka nòrò nyògònna, walasa ka danyè kura labange, iko « wale » + « nyuman » + « dòn » + « bali ».</p>
<i>ful</i>	<p>faawru duttorde (ndu.) [AO - SN] marga kumpite (o.) [AO - SN] Denndaangal kuutorde moy'ynaade mbele kala jiddo ina waawa de huutoraade. TESKO : Marga kumpite kalimaa ji CTA ina heewi kelme.</p>	<i>fra</i>	<p>composition (n.f.) Mode de création d'un mot par juxtaposition de deux ou plusieurs autres mots. NOTA : Par exemple, « lave-vitre ».</p>
<i>lin</i>	<p>sandúku ya mambí (nkó.) [AC - CD] Mambí matálí likambo lyókó mapónámí mpé</p>	<i>ful</i>	<p>tafngo kelme (ngo.) [AO - SN] Fannu kettugol helmere tawa jokkondiri ko kelme didi walla keewde godde. TESKO : laana + njoorndi = laana-njoorndi, war + hoore = war-hoore.</p>

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

<i>lin</i>	litonga-liloba (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba lyókó na bosangisi bwa maloba mábalé to mayíke. Ndakisa : Nganga + Nzámbe = Nganga-nzámbe.	<i>fra</i>	homonyme (n.m.) Mot ayant la même prononciation (homophone) ou la même forme graphique (homographe) qu'un autre mais ayant un sens différent. NOTA : Par exemple, « cou » et « coup » sont des homophones; « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
<i>swa</i>	uumbaji (jina) [AC - CD] Maongezeko ya maneno mbili ao nyangi kwa uambatanisho wa kuweka neno moja ao maneno nyangi nyuma ya ingine.	<i>ful</i>	tokoraare (nde.) [AO - SN] Helmere nanndunde e wodnde mbaadi kono tawa maanaa oo wonaa gooto. TESKO : Ndiyam horii, e Muusaa horii ngalu. Helmere horii nde ndiyam ndee ko tokoraare helmere horii ngalu nde Muusaa ndee.
<i>eng</i>	composition The process of creating new words by joining established words, affixes, or combining forms. NOTE: For example, “cyberspace.”	<i>lin</i>	ndoí (nkó.) [AC - CD] Maloba mazalí kolobama (ndoí-eleli) tó kokomama (komá-ndoí) ndéngé yókó kasi mazalí na ntína ikesení.
	F	<i>swa</i>	majina (jina) [AC - CD]
	faranfasilan [AO - ML] ⇒ mankutulan [AO - ML]	<i>swa</i>	jina sawa (jina) [AC - CD] Maneno yenyi kutamkwa sawa bila kuwa na asili moja wala maandiko mamaja wala herufi zimoja.
	fòcogokelen [AO - ML] ⇒ fòcogonyògònma [AO - ML]		
	fòcogokelenma [AO - ML] ⇒ fòcogonyògònma [AO - ML]	<i>eng</i>	homonym A word with the same sound (homophone) or the same spelling (homograph) as another but with a different meaning. NOTE: For example, “night” and “knight” are homophones; “fair” (adjective) and “fair” (noun) are homographs.
<i>man</i>	fòcogokelen [AO - ML]		
<i>man</i>	fòcogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè fòcogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, i n'a fò : « da » ani « da »; « si » ani « si ».		

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

fòsen dorokolen [AO - ML]

man kumasen dorokolen

[AO - ML]

Danyè, fòsen damadòw (tògò, mankutulan, wale...) jèlen ka sigi nyògònfe ka weletògò bange, ka kè weletògò kelen ye, iko : halalaya taamaseere, danyè dorokolen.

fra phraséologie (n.f.)

Ensemble des combinaisons préférentielles ou exclusives d'une unité terminologique avec des substantifs, des adjectifs ou des verbes.

ful njuñbudi konngol (ndi.)

[AO - SN]

Denndaangal yuñbo kelme denndinde inde, sifaa e gollal.

lin lisakolisa (nkó.) [AC - CD]

Ndéngé ya botongi lilobapé na kóbó, libakemi tō likelelo.

swa utungo wa misemwa fulani (jina) [AC - CD]

Sambamba ya mashauri ya kupendelea ao ya kutunga ya umoja wa neno na majina, vifumishi ao tendo.

eng phraseology

The set of expressions surrounding terms in discourse, including the nouns, verbs, and adjectives commonly co-occurring with a term.

H

halalaya taamaseere

[AO - ML] ⇒ *lahalayada*
[AO - ML]

I

infòrimatiki ni kankodònniya jèkabaara [AO - ML]

Jèkulu damadòw jèlen k'u seko ni dònko fara nyògòn kan ka kankodònniya baaraw kè ni infòrimatiki minanw ye.

fra coopération

Action coordonnée de plusieurs organismes qui accomplissent des recherches linguistiques communes en utilisant des ressources informatiques.

ful gollondiral fii bamtugol demde (ngal.) [AO - SN]

Dental fii bamtal demde e gede enformatik.

TESKO : CTA ko eñbo gollondiral fii bamtugol demde Afrik.

lin boyókani boyékoli maloba na masini (nkó.) [AC - CD]

Misálá mya mangómbá maíké mpo ya boyékoli maloba na nzelá ya efomatiiki.

BOKÉNGI : CTA eزالى boyókani boyékoli maloba na masíni bwa ekólo Kanadá na bikólo bya Afríka.

swa ushirikiano wenyé kuelekea kwa masini ya lugha (jina) [AC - CD]

Hali iliotayarisho ya matengenezo mingi inatumia utafutio wa lugha moja kwa kutumia na efomatiki.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

eng	technolinguistic cooperation	The concerted action of several organizations working on joint linguistic projects using computer resources.	bien établie, il y a lieu d'entreprendre	l'harmonisation des termes à l'échelle régionale. [Source : ISO-860]	
J	<i>ful</i>	fottanaande (nde.)	[AO - SN]	Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde e demngal godngal walla tawa ko seeda binndi dii ceerti kono firo majje ko wootto.	
jateme	jateme [AO - ML] ⇒ <i>nyèfòli</i> [AO - ML]	<i>lin</i>	lilobapé lilingísámi¹ (nkó.)	[AC - CD]	Lilobapé liye letá tó lingómbá lyökó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokóta mpé na káti ya físi bakopésa yangó elembó LILINGÍSÁMI tó LIL.
fra	terme harmonisé (n.m.)	<i>swa</i>	neno yenye sawa¹ (jina)	[AC - CD]	Neno yenye kuonyesha capa moja ambaco umbo ya namna moja ao ya mbalimbali kidogo kwa ingine maneno katika lugha ushariki kwa kutolea arifa moja.
	NOTA : Par exemple,	<i>eng</i>	harmonized term	A term that reflects the same or similar characteristics of another term or whose form is the same as, or slightly different from, that of another term in a partner language and that designates the same concept.	
	« accredited laboratory » et		NOTE: For example,		
	« laboratoire accrédité » sont		“accredited laboratory” et		
	des termes harmonisés par		“laboratoire accrédité” are		
	correspondance de forme.		harmonized terms based on		
	[Source : ISO-860]		their form. [Source: ISO-860]		
	NOTA : L'harmonisation des		[Source: ISO-860]		
	termes n'est possible que si		[Source: ISO-860]		
	les notions correspondantes		[Source: ISO-860]		
	sont presque identiques. Au		[Source: ISO-860]		
	cours du processus		[Source: ISO-860]		
	d'harmonisation, il est		[Source: ISO-860]		
	essentiel de ne pas se laisser		[Source: ISO-860]		
	tromper par la ressemblance		[Source: ISO-860]		
	superficie des termes		[Source: ISO-860]		
	appelés « faux-amis ».		[Source: ISO-860]		
	[Source : ISO-860]		[Source: ISO-860]		
	NOTA : Dans certains		[Source: ISO-860]		
	domaines où la collaboration		[Source: ISO-860]		
	internationale est courante et		[Source: ISO-860]		

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwaahili-angilekan

NOTE: Harmonization of terms is possible only if the underlying concepts are practically identical. In the process of term harmonization, it is essential not to be misled by the superficial similarity of terms, by so-called “false friends.” [Source: ISO-860]

NOTE: Harmonization of terms should be carried out on a regional basis in subject fields where international cooperation is common and well established. [Source: ISO-860]

jèmakan weletògò²
[AO - ML] ⇒ bènmakan
weletògò [AO - ML]

jònjòn [AO - ML] ⇒ bènnen²
[AO - ML]

K

kankankan [AO - ML] ⇒
kanmabènkan [AO - ML]

kanlabènkan [AO - ML] ⇒
kanmabènkan [AO - ML]

kanmabènkan [AO - ML]
man **kanlabènkan [AO - ML]**
man **kanmakan [AO - ML]**
man **kankankan [AO - ML]**
 Kan kèrènkèrènnnen labènnen
 kankodònnaw fè, iko danyè
 ninw : tògò, mankutulan, wale,
 mankankoloma..., walasa ka
 kan sègèsègè, k'a sèbèn, k'a
 kalan ni kan yèrewolokan ye.

<i>fra</i>	métalangue (n.f.)
<i>fra</i>	métalangage (n.m.)
	Partie de la langue composée d'un lexique spécialisé qui permet de décrire ou produire un discours sur la langue analysée.
<i>ful</i>	cilirgal (ngal.) [AO - SN]
<i>ful</i>	kuutorogal (ngal.) [AO - SN]
	Fannu e demngal badoowo doggol kelme keeringol kuutoroteengol fii sifaade walla yubbinde winndannde e demngal bittangal ngal. TESKO : Cilirgal « Debbo e famtaare » ko kelme cifotoode rafiji, baddidi e jojjande rewbe e nder renndo. TESKO : Cilirgal demngal kaalateengal ko kelmeendi keeriindi (golloovo, gollal, baaymaanaawal, ekn.).
<i>lin</i>	ndimbola-lokóta (nkó.)
	[AC - CD] Maloba síkísíkí mpó ya kolimbola mpé kokákola lokóta. Ndakisa : likelelo lizalí lyókó lilobapé ya lokóta ndimbola la lingála.
<i>swa</i>	lughha maalumu (jina) [AC - CD] Kipande ca lughha cenyé kuwa na neno pekee cenyé kuruhusu maneno ya lughha wanafasiri. Mfano : hii ni lughha maalumu.
<i>eng</i>	metalanguage A language used to describe or analyze language (the object language).

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

kanmakan [AO - ML] ⇒ <i>kanmabènkan [AO - ML]</i>	kisènin [AO - ML] ⇒ <i>kòròkise [AO - ML]</i>
k'a sèmèntiya [AO - ML] ⇒ <i>ka yamaruya di [AO - ML]</i>	koladònndaw [AO - ML] ⇒ <i>lahalayada [AO - ML]</i>
k'a yamaruya [AO - ML] ⇒ <i>ka yamaruya di [AO - ML]</i>	koladònnenw weletògòkodònni la [AO - ML] <i>man weletògò koladònnenw [AO - ML]</i>
ka yamaruya di [AO - ML] <i>man k'a yamaruya [AO - ML]</i> <i>man k'a sèmèntiya [AO - ML]</i> Ka weletògòsèbènnin sègèsègè k'a mafilè n'a sèbèncogo ni labèncogoo bènnen don sariya ni dònnyia siraw la.	Kunnafoni, fèèrè ni sira minw bè sindiju (sindijukuru) dantigè k'a faranfasiya, k'a weletògò jòyòrò ni nyèci jira, iko : lamini, pereperelatigèli, bòyòrò, kòlè, fòcogo nyuman. <i>fra valider</i> Confirmer par un examen que la fiche satisfait à des exigences préétablies.
<i>ful jaþaande (nde.) [AO - SN]</i> Helmere nde fof en kawri yoo huutore.	<i>fra</i> données terminologiques (n.f.plur.) Renseignements servant à circonscrire une notion et à préciser l'emploi des termes qui la désignent. NOTA : Par exemple, contextes, définitions, sources, marques d'usage, domaines d'emploi.
<i>lin kondima (like.) [AC - CD]</i> <i>lin koløngøbanisa (like.) [AC - CD]</i> Koloba sima ya botáli o nzelá ya masíni te elongóbání.	<i>ful duttorde kelmeendi (de.) [AO - SN]</i> Kumpite maandinoje gede gonde e derewol helmere. TESKO : Sellì, iwdiiji, hurum, anndinoore/tinndinoore, bange/fannu, fof jeyaa ko e duttorde kelmeendi.
<i>swa kusahihisha (tendo) [AC - CD]</i> <i>swa kusabitisha (tendo) [AC - CD]</i> Kusahihisha nyuma ya mashindano kadi inaitikwa kwa tabia yenze kutangazwa.	<i>lin mambí ma ndobapé (nkó.) [AC - CD]</i> Maye mazalí kolakisa loléngé la elókɔ mpé esáleli ya liloba lyà kotánga yangó. Ndakisa : nzíngánzíngá, malímboli, maziba, bilembo bya bosáleli, mambí ma bosáleli.
<i>eng validate</i> To check and ensure that a terminology record respects the pre-established rules.	

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

<i>swa</i>	masubuti ya jumla ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Hali ya uhalisi wa jumla ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Kila elimu na idadi ya masubuti ya jumla ya maneno yake ya pekee.	<i>ful</i>	bannge (o.) [AO - SN] Senngo e golle keeriide do neddo huutortoo helmere. TESKO : Subo fannu fawii ko e kebe de witto feññini e derewol helmere.
<i>eng</i>	terminological data (pl.) Any information relating to a term or the concept designated. NOTE: For example, contexts, definitions, sources, usage labels, subject fields.	<i>lin</i>	mambí ma bosáleli (nkó.) [AC - CD] Yökó mosálá mwa bato moye mpô eyébáni mpé ekátamí ndelo mpenzá mpenzá.
<i>swa</i>	enzi la kazi (jina) [AC - CD]	<i>swa</i>	fani la kazi (jina) [AC - CD] Pahali unapozoeza kufanya kazi ya hukumu.
<i>eng</i>	subject field	<i>eng</i>	field (n.) The carefully delineated sphere of human activity in which vocabulary research is carried out. NOTE: The choice of field is determined by the research findings and substantiated, wherever possible, by the textual support provided on the terminology record.
kòlè [AO - ML]	kòlèba [AO - ML] Baarada ni baara kérènkérènnennw, minw kuntilenna n'u bolofaraw dantigèlen don. JATEMINE : Somògòya ni balemaya la, denbayaw ni duw ni dudenw sirilen bè nyögònna cogomin, weletògòw ni kòlèbolow fana sirilen bè nyögònna ten kòlèba kònò.		kòlèba [AO - ML] ⇒ kòlè [AO - ML]
<i>fra</i>	domaine d'emploi (n.m.)	kòlèbolo [AO - ML]	
<i>fra</i>	domaine (n.m.) Sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement. NOTA : Le choix du domaine est en fonction des résultats de la recherche et il s'appuie habituellement sur les justifications consignées sur la fiche terminologique.	<i>man</i>	kòlènin [AO - ML] Weletògòkodònni la, kòlè (kòlèba) bolow farafaralen don ka bò nyögònna ka kè bolo caman ye, iko jirisun bolow; bolofara kelenkelén bèè ye kòlènin (kòlèbolo) ye.
<i>ful</i>	fannu (o.) [AO - SN]	<i>fra</i>	sous-domaine (n.m.) Dans un système de classification terminologique,

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

	subdivision à l'intérieur d'un domaine de portée plus globale.	<i>fra</i> arbre de domaine (n.m.) Représentation schématique qui reflète la structure d'un domaine et les relations entre ses sous-domaines.
<i>ful</i>	lowre-fannu (nde.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	nder-bannge (o.) [AO - SN] Tay'ere e nder fannu huuftidinde e nder yuñño deggondiral kelmeendi. TESKO : Kelmeendi ko lowre-fannu e nder fannu demdiyankaagal.	<i>ful</i> asko fannu (ngo.) [AO - SN] Natal cifotoongal loowdi fannu e no lowe-fannu njokkondiri e nder mu'en.
<i>lin</i>	mambí ndámbo (nkó.) [AC - CD] Yókó eténi ya mambí manéne na káti ya milóngó mya ndobapé.	<i>lin</i> litongá lyá mambí (nkó.) [AC - CD] Eye ekolakisa na bilembo biténi mambí mpé mikangano mya elembetene ekolakisa biténi.
<i>swa</i>	amri ya cini (jina) [AC - CD] Mgao wa pili ndani ya tayarisho ya mpango ya maneno ao kitu fulani.	<i>swa</i> asili ya tabia² (jina) [AC - CD] Hali yenyé kuonyesha nzuri jengo ya tabia na mambo yenye kuwa cini ya tabia.
<i>eng</i>	subfield In a terminological classification system, a subdivision of a field.	<i>eng</i> subject-field breakdown The graphical representation, often in the form of a tree diagram, of the component subdivisions of a subject field.
	kòlèjuba [AO - ML] ⇒ kòlèsun [AO - ML]	kolonin [AO - ML] ⇒ kòròkise [AO - ML]
	kòlènin [AO - ML] ⇒ kòlèbolo [AO - ML]	kolosigiden [AO - ML] ⇒ kumaden [AO - ML]
	kòlèsun [AO - ML]	kòròkise [AO - ML]
<i>man</i>	kòlèjuba [AO - ML] Tigina min bè kòlèbolow (kòlèbolofaraw) mabèncogo nyèfò, k'a jira kòlèbaw ni kòlèninw ni weletògòw saransaranne bè nyögònna cogomin, iko gesedala ka gese ni fale, iko bananbolofara ladegen.	<i>man</i> sindikisè [AO - ML] <i>man</i> taamasyènnin [AO - ML] <i>man</i> kisènin [AO - ML] <i>man</i> kolonin [AO - ML] Sindiju (sindjuku) faamuyali ni pereperelatigèli bè bò miiriya ni hakilina jònjàn kèrènkèrènnen min na.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suawahili-angilekan

<i>fra</i>	trait sémantique (n.m.) Unité de sens ou propriété minimale qui sert à la représentation d'un concept.	<i>lin</i>	TESKO : Dañal e baasal poti e neddo no nguurndam e maayde ni.
<i>ful</i>	ceekol (ngol.) [AO - SN] Maandel gootel doondingel maanaa kolliroowel goodal konngol.		mosólóngó (nkó.) [AC - CD] Líloba lizálí lisólóngó lya líloba lisúsu. BOKÉNGI : -néne ezalí mosólóngó mwa -kéké.
<i>lin</i>	etáliisi-ntína (nkó.) [AC - CD]	<i>swa</i>	asili ya tabia¹ (jina) [AC - CD] Neno yenye mbalimbali na ingine.
<i>lin</i>	elembo ya botálisi ntína (nkó.) [AC - CD] Elembo eké ya lilimboli ekosunga na botálisi lyókó likanisi.	<i>eng</i>	antonym A word that is opposite in meaning to another. NOTE: "Good" and "bad" are antonyms.
<i>swa</i>	alama ya semantiki (jina) [AC - CD] Umoja wa maana ao namna ndogo wanatumia kwa kufanya wazo.	<i>fra</i>	kòrònnyögònma [AO - ML] Weletògò fila jèlen sindiju (sindijkuru) kelen na; u bè se ka nyögòn mafalen, ka nyögòn nyèci ni jòyòrò fa lamini suguya bèè la fòsen kònò.
<i>eng</i>	semantic feature Any one of several minimal characteristics or properties which comprise the meaning of a term.	<i>fra</i>	synonyme (n.m.) synonyme absolu (n.m.)
	kòròkòdonnen [AO - ML] Weletògò min kòrò kòdonnen don weletògò wèrè ta ma, iko : « jamanjan » ni « suruman »; « ka don » ni « ka bò ».		Un des termes qui désignent le même concept et qui sont interchangeables dans tous les contextes. NOTA : Il y a deux types de synonymes : quasi-synonyme, pseudosynonyme.
<i>fra</i>	antonyme (n.m.) Mot de sens contraire à celui d'un autre. NOTA : « Grand » et « petit » sont des antonymes.	<i>ful</i>	funeere (nde.) [AO - SN] nannda-firo (o.) [AO - SN]
<i>ful</i>	luutondirnde (nde.) [AO - SN] Helmere nde maanaa mum woorondiri e maanaa wodnde.	<i>ful</i>	Kelme ceertude binndol de maanaa gooto. TESKO : Alla ko funeere Geno. Heen huutoraande fof firata ko Joomiraado Teddudo Toowdo oo.
		<i>lin</i>	mowúlani (nkó.) [AC - CD]

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

<i>lin</i>	mowúlani nyê (nkó.) [AC - CD] Lyôkó ndobapé lizalí kolimbola ndéngé yókó mpé bakokí kosálela yókó ó esiká ya isúsú. Ndakisa : lilobapé « zúmbu » lizalí mowúlani nyê ya « zála ».	langue quoique désignant le même concept, et dont l'emploi est limité à certaines situations de communication. NOTA : Par exemple, « coryza » et « rhume de cerveau » sont des quasi-synonymes.
<i>swa</i>	sawa² (jina) [AC - CD]	<i>ful</i>
<i>swa</i>	mfukuzo² (jina) [AC - CD]	deba-nanndu-firo (nde.) [AO - SN] Helmere nde waylondirtaa e woñnde e nder fannuji demngal kala hay so tawii firo majje ko wooto, huutorteende tan e lelngo konngol wooto. TESKO : Helmere « mañño » e « durmo » ko deba-nanndu-firooji.
<i>eng</i>	synonym	mowúlani-ndámbo (nkó.) [AC - CD]
<i>eng</i>	true synonym	Lilobapé lizalí na lilimboli ndéngé yókó na lisúsú kasi makokí kosombitinyama tê mpé makokí kokótô ò masoló mánso tê.
	A term designating the same concept as another in the same language and which can be used interchangeably with the other term in all contexts. NOTE: There are two types of synonyms: quasi-synonym, pseudo-synonym.	<i>swa</i>
	kòrónyògònma bònfé [AO - ML]	karibu la umoja (jina) [AC - CD]
<i>man</i>	kòrónyògonma bòsòn [AO - ML]	Neno isiyo kupatana ao isiyo kubadilirisha na ingine ndani ya kila jamaa ya maneno ya lugha hata inatolea wazo moja ambayo utumizi haitikwe ndani ya upashaji.
<i>fra</i>	Weletògò min tè se ka weletògò wèrè mafalen lamini bèè la, hali n'a y'a sòrò u jèlèn bè sindiju kelen na; weletògò fila ninw bè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò, u tè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò.	<i>eng</i>
<i>fra</i>	quasi-synonyme (n.m.)	quasi-synonym
<i>fra</i>	synonyme partiel (n.m.)	partial synonym
	Terme qui n'est pas interchangeable avec un autre dans tous les contextes d'une	<i>eng</i>
		near synonym
		A term that designates the same concept as another, but which is not interchangeable with the other term in all contexts as its use is limited

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

to certain communication situations.

NOTE: For example, "bomb" and "explosion" are quasi-synonyms.

kòrònnyògonma bòsòn
[AO - ML] ⇒ *kòrònnyògònma bònֆè* [AO - ML]

kòrònnyògònma fu
[AO - ML] ⇒ *kòrònnyògònma lakolon* [AO - ML]

kòrònnyògònma lakolon
[AO - ML]
man kòrònnyògònma fu [AO - ML]

Weletògò min bè da sindiju (sindijukuru) la kasòrò u bènnen tè, kasòrò u tè taa ni nyògòn ye; weletògò min bènnen tè sindiju (sindijukuru) ma, k'a sababu kè kunnafili ni dònñibaliya ye.

fra pseudosynonyme (n.m.)
fra faux synonyme (n.m.)
Désignation attribuée de manière fautive à un concept par confusion entre un générique et un spécifique, par méconnaissance de l'usage propre, etc.
NOTA : Par exemple, « virus de l'an 2000 » au lieu de « bogue de l'an 2000 ».

ful fuujorde (nde.) [AO - SN]
Noddigrol helmere innde wodnde nde wonaa innde mum, helmere saakiinde huutoree do helmere heeriinde fotnoo huutoreede, fof noon tawa ko e juumre.

TESKO : Soggirde puccu « ari » tawa fotnoo wi'de ko « uri ».

lin mowúlani wa lokutá (nkó.)
[AC - CD]

Bopési nkómbó na loléngé la mabé zambí na bozángi bososoli mpé boyébi ntína mpé misálá mya elókó.

swa jina la umoja (jina) [AC - CD]
Namna ya kuita mtu na jina ya umoja ya udanganyo yenyé kuacana na ya kweli kwa wazo katika ngisi na upekee sababu ya ukosefu wa matumizi ya kweli, vile vile.

pseudo-synonym
false synonym

A designation incorrectly used for a given concept as a result of misunderstanding correct usage, confusion between a generic and a specific, etc.
NOTE: For example, "Y2K virus" instead of "Y2K bug."

kuluba [AO - ML]

Danyè kulu kòròma kumasen kònò.

fra syntagme (n.m.)

Groupe de mots formant une unité de sens dans la structure de la phrase.

ful mojobere kelme (nde.)

[AO - SN]

ful deggondirooje (de.)

[AO - SN]

Kelme kumondirde e nder maanaa lelngo konngol.

TESKO : E konngol

« Sukaabe bee

njanngoyiino hanki »,

« sukaabe bee » ko

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

	mojobere kelme. Ko kañje ngoni golloowo.	<i>swa</i> kipande ca neno (jina) [AC - CD] Kipande ca lazima cenyi kukamilisha maana katika neno.
<i>lin</i>	sétagime (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maloba likokokisa ntína yókó o ntéi ya lisakola.	
<i>swa</i>	setagma (jina) [AC - CD] Kundi la maneno yanayolinda umoja katika unyofu wa msemwa.	<i>eng</i> morpheme The smallest meaningful unit in a statement.
<i>eng</i>	syntagm	kumasen dorokolen
<i>eng</i>	phrase A group of words forming a syntactic unit.	[AO - ML] ⇒ fôsen dorokolen [AO - ML]
	kumaden [AO - ML]	kunkankelenma [AO - ML] ⇒ mankannyògònma [AO - ML]
<i>man</i>	danyènin [AO - ML]	kunkanyògònma [AO - ML] ⇒ mankannyògònma [AO - ML]
<i>man</i>	kolosigiden [AO - ML] Kumaden misènnin kòròma minw sigilen bè mankankoloma kan, n'u soginsoginnen bè danyè bange (a nyògònna dòw filè kònköliw kònò danyè ninw fè : kan – kan(w); so – so(w); (la)se; dòkòtòrò(ba) (bè) furakè(li) (la)).	kunnaфонi gafenin [AO - ML] ⇒ ladònnyia gafenin [AO - ML]
<i>fra</i>	morphème (n.m.) La plus petite unité significative dans un énoncé.	kunnafoni masala [AO - ML] Sèbèn min bè makotigiw ladònnyia dònnyia jiginè kan, ani sindijuw (sindijukuruw) jòyòrò ni nyèci kan.
<i>ful</i>	maandingel (ngel.) [AO - SN] Tay'ere helmere burnde famdude tawa ande jogii maanaa. TESKO : E nder kosam ina wadi maandingel -kos e maandingel -am.	<i>fra</i> justification textuelle (n.f.) Information textuelle qui renseigne l'utilisateur d'une base de données sur un concept spécialisé ou sur l'usage de ses désignations.
<i>lin</i>	mofémi (nkó.) [AC - CD] Eténi eké o ntéi ya liloba eye ézalí na lilimboli. Ndakisa : mo- ezali mofémi.	<i>ful</i> humpitorde (nde.) [AO - SN] Winndannde tinndinoore kuutortoodo faawru duttorde e helmere heeriinde walla e hol e fannuuji nde huutortee.
		<i>lin</i> komá-lilimboli (nkó.) [AC - CD]

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suawahili-angilekan

<i>lin</i>	komá-liyébisi (nkó.) [AC - CD] Liyébisi likotálisa likanisi síkísíki tō esáleli ya lyangó na basáleli ba myókó mambí.	<i>ful</i>	modification des données dans TERMIUM®. ñande sakkitii hesditineede (nde.) [AO - SN] Ceedtinoojum ñaldí, kollojum huutortooþe hol nde faawru duttorde kelme wayritii wayleede. TESKO : Nde helmere ndee wayri saateede.
<i>swa</i>	hakika ya maneno (jina) [AC - CD] Habari ya maneno yenye kutolea msomaji mambo ya neno kwa wazo yake pekee ao kwa utumizi wa uito.	<i>lin</i>	bobongisi bwa súka (nkó.) [AC - CD] mízazú ya súka (nkó.) [AC - CD]
<i>eng</i>	textual support A statement that provides the user of a terminological product with information about a specialized concept or about the usage of the terms designating the concept.	<i>lin</i>	Elóko ekoyébisa basáleli mokølo mwa súka babóngísí sandúku ya mambí ma TERMIUM®.
	L	<i>swa</i>	mipango za mwisho kwa muda (jina) [AC - CD] Mpango wa mwisho maalumu wa kufuatwa mara na mara, ili kuonesha na kutekeleza jambo fulani ndani ya Banki TERMIUM®.
	labèn don [AO - ML] ⇒ bange tuma [AO - ML]	<i>eng</i>	last update A date indicator that informs users of the most recent modification of data in TERMIUM®.
	labènni kura ye [AO - ML] ⇒ lakurayali [AO - ML]		
	labènni laban [AO - ML] JATEMINE : Ni weletògò bangera, kanmènnaw bè se ka sòn a la, walima ka ban a la, walima u bè kòrò wèrè ni nyèci wèrè di a ma. Nin dakun bè makotigiw ladònniya weletògò labènni tuma fòlò ni labènni tuma laban kan weletògòsèbènnin kònò, walima weletògò bè sòrò yòrò wèrè minw na, iko Interinèti, Ekisitaranèti ani dòwèrèw.	<i>man</i>	ladònniya gafenin [AO - ML] kunnafoni gafenin [AO - ML] Gafenin min bè weletògòkodònni nyininisiraw jira k'u nyèfò, ka kunnafoni di weletògòdako koladònnnenw matarafali ni lasagoli cogow kan.
<i>fra</i>	dernière mise à jour (n.f.) Indicateur de date qui informe les utilisateurs de la dernière	<i>fra</i>	précis de terminologie (n.m.) Ouvrage qui expose brièvement les éléments

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

	essentiels de la recherche terminologique et de la gestion des données terminologiques.		nataliye kòrò pereperelatigè, k'u nyèfò.
<i>ful</i>	doworgel golle kelmeendi (ngel.) [AO - SN] Deftel cifotoongel ko hatojinaa e widto kam e kisnal duttorde kelmeendi. TESKO : Ko dañaa e kelme koo ina waawi muuleede wafee doworgel golle kelmeendi.	<i>fra</i>	commentaire (n.m.) Explication, remarque ou observation qui sert à préciser le sens d'un texte ou d'une illustration ou à porter un jugement sur eux.
<i>lin</i>	búku-ndimbola ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Búku boye bozalí kolimbola na bokúsé biténi bisengélámí bya zébi ndobapé mpé bobáteli mambí ma ndobapé. Ndakisa : búku-ndimbola ya ndopapé bozalí na ntína enéne mpó ya botómbwami bwa lokótá.	<i>ful</i>	facciro (ngo.) [AO - SN]
<i>swa</i>	amri ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Kitabu ca amri, kwa jumla, ya maneno ya pekee, yatumiyawo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Mfano : biblia ni amri ya maneno ya pekee yenyi kuongoza maisha ya kila mkristu.	<i>ful</i>	fensito (ngo.) [AO - SN] Winndanne walla natal peñctaangal haa bura faameede.
<i>swa</i>		<i>lin</i>	ndimbola (nkó.) [AC - CD] Bolimboli bokolingisa koyéba polélé ntína ya litángi, liyemi tō koyéba kosílisa tembe.
<i>swa</i>		<i>swa</i>	ufasiri (jina) [AC - CD] Maelezo wazi wazi na mafafanuo kufatana na hali, maana na namna maneno au mambo yanafanyika au yanatendeka.
<i>eng</i>	handbook of terminology A compact reference book giving the essential information on terminological research and terminology management.	<i>eng</i>	comment (n.) An explanatory or critical note on a text or illustration.
lagamu [AO - ML] Nyèfòli, kòlòsili, hakilina minw bè masalabolo walima ja ni			Iahalayada [AO - ML] <i>man</i> halalaya taamaseere [AO - ML] <i>man</i> koladòndaw [AO - ML] Hakilina ni kunnafoni minw bè sèbèn weletògò suguya, nyèci ni bòyòrò kan, weletògòsèbènnin kònò. JATEMINE : Lahalayadaw (halalaya taamaseerew) bè se ka kè weletògòkosiraw ye, iko : weletògò nyèci, kòrò ni mabèn; u bè se ka kè weletògò jòyòrò ye, iko : bennen, ladilen.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

<p><i>fra</i> paramètre (n.m.) Donnée précisant la nature, l'usage, la provenance et la portée d'un terme en vedette sur une fiche. NOTA : Les paramètres peuvent être terminologiques ou techniques. Les premiers caractérisent l'usage ou le sens d'une vedette; ce sont les marques d'usage, les indicatifs de grammaire et les cotes de pondération. Les seconds indiquent simplement le statut de la vedette (par exemple, normalisé, uniformisé).</p> <p><i>ful</i> maanditorgal (ngal.) [AO - SN]</p> <p><i>ful</i> muybinirdum (dum.) [AO - SN]</p> <p>Kumpital feññinoowal no derewol helmere winndirtee : fannu, nafoore, iwdi e tolno naatirde yummaare. TESKO : E widto helmere « Iwdijji » hollata ko ka helmere ndee y'oogaa.</p> <p><i>lin</i> liwútá (nkó.) [AC - CD] Mambí makolakisa ezalela, loléngé mpé esálele ya lyókó likambo na káti ya físi.</p> <p><i>swa</i> jambo muhimu (jina) [AC - CD] Hoja ya kuonyesha wazi, alama, asili na uwezo wa neno ndani ya kadi.</p> <p><i>eng</i> parameter Any of the data elements entered on a terminology record to qualify the usage or status of a term.</p>	<p>NOTE: Parameters can be either terminological or technical. Terminological parameters indicate the use or meaning of a designation; this includes usage, points of grammar and acceptability rating. Technical parameters indicate the status of a designation (e.g. standardized, officially approved).</p>
	<p>lakurayali [AO - ML] <i>man</i> labènni kura ye [AO - ML] Yèlèma kèrènkèrènnen nyécima fèn o fèn bè don weletògòsèbènnin na, iko : weletògò bè kòrò ni nyèci kura minw ta, a bòyorò kura, a sèbèndon kura.</p>
	<p><i>fra</i> mise à jour (n.f.) Toute modification de fond ou de forme apportée à une fiche terminologique, telle que l'ajout d'un module linguistique, les modifications des termes, des paramètres d'utilisation, des justifications ou des sources.</p>
	<p><i>ful</i> hesditingol (ngol.) [AO - SN]</p>
	<p><i>ful</i> kesditingol (ngol.) [AO - SN]</p>
	<p><i>lin</i> bobongisi (nkó.) [AC - CD] Ndéngé ínsø ya kobongisa físi na bolongoli tò bobakisí liloba, loléngé la kosálela tò liziba lya yangó.</p>
	<p><i>swa</i> mpango kwa muda (jina) [AC - CD]</p>

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

<i>swa</i>	utaratibu kwa muda (jina) [AC - CD] Kila mgeuzo wa cini ao wa umbo wanafanya ndani ya kadi ya neno kama kuongeza maneno ya lugha, mageuzo ya maneno, njia ya utumizi, ya hakikisho ao cimbu.	<i>lin</i>	nzíngánzíngá (nkó.) [AC - CD] Liloba liye lizalí kosálisa mpô na kobimisa ntína ya lisakola.
<i>swa</i>	ulimwengu ya maneno (jina) [AC - CD] Jumla ya maneno (ao majambo) yenyi kuzinga matukio ya ufundi ya lugha yenyé kuonyeshwa.	<i>eng</i>	context The part of a text or statement that surrounds a particular word and determines its meaning. NOTE: A type of textual support on a terminology record that provides information about the semantic features of a concept or the use of a term. Examples: defining context, explanatory context, associative context.
<i>eng</i>	update (n.) A modification brought to the form or content of a terminology record.	<i>eng</i>	
lamini [AO - ML] Fòsen kònò, danyè n'a kèrèfè siginyògòn danyè minw bè mògò dèmè ka kè ka danyè kòrò pereperelatigè, k'a faamuya.	<i>fra</i>	contexte (n.m.) Dans un énoncé, environnement linguistique d'une unité lexicale, qui contribue à en dégager le sens. NOTA : Sur une fiche terminologique, justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme. Exemples : contexte définitoire, contexte explicatif, contexte associatif.	latèmènni [AO - ML] ⇒ latèmènsira [AO - ML]
ful	hurum (o.) [AO - SN] E ñder kongol, firo no mojobere kala humondiri e mojobe kediide dee. TESKO : So neddo haalii jontinoje e yeewtere sariyaaji yaltinii dum e hurum mum.	<i>man</i>	latèmènsira [AO - ML] latèmènni [AO - ML] Taamaseere min bè kalanden, makotigi bilasira ka bò weletògòsèbènnin dò la ka taa dòwèrè la, walima ka bò weletògòsèbènnin kònò yòrò dò la, ka taa a kònò yòrò wèrè la.
		<i>fra</i>	renvoi (n.m.) Marque qui invite le lecteur à consulter une autre fiche, une autre entrée ou une autre partie de la fiche ou du produit terminologique.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

<i>ful</i>	rutto (ngo.) [AO - SN] yeewo (ngo.) [AO - SN] Maande hollitoore wonde janngoo wo oo ina foti yuurnitoyaade derewol godngol, naatirde wodnde walla winnannde wodnde e derewol helmere ngol.	<i>fra</i>	catégorie grammaticale (n.f.) Catégorie dont les membres modifient les parties du discours. NOTA : En français, les catégories grammaticales sont le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.
<i>lin</i>	libutwisi (nkó.) [AC - CD] Elókó eséngisaka motángi atíya míso na físi esúsu, na likótí lisúsu tó na eténi yókó ya físi tó mpé na komá ya ndobapé.	<i>ful</i>	fedde celluka (nde.) [AO - SN]
<i>swa</i>	mrudisho (jina) [AC - CD]	<i>ful</i>	fedde nahwu (nde.) [AO - SN]
<i>swa</i>	mfukuzo¹ (jina) [AC - CD] Alama yenye kuonyesha msomaji hadi ingine, kingilio kingine ao kipande ca kadi ao ya mambo ya maneno.		Terde de heen gootal fof ina waawa waylude no konngol ngol soñorii ni. TESKO : Fedde nahwu na wona: inde, badal, díuudal / teelal, lomto innde, sifaa, teenjinirdun...
<i>eng</i>	reference (n.) A label referring the reader to another record, another entry or another part of the record or of the terminological product.	<i>lin</i>	loléngé meko-kóta (nkó.) [AC - CD]
		<i>lin</i>	kónido ya liloba (nkó.) [AC - CD]
			Loléngé la biténi bikobóngola maloba ndéngé. BOKÉNGI : Meko-kóta mizalí na lingála motango, persona, ntango mpé ezalela.
M			
mabèndabolo [AO - ML] ⇒ <i>man</i> mabèndafèsérè [AO - ML]		<i>swa</i>	kundi la sarufi (jina) [AC - CD]
mabèndafèsérè [AO - ML]			Kundi ao kategoria ao aina ambayo vipindi vyake vinaweba kubadilisha ao kugeuza sehemu za maneno (usemi, maongenzi).
<i>man</i> mabèndabolo [AO - ML]	JATEMINE : Mabèn sariyasira ni kuntilenna (cèman/musoman, hakè, jòn, waati, wale latigè siraw...) minw bè mayèlèma don danyèw sèbèncògo la (tògò, wale, nònabilà, mankutulan...) fòsen kònò.		Mazingira : Kundi la sarufi katika lugha la kiswahili ina vifaa vitano : ginsi, idadi, nafsi, wakati na ada ao jinsi.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

eng	grammatical category	A category of features that share a common set of grammatical properties. NOTE: In English, grammatical categories include number, gender, definiteness, case, person, tense, mood and aspect.	wodnde kono tawa maanaa oo e mbinndiin ngonaa gooti. TESKO : Helmere nannda-sawto weebaani yi'tude e fulfulde sabu alkulal fof e nder helmere sawto mum yaltat dow.
lin	mankankelenma [AO - ML] ⇒ mankannyögònma [AO - ML]		eleli-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tō lilobapé likolobamaka tō likotángamaka loléngé lókó na liloba lisúsú kasi likeséní na bokomi mpé ntína. Ndakisa : paka (vieux) mpé mpaka (encens).
man	kunkanyögònma [AO - ML]		
man	mankankelenma [AO - ML]		
man	kunkankelenma [AO - ML]	Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè bè fò cogoya kelen na, nka u sèbèncogo n'u kòrò tè kelen ye.	masauti sawa (jina) [AC - CD] Neno yenye matamko namna moja na ingine lakini haina umbo ya maandiko moja hata maana.
JATEMINE		Mandenkan sèbènnisariya la, mankankoloma kelenkelenna bèè n'a bènma siginiden don, o de kama, danyè bè fò cogominna ni mankankoloma hakè min ye, a bè sèbèn ten n'o siginiden hakè kelen ye; siginiden kelen bè bèn mankankoloma kelen ma.	homophone A word with the same sound as another but with a different spelling and meaning. NOTE: For example, “pear” and “pair.”
fra	homophone (n.m.)	Mot qui se prononce de la même manière qu'un autre mais qui n'a pas la même forme graphique ni le même sens.	mankutulan [AO - ML]
NOTA		NOTA : Par exemple, « cou » et « coup ».	man faranfasilan [AO - ML]
ful	nannda-sawto (nde.)	Helmere nanndunde no wowlirtee e helmere	Fòsen kònò, danyè min bè tugu danyè wèrè (tògò) kò k'a faranfasiya, k'a mankutu; danyè mankutulan bè tugu danyè mankutulen (tògò) kò, walima ka tugu a kò ni kamankutulan (ka/man) ye; ni danyè mankutulen ka ca, caya taamaseere (w) bè sèbèn ka nòrò danyè mankutulan dòròn de la. Misali : mangoro

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suawahili-angilekan

	<p>« belebeleba », mangoro « ka bon »; mangoro « man bon », mangoro « belebelebaw ».</p> <p>adjectif (n.m.)</p> <p>Mot qui peut être adjoint directement (épithète) ou indirectement (attribut) au substantif avec lequel il s'accorde, pour le qualifier ou le déterminer.</p> <p>NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adjetivale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « rapide ».</p>	<p>mabakémélí nkombó mpô na kolimbola loléngé la yangó mpé makwéí libandi lya nkombó êná.</p> <p>BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIBA tō LIKO.</p> <p>swa elezo (jina) [AC - CD] swa kivumishi (jina) [AC - CD] Neno liongezalo maana ya tendo. Neno linaloezea hali ya kitu au jambo katika sentensi.</p>
<i>fra</i>	<p>sifaa (o.) [AO - SN]</p> <p>Kalimawol baawngol beydireede yeeso walla caggal innde mbele ina sifoo mbaadi mayre, ngonka mayre walla goobu mayre.</p> <p>TESKO : Nder konngol « nagge saaje, wuule, wodeewe » kelme (kalimaaji) « saaje », « wuule » e « wodeewe » dee tati fof ko sifaaji innde « nagge » ndee.</p>	<p>eng adjective</p> <p>A word that modifies a noun and indicates a quality or attribute of the thing named.</p> <p>NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as an adjective from a homograph belonging to another grammatical category, for example, “fast.”</p>
<i>ful</i>		<p>mayèlèma [AO - ML]</p> <p>Weletògò min, n'a sèbèncogo ni weletògò wèrè sèbèncogo bolen don nyögònfe dòni dòròn; kasòrò u kòrò ye kelen ye; weletògò fila kòrò ye kelen ye, u sèbèncogo man jan nyòngna.</p>
<i>lin</i>	<p>libakema (nkó.) [AC - CD] likonzami (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Liloba likokí kolanda mbala yókó liloba lisúsu tō koyâ sima ya mókó makelelo mpô na kolimbola ezalela.</p> <p>Nkombó eye etiyamaka pene na nkombó esúsu mpô ébóngola, ébakisa ntína tō ndimbola, loléngé, ezalela ya likelelo.</p> <p>BOKÉNGI : Makonzami- loléngé mazalí maloba</p>	<p>français variante (n.f.)</p> <p>Terme dont la graphie ou la forme syntaxique ne diffère que légèrement de celle d'un autre terme de la même langue désignant la même notion.</p> <p>NOTA : Par exemple, « clé » et « clef » (variantes orthographiques); « agent d'extinction » et « agent</p>

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

	extincteur » (variantes syntaxiques).		weletògò pereperelatigèli sòn ji la, k'a lafaamuyali nògòya.
<i>ful</i>	lomto (ngol.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum walla wowlaango mum seerti seeda e wodnde, tawa noon ko de firo wooto e nder fannu. TESKO : « Nyaamude » ko lomto « ñaamde » e binndol. « Wuro » ko lomto « saare » e firo.	<i>fra</i> <i>fra</i>	exemple d'emploi (n.m.) exemple (n.m.) Sur une fiche terminologique, brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné. NOTA : L'unité terminologique figure toujours dans ce type de justification.
<i>lin</i>	lipásá (nkó.) [AC - CD] Liloba liye komá tō ezalela ya esakola ekeséní míngí tē na liloba lisúsu na káti ya lokótá lókó lozalí kotálisa sé likambo lyókó. Ndakisa : « kotiya » mpé « kotía » ezalí mapásá na bokomi.	<i>ful</i> <i>ful</i>	misaal (ngal.) [AO - SN] yeru (o.) [AO - SN] Konngol walla winndannde ruttanteende e nder derewol helmere, haa no nde huutortee bura faameede.
<i>swa</i>	jinsi ingine (jina) [AC - CD] Neno ambayo uandiko na sarufi inaacana kidogo na neno ingine ya lugha moja yenye kutolea arifa moja.	<i>lin</i>	ndakisa ya bosáleli (nkó.) [AC - CD]
<i>eng</i>	variant (n.) A term whose spelling or syntactic form differs only slightly from that of another term in the same language designating the same concept. NOTE: For example, “colour additive” versus “color additive” (spelling variants); “competency certificate” versus “certificate of competency” (syntactic variants).	<i>lin</i>	ndakisa (nkó.) [AC - CD] Llitángi likúsé na káti ya físi ndobapé likolakisa bosáleli bwa lyókó liloba lya mambí síkísíki mpé lizángí bilembo bya bososoli ntína. Komekola ndakisa likambo tō ezaleli eye emónání ndé ekokí kolandama mpé kozwama lokóla elembo. Kolanda ndakisa ya bankókó. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NDAK.
	misali [AO - ML] Danyè, weletògò, fòsen walima hakilina min bè	<i>swa</i>	mfano wa kutumia (jina) [AC - CD]
		<i>swa</i>	misili (jina) [AC - CD] Neno au fungu ndani ya kadi la maneno linaloleta ushahidi kutubihitisha au kufafanua

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

maneno au jambo lililo tangulia.

eng usage sample

A type of textual support on a terminology record that consists of a brief quotation illustrating the use of a term in a given subject field, without providing any of the semantic features of the concept designated by the term.

N

nyèfòli [AO - ML]

man jatemine [AO - ML]

Hakilina ni kunnafoni minw bè di weletògò kan weletògòsèbènnin kònò, walasa k'a lakodònni ni faamuyali dafa, a kòrò, nyèci, fòcogo ani sèbèncogo la.

fra observation (n.f.)

Dans une fiche terminologique, type de justification textuelle qui renseigne sur les particularités d'un concept sans le définir ou sur l'emploi d'un terme sans nécessairement l'attester.

ful tasko (ngo.) [AO - SN]

ful tesko (ngo.) [AO - SN]

ful taykagol (ngol.) [AO - SN]

E ñder ñerewol helmere, winndannde famminoore kumpite gonde e helmere.

lin lilembeteli (nkó.) [AC - CD]

Loléngé la kolimbola mokanda na nzélá ya físi ya lilobapé likolakisa bozali bwa likanisi lyókó tángo na

botongoli ntína tó misálá mya líloba lyókó.

BOKÉNGI : na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LEMB.

swa jambo ya kuangalia (jina) [AC - CD]

swa kutumizi (jina) [AC - CD]

Kuangalia kitu juu ya kukiyuwa mzuri kuwa na hamu ya kuyuwa kitu kwa kuangalia.

eng observation

A type of textual support on a terminology record that comments on or clarifies a concept or the use of a term.

nyènawolomali [AO - ML]

man wolomali [AO - ML]

man sènsènni [AO - ML]

Ka masala bakolo kalan k'a sènsèn, walasa ka weletògòw ni laminiw latòmòn k'u don weletògòsèbènnin kònò.

fra dépouillement (n.m.)

Lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches.

ful hiño kelme (ngol.)

[AO - SN]

Janngugol winndannde tawa ina maantina kelme de buri heen subaade dee, seedtina do yi yi-de doo mbele ina waawa winnditoyaade-de e dereeji mooftirdi.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

<i>lin</i>	bopəni ndobapé (nkó.) [AC - CD] Botángi makomí na bobimisi lilobapé mpé bolakisi nzíngánzíngá ya yangó zambí na bosálisi físi.	<i>lin</i>	boyébisi nyê (nkó.) [AC - CD] Maloba maye makolakisa mpé makokésenisa ntína ya likambo. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIMB.
<i>swa</i>	upambuo (jina) [AC - CD] Usomo kwa kuonyesha daftari ya maneno na kupiga mstari cini ya maneno juu ya kuonyesha maneno yaloandikwa zamani kwa kuiingiza ndani ya kijiti.	<i>swa</i>	maana (jina) [AC - CD] ufafanusi (jina) [AC - CD] Maelezo yanayoandikwa ndani ya kamusi yanatolea sambamba mbalimbali ya namna.
<i>eng</i>	term extraction	<i>eng</i>	definition
<i>eng</i>	scanning for terms The careful reading of a corpus and selection of terms, normally with contexts, for recording on a terminology record.		A dictionary-style statement that describes a concept by stating its delimiting characteristics.
	P		S
	pereperelatigèli [AO - ML] Fòsen, kumasen min bè weletògò sindiju (sindijukuru) taamasyèn danfaralanw bèè nyèfò weletògòsèbènnin kònò, k'a jira weletògò ni weletògò wèrè minw sirilen bè nyögònna.		sèbènba [AO - ML] Mògò min ye weletògòsèbènnin labèn.
<i>fra</i>	définition (n.f.) Formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept.	<i>fra</i>	auteur (n.m.) Personne ou collectivité qui a rédigé ou mis à jour une fiche terminologique, qui a jugé de l'équivalence entre les vedettes des modules linguistiques, et qui porte la responsabilité de la fiche sur le plan du fond et de la forme.
<i>ful</i>	anndinoore (nde.) [AO - SN]	<i>ful</i>	ballifiido (o.) [AO - SN]
<i>ful</i>	tinndino (ngo.) [AO - SN] Konngol cifotoongol e ko laabi, mbaadi ko wonaa e yewteede fii mum koo.	<i>ful</i>	binndudo (o.) [AO - SN] Neddo gooto walla dental winndubé walla kesditini derewol helmere, pelliti wonde derewol ngol ina yubbi to bannge firooji haa to bannge ñaro.
<i>lin</i>	lilimboli (nkó.) [AC - CD]		

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suawahili-angilekan

	TESKO : Inde ballifiido déréwel kalimawol ina foti winndeede ka nder déréwel.		(mankutulan) ani « kolon » (tògò); « sira » (tògò) ani « sira » (tògò).
lin	mokeli (nkó.) [AC - CD] Moto tō lisanga lya bato bakomí tō babongísí fisi ya ndobapé, baponi maloba maye mazalí na makambo makokání mpé na yangó bazalí bakóló fisi.	fra	homographe (n.m.) Mot ayant une forme graphique identique à un autre, qui se prononce souvent de la même façon mais qui n'a pas le même sens. NOTA : Par exemple, « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
swa	mwandishi (jina) [AC - CD]		
swa	mfanyaji (jina) [AC - CD] Mtu anayeshuhulika na kazi ya uandikaji wa vitabu au wa kumbukumbu za mkutano na kadi ya maneno enye kuangalia na kukamata uhuru wa kadi na namna yao.	ful	nannda-binndol (nde.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde tawa de njiidaa ko de pirtata. TESKO : « njaru » (gaaci) « njaru » (coggu) ko nannde binndi.
eng	author (n.) The person who created or updated a terminology record and is responsible for its content and form.	lin	komá-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tō lilobapé likokomama loléngé lókó, likotángamaka míngi míngi loléngé lókó kasi likéséni na ntína. Ndakisa : moluki (chercheur) mpé molúki (pagayeur).
	sèbèncogokelen [AO - ML] ⇒ sèbèncogonyògònma [AO - ML]	swa	majina sawa (jina) [AC - CD] Neno yana sura namna moja na ingine na inasemwa namna moja, basi haina namna moja.
	sèbèncogokelenma [AO - ML] ⇒ sèbèncogonyògònma [AO - ML]		
	sèbèncogonyògònma [AO - ML]	eng	homograph A word with the same spelling and often the same pronunciation as another but with a different meaning.
man	sèbèncogokelen [AO - ML]		
man	sèbèncogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè wèrè walima weletògò wèrè sèbèncogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, hali n'u fòcogo bè se ka kè kelen ye, i n'a fò : « kolon »		

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

NOTE: For example, “bear” (verb) and “bear” (noun) are homographs.

sèmèntyalyan [AO - ML]

Fòsen kònò, danyè mayèlèmabali min bè danyè wèrè (wale, mankutulan...) kòrò n'a nyèci sèmèntyia; n'a ni wale bè taama, a bè se ka bila o kòfè walima o nyèfè; n'a ni mankutulan bè taama, a bè tugu o kò. Misali : Baara banna « pewu », baara « dònidònì » kèra, baara kèra « kosèbè », dloki finman « mònimònì », fugula blenman « coricori ».

adverbe (n.m.)

Mot invariable qui peut être rapporté à un verbe, à un adjectif, à une préposition ou à un autre adverbe, pour ajouter une détermination. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adverbiale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « vite ».

teentinirde (nde.) [AO - SN]

Helmere tabitnde mdaadi tiidtinoore firo badal, sifaa, innde walla teentinirde wonnde.

TESKO : Ñiiri ndii na wuli sanne. « sanne » ko teentinirde kaadtudi no ñiiri ndi wayi ni.

litéméle (nkó.) [AC - CD]

Liloba likobóngwanaka tê mpé likolakisaka loléngé, esiká, ntango...

BOKÉNGI : « áwa » ezalí litéméle ekolakisa esiká mpé ntango.

swa kielezi (jina) [AC - CD]

Neno isiyogeuka inapashwa kupatana na tendo, na elezo na kihuishi ao kwa mungine kwa kuwongeza ukadiri.

eng adverb

An invariable word that modifies a verb, an adjective, another adverb, a preposition, a phrase, a clause or a sentence, and that expresses some relation of manner or quality, place, time, degree, number, cause, opposition, affirmation or denial.

NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry used as an adverb from a homograph belonging to another grammatical category, for example, “fast.”

sènsènni [AO - ML] ⇒ nyènawolomali [AO - ML]

siginfè [AO - ML]

man singa [AO - ML]

Ka weletògò ta kan wèrè la k'a don i yèrèvolokan na, walima k'a ta kòlè dò la ka n'a don kòlè wèrè la.

JATEMINE : Mandenkan na, danyè ni weletògò siginfè (singa) bè fò, ka sèbèn mandenkan mabèn ni sèbènni sariyaw hukumu kònò, iko misali ninw : Intèrinèti, lakòli, infòrimatiki; sènèkèla ye « je » sènè / Joliba ntolatannaw ye

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suawahili-angilekan

	<p>Esitadi ntolatannaw kè « je » ye.</p> <p>emprunt (n.m.)</p> <p>Adoption, dans l'usage d'une langue spécialisée, d'une unité terminologique appartenant à une langue étrangère ou à un autre domaine spécialisé.</p> <p>NOTA : Par exemple, les termes français d'origine anglaise « laser », « maser », « sonar ».</p>	<p><i>fra</i></p>	<p>NOTE: For example, “decoupage” is an English term of French origin; “virus” and “inoculate” are virology terms used in computer security.</p>	
	<p>helmere jinggaande (nde.) [AO - SN]</p> <p>Kuutoragol helmere ittaande e demngal jananal walla e fannu goddo mo jiidaa e keeriido mo woni oo so neddo ina haala.</p> <p>TESKO : Kelme pulaar jinggaade e farayse : parti, montoor, ordinateer, liisee.</p> <p>TESKO : Fedde inde kelme jinggaade heewi wonde ko oo to lomto, toddorde e jooporde.</p>	<p><i>ful</i></p>	<p>sindiju [AO - ML] ⇒ sindijkuru [AO - ML]</p>	
	<p>mbeka (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Bokótisi o ndobapé, liloba liwútí na lokóta losúsu tó na mambí masúsú.</p> <p>BOKÉNGI : Ndakisa : maloba mawútí na lokóta lífalasé: masíni, kelási.</p>	<p><i>lin</i></p>	<p>uninotionalité (n.f.)</p> <p>Principe de la recherche terminologique exigeant que toutes les données regroupées sur une fiche terminologique portent sur le même concept.</p>	
	<p>ukopi (jina) [AC - CD]</p> <p>Kuingiza neno ya lugha ya wageni ao mahali ingine ndani ya lugha lake pekee.</p>	<p><i>swa</i></p>	<p>keertingol helmere (ngol.) [AO - SN]</p> <p>Sardi witto kelme naamniido kala gede dentinaade e derewol helmere yoo de pa'tu e faamaamuya konngol gootol ngol tan.</p>	
eng	<p>borrowing</p> <p>In specialized languages, the adoption of a terminology unit from one language or subject field for use in another.</p>		<p>bomókó bwa liyébi (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Mobéko mosengísí te físi yókó yókó ya ndobapé ézala bobélé na boyébi bókó mpé makambo mánso matálí boyébi bókó mapésama bobélé na físi yókó. Ndakisa :</p>	

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

	bomókó bwa boyébi bozalí mókó wa mibéko mitúyá mya boyékoli ndobapé.	kodki maññe, pine maññe, nguura maññe ekn.
<i>swa</i>	arifa ya kimoja (jina) [AC - CD] Kawaida ya upekuzi wa maneno yenyé kulazimisha neno zote ikusanye ndani ya kadi ya maneno ikuwe ya wazo moja.	liyébi (nkó.) [AC - CD] likanisi (nkó.) [AC - CD] Likani si likotálisa na bilembo loléngé mpé ezalela ya bilókó bikokí kokótó o molóngó mókó.
<i>eng</i>	single-concept principle The principle that a terminology record should deal with one concept only and that all data relating to a given concept should be consolidated on one record.	wazo (jina) [AC - CD] arifa (jina) [AC - CD] Uwazo wenyé kufanyiwa alamá ya kuonyesha kitu kimoja ao mkusanyo wa vitu vyenyé kuonekana na vingine havyonekana vyenyé kuwa ndani ya cheo kimoja.
<i>man</i>	sindijukuru [AO - ML] sindiju [AO - ML] Dònniya kisè min sawura ni sindi bè sòrò fèn kulu kelen walima minan kulu kelen na; kulu taamasyèn min bè kulu kònòfèn kelenkelenna bèè la.	concept A unit of knowledge abstracted from a set of characteristics attributed to a class of objects, relations or entities.
<i>fra</i>	concept (n.m.) notion (n.f.) Unité de connaissance constituée par abstraction à partir de traits ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités.	sindijukurukelenya [AO - ML] ⇒ sindijkelenya [AO - ML]
<i>ful</i>	konngol (ngol.) [AO - SN] huunde (nde.) [AO - SN] Gedel ganndiraangel to bannge hakkile ko renndi won e sifaaji walla ko jokkondiri walla ko askinirtee e ley'yí. TESKO : « pulaagu » ko konngol cifitoongol kala fannuuji nguurndam fulbe,	sindiju naalon [AO - ML] ⇒ sindiju saransarannen [AO - ML] sindiju saransarannen [AO - ML] man sindijusiri [AO - ML] man sindiju naalon [AO - ML] Sindiju (sindijukuru) damadòw n'u weletògòw sirisirilen nyògonna kòlè kelen kònò. fra réseau notionnel (n.m.) Ensemble de notions et de leurs désignations (termes) qui sont interreliées et qui appartiennent au même domaine.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

<i>ful</i>	asko kelme (ngo.) [AO - SN] Denndaangal konngi kam e kelme mu'en jokkondirde e mu'en tawa de njeyaa ko e fannu gooto.	tògò [AO - ML] Danyè min bè mògò, bagan walima fèn dò kofò, ni jòyòrò ni nyèci jònjin kérènkérènnèn b'a la fôsen kònò. JATEMINE : Weletògòkodònni baara la, « tògò » bè sèbèn weletògò kérèfè, walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò sugaya wèrè la, a ni min sèbèn cogo ye kelen ye kasòrò u kòrò n'u nyèci tè kelen ye, iko : « sèbè » (tògò) - « sèbè » (sèmèntiyalan).
<i>lin</i>	liboké lya mayébi (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya mayébi mpé malobapé ma bobéngi mangó maye mazalí na mokangano mpé matálí mambí mókó.	nom (n.m.) Unité lexicale qui désigne une notion par elle-même et qui assure, dans la proposition, des fonctions syntaxiques spécifiques. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur nominale d'un homographe de nature grammaticale différente. Par exemple, « variable » (nom et adjetif).
<i>swa</i>	njia ya arifa a (jina) [AC - CD] Sambamba ya maarifa na muito yao yenye kulingana na kupatana kwa tabia moja.	<i>fra</i>
<i>eng</i>	concept network The set of concepts and their designations (terms) that are interrelated and that belong to the same field.	<i>eng</i>
	sindijusiri [AO - ML] ⇒ sindiju saransarannen [AO - ML]	
	sindikisè [AO - ML] ⇒ kòròkise [AO - ML]	
	singa [AO - ML] ⇒ siginfè [AO - ML]	
	T	
	taamasyènnin [AO - ML] ⇒ kòròkise [AO - ML]	
	tilennen [AO - ML] ⇒ bènnen1 [AO - ML]	
<i>ful</i>		innde (nde.) [AO - SN] Helmere innorteende huunde, maa tagaado teenjtinaado tawa ande jogii nafooje keeriide e nder konngol ngol.
<i>lin</i>		nkómbó (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa liyébi lyókó mpé lizalí na misálá na kátì ya lisakola. Lisangá lya mingóngó, mileli mpé milelisi miye mizalí na ntína mpé mikokí kobéngama mpé kobima na maloba. Nkómbó

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

	<p>ezalí liloba likoyébisa moto, nyama, elóko tō mpô.</p> <p>BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NKO tō NKÓ.</p>	
<i>swa</i>	<p>jina (jina) [AC - CD]</p> <p>Jumoja wa maneno wenyé kutolea arifa kwa hayo pekee na ina yenye kuonyesha sura, umbo. Mazingira : jina la mtu, kitu, nyama.</p>	<p>TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydeele-afrikna ari ndi wooteiji.</p> <p>lin lilubola lya nkómbó (nkó.) [AC - CD]</p> <p>Malobapé, bilembo mpé fomíli ikotálisa bokútani bwa makanisi o ntéi ya mambí myókó. Ndakisa : lilubola lya nkómbó litálí bokólóngónú bwa nzoto.</p>
<i>eng</i>	<p>noun</p> <p>The part of speech used to name or identify a person, place, thing, quality or action.</p> <p>NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as a noun from a homograph belonging to another grammatical category. For example, "variable" (noun and adjective).</p>	<p>swa daftari (jina) [AC - CD]</p> <p>Maneno yenye usawa kulingana na kanuni ya utajo wa jina. Mfano : daftari yenye kuonyesha mambo ya usafi.</p>
	<p>tògòdafèsèbèn [AO - ML]</p> <p><i>man</i> weletògòdafèsèbèn [AO - ML]</p> <p><i>man</i> tògòdakulu [AO - ML]</p> <p>Weletògò kulu sigilen ka kè bakuruba kelen ye, dònnyi sira ni sariya dantigèlenw hukumu kònò.</p>	<p>eng base list</p> <p>eng nomenclature</p> <p>A list of terms, symbols and formulas designating the nodes of a concept diagram, established for the purpose of researching the terminology of a given subject field.</p>
<i>fra</i>	<p>nomenclature (n.f.)</p> <p>Liste de termes, symboles et formules désignant les nœuds d'un arbre conceptuel, dressée lors d'une recherche thématique.</p>	<p>tògòdakulu [AO - ML] ⇒ tògòdafèsèbèn [AO - ML]</p>
<i>ful</i>	<p>loowdi (ndi.) [AO - SN]</p> <p>Doggol kelme, maandon e konngi pirooji poobe asko kelme yubéfinaango sahaa nde witto fannuuji wadetee.</p>	<p>W</p> <p>wale [AO - ML]</p> <p>Weletògò min bè taakasegin, cogo, kunun bi ani sini waleya; a jòyòrò ka bon mandenkan fòsen kòno kosèbbè, fòsen, kumasen bakolo don, danyè tòw sèmèlen b'a la; a sèbèncogo bè yèlémayèlèma tuma sira fè.</p> <p><i>fra</i> verbe (n.m.)</p> <p>Mot qui exprime un procès, un état ou un devenir, variant en</p>

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

	nombre, en personne et en temps et ayant pour fonction de structurer les éléments constitutifs de l'énoncé. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une vedette à valeur verbale d'un homographe de nature grammaticale différente.		tense, for voice, for mood or for aspect. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry term used as a verb from a homograph belonging to a different grammatical category.
<i>ful</i>	badal (ngal.) [AO - SN]	<i>man</i>	weletògòkoden [AO - ML]
<i>ful</i>	wadugol (ngol.) [AO - SN]		Danyè, fôsen, taamaseere, min bè sindiju (sindijukuru) kofò kòlè kònò; an k'an janto ko weletògò tè taa sindiju kò; u sémelan ye nyòngon ye.
<i>ful</i>	tinndinol (ngol.) [AO - SN]		terme (n.m.)
	Helmère holliroore no woniraa, maa no woniroya.		unité terminologique (n.f.)
<i>lin</i>	likelelo (nkó.) [AC - CD]		Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi.
	Liloba likolakisa botámboli, bozali tò bokómí, lokéséní na kóta nzíké na motángó, na kónðo mpé na tángo, mpé mosálá mwa esakola mwa yangó mozáli mpó ya bokokisi malobapé mazalisi ma lisakola. Na lingála, makelelo mánso mabandaka na « ko » mpé mabóngwanaka o bosó mpé o nsúka. Mobimbí mokokí kozala mökó na nkómbo mpé na makelelo.	<i>fra</i>	kalimaawol (ngol.) [AO - SN]
	BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIKE.	<i>ful</i>	helmere (nde.) [AO - SN]
<i>swa</i>	tendo (jina) [AC - CD]		Mojobere toddiinde ko yaadi e gollal.
	Nemo yenyi kuonyesha tendo ndani ya msemwa.	<i>lin</i>	lilobapé (nkó.) [AC - CD]
			Setágime, elembo tò maloba makotálisa likanisi lyókó ya möká mambí ma mosálá.
<i>eng</i>	verb	<i>swa</i>	neno (jina) [AC - CD]
	A word that expresses an act, occurrence, or mode of being and that is inflected for agreement with the person and number of the subject, for		ukomo (jina) [AC - CD]
		<i>eng</i>	Neno, ishara, alama ao kanuni yenyi kuonyesha wazo, kwa tabia zake.
		<i>eng</i>	term
		<i>eng</i>	terminology unit
		<i>eng</i>	terminological unit
			A word (simple term), multiword expression (complex term), symbol or formula that designates a

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

	particular concept within a given subject field.	
weletògòba [AO - ML]	\Rightarrow	weletògò kotigi [AO - ML]
weletògò bënkun [AO - ML]		
man weletògò bënsira [AO - ML]	Sindijukisè (sindijukurukisè, kòròkisè) kelenkelen minw bè sòrò lamini caman na, n'u bè se k'a lajèrè ka kè sindiju (sindijukuru) kelen ye, nyefòli bè kè min kan weletògòsèbènnin kònò, ka weletògò kelenpe da a la sindijukelenya (sindijukurukelenya) sariya fè.	swa ngoe ya maneno (jina) [AC - CD] Alama ya semantiki inayonewa ndani ya jumla ya maneno yenye kuonyesha haki ya mambo.
fra	crochet terminologique (n.m.) Identité des traits sémantiques trouvés dans plusieurs contextes ou définitions et prouvant l'uninotionnalité des données consignées sur une fiche.	eng textual match The correspondence of semantic features found in contexts or definitions, used to demonstrate that all data recorded on the record deal with a single concept.
ful	jelngo helmere (ngo.) [AO - SN] Nanndugol sifaaji maanaa tawaadi e fannuuji walla e anndinoanje keewde, tawa angol teenjtina wonde firo wadaango e derewol ngoo ko heeriingo.	weletògò bënnen [AO - ML] Weletògò talen k'a jènsèn weletògòbaarada fè sariya hukumu kònò.
lin	bikonzo-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokokani bwa bilembo bya botalisi ntína, biye tokokúta o ntéi ya nzíngánzingá nziké tó malímboli maíké mpé bikondimisa bomókó bwa liyébi lya mambí mazalí na físi.	fra terme normalisé (n.m.) Terme approuvé par un organisme normalisateur officiel de portée internationale ou nationale. NOTA : La normalisation terminologique a pour but d'imposer ou de recommander une désignation de préférence à une autre, ou de déconseiller ou d'interdire l'utilisation de désignations hors normes.
		ful helmere laawdinaande (nde.) [AO - SN] helmere yaanondiraande (nde.) [AO - SN] Helmere nde fedde heftinaande e laawdingol e leydi walla e hakkunde leydeeble yamiri yoo huutore. TESKO : SIDA ko helmere laawdinaande e Fedde ISO.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwaahili-angilekan

<i>lin</i>	lilobapé lindimámí (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lindimámí na lingómbá lya mbulamatári mpó ya bondimi maloba ma lokótá o ntéi ya ekólo yókó tó bikólo biyiké.	spécialisé, qui comprend des définitions ou autres types de justifications textuelles des concepts concernés.
<i>swa</i>	neno yenye kuitikwa (jina) [AC - CD] Neno yenye. kuitikwa kwa matengeneo hukumu ya inci zote na ya taifa.	kelmeeri (ngol.) [AO - SN] Doggol kelme jeyaade e fannu keeriido e nder demngal gootal, demde dídi walla e demde keewde, tawa angol loowi anndinoje walla gedé godde pirooje kelme dee.
<i>eng</i>	standardized term A term approved by an official international or national standardizing body. NOTE: The aim of terminology standardization is to impose or recommend one designation over another or to advise against or discourage usage of non-standard designations.	ndoba-zébi (nkó.) [AC - CD] Kónðo na lokótá lókó, íbale tó nzíké etálí mambí síkísíki maye mazalí na malimboli mpé ndímbólá isúsu.
	weletògò bënsira [AO - ML] ⇒ weletògò bënkun [AO - ML]	muhtasasi (jina) [AC - CD] oroza (jina) [AC - CD] Jumla ya neno inekaa ndani ya lugha fulani.
	weletògòdafèsèbèn [AO - ML] ⇒ tògòdafèsèbèn [AO - ML]	vocabulary A list of terms relating to a specific subject field, together with equivalents and definitions (or explanations) in two or more languages.
	weletògògafenin [AO - ML] Kòlè weletògò caman labènn k'u lajèrè gafenin min kònò kan kelen walima kan damadòw la; weletògò kelenkelenna bèè kòrò n'a nyèci nyèfolen don k'u pereperelatigè.	weletògòkobaaraw [AO - ML] Baara kuru min nyèsinnen bè sindiju ni weletògò nyènyininini ma, ka sindijuw saransaranni ni weletògòkodònnennw nyèfò, k'u labèn seko ni dònko hukumu kònò.
<i>fra</i>	vocabulaire (n.m.) Répertoire unilingue, bilingue ou multilingue de termes propres à un domaine	travail terminologique (n.m.) Ensemble des activités qui comportent la désignation des notions et la création de systèmes notionnels ainsi que l'enregistrement et la présentation des données

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

	terminologiques selon les principes et méthodes établis.	suguya ka ca, iko : weletògòsèbènnin, weletògògafenin, danyègafenin, a n'a nyögònaw.
<i>ful</i>	golle kalimaawal (de.) [AO - SN] Denndaangal ko golletee, gila cubagol kelme haa e darnugol cañu majje haa e binnditagol kam e kollirgol duttorde kelmeendi, tawa fof fawaa ko e sardiji i lelnaadi dii.	répertoire terminologique (n.m.) Répertoire qui regroupe les produits terminologiques. NOTA Les produits terminologiques sont, par exemple, une fiche terminologique, un lexique, un vocabulaire, etc.
<i>lin</i>	mosálá mwa ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maye matálí boponi mpé bokeli mayébi mpé bokomi na botálisi ndobapé éngébéné na mitíndo mindimámí.	<i>ful</i> doggol kalimaaje (ngol.) [AO - SN] Winndannde rentinnde golle keewde paatude e doggi kelme.
<i>swa</i>	kazi ya maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi ya kuainisha maarifa na uumbaji wa vyombo vyote vinaangalia mambo ya maandiko ya masubuti ya maneno kulingana na kawaida ya kazi.	<i>lin</i> nkónido ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Nkónido esangísí bikela bínsö bya ndobapé. BOKÉNGI : Ndakisa ya bikela bya ndobapé izalí: físi ya ndobapé, maloba, ndoba-zébi, bóngó na bóngó.
<i>eng</i>	terminology work The set of activities that involve concept designation and the creation of concept systems as well as the recording and presentation of terminological data in accordance with established principles and methods.	<i>swa</i> daftari ya maneno (jina) [AC - CD] Fasi inaandikwa mambo ya maneno. UTEZAMO : Vyombo vya maneno, mfano, kadi ya maneno, msamiati, muhtasari.
	weletògòkodafèsèbèn [AO - ML] Weletògòkodònni sèbèn caman lajèlen (faralen) nyögònfe (nyögòn kan). JATEMINE : Weletògòkodònni sèbèn	<i>eng</i> terminological inventory A body of terminological products. NOTE: Terminological products are, for example, a

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

	terminology record, a vocabulary, a glossary, etc.	weletògòkoden [AO - ML] ⇒ weletògò [AO - ML]
	weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML]	weletògòkodònna [AO - ML]
<i>man</i>	weletògòkodònni sègèsègèli [AO - ML] Sègèsègèli min bè kè kòlè masalabolo kérènkérènnen kan, walasa ka sindijuw (sindijukuruw) n'u weletògòw nyini, k'u sugandi.	<i>man</i> weletògòkokalanna [AO - ML] Kodònna, mògò kalannen min bè weletògòkodònni baaraw kè ka nyè.
<i>fra</i>	analyse terminologique (n.f.) Analyse de textes spécialisés visant à cerner les concepts véhiculés et les termes qui les désignent.	<i>fra</i> terminologue (n.é.) Professionnel de la terminologie.
<i>ful</i>	silo kalimaawo (ngo.) [AO - SN] Silo binndande karolinde labítinoowo konngi kuutoraadì heen dii e kelme pirooji dìin konngi.	<i>ful</i> kelmiyanke (o.) [AO - SN] Neddo mo golle mum njahri to bannge kalimaawal.
<i>lin</i>	likakola lya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokakoli nkomá síkísíkí mpó ya bososoli makanisi mpé malobapé mazalí kolakisa mangó.	<i>lin</i> nganga-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Moto azalí na mosálá mwa bokeli ndobapé. Ndakisa : Maloba maye masálísí mpó ya kosála búku eye mawútí na « Maloba matálí mapónomi » masálémí na Iliana Auverana, Nganga-ndobapé.
<i>swa</i>	sio sawasawa (jina) [AC - CD] Utafutio wa maneno ya pekee enye kuangalia shati ya mawazo na maneno ya kutangaza.	<i>swa</i> mfanyakiji jumla ya maneno (jina) [AC - CD] Mtu mwenye kutumia kazi ya kufanya maneno.
<i>eng</i>	terminological analysis The analysis of terms in context and of the concepts designated by them within a given subject field in order to determine their relationships.	<i>eng</i> terminologist A language professional specialized in terminology.
		weletògòkodònni [AO - ML] Dònniyasira min bè hadamaden ka baarada kòlèwni haju ni kunkankow kalan k'u sènsèn, ka weletògò nyini ka da kòlè kelenkelenna bèè sidindiju (sindikuru) kelenkelenna bèè la; weletògòdònni bè weletògò

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

	bènnen nyini fènw, nimaw ni nintanw, sindiju la.	terms in context, for the purpose of documenting and promoting correct usage.
<i>fra</i>	terminologie (n.f.) Étude systématique de la dénomination des notions appartenant aux divers secteurs de l'activité humaine, au moyen de la collecte et de l'analyse des termes en contexte et qui a pour but de fournir à l'usager le vocabulaire propre à un domaine.	weletògòkodònni baara [AO - ML] <i>man</i> weletògòkodònni sigikun [AO - ML] Weletògòkodònni bè kun ni fèn min sègèsègè k'u faranfasiya. JATEMINE : Dònnibolofara suguya ka ca; u bèè n'u sigikun ni nyèci don; weletògòkodònni sigikun (kunko) ye weletògòw kalanni ni sèbènni ye.
<i>ful</i>	kalimaawal (ngal.) [AO - SN] Doggol kelme anndinaade, fira, faccira (fensitaa) fii faamingol golle aadee.	objet de la terminologie (n.m.) Ce sur quoi repose la démarche terminologique.
<i>lin</i>	ndobapé (nkó.) [AC - CD] Zébi ya bopési nkombó na mambí ndéngé na ndéngé ma misálá mya bato, na nzélá ya bokóngoli mpé bokákoli maloba na nzíngánzíngá ya mangó. Ndobapé ezalí na ntína ya kopésa na basáleli ndoba zébi ya mambí mókó.	faandaare kalimaawal ngal (nde.) [AO - SN] Do jaâbal kalimaawal fawotoo.
<i>swa</i>	jumla la maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Ufundí wa kawaïda fulani ya utoleo wa maarifa yenye tabia ya watu mbalimbali, kwa njia ya mcango na utafutio wa maneno ya kawaïda yenye kumpatia mtumishi muhtasari wa tabia pekee.	ntína ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Eye etálí misálá mya ndobapé. maana ya maneno (jina) [AC - CD] Kitu chenyé kuchukuwa mwendo wa maneno.
<i>eng</i>	terminology The systematic study of the labelling or designating of concepts particular to one or more subject fields, through research and analysis of	object of terminology The focus of terminology research.
		weletògòkodònni sègèsègèli [AO - ML] ⇒ weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML]

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suawahili-angilekan

weletògòkodònni sigikun
[AO - ML] ⇒ weletògòkodònni baara [AO - ML]

weletògòkokalanna
[AO - ML] ⇒ weletògòkodònna [AO - ML]

weletògò koladònnenw
[AO - ML] ⇒ koladònnenw weletògòkodònni la [AO - ML]

weletògò kotigi [AO - ML]
man **weletògòba [AO - ML]**

Weletògò min bè sindiju kofò weletògòsèbènnin kònò.

JATEMINE :

Weletògòsèbènnin kònò, weletògò fòlò min bè sèbèn, o tògò ye ko « weletògò kotigi, weletògòba », walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò tòw la weletògòsèbènnin kònò.

fra **vedette (n.f.)**

Terme désignant la notion qui fait l'objet d'une fiche terminologique.

NOTA : On donne le nom de « vedette principale » au premier terme inscrit sur la fiche pour le distinguer des vedettes secondaires.

ful **naatirde² (nde) [AO - SN]**
ful **tuugorgal (ngal.) [AO - SN]**

Helmere toddiinde sabaabu derewol ngol.

lin **likambo (nkó.) [AC - CD]**
lin **mamá ya likambo (nkó.) [AC - CD]**

Liloba likotálisa maye mazalí na físi ya ndobapé.

BOKÉNGI : Liloba likotálisa liloba lya yambo likomámí na físi ya TERMIUM®.

swa **msemwa (jina) [AC - CD]**
swa **msemwa ya kweli (jina) [AC - CD]**

Neno yenyé kutolea arifa ya kutumia ndani ya kadi ya maneno.

UTEZAMO : Neno yenyé kuonyesha madai, tendo ya kubadilisha hesabu ya watu na wakati yenyé kazi ya kujenga asili ya kutoa maneno.

eng **entry term**

Term designating the concept dealt with on a terminology record.

NOTE: “Main entry term” is used to distinguish the first entry term on a record from the secondary terms.

weletògò labangeli [AO - ML]

Sira ni fèrèrè minw ka kan ka matarafa weletògò kuraw labènni na.

fra **formation des termes (n.f.)**

Processus de création des nouvelles entités lexicales.

ful **mahgol kelme (ngol.) [AO - SN]**

Laawol do rewetee so kelme kese ina kettee.

lin **ekela-malobapé (nkó.) [AC - CD]**

Nzelá ya bokeli maloba ma sika.

swa **utungaji wa maneno (jina) [AC - CD]**

Maengezeko ya uumbaji wa vitu vipyä nya maneno.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalihili-angilekan

<i>eng</i>	term formation The creation process of new lexical entities.	maneno yene maana moja, hali yene jina mbalimbali.
weletògò ni sindi cè [AO - ML]		<i>eng</i> term-concept relation The link or relationship between one or more terms and concepts. NOTE: Term-concept relations are, for example, homonymy, synonymy, antonymy, etc.
	Nyòngònçesira min bè sindiju ni weletògò cè, n'a b'u filaninyònmayá, k'u siri nyògònna.	
<i>fra</i>	rappor terme-notion (n.m.) Lien ou relation qui existe entre un ou plusieurs termes et notions. NOTA Les rapports terme-notion sont, par exemple, l'homonymie, la synonymie, l'antonymie, etc.	
<i>ful</i>	hakkunde helmere e huunde (nde.) [AO - SN] Endam walla jokkondiral dentinngal helmere wootere e huunde wootere walla kelme keewde e huundeeji keewdí. Yeru hakkundeeji helmere e huunde ko de ngona tokoraaje, nannda-firooji, luutondirnde, ekn.	<i>fra</i> fichier terminologique (n.m.) Ensemble de fiches reliées logiquement dans une base de données par un seul modèle de présentation, par l'application des mêmes règles de consignation et la consultation au moyen d'un seul module d'interrogation.
<i>lin</i>	mokango lilobapé-liyébi (nkó.) [AC - CD] Eye ezali kosangisa lilobapé lyókó tō maíké mpé mayébi. BOKÉNGI : Ndakisa ya mikangano mya lilobapé-liyébi izalí: bondoí, bowúlani, bosólóngó.	<i>ful</i> habbère dereeji (nde.) [AO - SN] Denndaangal dereeji kelme tonngaadi (binndaadi) e doggol gootol. TESKO : CTA gollii habbère derreeji e fannu Jande.
<i>swa</i>	mazoezi ya neno-arifa (jina) [AC - CD] Mfungo ao mapatano yene kuwa katika neno na arifa moja ao nyungi. UTEZAMO : Ripoti ya neno-arifa ni, kwa mfano, hali yene jina sawa, tabia ya	<i>lin</i> sandúku-físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya físi lilóngóbání na lyókó liziba lya mambí na loléngé lókó la bozali, na nzelá lya mibéko myókó mya bobátelami mpé mya botálisami.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwaahili-angilekan

<i>swa</i>	mkusanyo wa kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Mkusanyo wa kadi wenyé kushurulika na maneno ya pekee yenyé kupatana ndani ya tabia ya maneno yenyé kuonyesha kanuni moja.	<i>lin</i>	nkomálamu-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya misálá mya ndobapé miye: bokakoli, bobongisi mpé botálisi malobapé maye matálí mambí myókó tó mosálá mókó mwa bato.
<i>eng</i>	terminology file A collection of terminology records that are logically linked through the use of a common format, retrieval module, and set of record-completion rules.	<i>swa</i>	fundi la maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi yenyé kuangalia maneno inatolewa na upambuo, utayarisho na uonyesho wa maneno yenyé kuangalia tabia ya maarifa peke yake ao kazi ya watu.
weletògòsèbènkodònni [AO - ML] <i>fra</i>	Baara kuru min bè kè weletògòko la, ka dònnyibolofara dò danyè kòlèw sègèsègè, ka weletògòw woloma, k'u sugandi, k'u sèbèn. terminographie (n.f.) Ensemble des activités terminologiques qui comportent le dépouillement, la systématisation et la présentation des termes relatifs à un domaine de connaissance particulier ou à une activité humaine.	<i>eng</i>	terminography The recording and presentation of terminological data, principally in print and electronic media.
<i>ful</i>	kelmiyankaagal (ngal.) [AO - SN] Denndaangal golle kalimaawal tuggi e hiño kelme haa e ceeditindagol haa nde de ceegaa e nder fannu gandlal keeriido walla fannu paatudo e gollal aadee.	<i>fra</i>	weletògòsèbènnin [AO - ML] Dònniya mumè min sèbènnien bè weletògò kan weletògòsèbènnin kònò. fiche terminologique (n.f.) Modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé.
		<i>ful</i>	derewol (ngol.) [AO - SN] derol (ngol.) [AO - SN] Kumpite maandinaade e winndannde helmere.
		<i>lin</i>	físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya makambo ma lilobapé matálí elóko yókó.

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-su wahili-angilekan

<i>swa</i>	kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Barua ya kukaribisha yenyé karamu au sherehe ndani ya karatasi mbalimbali yenyé maandiko yanayoshuhudisha jambo au yenyé kuangalia mawazo ya kitu fulani.	TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-afrikna ari wonande laabi kuutorteedi e cuudi sardiji.
<i>lin</i>		likóti (nkó.) [AC - CD] Liloba litiyámí o libandeli liloba lyókó lyókó ya búku ya maloba ma lokóta.
<i>swa</i>	kingilio (jina) [AC - CD] Uandiko wa kwanza waliotia mbele ya kila meneno ndani ya kamusi.	
<i>eng</i>	terminology record A medium for recording, in a structured set of fields, the terminological data for a specialized concept.	vocabulary entry A lexical item placed at the beginning of an entry in a lexical collection. NOTE: The main kinds of entries appearing on the record are, for example, the preferred terms, their synonyms including their abbreviations and their spelling or syntactic variants.
	weletògò sugandilen [AO - ML] ⇒ <i>weletògò talen</i> [AO - ML]	weletògò yamaruyalen [AO - ML]
	weletògò talen [AO - ML] <i>man weletògò sugandilen</i> [AO - ML] Weletògò min bè ta ka sèbèn, k'a nyèfò weletògòsèbènnin kònò.	A ladilen bè weletogò min ka ta a weletògò kòrnyögònma tòw cèla ka fò, ka sèben, k'a sababu kè a jòyòrò n'a labèncogo nyuman ye.
<i>fra</i>	entrée (n.f.) Terme figurant en tête d'un article terminologique (dans un répertoire). [Source : ISO-1087] NOTA : Les principaux types d'entrées apparaissant en vedette sur la fiche sont, par exemple, les termes privilégiés, leurs synonymes y compris leurs abréviations et leurs variantes orthographiques ou syntaxiques.	terme recommandé (n.m.) Terme qu'il est souhaitable d'utiliser de préférence à ses synonymes soit parce qu'il est mieux formé ou couramment employé dans les milieux spécialisés, soit parce qu'il est privilégié par un organisme faisant autorité.
<i>ful</i>	naatirde¹ (nde.) [AO - SN] Helmere ardinteende so winndannde kelmeendi ina yubbinnee e nder doggol kelme.	

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suawahili-angilekan

<i>ful</i>	helmere wasiyaande (nde.) [AO - SN] helmere yamiraande (nde.) [AO - SN]	<i>fra</i>	normalisation terminologique (n.f.) Action par laquelle un organisme officiel choisit un terme de préférence à un autre ou à l'exclusion de tout autre, après examen d'un dossier terminologique rigoureusement établi, et en assure la diffusion dans le but de fixer l'usage au sein d'une collectivité.
<i>ful</i>	Helmere burnde yideede yoo huutore e puneeje mum, maa wonii ko kayre buri mahaade walla tawa won laamu burngu yidde nde. TESKO : Mobel, jamde-dogooje-diirooje, fof etaama kono helmere wasiyaande ndee tan ko oto.	<i>ful</i>	gootidinal kelme (ngal.) [AO - SN]
<i>lin</i>	lilobapé liséngámi (nkó.) [AC - CD]	<i>lin</i>	Bolol ngol galle mo laamu heftini rewata haa suboo helmere hakkunde mum e helmere woofnde walla kelme keewde, caggal nde o witti e winndannde kelme laabtunde, kadi o saakta helmere ndee mbele ande huutoree e dental.
<i>swa</i>	neno la kufaa (jina) [AC - CD]	<i>lin</i>	bosémboli ndobapé (nkó.) [AC - CD]
	Neno yenye kutamanika na yenye kustahili kutumia pahali pa zingine zenyi karibu maana sawa.		Ekela ya boponi lilobapé lyókó na botíki tō bobwáki masúsú sima ya botáli mpenza mpenza na lingómbá lya letá na ntína ya bopanzi bosáleli bwa lyangó o ntéi ya etúká.
<i>eng</i>	preferred term A term considered more suitable than its synonyms.	<i>swa</i>	uitikio ya maneno (jina) [AC - CD]
	weletògò yamaruyali [AO - ML]		Tendo la rasmi la kuainisha neno ya ukarasa mtengo ingine nyuma ya kutezama mambo ya maneno na kuitangaza juu ya kuitumia kwa watu.
	Baara min bè kè baarada kèrènkèrènnen fè, ka weletògò fusamanciw sugandi k'u fòli ni sèbènni yamaruya, k'u jagoya bèè ma.		

Weletògò gafenin : mandenkan-faransikan-fulakan-lingala-suwalili-angilekan

<i>eng</i>	terminology standardization The selection, approval and dissemination of one or more terms by a standardizing body, after careful study of detailed terminological research findings, for the purpose of promoting preferred usage.	<i>fra</i>	modification (n.f.) Changement visant l'amélioration du contenu ou de la forme d'une fiche terminologique.
<i>ful</i>	baylugol (ngol.) [AO - SN]	<i>ful</i>	waylannde (nde.) [AO - SN]
<i>ful</i>	waylitere (nde.) [AO - SN]	<i>ful</i>	Gollal beydowal maanaa walla mbaadi derewol kelme.
<i>lin</i>	bobóngoli (nkó.) [AC - CD]	<i>lin</i>	Loléngé la kobóngisa ntína tő ezalela ya físi ya ndobapé.
<i>swa</i>	ugeuzeo (jina) [AC - CD]	<i>swa</i>	Ugeuzeo wa ujambo wa ukadili ao wa kadi ya maneno.
<i>eng</i>	modification A transaction in a terminology database aimed at improving the form or content of an existing terminology record.		

Bòyòrò

Jateminè weletògòw bòyòròw kan : Weletògòkodònni baaraw sabatili daminèna Mali la a ma mèn kosèbè. Nka kabini san 1960 la, Mali Balikukan Baaradaba ye nyinini jèkulù damadòw sigi senkan, walasa ka danyègafenin caman labèn mandenkan na, balikukalandenw ni kalanden jolen ye. Gafenin olu caman ma se ka labèn k'u jènsèn walasa bëè lajèlen k'u dòn. U caman bë yen bi, mògòsi t'u yòròdòn, u caman nyèmatununna. O kòfè, Gafenin mandenkan sèbènbaga yèrè ye weletògò caman labange walasa bëè ka se k'i hakili jagabò u kan k'u mafilè n'u bë bèn. An bë Gafenin kalanbagaw ladònniya hakilina ninw kan weletògòw bòyòrò ko la : Mali Balikukan Baaradaba ye weletògò minw labange, a tògò sèbènnen bë olu weletògò kòrò; sèbènbaga yèrè ye weletògò min labange, sèbènbaga fana tògò b'o kòrò; n'u fila jèra ka weletògò min labange, u fila tògò b'o weletògò kòrò. Weletògòw bòyòrò nyèfòli cogoya file, u sèbènnen bë weletògòsèbènniw kènò weletògòw kòrò :

- Mali balikukan baaradaba ye weletògo nin ta kabini san 1960, ka tugu k'a don mandenkan danyègafenin kènò san 1983
- Sèbènbaga yèrè ye ye weletògò nin ta k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò a kan, k'a mafilè n'a bë bèn
- Sèbènbaga ye weletògò fòlò (fòcogonyògònma) ta k'a fara Mali balikukan baaradaba ka weletògò filanan (fòcògokelen) kan, k'u jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò u kan, k'u mafilè n'u bë bèn
- Sèbènbaga ye weletògò fòlò (sèbèncogonyògònma) ni sabanan ta ka fara Mali balikukan baaradaba ka weletògò filannan (sèbèncogokelen) kan, k'u jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò u kan, k'u mafilè n'u bë bèn
- Sèbènbaga ye weletògò ninw labange k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò u kan, k'u mafilè n'u bë bèn
- Sèbènbaga ye weletògò ninw ta k'u jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò u kan, k'u mafilè n'u bë bèn
- Sèbènbaga ye weletògò laban fila ta (ka fara fòlò kan) k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò u kan, k'u mafilè n'u bë bèn

**V – Muhtasari wa kiafrika ya
lughu maalumu ya jumla ya
maneno**

Dibaji

Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno ni kitabu cha lugha mingi cha kwanza chenye kuangalia mambo ya lugha maalumu ya jumla ya maneno kama mafundisho.

Kitabu hiki kiliofanywa na uwema wa Idara ya kufasiri ya serkali ya Kanada, na muongozi wa kazi wa Mwelezo wa *Usaidiano mwenye kuangalia mambo ya lugha ya Afrika : maendeleo ya lugha yenyeye mshiriki ya lugha rafiki ya Afrika na ya kirioli* (Mwelezo ya ULA) mpia na masaidiano ya mali ya Matengenezo ya shirika ya Inchi za Kifrankofoni (MIK). Mwelezo ya ULA inastawishi kwa watu wenyewe maarifa ya kuangalia mambo ya lugha ya Guinea, Malia, Jamhuri ya Kidemokrasia ya Kongo, Senegali na Sesheli.

Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno iko na maneno 78 yenyeye kufuatana kwa utaratibu ya alfabeti na inasindikizwa na mafasiri yao ya kifransa (lugha mkubwa) na ndani ya lugha ya mipaka ya Mwelezo ULA ndjo kusema fulfulde, lingala, mandenge na Kiswahili na wanaongeza kingereza (lugha ukarasa).

Ukomo ndani ya kitabu hiki kya kutenda, ni kuingiza jumla ya maneno ndani ya lugha mishiriki na lugha maalumu ya kutumia ndani ya kazi ya jumla ya maneno. *Muhtasari* hii ni chombo cha kazi cha kweli chenye kuongeza daftari ya msamati ya kiafrika yenyeye kutangazwa kwa Idara ya kufasiri.

Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno iliofanywa nyuma ya maongezeko mrefu ya myaka mingi (2005 mpaka 2011) ndani ya mkusanyo wa taifa wa inchi yenyeye kutumia na Idara ya kufasiri.

Daftari iliofanywa mara mbili. Mbele daftari ya kwanza iliotolewa kutokea *TERMIUM®* banki ya masubuti ya maneno na lugha ya serkali ya Kanada. Kisha mara ya mbili, daftari iliogeuzwa na iliongezwa kuiko mikusanyo ya taifa ya kila inchi ilitumia juu ya kufuata jambo muhimu ya kadi ya maneno ndani ya lugha ya Mwelezo ULA.

Paka mwendo hii iliofanywa wakati walioandika maubainisho yenyeye kutokea kwa *TERMIUM®* na gazeti kwa kuangalia uhalisi wa sarufi ya lugha ya mishiriki.

Tunatumaini sema *Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno*, tunda ya masikilizano ya kweli katika mijuzi ya mambo ya lugha ya Idara ya kufasiri na inchi mshiriki itasaidia kwa kuonyesha nzuri jumla ya maneno kama mafundisho ya mambo ya lugha na maarifa na mambo ya peke yake na itajionyesha sana kama chombo chenye samani cha ukarasa na cha maenezo ya jumla ya maneno ndani ya lugha ya kiafrika kwa watu wingi.

*Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno inabakia mamlaka ya wandishi na tengeneo yenyewe kuandikwa hapa chini. **Kila mkusanyo wa taifa itachunga daraka ya lugha wanatumia.***

Kwa kupata halali ya unakili ao kutumia kitabu hii, inafaa kuomba Idara ya kufasiri ya serkali ya Kanada, ye ye ndjo, mpiga chapa Inafaa kujua sema Muhtasari inenea kuagizwa nafasi zenyi kutengana kwa mbali katika kimo PDF na HTML kwa uwani juu.

Kwa habari ingine ku Idara ya kufasiri ao ku Maendeleo ya inchi zote za duniani yenyewe kuangalia mambo ya lugha la kifrankofoni, kuangalia ku Internet inafuatayo : <http://www.btb.gc.ca/> na <http://www.francophonie.org/>.

Marchi 2012
Usimamizi wa istilahi na kufanya maneno sanifu
Idara ya kufasiri

Shukrani

*Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno ni tunda ya myaka mingi ya masikilizano. Chapa cha kitabu hiki kinaonyesha uzabitisho wa kazi ya fululizo katika tabia ya lugha maalumu iliofanywa kwa Mwelezo wa *Usaidiano mwenye kuangalia mambo ya lugha ya Afrika : maendeleo ya lugha yenye mshiriki ya lugha rafiki ya Afrika na ya kirioli* (Mwelezo ya ULA). Idara ya kufasiri inampigia uongozi kazi wenyewe kuangalia mambo ya Mafundisho na Maadisho na Maadibisho mamlaka wa inchi zote mishiriki na Matengenezo ya shirika ya inchi za kifrankofoni na utimilifu wa kazi hii, na inatamani tena Uongozi wa mambo ya kifrankofoni wa uwaziri wenyewe kuangalia mambo ya wageni wa Kanada karibu na Tume wa Kanada pale Paris. Kisha, kitabu hiki hakioandikwa bila juhudhi na kazi kubwa ya uongozi wa taifa na wa misaada ya inchi ya mshiriki. Idara ya kufasiri inaonyesha ushukuru yake kabisa kwa kila mtu alitumia.*

Daftari ya kwanza

Daftari yenye tunatumia kazi ya *Muhtasari iliochaguliwa na na iliongezwa kwa mshiriki wa Mwelezo ULA* myaka mingi inapita. Kadi ya kifransa ilioandikwa kwa Idara ya kufasiri ao ilitokea kwa *TERMIUM®*, banki ya masubuti ya maneno na lugha ya serkali ya Kanada. Uandiko wa maumbainisho katika lugha na mipaka ya kupasha ni kazi ya mikusanyo ya ULA ya inchi mishiriki kabisa, kama Malia, Jamhuri ya Kidemokrasia ya Kongo na Senegali.

Mikusanyo ya taifa

Afrika ya katikati – Lingala na kiswahili

Wasimamizi wa taifa – Jamhuri ya Kidemokrasia ya Kongo

Crispin Maalu-Bungi, Mwalimu, Shirika ya mambo ya lugha Elimutupu na Mwerevu, Daraza ya Juu ya Kinshasa, Kinshasa

Jean-Pierre Donzo Bunza, Mwalimu msaidizi, Departimenti ya Kifransa na mambo ya lugha ya Afrika, Masomo ya Juu ya Mafundisho ya Gombe, Kinshasa

Misaada

Isabelle Myriam Nsenga Diatwa, Mwalimu msaidizi, Shirika ya mambo ya lugha Elimutupu na Mwerevu, Daraza ya Juu ya Kinshasa, Kinshasa

Léopold Malala Kalonda, Mtafutizi, Shirika ya mambo ya lugha, Kinshasa

Afrika ya mangaribi – Fulfulde na mandenge

Wasimamizi wa taifa (mandenge) – Malia

Bréhima Doumbia, Mwalimu na mtaututu wa mambo ya lugha, Daraza ya Juu ya Bamako, Uwaziri wa Mafundisho ya Sekondari ya Juu ya Upukuzi wa Elimu, Bamako

Wasimamizi wa taifa (fulfulde) – Senegali

N'Diabou Séga Touré, Mwalimu-Mtaututu, Mafundisho ya Kifransa juu ya Wanafunzi Wageni (MKWW), Daraza ya Juu Cheikh Anta Diop (DCAD), Dakar

Aly Abdoulaye NIANG, Mjibu, Mafwatano na Kipimo (Senegali), Mwanzo Karanta ya Mafundisho isiojuana, Dakar

Misaada

Soulèye Sarr, Mwalimu ya schule ya sekondari kuu wa Lugha mapya na Filosofia (Lisea John Fitzgerald Kennedy, Dakar) na mwenye kupasha masomo pale Shirika ya mambo ya lugha na Elimutupu na Mwerevu wa Daraza Juu ya Cheikh Anta Diop ya Dakar (DCAD), Dakar

Uratibu

Idara ya kufasiri ya serkali ya Kanada

Gabriel Huard, Usimamizi wa istilahi ya maneno

Nicole Sévigny, Usimamizi wa Mwelezo ULA

Éric Charette, Muongozi wa maneno sarufi

Misaada

Carolina Herrera, Mwenye kuangalia mambo ya maneno-mshauri

Julie Legault, Mtangazaji na muumbaji wa maandiko

Ouafa Nour El Alaoui, Mkumiliki wa nia

Ufafanuzi

Mwendo wa maneno

Juu ya kutumia kwa mafaa na kwa lazima vyombo vya watumishi na kufasiri kazi ya *Muhtasari* ya kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno iliyotungwa kando kando ya daftari ya maneno na maarifa vyenye kuchagua na kutungwa kwa sambamba ya maneno/maarifa vyenye kulingana (njia ya arifa), ndani yao kila neno/arifa inakusudia kwa mapatano ma kazi ndani ya njia ya arifa. Wanaonyesha njia ya arifa chini kama miti, yenyе kutungwa kuanjia maneno na maarifa ilitoka ndani ya *Muhtasari*.

JUMLA LA MANENO YA PEKEE

1. maana ya jumla la maneno ya pekee
2. mfanyaji jumla la maneno
3. utungo wa maneno
4. istahili ya jumla la maneno ya pekee
5. rdaftari ya jumla la maneno ya pekee

ELIMU YA MANENO

Utungo wa kamusi

JUMLA LA MANENO YA PEKEE

(kipande cha kwanza)

1. maana ya jumla la maneno ya pekee

2. mfanyakaji jumla ya maneno

kazi ya jumla la maneno ya pekee

amri ya maneno ya pekee
kiongozi ca kawaida

lughaa maalumu

wazo

asili ya tabia
njia ya arifa a

neno

ripoti
neno-arifa

majina
asili ya tabia

majina sawa
masauti sawa

sawa²

karibu la umoja
jina la umoja

utungo wa maneno

uumbaji
mvuto
ukopi
kipande ca neno
utambulisho wa maneno mapya
setagma

JUMLA LA MANENO YA PEKEE

(kipande cha mbili)

3. utungo wa maneno

akiba ya
masubuti

kadi ya maneno
kingilio
masubuti ya jumla ya
maneno ya pekee
enzi la kazi
-amri ya cini
msemwa
-elezo
-kielezi
-jina
-tendo
nanndo
jinsi ingine
jambo muhimu
-barabara
kundi la sarufi
hakika ya maneno
-maana
-neno nyanya
-ulimwengu ya maneno
-mfano wa kutumia
-jambo ya kuangalia
-ufasiri
-utungo wa misemwa fulani
tarehe ya uumbaji
ugeuzo
mpango kwa muda
-mipango za mwisho
kwa muda
libutwisi
mfanyajji
haani
msinji

sio sawasawa

upambuo
daftari
arifa ya kimoja
ngoe ya maneno
alamu ya semantiki
kusabitisha

JUMLA LA MANENO YA PEKEE

(kipande cha mbili)

4. istilahi ya jumla la maneno

- ushirikiano wenye kuelekea kwa masini ya lugha
- neno yenye sawa¹
- neno yenye kuitikwa
- neno la kufaa
- neno yenye sawa²

5. daftari ya jumla la maneno

- mkusanyo wa kadi ya maneno
- kamusi ndogo
- muhtasasi

Inaonekana sema taswira juu inaonyesha mapatano (ya daraza na shirika) katika neno/arifa na inaonyesha namna ya kusikia maarifa na kwa kupambana maarifa ya namna moja.

Kazadika, waandishi, wakati walitunga *Muhtasari*, walijifunga tabia yake kwa :

- Kuchagua, kugawa, kuchuma kila arifa ya kifransa na lugha mshirika kwa kuangalia maarifa mengine ndani ya tabia na hasa na kulingana na utozo wa ushuru kama sehemu (yenye kiwili wili ao isio kiwili wili) ya ukweli wa wat una uadibisho wa ndani vinginevyo, inafaa kwa kila arifai, kutafuta ao kuumba neno moja, maana yake, umoja wenye kuwa na neno moja ao mingi yenye kutoa ile arifa kabisa.

Mfanoe :

asili ya tabia² (jina) [AC - CD]

fra arbre de domaine (n.m.)

ful asko fannu (ngo.) [AO - SN]

lin litongá lya mambilí (nkó.) [AC - CD]

man kòlèsun [AO - ML]

man kòlèjuba [AO - ML]

eng subject-field breakdown

- Kuandika ubainishoimoja kwa kila keleo (sambamba ya herufi) ya kila neno/arifa juu ya kuiweka ndani ya mkusanyo wa vitu (kiwili wili na visio kiwili wili) kwa kuipambanua na maneno/maarifa yenye kupatana ndani ya maneno ya lugha pekee yake yenye kupatana na elimu na haja ya watumishi wa nguvu ao wa lazima :

Mfano :

swa « uonyesho nzuri wa mistari » + « umbo ya tabia » + « mapatano ndani ya amri ya chini »

ni alama ya ya umbainisho yenye kufanya masikilizano ya neno :

swa « **asili ya tabia² (jina) [AC - CD]** »

Ufikiri wa ubainisho ndani ya kila lugha inaonyesha na inaheshimu umbo wa neon na nahao yake peke. Kati ya lugha ya Afrika, mfano, fasi ya alama ya umbainisho ndani ya neon inenea kuwa mbali mbali.

Vile vile wakati wanaandika ubainisho ya maneno, wandishi wenye kujua hamu na kungoja ya wasemaji, walitaja vyombo vyote vya ubainisho yaani :

- uwezo kama fasi ya kutunga;
- ubainishaji wa mwanzo kama kituo cha lugha ao muungano wa vituo vya lugha vyenye kutunga ubainisho na kukusudia;
- tabia ya kufaa nay a wazi wazi kama mamlaka ya ndani kwa kitu moja (chombo ao kingine) ya kupigia mpaka na kuleta ubainisho.

Wandishi walitumia asili ya ufanusizi ya kufaa (usawa, mwanga, kamili, patanisho kwa watumishaji, mfano) inaangalia kanuni na masikilizano ya desturi na lugha yenye.

Masikilizano za kazi

Muhtasari wa kiafrika ya lugha maalumu ya jumla ya maneno iko na 78 vingilio.

Kwa kupunguza maonyesho ya *Muhtasari* na kufasili namna ya kutumia inafaa kufuata kanuni inafuatayo walichagua :

Vingilio vinapangwa namna daftari ya alfabeti kabisa.

Pale pale arifa iko, alama ya sarufi (mfano, jina, kivumishi, kielezi) inafuatana na neno mzima.

Hawaandike kama neno iko na umoja ao na uwingi ndani ya lugha mbili.

Msemwa kubwa inaandikwa mbele, na alama kabambi. Usawa inaandikwa chini ya msemwa kubwa.

Mikato na alama

Mikato na alama ya mtapo hii inenea kupatikana nyuma ya moja ao mwingine ya maneno :

- () juu ya kuonyesha alama ya sarufi, kiume ne kike na wingi wa neno
- [] enye kutia katika kodi ISO ya inchi, habari ya jimbo neno inasemwa
- UTEZAMO kupasha habari kwa namna ya kutumia neno

Mwisho, ishara « ⇒ » inatuma ku neno ingine ndani ya shahada.

Kodi ya msinji inaandikwa ndani ya vitabu vyote visio vya Idara ya kufasiri. Ndani ya vingilio vingine, kodi ya msinji inaandikwa katika ngoe. Daftari ya misinji inaandikwa ku mwisho wa *Muhtasari*.

Uwandishi kwa kutumia alama ya siri inatolewa katika istilahi ISO 639-2, *Uwandishi kwa kutumia alama ya siri ya majina ya lugha* :

<i>fra</i> : kifransa	<i>ful</i> : fulfulde	<i>lin</i> : lingala
<i>man</i> : mandenge	<i>swa</i> : swahili	<i>eng</i> : kингереza

Baada ya eneo ya elimu ya inchi inaandikwa pembeni ya kila lugha katika na ngoe.

AC : Afrika ya katikati

CD : Jamhuri ya Kidemokrasia ya Kongo

AO : Afrika ya mangaribi

ML : Malia

SN : Senegali

Mwisho, paka vile walisema, **kila mkusanyo ya taifa itachunga daraza ya lugha wanatumia**.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

A

akiba ya masubuti (jina)

[AC - CD]

Sambamba ya maneno yenyé kuangalia mambo kawaida walifanya kwa kupatia ufanyaji.

fra **banque de données (n.f.)**

Ensemble de données relatif à un sujet déterminé et organisé pour être offert en consultation aux utilisateurs. [Source : ISO-1802]

NOTA : Terme et définition normalisés par la CSA International et l'ISO/CEI.

ful **faawru duttorde (ndu.)**

[AO - SN]

ful **marga kumpite (o.)**

[AO - SN]

Denndaangal kuutorde moyýinaade mbele kala jiddo ina waawa de huitoraade.

TESKO : Marga kumpite kalimaaji CTA ina heewi kelme.

lin **sandúku ya mambí (nkó.)**

[AC - CD]

Mambí matálí likambo lyókó maponámí mpé mabóngísamí mpó ya basáleli.

man **dònniya jiginè [AO - ML]**

Dònniya mumè min bë sugandi k'a lasagon yòrò kérènkérènnen na, bëè bë se k'a lasòrò yòrò min teliya la.

eng **data bank**

A collection of data related to a given subject and organized in such a way that it can be

consulted by users. [Source: ISO-1802]

NOTE: Term and definition standardized by CSA International and ISO/IEC.

alamá ya semantíki (jina)

[AC - CD]

Umoja wa maana ao namna ndogo wanatumia kwa kufanya wazo.

fra **trait sémantique (n.m.)**

Unité de sens ou propriété minimale qui sert à la représentation d'un concept.

ful **ceekol (ngol.) [AO - SN]**

Maandel gootel doondingel maanaa kolliroowel goodal konngol.

lin **etálisi-ntína (nkó.)**

[AC - CD]

lin **elembo ya botálisi ntína (nkó.) [AC - CD]**

Elembo eké ya lilimboli ekosunga na botálisi lyókó likanisi.

man **kòròkise [AO - ML]**

man **sindikisè [AO - ML]**

man **taamasyènnin [AO - ML]**

man **kisènin [AO - ML]**

man **kolonin [AO - ML]**

Sindiju (sindijuku) faamuyali ni pereperelatigèli bë bò miiriya ni hakilina jònjugèli kérènkérènnen min na.

eng **semantic feature**

Any one of several minimal characteristics or properties which comprise the meaning of a term.

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

amri ya cini (jina) [AC - CD]	Mfano : biblia ni amri ya maneno ya pekee yenyi kuongoza maisha ya kila mkristu.
Mgao wa pili ndani ya tayarisho ya mpango ya maneno ao kitu fulani.	
fra sous-domaine (n.m.)	fra précis de terminologie (n.m.)
Dans un système de classification terminologique, subdivision à l'intérieur d'un domaine de portée plus globale.	Ouvrage qui expose brièvement les éléments essentiels de la recherche terminologique et de la gestion des données terminologiques.
ful lowre-fannu (nde.)	ful doworgel golle kelmeendi (ngel.) [AO - SN]
[AO - SN]	Deftel cifotoongel ko hatojinaa e widto kam e kisnal duttorde kelmeendi.
ful nder-bannge (o.) [AO - SN]	TESKO : Ko dañaa e kelme koo ina waawi muuleede wadée doworgel golle kelmeendi.
Tay'ere e nder fannu huuñtidinde e nder yubño deggondiral kelmeendi.	
TESKO : Kelmeendi ko lowre-fannu e nder fannu demdiyankaagal.	
lin mambí ndámbó (nkó.)	lin búku-ndimbola ya ndobapé (nkó.) [AC - CD]
[AC - CD]	Búku boye bozalí kolimbola na bokúsé biténi bisengélámí bya zébi ndobapé mpé bobáteli mambí ma ndobapé. Ndakisa :
Yókó eténi ya mambí manéne na káti ya milóngó mya ndobapé.	búku-ndimbola ya ndopapé bozalí na ntína enéne mpó ya botómbwami bwa lokóta.
man kòlèbolo [AO - ML]	man ladònniya gafenin [AO - ML]
man kòlènin [AO - ML]	Gafenin min bè nyininisiraw jira k'u nyèfò, ka kunnafoni di weletògòdako koladònnenw matarafali ni lasagoli cogow kan.
Weletògòkodónni la, kòlè (kòlèba) bolow farafaralen don ka bò nyògònna ka kè bolo caman ye, iko jirisun bolow; bolofara kelenkelen bèye kòlènin (kòlèbolo) ye.	man kunnafoni gafenin [AO - ML]
eng subfield	
In a terminological classification system, a subdivision of a field.	
amri ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD]	eng handbook of terminology
Kitabu ca amri, kwa jumla, ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani.	A compact reference book giving the essential information on terminological

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	research and terminology management.		de kan; a bènnen don, kibaruya fèn o fèn bè weletògò kan, olu bëè lajèlen ka sòrò weletògòsèbènnin kònò.
arifa (jina) [AC - CD] ⇒ wazo (jina) [AC - CD]			
arifa ya kimoja (jina) [AC - CD]		eng	single-concept principle
Kawaïda ya upekuzi wa maneno yenye kulazimisha neno zote ikusanye ndani ya kadi ya maneno ikuwe ya wazo moja.			The principle that a terminology record should deal with one concept only and that all data relating to a given concept should be consolidated on one record.
fra	uninotionnalité (n.f.) Principe de la recherche terminologique exigeant que toutes les données regroupées sur une fiche terminologique portent sur le même concept.		
ful	keertingol helmere (ngol.) [AO - SN] Sardì witto kelme naamniido kala gede dentinaade e dñerewol helmere yoo de pa'tu e faamaamuya konngol gootol ngol tan.		
lin	bomókó bwa liyébi (nkó.) [AC - CD] Mobéko mosengísí te físi yókó yókó ya ndobapé ézala bobélé na boyébi bókó mpé makambo mánso matálí boyébi bókó mapésama bobélé na físi yókó. Ndakisa : bomókó bwa boyébi bozalí mókó wa mibéko mitúyá mya boyékoli ndobapé.		
man	sindijukelenya [AO - ML]		
man	sindijukurukelenya [AO - ML] Sariya min fè, weletògòsèbènnin kònòkow bëè bë sèbèn sindiju kelenpe	eng	asili ya tabia¹ (jina) [AC - CD]
			Neno yenye mbalimbali na ingine.
fra			antonyme (n.m.)
			Mot de sens contraire à celui d'un autre. NOTA : « Grand » et « petit » sont des antonymes.
ful			liutondirnde (nde.) [AO - SN]
			Helmere nde maanaa mum woorondiri e maanaa wodnde.
			TESKO : Dañal e baasal poti e neddo no nguurndam e maayde ni.
lin			mosólóngó (nkó.) [AC - CD]
			Líloba lizalí lisólóngó lya liloba lisusu.
			BOKÉNGI : -néne ezalí mosólóngó mwa -kéke.
man	kòrokòdonnen [AO - ML]		
			Weletògò min kòrokò kòdonnen don weletògò wèrè ta ma, iko : « jamanjan » ni « suruman »; « ka don » ni « ka bò ».

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

		B
<i>eng</i>	antonym A word that is opposite in meaning to another. NOTE: "Good" and "bad" are antonyms.	badala (yake) (jina) [AC - CD] ⇒ <i>sawa</i> ¹ (<i>jina</i>) [AC - CD]
asili ya tabia² (jina) [AC - CD] Hali yenye kuonyesha nzuri jengo ya tabia na mambo yenye kuwa cini ya tabia.	barabara (jina) [AC - CD] Enye kuwa sawa.	
<i>fra</i>	arbre de domaine (n.m.) Représentation schématique qui reflète la structure d'un domaine et les relations entre ses sous-domaines.	correct Conforme aux règles de la grammaire et à l'usage. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre de pondération indiquant que le rédacteur a la certitude, à la suite d'une recherche et d'après ses connaissances, que la désignation est utilisée à bon escient par les spécialistes du domaine et qu'elle peut être employée sans restriction pour désigner une notion donnée, compte tenu des particularités énoncées sur la fiche.
<i>ful</i>	asko fannu (ngo.) [AO - SN] Natal cifotoongal loowdi fannu e no lowe-fannu njokkondiri e nder mu'en.	ful
<i>lin</i>	litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD] Eye ekolakisa na bilembo biténi mambí mpé mikangano mya eləmbetene ekolakisa biténi.	sellı (dum.) [AO - SN] Ko yaadi e sariyaaji haala. TESKO : Hurum, na « SELLİ ». TESKO : « sellı » na holli wonde windudo dferewol ngol na felliti helmere ndee na huutoraa no haaniri.
<i>man</i>	kòlèsun [AO - ML]	<i>lin</i>
<i>man</i>	kòlèjuba [AO - ML] Tigina min bè kòlèbolow (kòlèbolofaraw) mabèncogo nyèfò, k'a jira kòlèbaw ni kòlèninw ni weletògòw saransarannen bè nyögònna cogomin, iko gesedala ka gese ni fale, iko bananbolofara ladegen.	lámú (lib.) [AC - CD] Eye elongóbání na mibéko mya lokóta mpé ya bolobi malámu.
<i>eng</i>	subject-field breakdown The graphical representation, often in the form of a tree diagram, of the component subdivisions of a subject field.	bènnen¹ [AO - ML] tilennen [AO - ML] Min bè mabèn sariyaw, ni sèbèncogo ni fòcogo nyuman sariyaw bato, k'u matarafa. JATEMINE : Weletògòdafèbaara la, taamasyèn « BENNEN,

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	TILENNEN » sèbènni weletògò nyèfè weletògòsèbènnin kònò, o b'a jira k'a fò ko sèbènbaga dalen don a la tigitigi ko weletògò nin ye weletògò jònjòn lakika ye, ko bèè sòんな weletògò nin na, ko fili ni sòsòli tè a la.	
eng	correct (n.) Conforming to the rules of grammar and usage. NOTE: In TERMIUM®, a parameter indicating that the author is certain, based on research and his own knowledge, that the designation is accepted by subject-matter experts and that it can be freely used to designate the concept in question, bearing in mind all the characteristics cited on the record.	lin tesko : Kelmeendi hakkunde-leydee-afrikna ari ndi wooteiji. lilubola lya nkómbó (nkó.) [AC - CD] Malobapé, bilembo mpé fomíli ikotálisa bokútani bwa makanisi o ntéi ya mambí myókó. Ndakisa : lilubola lya nkómbó litáli bokólóngónú bwa nzoto.
man		tògòdafèsèbèn [AO - ML]
man		weletògòdafèsèbèn [AO - ML]
man		tògòdakulu [AO - ML] Weletògò kulu sigilen ka kè bakuruba kelen ye, dònniya sira ni sariya dantigèlenw hukumu kònò.
eng	base list	
eng	nomenclature A list of terms, symbols and formulas designating the nodes of a concept diagram, established for the purpose of researching the terminology of a given subject field.	
D		
daftari (jina) [AC - CD]		daftari ya maneno (jina) [AC - CD]
fra	Maneno yenye usawa kulingana na kanuni ya utajo wa jina. Mfano : daftari yenye kuonyesha mambo ya usafi. nomenclature (n.f.) Liste de termes, symboles et formules désignant les nœuds d'un arbre conceptuel, dressée lors d'une recherche thématique.	Fasi inaandikwa mambo ya maneno. UTEZAMO : Vyombo vya maneno, mfano, kadi ya maneno, msamiati, muhtasari.
ful	loowdi (ndi.) [AO - SN] Doggol kelme, maandon e konngi pirooji poobe asko kelme yubéinaango sahaa nde witto fannuuji wadetee.	répertoire terminologique (n.m.) Répertoire qui regroupe les produits terminologiques. NOTA Les produits terminologiques sont, par exemple, une fiche

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

		E
	terminologique, un lexique, un vocabulaire, etc.	
<i>ful</i>	doggol kalimaaje (ngol.) [AO - SN] Winndannde rentinnde golle keewde paatude e doggi kelme. Golle dee ina mbaawi wonde derewol, kelmeendi, kelmeeri ekn.	elezo (jina) [AC - CD] <i>swa</i> kivumishi (jina) [AC - CD] Neno liongezalo maana ya tendo. Neno linaloezea hali ya kitu au jambo katika sentensi.
<i>lin</i>	nkόndo ya ndobapέ (nkό.) [AC - CD] Nkόndo esangísí bikela bínso bya ndobapέ. BOKÉNGI : Ndakisa ya bikela bya ndobapέ izalí: fisi ya ndobapέ, maloba, ndoba-zébi, bóngó na bóngó.	<i>fra</i> adjectif (n.m.) Mot qui peut être adjoint directement (épithète) ou indirectement (attribut) au substantif avec lequel il s'accorde, pour le qualifier ou le déterminer. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adjectivale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « rapide ».
<i>man</i>	weletògòkodafèsèbèn [AO - ML] Weletògòkodònni sèbèn caman lajèlen (faralen) nyògòn fè (nyògòn kan). JATEMINE : Weletògòkodònni sèbèn suguya ka ca, iko : weletògòsèbènnin, weletògògafenin, danyègafenin, a n'a nyògòn naw.	<i>ful</i> sifaa (o.) [AO - SN] Kalimawol baawngol beydireede yeeso walla caggal innde mbele ina sifoo mbaadi mayre, ngonka mayre walla goobu mayre. TESKO : Nder konngol « nagge saaje, wuule, wodeewe » kelme (kalimaaji) « saaje », « wuule » e « wodeewe » dee tati fof ko sifaaji innde « nagge » ndee.
<i>eng</i>	terminological inventory A body of terminological products. NOTE: Terminological products are, for example, a terminology record, a vocabulary, a glossary, etc.	<i>lin</i> libakema (nkό.) [AC - CD] <i>lin</i> likonzami (nkό.) [AC - CD] Liloba likokí kolanda mbala yóká liloba lisúsú tó koyâ sima ya mókó makelelo mpó na kolimbola ezalela. Nkόmbó eye etiyamaka pene na nkόmbo esúsu mpó ébóngola, ébakisa ntína tó

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

ndimbola, loléngé, ezalela ya likelelo.	elimu ya maneno (jina) [AC - CD]
BOKÉNGI : Makonzami-loléngé mazalí maloba mabakémélí nkómbó mpô na kolimbola loléngé la yangó mpé makwéí libandi lya nkómbó êná.	Masomo yenyé kuangalia mambo ya lugha kipande cenyé kuangalia mambo ya lugha.
BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIBA tó LIKO.	lexicologie (n.f.) Branche de la linguistique qui étudie les propriétés des unités de signification et des unités fonctionnelles d'une langue.
man mankutulan [AO - ML]	kelmeendal (ngal.)
man faranfasilan [AO - ML] Fòsen kònò, danyè min bè tugu danyè wèrè (tògò) kò k'a faranfasiya, k'a mankutu; danyè mankutulan bè tugu danyè mankutulen (tògò) kò, walima ka tugu a kò ni kamankutulan (ka/man) ye; ni danyè mankutulen ka ca, caya taamaseere (w) bè sèbèn ka nòrò danyè mankutulan dòròn de la.	[AO - SN] Bange e demdiyaŋkaagal bittoowo ko faati e maanaaji e no demngal yubbinirtee.
Misali : mangoro « belebeleba », mangoro « ka bon »; mangoro « man bon », mangoro « belebelebaw ».	elobela (nkó.) [AC - CD]
	Eténi ya zébi-nkóta ekoyékolaka loléngé la malobelà ma lokóta.
	man danyèkodònni [AO - ML] Kankodònni bolofara min bè danyèw n'u cogoyaw kalan, k'u nyefò.
eng adjective	lexicology
A word that modifies a noun and indicates a quality or attribute of the thing named.	The branch of linguistics that studies the lexical components of a language.
NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as an adjective from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."	enyi kufaa (kivumishi)
	[AC - CD]
	Enyi kutayarisha, kupatana neon yenyi kueneya.
	pertinent
	Qui convient exactement à la notion étudiée.
	NOTA : Lorsqu'il consigne une justification, le rédacteur de la fiche doit être en mesure non seulement de comprendre la signification du

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	terme, mais aussi de savoir comment employer ce terme dans une phrase. Ce qui importe c'est de transmettre à l'usager tous les renseignements pertinents dont on dispose sur la notion et sur l'emploi des termes.	Sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement. NOTA : Le choix du domaine est en fonction des résultats de la recherche et il s'appuie habituellement sur les justifications consignées sur la fiche terminologique.
<i>ful</i>	haani (dum.) [AO - SN] Na hawrondiri tigi e ko todðaa koo.	<i>ful</i> fannu (o.) [AO - SN] bannge (o.) [AO - SN] Senngo e golle keeriide do nedðo huutortoo helmere. TESKO : Subo fannu fawii ko e kebe de witto feññini e derewol helmere.
<i>lin</i>	penzápenzá (lib.) [AC - CD] Eye eløngðbání.	<i>lin</i> mambí ma bosáleli (nkó.) [AC - CD] Yõká mosálá mwa bato moye mpô eyébáni mpé ekátamí ndelo mpenzá mpenzá.
<i>man</i>	bènnen² [AO - ML]	<i>man</i> kòlè [AO - ML] kòlèba [AO - ML] Baarada ni baara kérènkérènnennw, minw kuntilenna n'u bolofaraw dantigèlen don.
<i>man</i>	jònjòn [AO - ML] Ninw bè fò weletògò ma, min bènnen don tigitigi sindiju ma.	JATEMINE : Somògòya ni balemaya la, denbayaw ni duw ni dudenw sirilen bè nyögònna cogomin, weletògòw ni kòlèbelow fana sirilen bè nyögònna ten kòlèba kònò.
<i>eng</i>	relevant Pertinent or applicable to the studied concept. NOTE: When providing a textual support, the author of the record must always consider the users and their needs. The user must be able to understand not only the meaning of the designation but also how to use the designation in a sentence. All relevant information available about the concept and the use of designations must be conveyed, regardless of the type of textual support.	<i>eng</i> subject field field (n.) The carefully delineated sphere of human activity in which vocabulary research is carried out. NOTE: The choice of field is determined by the research
<i>enzi la kazi (jina) [AC - CD]</i>		
<i>swa</i>	fani la kazi (jina) [AC - CD] Pahali unapozoeza kufanya kazi ya hukumu.	
<i>fra</i>	domaine d'emploi (n.m.)	
<i>fra</i>	domaine (n.m.)	

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

findings and substantiated, wherever possible, by the textual support provided on the terminology record.	<p><i>man weletògòsèbènkodònni [AO - ML]</i> Baara kuru min bè kè weletògòko la, ka dònñibolofara dò danyè kòlèw sègèsègè, ka weletògòw woloma, k'u sugandi, k'u sèbèn.</p>
F	
fani la kazi (jina) [AC - CD] ⇒ enzi la kazi (jina) [AC - CD]	
fundi la maneno (jina) [AC - CD]	
Sambamba ya kazi yenye kuangalia maneno inatolewa na upambuo, utayarisho na uonyesho wa maneno yenye kuangalia tabia ya maarifa peke yake ao kazi ya watu.	
terminographie (n.f.)	
Ensemble des activités terminologiques qui comportent le dépouillement, la systématisation et la présentation des termes relatifs à un domaine de connaissance particulier ou à une activité humaine.	
ful kelmiyankaagal (ngal.) [AO - SN]	
Denndaangal golle kalimaawal tuggi e hiño kelme haa e ceeditindagol haa nde de ceegaa e nder fannu ganndal keeriido walla fannu paatudo e gollal aadee.	
lin nkómálamu-ndobapé (nkó.) [AC - CD]	
Lisangá lya misálá mya ndobapé miye: bokakoli, bobongisi mpé botálisi malobapé maye matálí mambí myókó tó mosálá mókó mwa bato.	<p><i>man weletògòsèbènkodònni [AO - ML]</i> Baara kuru min bè kè weletògòko la, ka dònñibolofara dò danyè kòlèw sègèsègè, ka weletògòw woloma, k'u sugandi, k'u sèbèn.</p> <p>eng terminography The recording and presentation of terminological data, principally in print and electronic media.</p> <p>H</p> <p>hakika ya maneno (jina) [AC - CD]</p> <p>Habari ya maneno yenye kutolea msomaji mambo ya neno kwa wazo yake pekee ao kwa utumizi wa uito.</p> <p>fra justification textuelle (n.f.) Information textuelle qui renseigne l'utilisateur d'une base de données sur un concept spécialisé ou sur l'usage de ses désignations.</p> <p>ful humpitorde (nde.) [AO - SN] Winndannde tinndinoore kuutortoodo faawru duttorde e helmere heeriinde walla e hol e fannuuji nde huutortee.</p> <p>lin komá-lilímboli (nkó.) [AC - CD]</p> <p>lin komá-liyébisi (nkó.) [AC - CD] Liyébisi likotálisa likanisi síkísíki tó esáleli ya lyangó na basáleli ba myókó mambí.</p>

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<p><i>man</i> kunnafoni masala [AO - ML] Sèbèn min bè makotigiw ladonniya dönniya jiginè kan, ani sindijuw (sindijukuruw) jòyòrò ni nyèci kan.</p>	<p>winndirtee : fannu, nafoore, iwdi e tolno naatirde yummaare. TESKO : E widto helmere « Iwdiji » hollata ko ka helmere ndee yooogaa.</p>
<p><i>eng</i> textual support A statement that provides the user of a terminological product with information about a specialized concept or about the usage of the terms designating the concept.</p>	<p><i>lin</i> liwútá (nkó.) [AC - CD] Mambí makolakisa ezalela, loléngé mpé esálele ya lyókó likambo na káti ya fisi.</p>
<p><i>man</i> lahalayada [AO - ML]</p>	
<p><i>man</i> halalaya taamaseere [AO - ML]</p>	
<p><i>man</i> koladòndaw [AO - ML]</p>	
<p>jambo muhimu (jina) [AC - CD] Hoja ya kuonyesha wazi, alamá, asili na uwezo wa neno ndani ya kadi.</p>	<p>Hakilina ni kunnafoni minw bè sèbèn weletògò suguya, nyèci ni bòyòrò kan, weletògòsèbènnin kònò. JATEMINE : Lahalayadaw (halalaya taamaseerew) bè se ka kè weletògòkosiraw ye, iko : weletògò nyèci, kòrò ni mabèn; u bè se ka kè weletògò jòyòrò ye, iko : bènnen, ladilen.</p>
<p><i>fra</i> paramètre (n.m.) Donnée précisant la nature, l'usage, la provenance et la portée d'un terme en vedette sur une fiche.</p> <p>NOTA : Les paramètres peuvent être terminologiques ou techniques. Les premiers caractérisent l'usage ou le sens d'une vedette; ce sont les marques d'usage, les indicatifs de grammaire et les cotes de pondération. Les seconds indiquent simplement le statut de la vedette (par exemple, normalisé, uniformisé).</p>	<p><i>eng</i> parameter Any of the data elements entered on a terminology record to qualify the usage or status of a term.</p> <p>NOTE: Parameters can be either terminological or technical. Terminological parameters indicate the use or meaning of a designation; this includes usage, points of grammar and acceptability rating. Technical parameters indicate the status of a designation (e.g. standardized, officially approved).</p>
<p><i>ful</i> maanditorgal (ngal.) [AO - SN]</p>	
<p><i>ful</i> muybinirdum (dum.) [AO - SN]</p>	
<p>Kumpital feññinoowal no derewol helmere</p>	

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

jambo ya kuangalia (jina) [AC - CD]	comments on or clarifies a concept or the use of a term.
<i>swa</i> kutumizi (jina) [AC - CD] Kuangalia kitu juu ya kukiyuwa mzuri kuwa na hamu ya kuyuwa kitu kwa kuangalia.	
<i>fra</i> observation (n.f.) Dans une fiche terminologique, type de justification textuelle qui renseigne sur les particularités d'un concept sans le définir ou sur l'emploi d'un terme sans nécessairement l'attester.	
<i>ful</i> tasko (ngo.) [AO - SN] <i>ful</i> tesko (ngo.) [AO - SN] <i>ful</i> taykagol (ngol.) [AO - SN] E ñder derewol helmere, winndannde famminoore kumpite gonde e helmere.	
<i>lin</i> lilembeteli (nkó.) [AC - CD] Loléngé la kolimbola mokanda na nzelá ya físi ya lilobapé likolakisa bozali bwa likanisi lyókó tángo na botengóli ntína tó misálá mya liloba lyókó. BOKÉNGI : na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LEMB.	
<i>man</i> nyèfòli [AO - ML] <i>man</i> jatemine [AO - ML] Hakilina ni kunnafoni minw bè di weletògò kan weletògòsèbènnin kònò, walasa k'a lakodònni ni faamuyali dafa, a kòrò, nyèci, fòcogo ani sèbèncogo la.	
<i>eng</i> observation A type of textual support on a terminology record that	
jina (jina) [AC - CD] Jumoja wa maneno wenye kutolea arifa kwa hayo pekee na ina yenye kuonyesha sura, umbo. Mazingira : jina la mtu, kitu, nyama.	
<i>fra</i> nom (n.m.) Unité lexicale qui désigne une notion par elle-même et qui assure, dans la proposition, des fonctions syntaxiques spécifiques.	
<i>ful</i> innde (nde.) [AO - SN] Helmere innorteende huunde, maa tagaado teentinaado tawa ande jogii nafooje keeriide e ñder konngol ngol.	
<i>lin</i> nkómbó (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa liyébi lyókó mpé lizalí na misálá na káti ya lisakola. Lisangá lya mingóngó, mileli mpé milelisi miye mizalí na ntína mpé mikokí kobéngama mpé kobima na maloba. Nkómbó ezalí liloba likoyébisa moto, nyama, elókó tó mpô. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NKO tó NKÓ.	

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<p><i>man</i> tògò [AO - ML] Danyè min bè mògò, bagan walima fèn dò kofò, ni jòyòrò ni nyèci jònjòn kérènkérènnen b'a la fòsen kònò.</p>	<p><i>ful</i> NOTA : Par exemple, « virus de l'an 2000 » au lieu de « bogue de l'an 2000 ».</p>
<p>JATEMINE : Weletògòkodònni baara la, « tògò » bè sèbèn weletògò kérèfè, walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò sugaya wèrè la, a ni min sèbèn cogo ye kelen ye kasòrò u kòrò n'u nyèci tè kelen ye, iko : « sèbè » (tògò) - « sèbè » (sèmèntiyalan).</p>	<p>fuujorde (nde.) [AO - SN] Noddirgol helmere innde wodnde nde wonaa innde mum, helmere saakiinde huutoree do helmere heeriinde fotnoo huutoreede, fof noon tawa ko e juumre. TESKO : Soggirde puccu « ari » tawa fotnoo wi'de ko « uri ».</p>
<p><i>eng</i> noun The part of speech used to name or identify a person, place, thing, quality or action. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as a noun from a homograph belonging to another grammatical category. For example, “variable” (noun and adjective).</p>	<p><i>lin</i> mowúlani wa lokutá (nkó.) [AC - CD] Bopési nkómbó na loléngé la mabé zambí na bozángi bososoli mpé boyébi ntína mpé misálá mya elókó.</p>
<p>jina la umoja (jina) [AC - CD] Namna ya kuita mtu na jina ya umoja ya udanganyo yenyé kuacana na ya kweli kwa wazo katika ngisi na upekee sababu ya ukosefu wa matumizi ya kweli, vile vile.</p>	<p><i>man</i> kòrónyògònma lakolon [AO - ML] <i>man</i> kòrónyògònma fu [AO - ML] Weletògò min bè da sindiju (sindijukuru) la kasòrò u bènnen tè, kasòrò u tè taa ni nyògòn ye; weletògò min bènnen tè sindiju (sindijukuru) ma, k'a sababu kè kunnafile ni dònñibaliya ye.</p>
<p><i>fra</i> pseudosynonyme (n.m.) faux synonyme (n.m.) Désignation attribuée de manière fautive à un concept par confusion entre un générique et un spécifique, par méconnaissance de l'usage propre, etc.</p>	<p><i>eng</i> pseudo-synonym <i>eng</i> false synonym A designation incorrectly used for a given concept as a result of misunderstanding correct usage, confusion between a generic and a specific, etc. NOTE: For example, “Y2K virus” instead of “Y2K bug.”</p>
	<p>jina sawa (jina) [AC - CD] ⇒ majina (jina) [AC - CD]</p>

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

jinsi ingine (jina) [AC - CD]

Neno ambayo uandiko na sarufi inaacana kidogo na neno ingine ya lugha moja yenye kutolea arifa moja.

fra variante (n.f.)

Terme dont la graphie ou la forme syntaxique ne diffère que légèrement de celle d'un autre terme de la même langue désignant la même notion.

NOTA : Par exemple, « clé » et « clef » (variantes orthographiques); « agent d'extinction » et « agent extincteur » (variantes syntaxiques).

ful lomto (ngol.) [AO - SN]

Helmere nde binndol mum walla wowlaango mum seerti seeda e wodnde, tawa noon ko de firo wooto e nder fannu.

TESKO : « Nyaamude » ko lomto « ñaamde » e binndol. « Wuro » ko lomto « saare » e firo.

lin lipása (nkó.) [AC - CD]

Liloba liye komá tō ezalela ya esakola ekéséní míngí tē na liloba lisúsu na káti ya lokótá lókó lozalí kotálisa sé likambo lyóko. Ndakisa : « kotýa » mpé « kotía » ezalí mapásá na bokomi.

man mayèlèma [AO - ML]

Weletògò min, n'a sèbèncogo ni weletògò wèrè sèbèncogo bòlen don nyögònfe dòni dòròn; kasòrò u kòrò ye kelen ye; weletògò fila kòrò ye kelen

ye, u sèbèncogo man jan nyögònna.

eng variant (n.)

A term whose spelling or syntactic form differs only slightly from that of another term in the same language designating the same concept.

NOTE: For example, “colour additive” versus “color additive” (spelling variants); “competency certificate” versus “certificate of competency” (syntactic variants).

jumla la maneno ya pekee (jina) [AC - CD]

Ufundí wa kawaida fulani ya utoleo wa maarifa yenye tabia ya watu mbalimbali, kwa njia ya mcango na utafutio wa maneno ya kawaida yenye kumpatia mtumishi muhtasari wa tabia pekee.

fra terminologie (n.f.)

Étude systématique de la dénomination des notions appartenant aux divers secteurs de l'activité humaine, au moyen de la collecte et de l'analyse des termes en contexte et qui a pour but de fournir à l'usager le vocabulaire propre à un domaine.

ful kalimaawal (ngal.)

[AO - SN]

Doggol kelme anndinaade, fira, faccira (fensitaa) fii faamingol golle aadee.

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>lin</i>	ndobapé (nkó.) [AC - CD] Zébi ya bopési nkómbó na mambí ndéngé na ndéngé ma misálá mya bato, na nzelá ya bokóngoli mpé bokákoli maloba na nzíngánzíngá ya mangó. Ndobapé ezalí na ntína ya kopésa na basáleli ndoba zébi ya mambí mókó.	<i>fra</i>	fiche terminologique (n.f.) Modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé.
<i>man</i>	weletògòkodònni [AO - ML] Dònniyasira min bè hadamaden ka baarada kòlèw ni haju ni kunkankow kalan k'u sènsèn, ka weletògò nyini ka da kòlè kelenkelenna bèè sidindju (sindikuru) kelenkelenna bèè la; weletògòdònni bè weletògò bënnen nyini fènw, nimaw ni nintanw, sindiju la.	<i>ful</i>	derewol (ngol.) [AO - SN] derol (ngol.) [AO - SN] Kumpite maandinaade e winndannde helmere.
<i>man</i>	weletògòsèbènnin [AO - ML] Dònniya mumè min sèbènnen bè weletògò kan weletògòsèbènnin kònò.	<i>lin</i>	físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya makambo ma lilobapé matálí elóko yókó.
<i>eng</i>	terminology The systematic study of the labelling or designating of concepts particular to one or more subject fields, through research and analysis of terms in context, for the purpose of documenting and promoting correct usage.	<i>man</i>	terminology record A medium for recording, in a structured set of fields, the terminological data for a specialized concept.
	K		kamusi ndogo (jina) [AC - CD] ⇒ msamiati (jina) [AC - CD]
	kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Barua ya kukaribisha yenye karamu au sherehe ndani ya karatasi mbalimbali yenye maandiko yanayoshuhudisha jambo au yenye kuangalia mawazo ya kitu fulani.		karibu la umoja (jina) [AC - CD] Neno isiyo kupatana ao isiyo kubadilirisha na ingine ndani ya kila jamaa ya maneno ya lugha hata inatolea wazo moja ambayo utumizi haitikwe ndani ya upashaji.
		<i>fra</i>	quasi-synonyme (n.m.) synonyme partiel (n.m.) Terme qui n'est pas interchangeable avec un autre dans tous les contextes d'une

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	langue quoique désignant le même concept, et dont l'emploi est limité à certaines situations de communication. NOTA : Par exemple, « coryza » et « rhume de cerveau » sont des quasi-synonymes.	which is not interchangeable with the other term in all contexts as its use is limited to certain communication situations. NOTE: For example, “bomb” and “explosion” are quasi-synonyms.
ful	deba-nanndu-firo (nde.) [AO - SN] Helmere nde waylondirtaa e wodnde e nder fannuuji demngal kala hay so tawii firo majje ko wooto, huitorteende tan e lelngo konngol wooto. TESKO : Helmere « mabbo » e « durmo » ko deba-nanndu-firooji.	kazi ya maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi ya kuainisha maarifa na uumbaji wa vyombo vyote vinaangalia mambo ya maandiko ya masubuti ya maneno kulingana na kawaida ya kazi.
lin	mowúlani-ndámbo (nkó.) [AC - CD] Lilobapé lizalí na lilimboli ndéngé yókó na lisúsú kasi makokí kosombitinyama tê mpé makokí kokótó ò masoló mánsó tê.	fra travail terminologique (n.m.) Ensemble des activités qui comportent la désignation des notions et la création de systèmes notionnels ainsi que l'enregistrement et la présentation des données terminologiques selon les principes et méthodes établis.
man	kòrónyògònma bònfe [AO - ML]	ful golle kalimaawal (de.) [AO - SN] Denndaangal ko golletee, gila cubagol kelme haa e darnugol caňu majje haa e binnditagol kam e kollirgol duttorde kelmeendi, tawa fof fawaa ko e sardíiji lelnaadi dii.
man	kòrónyògonma bòsòn [AO - ML] Weletògò min tè se ka weletògò wèrè mafalen lamini bèè la, hali n'a y'a sòrò u jèlen bè sindiju kelen na; weletògò fila ninw bè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò, u tè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò.	lin mosálá mwa ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maye matálí boponi mpé bokeli mayébi mpé bokomi na botáisi ndobapé éngébéné na mitíndo mindimámí.
eng	quasi-synonym	
eng	partial synonym	
eng	near synonym	
eng	A term that designates the same concept as another, but	

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>man</i>	weletògòkobaaraw [AO - ML]	Baara kuru min nyèsinnen bè sindiju ni weletògò nyènyinini ma, ka sindijuw saransaranni ni weletògòkodònnew nyéfò, k'u labèn seko ni dònko hukumu kònò.	<i>lin</i>	TESKO : Ñiiri ndii na wuli sanne. « sanne » ko teenjinirde kaadtudi no ñiirii ndi wayi ni.
<i>eng</i>	terminology work	The set of activities that involve concept designation and the creation of concept systems as well as the recording and presentation of terminological data in accordance with established principles and methods.	<i>man</i>	litéméle (nkó.) [AC - CD] Liloba likobóngwanaka tê mpé likolakisaka loléngé, esíká, ntángó, motángó... BOKÉNGI : « áwa » ezalí litéméle ekolakisa esiká mpé ntángó.
<i>swa</i>	kielezi (jina) [AC - CD] ongenzo (jina) [AC - CD]	Neno isiyogeuka inapashwa kupatana na tendo, na elezo na kihusishi ao kwa mungine kwa kuwongeza ukadiri.	<i>lin</i>	sémèntiyalan [AO - ML] Fòsen kònò, danyè mayèlèmabali min bè danyè wèrè (wale, mankutulan...) kòrò n'a nyèci sémèntiya; n'a ni wale bè taama, a bè se ka bila o kòfè walima o nyèfè; n'a ni mankutulan bè taama, a bè tugù o kò. Misali : Baara banna « pewu », baara « dònidòni » kèra, baara kèra « kosèbè », dloki finman « mònìmòni », fugula blenman « coricori ».
<i>fra</i>	adverbe (n.m.)	Mot invariable qui peut être rapporté à un verbe, à un adjectif, à une préposition ou à un autre adverbe, pour ajouter une détermination. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adverbiale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « vite ».	<i>eng</i>	adverb An invariable word that modifies a verb, an adjective, another adverb, a preposition, a phrase, a clause or a sentence, and that expresses some relation of manner or quality, place, time, degree, number, cause, opposition, affirmation or denial. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry used as an adverb from a homograph belonging to another grammatical category, for example, “fast.”
<i>ful</i>	teentinirde (nde.) [AO - SN]	Helmere tabitnde mdaadi tiidtinoore firo badal, sifaa, innde walla teentinirde wonnde.		

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

kingilio (jina) [AC - CD]

Uandiko wa kwanza waliotia mbele ya kila meneno ndani ya kamusi.

entrée (n.f.)

Terme figurant en tête d'un article terminologique (dans un répertoire). [Source : ISO-1087]

NOTA : Les principaux types d'entrées apparaissant en vedette sur la fiche sont, par exemple, les termes privilégiés, leurs synonymes y compris leurs abréviations et leurs variantes orthographiques ou syntaxiques.

naatirde¹ (nde.) [AO - SN]

Helmere ardinteende so winndannde kelmeendi ina yubbīnee e nder doggol kelme.

TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-e-afrikna ari wonande laabi kuutorteedi e cuudi sardiiji.

likóti (nkó.) [AC - CD]

Liloba litiyámi o libandeli liloba lyókó lyókó ya búku ya maloba ma lokota.

weletògò talen [AO - ML]

weletògò sugandilen [AO - ML]

Weletògò min bè ta ka sèbèn, k'a nyèfò weletògòsèbènnin kònò.

vocabulary entry

A lexical item placed at the beginning of an entry in a lexical collection.

NOTE: The main kinds of entries appearing on the

record are, for example, the preferred terms, their synonyms including their abbreviations and their spelling or syntactic variants.

kiongozi ca kawaida (jina)

[AC - CD]

Dalili yenye kuonyesha kanuni na nija ya kufuata nyenye tabia yake pekee kwa kupata matokeo wanatafuta.

guide méthodologique (n.m.)

Document qui présente de façon systématique les règles, les politiques et les normes à respecter à l'intérieur d'une discipline pour atteindre un résultat visé.

NOTA : Le guide méthodologique du Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA) est le fruit du travail de collaboration entrepris par les membres du réseau D2ASA. Il offre un cadre général pour la recherche et les activités du projet. [Source : D2ASA]

dowirde njuubbudi (nde.)

[AO - SN]

Deftere sardiiji deweteedi e nder fannu.

TESKO : « TERMIUM® » faamotaako so dowirde njuubbudi mum alaa.

meko-mokambi (nkó.)

[AC - CD]

Mokandá mokolakisa na molóngó mibéko, nzelá mpé mitíndo ya botósí o ntéi ya myókó mambí mpó na

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	kokóma na bozwi boye bazalí koluka.	
<i>man</i>	bilasiralida gafenin [AO - ML] Sèbèn min bè sariya labatotaw, sira bènnennw ni ladilikanw nyèfò kalan ni dònnyi dò kan, walasa ka kalandenw ni makotigiw lafaamuya. JATEMINE : Sèbènbaga ye weletògò nin ta k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònna la, walasa u k'u hakili jagabò a kan, k'a mafilè n'a bè bèn.	<i>ful</i> maandingel (ngel.) [AO - SN] TaYere helmere burnde famduude tawa ande jogii maanaa. TESKO : E nder kosam ina wadi maandingel -kos e maandingel -am. <i>lin</i> mofémi (nkó.) [AC - CD] Eténi eké o ntéi ya liloba eye ézali na limboli. Ndakisa : mo- ezali mofémi.
<i>eng</i>	methodology guide A document containing policies, standards and procedures to be followed to achieve certain results. NOTE: The African Copyright and Access to Knowledge (ACA2K) network has just finalized its Methodology Guide, which is a roadmap for the project's research and policy engagement between now and early 2010. [Source: ACA2K]	<i>man</i> kumaden [AO - ML] <i>man</i> danyènin [AO - ML] <i>man</i> kolosigiden [AO - ML] Kumaden misènnin kòròma minw sigilen bè mankankoloma kan, n'u soginsoginnen bè danyè bange (a nyògònna dòw filè kònköliw kònò danyè ninw fè : kan – kan(w); so – so(w); (la)se; dòkòtòrò(ba) (bè) furakè(li) (la)).
<i>eng</i>	morpheme The smallest meaningful unit in a statement.	<i>eng</i> morpheme The smallest meaningful unit in a statement.
	kipande ca meno (jina) [AC - CD]	kivumishi (jina) [AC - CD] ⇒ elezo (jina) [AC - CD]
<i>fra</i>	Kipande ca lazima cenyi kukamilisha maana katika meno. morphème (n.m.) La plus petite unité significative dans un énoncé.	kundi la sarufi (jina) [AC - CD] Kundi ao kategoria ao aina ambayo vipindi vyake vinaweza kubadilisha ao kugeuza sehemu za maneno (usemi, maongenzi). Mazingira : Kundi la sarufi katika lugha la kiswahili ina vifaa vitano : ginsi, idadi, nafsi, wakati na ada ao jinsi.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>fra</i>	catégorie grammaticale (n.f.) Catégorie dont les membres modifient les parties du discours. NOTA : En français, les catégories grammaticales sont le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.	<i>eng</i>	grammatical category A category of features that share a common set of grammatical properties. NOTE: In English, grammatical categories include number, gender, definiteness, case, person, tense, mood and aspect.
<i>ful</i>	fedde celluka (nde.) [AO - SN]		kusabitisha (tendo) [AC - CD] ⇒ <i>kusahihisha (tendo)</i> [AC - CD]
<i>ful</i>	fedde nahwu (nde.) [AO - SN]		kusahihisha (tendo) [AC - CD]
<i>lin</i>	Terde de heen gootal fof ina waawa waylude no konngol ngol soñorii ni. TESKO : Fedde nahwu na wona: inde, badal, dūudal / teelal, lomto innde, sifaa, teentinirdun...	<i>swa</i>	kusabitisha (tendo) [AC - CD] Kusahihisha nyuma ya mashindano kadi inaitikwa kwa tabia yenyé kutangazwa.
<i>lin</i>	loléngé meko-kóta (nkó.) [AC - CD]	<i>fra</i>	valider Confirmer par un examen que la fiche satisfait à des exigences préétablies.
<i>lin</i>	kónido ya liloba (nkó.) [AC - CD]	<i>ful</i>	jañaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde fof en kawri yoo huutore.
	Loléngé la biténi bikobóngola maloba ndéngé. BOKÉNGI : Meko-kóta mizalí na lingála motángó, persona, ntángó mpé ezalela.	<i>lin</i>	kondima (like.) [AC - CD]
<i>man</i>	mabèndafèssèrè [AO - ML]	<i>lin</i>	kolòngobanisa (like.) [AC - CD]
<i>man</i>	mabèndabolo [AO - ML]		Koloba sima ya botáli o nzélá ya masníti te elongóbání.
	JATEMINE : Mabèn sariyasira ni kuntilenna (cèman/musoman, hakè, jòn, waati, wale latigè siraw...) minw bè mayèlèma don danyèw sèbèncògo la (tògò, wale, nònabilà, mankutulan...) fòsen kònò.	<i>man</i>	ka yamaruya di [AO - ML]
		<i>man</i>	k'a yamaruya [AO - ML]
		<i>man</i>	k'a sèmèntiya [AO - ML]
			Ka weletògòsèbènnin sègèsègè k'a mafilè n'a sèbèncogo ni labèncogoo bennèn don sariya ni dònniya siraw la.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

eng validate	To check and ensure that a terminology record respects the pre-established rules.	lin ndimbola-lokóta (nkó.) [AC - CD]
kutumizi (jina) [AC - CD] ⇒ jambo ya kuangalia (jina) [AC - CD]		Maloba siksíksíkí mpó ya kolimbola mpé kokákola lokóta. Ndakisa : likelelo lizalí lyókó lilibapé ya lokóta ndimbola la lingála.
L		man kanmabènkan [AO - ML] man kanlabènkan [AO - ML] man kanmakan [AO - ML] man kankankan [AO - ML]
lughmaaumu (jina) [AC - CD]	Kipande ca lugha cenyé kuwa na neno pekee cenyé kuruhusu maneno ya lugha wanafasiri. Mfano : hii ni lugha maalumu.	Kan kèrènchèrènnen labènnèn kankodònnaw fè, iko danyè ninw : tògò, mankutulan, wale, mankankoloma..., walasa ka kan sègèsègè, k'a sèbèn, k'a kalan ni kan yèrèwolokan ye.
fra métalangue (n.f.) métalangage (n.m.)	Partie de la langue composée d'un lexique spécialisé qui permet de décrire ou produire un discours sur la langue analysée.	eng metalanguage A language used to describe or analyze language (the object language).
ful cilirgal (ngal.) [AO - SN] ful kuutorogal (ngal.) [AO - SN]	Fannu e demngal badoowo doggol kelme keeringol kuutoroteengol fii sifaade walla yubbinde winndannde e demngal bittangal ngal. TESKO : Cilirgal « Debbo e bamtaare » ko kelme cifotoode rafiji, baddiidi e jojjande rewbe e nder renndo. TESKO : Cilirgal demngal kaalateengal ko kelmeendi keeriindi (golloovo, gollal, baaymaanaawal, ekn.).	lin maana (jina) [AC - CD] swa ufanusi (jina) [AC - CD] Maelezo yanayoandikwa ndani ya kamusi yanatolea sambamba mbalimbali ya namna.
		fra définition (n.f.) Formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept.
		ful anndinoore (nde.) [AO - SN] ful tinndino (ngo.) [AO - SN] Konngol cifotoongol e ko laabi, mbaadi ko wonaa e yewteede fii mum koo.
		lin lilimboli (nkó.) [AC - CD]

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>lin</i>	boyébisi nyé (nkó.) [AC - CD] Maloba maye makolakisa mpé makokesenisa ntína ya likambo. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIMB.	<i>man</i>	weletògòkdònni sigikun [AO - ML] Weletògòkodònni bè kun ni fèn min sègèsègè k'u faranfasiya. JATEMINE : Dònnibolofara suguya ka ca; u bèè n'u sigikun ni nyèci don; weletògòkodònni sigikun (kunko) ye weletògòw kalanni ni sèbènni ye.
<i>man</i>	pereperelatigèli [AO - ML] Fòsen, kumasen min bè weletògò sindiju (sindijukuru) taamasyèn danfaralanw bèè nyèfò weletògòsèbènnin kònò, k'a jira weletògò ni weletògò wèrè minw sirilen bè nyògònna.	<i>eng</i>	object of terminology The focus of terminology research.
<i>eng</i>	definition A dictionary-style statement that describes a concept by stating its delimiting characteristics.	<i>swa</i>	jina sawa (jina) [AC - CD] Maneno yenyi kutamkwa sawa bila kuwa na asili moja wala maandiko mamoja wala herufi zimoja.
	maana ya maneno (jina) [AC - CD] Kitu chenyé kuchukuwa mwendo wa maneno.	<i>fra</i>	homonyme (n.m.) Mot ayant la même prononciation (homophone) ou la même forme graphique (homographe) qu'un autre mais ayant un sens différent. NOTA : Par exemple, « cou » et « coup » sont des homophones; « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
<i>fra</i>	objet de la terminologie (n.m.) Ce sur quoi repose la démarche terminologique.	<i>ful</i>	tokoraare (nde.) [AO - SN] Helmere nanndunde e wodnde mbaadi kono tawa maanaa oo wonaa gooto. TESKO : Ndiyam horii, e Muusaa horii ngalu. Helmere horii nde ndiyam ndee ko tokoraare helmere horii ngalu nde Muusaa ndee.
<i>ful</i>	faandaare kalimaawal ngal (nde.) [AO - SN] Do jaâbal kalimaawal fawotoo.		
<i>lin</i>	ntína ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Eye etálí misálá mya ndobapé.		
<i>man</i>	weletògòkodònni baara [AO - ML]		

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>lin</i>	ndoí (nkó.) [AC - CD] Maloba mazalí kolobama (ndoí-eleli) tō kokomama (komá-ndoí) ndéngé yókó kasi mazalí na ntína ikesení.	<i>ful</i>	nannda-binndol (nde.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde tawa de njiidaa ko de pirtata. TESKO : « njaru » (gaaci) « njaru » (coggu) ko nannde binndi.
<i>man</i>	fòcogonyògònma [AO - ML]	<i>lin</i>	komá-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tō lilobapé likokomama loléngé lókó, likotángamaka míngi míngi loléngé lókó kasi likeséni na ntína. Ndakisa : moluki (chercheur) mpé molúki (pagayeur).
<i>man</i>	fòcogokelen [AO - ML]	<i>man</i>	sèbèncogonyògònma [AO - ML]
<i>man</i>	fòcogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè fòcogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, i n'a fò : « da » ani « da »; « si » ani « si ».	<i>man</i>	sèbèncogokelen [AO - ML]
<i>eng</i>	homonym A word with the same sound (homophone) or the same spelling (homograph) as another but with a different meaning. NOTE: For example, “night” and “knight” are homophones; “fair” (adjective) and “fair” (noun) are homographs.	<i>man</i>	sèbèncogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè wèrè walima weletògò wèrè sèbèncogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, hali n'u fòcogo bè se ka kè kelen ye, i n'a fò : « kolon » (mankutulan) ani « kolon » (tògò); « sira » (tògò) ani « sira » (tògò).
majina sawa (jina) [AC - CD] Neno yana sura namna moja na ingine na inasemwa namna moja, basi haina namna moja.	homographe (n.m.) Mot ayant une forme graphique identique à un autre, qui se prononce souvent de la même façon mais qui n'a pas le même sens. NOTA : Par exemple, « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.	<i>eng</i>	homograph A word with the same spelling and often the same pronunciation as another but with a different meaning. NOTE: For example, “bear” (verb) and “bear” (noun) are homographs.
			masauti sawa (jina) [AC - CD] Neno yenye matamko namna moja na ingine lakini haina

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	umbo ya maandiko moja hata maana.		o de kama, danyè bè fò cogominna ni mankankoloma hakè min ye, a bè sèbèn ten n'o siginiden hakè kelen ye; siginiden kelen bè bén mankankoloma kelen ma.
<i>fra</i>	homophone (n.m.) Mot qui se prononce de la même manière qu'un autre mais qui n'a pas la même forme graphique ni le même sens. NOTA : Par exemple, « cou » et « coup ».		
<i>ful</i>	nannda-sawto (nde.) [AO - SN] Helmere nanndunde no wowlirtee e helmere wodnde kono tawa maanaa oo e mbinndiin ngonaa gooti. TESKO : Helmere nannda-sawto weebaani yi'tude e fulfulde sabu alkulal fof e nder helmere sawto mum yaltat dow.	<i>eng</i>	homophone A word with the same sound as another but with a different spelling and meaning. NOTE: For example, “pear” and “pair.”
<i>lin</i>	eleli-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tō lilobapé likolobamaka tō likotángamaka loléngé lókó na liloba lisúsú kasi likeséni na bokomi mpé ntína. Ndakisa : paka (vieux) mpé mpaka (encens).		masubuti ya jumla ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Hali ya uhalisi wa jumla ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Kila elimu na idadi ya masubuti ya jumla ya maneno yake ya pekee.
<i>man</i>	mankannyògònma [AO - ML]	<i>fra</i>	données terminologiques (n.f.plur.) Renseignements servant à circonscrire une notion et à préciser l'emploi des termes qui la désignent.
<i>man</i>	kunkanyògònma [AO - ML]		NOTA : Par exemple, contextes, définitions, sources, marques d'usage, domaines d'emploi.
<i>man</i>	mankankelenma [AO - ML]		
<i>man</i>	kunkankelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè bè fò cogoya kelen na, nka u sèbèncogo n'u kòrò tè kelen ye. JATEMINE : Mandenkan sèbènnisariya la, mankankoloma kelenkelenna bèè n'a bénma siginiden don,	<i>ful</i>	duttorde kelmeendi (de.) [AO - SN] Kumpite maandinoje gede gonde e derewol helmere. TESKO : Selli, iwdiiji, hurum, anndinoore/tinndinoore, banne/fannu, fof jeyaa ko e duttorde kelmeendi.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>lin</i>	mambí ma ndobapé (nkó.) [AC - CD] Maye mazalí kolakisa loléngé la elókó mpé esáleli ya liloba lya kotángá yangó. Ndakisa : nzíngánzíngá, malímboli, maziba, bilembo bya bosáleli, mambí ma bosáleli.	<i>ful</i>	exemple, l'homonymie, la synonymie, l'antonymie, etc. hakkunde helmere e huunde (nde.) [AO - SN] Endam walla jokkondiral dentinngal helmere wootere e huunde wootere walla kelme keewde e huundeeji keewdi. Yeru hakkundeeji helmere e huunde ko de ngona tokoraaje, nannda-firooji, luutondirnde, ekn.
<i>man</i>	Koladònnenw weletògòkodònni la [AO - ML]	<i>man</i>	weletògò koladònnenw [AO - ML] Kunnaconi, fèrè ni sira minw bè sindiju (sindijukuru) dantigè k'a faranfasiya, k'a weletògò jòyòrò ni nyéci jira, iko : lamini, pereperelatigèli, bòyòrò, kòlè, fòcogo nyuman.
<i>eng</i>	terminological data (pl.) Any information relating to a term or the concept designated. NOTE: For example, contexts, definitions, sources, usage labels, subject fields.	<i>man</i>	mokango lilobapé-liyébi (nkó.) [AC - CD] Eye ezali kosangisa lilobapé lyókó tō maíké mpé mayébi. BOKÉNGI : Ndakisa ya mikangano mya lilobapé-liyébi izalí: bondoí, bowúlani, bosólóngó. weletògò ni sindi cè [AO - ML] Nyòngòncésira min bè sindiju ni weletògò cè, n'a b'u filaninyònmayá, k'u siri nyògònna.
<i>fra</i>	mazoezi ya neno-arifa (jina) [AC - CD] Mfungo ao mapatano yenye kuwa katika neno na arifa moja ao nyangi. UTEZAMO : Ripoti ya neno-arifa ni, kwa mfano, hali yenye jina sawa, tabia ya maneno yenye maana moja, hali yenye jina mbalimbali.	<i>eng</i>	term-concept relation The link or relationship between one or more terms and concepts. NOTE: Term-concept relations are, for example, homonymy, synonymy, antonymy, etc.
<i>fra</i>	rappor terme-notion (n.m.) Lien ou relation qui existe entre un ou plusieurs termes et notions. NOTA Les rapports terme-notion sont, par	<i>swa</i>	mfano wa kutumia (jina) [AC - CD] misili (jina) [AC - CD] Neno au fungu ndani ya kadi la maneno linaloleta ushahidi kutubihitisha au kufafanua

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	maneno au jambo lililo tangulia.	
<i>fra</i>	exemple d'emploi (n.m.)	
<i>fra</i>	exemple (n.m.)	
	Sur une fiche terminologique, brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné.	
	NOTA : L'unité terminologique figure toujours dans ce type de justification.	
<i>ful</i>	misaal (ngal.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	yeru (o.) [AO - SN]	
	Konngol walla winndannee ruttanteende e nder dñerewol helmere, haa no nde huutortee bura faameede.	
<i>lin</i>	ndakisa ya bosáleli (nkó.) [AC - CD]	
<i>lin</i>	ndakisa (nkó.) [AC - CD]	
	Lilitángi likúsé na káti ya físi ndobapé likolakisa bosáleli bwa lyókó liloba lya mambí síkísíki mpé litzángi bilembo bya bososoli ntína. Komekola ndakisa likambo tō ezaleli eye emónání ndé ekokí kolandama mpé kozwama lokóla elembo. Kolanda ndakisa ya bankóko. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NDAK.	
<i>man</i>	misali [AO - ML]	
	Danyè, weletògò, fòsen walima hakiliina min bè weletògò pereperelatigèli sòn ji la, k'a lafaamuyali nògòya.	
		eng usage sample
		A type of textual support on a terminology record that consists of a brief quotation illustrating the use of a term in a given subject field, without providing any of the semantic features of the concept designated by the term.
		mfanyaji (jina) [AC - CD] ⇒ mwandishi (jina) [AC - CD]
		mfanyaji jumla ya maneno (jina) [AC - CD]
		Mtu mwenye kutumia kazi ya kufanya maneno.
<i>fra</i>	terminologue (n.é.)	Professionnel de la terminologie.
<i>ful</i>	kelmiyanke (o.) [AO - SN]	Neddo mo golle mum njahri to banngé kalimaawal.
<i>lin</i>	nganga-ndobapé (nkó.) [AC - CD]	Moto azalí na mosálá mwa bokeli ndobapé. Ndakisa : Maloba maye masálísí mpó ya kosála búku eye mawútí na « Maloba matálí maponòmi » masálémí na Iliana Auverana, Nganga-ndobapé.
<i>man</i>	weletògòkodònna [AO - ML]	
<i>man</i>	weletògòkokalanna [AO - ML]	Kodònna, mógo kalannen min bè weletògòkodònna baaraw kè ka nyè.
		eng terminologist
		A language professional specialized in terminology.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

**mfukuzo¹ (jina) [AC - CD] ⇒
mrudisho (jina) [AC - CD]**

**mfukuzo² (jina) [AC - CD] ⇒
sawa² (jina) [AC - CD]**

**mipango za mwisho kwa
muda (jina) [AC - CD]**

Mpango wa mwisho maalumu wa kufuatwa mara na mara, ili kuonesha na kutekeleza jambo fulani ndani ya Banki TERMIUM®.

fra **dernière mise à jour (n.f.)**
Indicateur de date qui informe les utilisateurs de la dernière modification des données dans TERMIUM®.

ful **ñande sakkitii hesditineede
(nde.) [AO - SN]**
Ceedtinoojum ñaldi, kollojum huutortooþe hol nde faawru duttordé kelme wayritii wayleede.
TESKO : Nde helmere ndee wayri saateede.

lin **bobongisi bwa súka (nkó.)
[AC - CD]**

lin **mízazú ya súka (nkó.)
[AC - CD]**
Elóko ekoyébisa basáleli mokôlo mwa súka babongísí sandúku ya mambí ma TERMIUM®.

man **labènni laban [AO - ML]**
JATEMINE : Ni weletògò bangera, kanmènnaw bè se ka sòn a la, walima ka ban a la, walima u bè kòrò wèrè ni nyèci wèrè di a ma. Nin dakun bè makotigiw ladònniya weletògò labènni tuma fòlò ni labènni tuma laban kan weletògòsèbènnin kònò,

walima weletògò bè sòrò yòrò wèrè minw na, iko Interinèti, Ekisitaranèti ani dòwèrèw.

eng **last update**
A date indicator that informs users of the most recent modification of data in TERMIUM®.

**misili (jina) [AC - CD] ⇒
mfano wa kutumia (jina)
[AC - CD]**

**mkusanyo wa kadi ya maneno
(jina) [AC - CD]**

Mkusanyo wa kadi wenye kushurulika na maneno ya pekee yenye kupatana ndani ya tabia ya maneno yenye kuonyesha kanuni moja.

fra **fichier terminologique
(n.m.)**
Ensemble de fiches reliées logiquement dans une base de données par un seul modèle de présentation, par l'application des mêmes règles de consignation et la consultation au moyen d'un seul module d'interrogation.

ful **haßbere dereeji (nde.)
[AO - SN]**
Denndaangal dereeji kelme tonngaadi (binndaadi) e doggol gootol.
TESKO : CTA gollii haßbere derreeji e fannu Jañde.

lin **sandúku-físi ya ndobapé
(nkó.) [AC - CD]**
Lisangá lya físi lilóngóbání na lyókó liziba lya mambí na loléngé lókó la bozali, na nzelá ya mibéko myókó mya

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	bobátelami mpé mya botálisami.		<i>lin</i> bobongisi (nkó.) [AC - CD] Ndéngé ínsø ya kobongisa físi na bolongoli tō bobakisi liloba, loléngé la kosálela tō liziba lya yangó.
<i>man</i>	weletògòsèbènba [AO - ML] Weletògòsèbènnin caman kalama lasigilen nyògònène sira kelen kan, ani sariya kelen ni hakilina kelen hukumu kònò, ni makotigiw bè se k'u lasòrò teliya la sira kelen fè.		<i>man</i> lakurayali [AO - ML] <i>man</i> labènni kura ye [AO - ML]
<i>eng</i>	terminology file A collection of terminology records that are logically linked through the use of a common format, retrieval module, and set of record-completion rules.		Yèlèma kèrènkèrènnen nyècima fèn o fèn bè don weletògòsèbènnin na, iko : weletògò bè kòrò ni nyèci kura minw ta, a bòyorò kura, a sèbèndon kura.
mpango kwa muda (jina) [AC - CD]		<i>eng</i>	update (n.) A modification brought to the form or content of a terminology record.
<i>swa</i>	utaratibu kwa muda (jina) [AC - CD]		mrudisho (jina) [AC - CD]
	Kila mgeuzo wa cini ao wa umbo wanafanya ndani ya kadi ya neno kama kuongeza maneno ya lugha, mageuzo ya maneno, njia ya utumizi, ya hakikisho ao cimbu.	<i>swa</i>	mfukuzo¹ (jina) [AC - CD]
<i>fra</i>	mise à jour (n.f.) Toute modification de fond ou de forme apportée à une fiche terminologique, telle que l'ajout d'un module linguistique, les modifications des termes, des paramètres d'utilisation, des justifications ou des sources.		Alama yenye kuonyesha msomaji hadi ingine, kingilio kingine ao kipande ca kadi ao ya mambo ya maneno.
<i>ful</i>	hesđitingol (ngol.) [AO - SN]	<i>fra</i>	renvoi (n.m.) Marque qui invite le lecteur à consulter une autre fiche, une autre entrée ou une autre partie de la fiche ou du produit terminologique.
<i>ful</i>	kesđitingol (ngol.) [AO - SN]		rutto (ngo.) [AO - SN]
	Waylannde derewol helmere hesere.		yeewo (ngo.) [AO - SN] Maande hollitoore wonde janngoowo oo ina foti yuurnitoyaade derewol godngol, naatirde wodnde walla winnannde wodnde e derewol helmere ngol.
		<i>lin</i>	libutwisi (nkó.) [AC - CD] Elóko eséngisaka motángi atiya míso na físi esúsu, na likótí lisúsu tō na eténi yókó

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<p>ya físi tó mpé na komá ya ndobapé.</p>	<p><i>man</i> danyègafenin [AO - ML] Weletògò caman lajèlen kan fila walima kan damadò la gafenin kelen kònò, kòlè kelen kan, kasòrò weletògò si ma pereperelatigè. JATEMINE : Weletògòw pereperelatigèlen té danyègafenin kònò, kasòrò u pereperelatigèlen don weletògògafenin kònò.</p>
<p><i>eng</i> reference (n.) A label referring the reader to another record, another entry or another part of the record or of the terminological product.</p>	<p><i>eng</i> glossary A list of terms that pertains to a specific subject field, together with equivalents (but not definitions) in one or more languages.</p>
<p>msamiati (jina) [AC - CD] <i>swa</i> kamusí ndogo (jina) [AC - CD] Kitabu ca lugha moja ao mbili ya maneno yenye kulingana na tabia ya maarifa, na isyo mafafanusi.</p>	<p>msemwa (jina) [AC - CD] <i>swa</i> msemwa ya kweli (jina) [AC - CD] Neno yenye kutolea arifa ya kutumia ndani ya kadi ya maneno. UTEZAMO : Neno yenye kuonyesha madai, tendo ya kubadilisha hesabu ya watu na wakati yenye kazi ya kujenga asili ya kutoa maneno.</p>
<p><i>fra</i> lexique (n.m.) Répertoire bilingue ou multilingue de termes appartenant à un domaine de connaissances, et ne comportant pas de définitions.</p>	<p><i>fra</i> vedette (n.f.) Terme désignant la notion qui fait l'objet d'une fiche terminologique. NOTA : On donne le nom de « vedette principale » au premier terme inscrit sur la fiche pour le distinguer des vedettes secondaires.</p>
<p><i>ful</i> kalimaare (nde.) [AO - SN] <i>ful</i> kelmeendi (ndi.) [AO - SN] Winndannde kelme hakkunnde demde tawa aldaa e anndino. TESKO : Kalimaare Debbo e bamtal.</p>	<p><i>ful</i> naatirde² (nde.) [AO - SN] <i>ful</i> tuugorgal (ngal.) [AO - SN] Helmere toddiinde sabaabu derewol ngol.</p>
<p><i>lin</i> lilobela (nkó.) [AC - CD] Malobapé ma nkóta íbalé tó nkóta nziké matálí zébi yókó mpé mazalí na malimboli tê.</p>	

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>lin</i>	likambo (nkó.) [AC - CD]	d'une vedette ou d'une justification figurant sur une fiche terminologique.
<i>lin</i>	mamá ya likambo (nkó.) [AC - CD]	NOTA : Par exemple, toutes les créations lexicales nouvelles proposées par la Guinée ont pour source : l'équipe CTA Guinée. [Source : CTA]
	Liloba likotálisa maye mazalí na físi ya ndobapé.	
	BOKÉNGI : Liloba likotálisa liloba lya yambo likomámí na físi ya TERMIUM®.	
<i>man</i>	weletògò kotigi [AO - ML]	
<i>man</i>	weletògòba [AO - ML]	<i>ful</i>
	Weletògò min bè sindiju kofò weletògòsèbènnin kònò.	Winndanne, neddo walla fedde winndeteende e derewol fii goongdingol goodal helmere ndee.
	JATEMINE :	TESKO : Kelme badaadé doo dee fof ko iwdi Goomu CTA FULFULDE.
	Weletògòsèbènnin kònò, weletògò fòlò min bè sèbèn, o tògò ye ko « weletògò kotigi, weletògòba », walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò tòw la weletògòsèbènnin kònò.	
<i>eng</i>	entry term	<i>lin</i>
	Term designating the concept dealt with on a terminology record.	liziba (nkó.) [AC - CD]
	NOTE: "Main entry term" is used to distinguish the first entry term on a record from the secondary terms.	Mokandá, moto tō elóko eye batángí bō elembo ya likambo tō bolimboli lizalí o káti ya físi ya ndobapé.
<i>man</i>	bòyòrò [AO - ML]	
	Weletògòsèbènnin kònò, lahalayada (halalaya taamaseere) min b'a jira weletògò bangena min, a labènna jòni fè, a tara yòrojumèn, a jujòn ye mun ye.	
	JATEMINE : Gafenin nin kònò weletògò caman labangena sèbènbaga yèrè fè.	
<i>eng</i>	source (n.)	
	Any written work or any organization or person cited as a reference for an entry term or for the textual support on a terminology record.	
<i>fra</i>	msinji (jina) [AC - CD]	
	Kila kitabu ao mtu ao matengeneo walitaa kama ukarasa juu ya kuhakikisha sifa ao hakika ya kadi ya maneno.	muhtasasi (jina) [AC - CD]
	source (n.f.)	
	Tout document écrit ou toute personne ou organisme cité comme référence à l'appui	<i>swa</i> oroza (jina) [AC - CD]
		Jumla ya neno inekaa ndani ya lugha fulani.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>fra</i>	vocabulaire (n.m.) Répertoire unilingue, bilingue ou multilingue de termes propres à un domaine spécialisé, qui comprend des définitions ou autres types de justifications textuelles des concepts concernés.	<i>ful</i>	NOTA : Par exemple, « numérique » et « numériser ». ceekgol helmere (ngol.) [AO - SN] Fannu kettugol kelme tawa senji ko jokkorde timmitinirde e fuddoode walla e gasnirde helmere. TESKO : Helmere « defoowo » seekaa ko e fuddorde « def » senjaande timmitinirde « oowo » woni neddo badoowo duum oo.
<i>ful</i>	kelmeeri (ngol.) [AO - SN] Dog gol kelme jeyaade e fannu keeriido e nder demngal gootal, demde didi walla e demde keewde, tawa angol loowi anndinoje walla gede godde pirooje kelme dee.	<i>lin</i>	esangwa (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba na bosangolisi lyangó na bobakisi libandí tó esúkiá. BOKÉNGI : ko-sál-a = mosáli.
<i>lin</i>	ndoba-zébi (nkó.) [AC - CD] Kónðo na lokótá lókó, íbale tó nziké etálí mambí síkísíki maye mazalí na malimboli mpé ndímbólá isúsu.	<i>man</i>	bònnali [AO - ML] Ka nòrònnaw (nyènòrò, cènòrò, kònòrò) sèbèn ka nòrò danyè la walasa ka danyè kura labange. Misali : ka san(na)kulun(nin) (la)pan, bolo(ma)fara, walaka(li), (la)mèn.
<i>man</i>	weletògògafenin [AO - ML] Kòlè weletògò caman labènnen k'u lajèrè gafenin min kònò kan kelen walima kan damadòw la; weletògò kelenkelenna bèè kòrò n'a nyèci nyèfòlen don k'u pereperelatigè.	<i>eng</i>	derivation The process of forming new words from an existing base by adding affixes. NOTE: For example, “digital” and “digitize.”
<i>eng</i>	vocabulary A list of terms relating to a specific subject field, together with equivalents and definitions (or explanations) in two or more languages.	<i>swa</i>	mwandishi (jina) [AC - CD] mfanyaji (jina) [AC - CD] Mtu anayeshuhulika na kazi ya uandikaji wa vitabu au wa kumbukumbu za mukutano na kadi ya maneno enye kuangalia na kukamata uhuru wa kadi na namna yao.
<i>fra</i>	mvuto (jina) [AC - CD] Utungaji wa maneno kwa tamko la mbele ao la mwisho. Mfano : tunga utungaji. dérivation (n.f.) Mode de création de mots par préfixation ou suffixation.		

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

		N
<i>fra</i>	auteur (n.m.) Personne ou collectivité qui a rédigé ou mis à jour une fiche terminologique, qui a jugé de l'équivalence entre les vedettes des modules linguistiques, et qui porte la responsabilité de la fiche sur le plan du fond et de la forme.	
<i>ful</i>	ballifiido (o.) [AO - SN] binndudo (o.) [AO - SN] Neddo gooto walla dental winndube walla kesditini derewol helmere, pelliti wonde derewol ngol ina yubbi to bannge firooji haa to bannge naro. TESKO : Inde ballifiido derewol kalimawol ina foti winndeede ka nder derewol.	
<i>lin</i>	mokeli (nkó.) [AC - CD] Moto tō lisanga lya bato bakomí tō babongísí fisi ya ndobapé, baponi maloba maye mazalí na makambo makokání mpé na yangó bazalí bakóló fisi.	
<i>man</i>	sèbènbaga [AO - ML] Mògò min ye weletògòsèbènnin labèn.	
<i>eng</i>	author (n.) The person who created or updated a terminology record and is responsible for its content and form.	
		neno (jina) [AC - CD] <i>swa</i> ukomo (jina) [AC - CD] Neno, ishara, alama ao kanuni yenyi kuonyesha wazo, kwa tabia zake.
		terme (n.m.) unité terminologique (n.f.) Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi.
<i>ful</i>		kalimaawol (ngol.) [AO - SN]
<i>ful</i>		helmere (nde.) [AO - SN] Mojobere toddiinde ko yaadi e gollal.
<i>lin</i>		lilobapé (nkó.) [AC - CD] Setágime, elembo tō maloba makotálisa likanisi lyókó ya mókó mambí ma mosálá.
<i>man</i>		weletògò [AO - ML] <i>man</i> weletògòkoden [AO - ML] Danyè, fòsen, taamaseere, min bè sindiju (sindijukuru) kofò kòlè kònò; an k'an janto ko weletògò tè taa sindiju kò; u sémèlan ye nyòngon ye.
<i>eng</i>		term
<i>eng</i>		terminology unit
<i>eng</i>		terminological unit A word (simple term), multiword expression (complex term), symbol or formula that designates a particular concept within a given subject field.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

neno la kufaa (jina) [AC - CD]	Neno yenyé kutamanika na yenyé kustahili kutumia pahali pa zingine zenyi karibu maana sawa.	sababu kè a jòyòrò n'a labèncogo nyuman ye.
<i>fra</i>	terme recommandé (n.m.) Terme qu'il est souhaitable d'utiliser de préférence à ses synonymes soit parce qu'il est mieux formé ou couramment employé dans les milieux spécialisés, soit parce qu'il est privilégié par un organisme faisant autorité.	<i>eng</i> preferred term A term considered more suitable than its synonyms.
<i>ful</i>	helmere wasiyaande (nde.) [AO - SN] helmere yamiraande (nde.) [AO - SN]	neno nyanya (jina) [AC - CD] Neno mbele ya ufanusí wa mambo yenyé kuonyesha mawazo yenyé kuwa karibu na maneno na kuonyesha fasi inafaa kuikaa ndani ya njia ya mawazo.
<i>ful</i>	Helmere burnde yideede yoo huutore e puneeje mum, maa wonii ko kayre buri mahaade walla tawa won laamu burngu yidde nde. TESKO : Mobel, jamde-dogooje-diirooje, fof etaama kono helmere wasiyaande ndee tan ko oto.	<i>fra</i> mot d'ancrage (n.m.) Terme placé au début d'une définition terminologique, qui désigne le concept général le plus proche du concept à l'étude, et qui indique la place de ce dernier dans un arbre conceptuel.
<i>lin</i>	lilobapé liséngámi (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liyé basengélí kosálela ó esíká ya masúsu makokáná zambí ya bozali bwa lyangó tó zambí lilobamaka míngi tó lipónámí na meko ndobapé.	<i>ful</i> helmere баарорде (nde.) [AO - SN] Helmere ardotoonde so anndinoore helmere ina yaltinee, hollitoore konngol kuubal burngol ballaade helmere jangeteende ndee, kadi tawa ina hollira jodnde maggol e nder asko kelme.
<i>man</i>	weletògò yamaruyalen [AO - ML] A ladilen bè weletogò min ka ta a weletogò kòrònýògònma tòw cèla ka fò, ka sèben, k'a	<i>lin</i> liloba-likonzí (nkó.) [AC - CD] Lilobapé ya lilimboli ndobapé liye likotálisa likanisi liwúlání míngi na likanisi síkísíkí bazalí koyékola mpé lizalí kotálisa esíká ya langó o ntéi ya molóngó mwa makanisi.
		<i>man</i> danyè ntlooma [AO - ML] <i>man</i> bènkun danyè [AO - ML] Weletogò min bè sèbèn pereperelatigèli daminè la, n'a

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

kakan ka sindiju (sindijukuru) pereperelatigèta jòyòrò ni nyéci jira sindijuba (sindisun) kònò, a kakan k'a jira fana sindiju perepereta sirilen bè sindijubolo min na.	TESKO : SIDA ko helmere laawdinaande e Fedde ISO. lin lilobapé lindimámí (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lindimámí na lingómbá lya mbulamatári mpó ya bondimi maloba ma lokóta o ntéi ya ekólo yókó tò bikólo biyiké.
eng anchor word The term with which a terminological definition begins, and which designates the concept that is broader than the one being defined, thus showing the latter's relative position in a concept system.	man weletògò bennin [AO - ML] Weletògò talen k'a jènsèn weletògòbaarada fè sariya hukumu kònò.
neno yenye kuitikwa (jina) [AC - CD]	eng standardized term A term approved by an official international or national standardizing body. NOTE: The aim of terminology standardization is to impose or recommend one designation over another or to advise against or discourage usage of non-standard designations.
fra terme normalisé (n.m.) Terme approuvé par un organisme normalisateur officiel de portée internationale ou nationale. NOTA : La normalisation terminologique a pour but d'imposer ou de recommander une désignation de préférence à une autre, ou de déconseiller ou d'interdire l'utilisation de désignations hors normes.	neno yenye sawa¹ (jina) [AC - CD] Neno yenye kuonyesha capa moja ambaco umbo ya namna moja ao ya mbalimbali kidogo kwa ingine maneno katika lugha ushariki kwa kutolea arifa moja.
ful helmere laawdinaande (nde.) [AO - SN] ful helmere yaanondiraande (nde.) [AO - SN] Helmere nde fedde heftinaande e laawdingol e leydi walla e hakkunde leyfeeble yamiri yoo huutore.	fra terme harmonisé (n.m.) Terme qui reflète les mêmes caractères ou des caractères similaires dont la forme est la même ou légèrement différente à celle d'un autre terme dans une langue partenaire pour désigner une même notion.

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

NOTA : Par exemple, « accredited laboratory » et « laboratoire accrédité » sont des termes harmonisés par correspondance de forme.	<i>man</i> jèmakan weletògò¹ [AO - ML] A ye taa « bènmakan weletògò » filè.
[Source : ISO-860] NOTA : L'harmonisation des termes n'est possible que si les notions correspondantes sont presque identiques. Au cours du processus d'harmonisation, il est essentiel de ne pas se laisser tromper par la ressemblance superficielle des termes appelés « faux-amis ». [Source : ISO-860]	<i>eng</i> harmonized term A term that reflects the same or similar characteristics of another term or whose form is the same as, or slightly different from, that of another term in a partner language and that designates the same concept.
[Source : ISO-860] NOTA : Dans certains domaines où la collaboration internationale est courante et bien établie, il y a lieu d'entreprendre l'harmonisation des termes à l'échelle régionale. [Source : ISO-860]	NOTE: For example, “accredited laboratory” et “laboratoire accrédité” are harmonized terms based on their form. [Source: ISO-860] NOTE: Harmonization of terms is possible only if the underlying concepts are practically identical. In the process of term harmonization, it is essential not to be misled by the superficial similarity of terms, by so-called “false friends.”
fottanaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnnde e demngal godngal walla tawa ko seeda binndi dii ceerti kono firo majje ko wooto.	[Source: ISO-860] NOTE: Harmonization of terms should be carried out on a regional basis in subject fields where international cooperation is common and well established. [Source: ISO-860]
lin lilobapé lilingísamí¹ (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tó lingómbá lyókó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokótá mpé na káti ya físi bakopésa yangó elembó LILINGÍSAMÍ tó LIL.	neno yenye sawa² (jina) [AC - CD] Neno yenye kuitikwa na kutumia kwa serkali (uwaziri, matengeneo vile vile) inapenda hukumu kutumiwa

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	<p>juu ya umoja wakela namna moja tu kwa wote.</p> <p>terme uniformisé (n.m.) Terme qu'une unité administrative (section, ministère, organisme, etc.) adopte officiellement pour son usage, par souci d'uniformité.</p>	<p>committee as preferred usage for the organization or organizations represented.</p>
<i>fra</i>	helmere wootidinaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde renndubē fannu laamu (tayre, jaagorgal, fedde, ekn.) njabī yoo huutore mbele ngootaagu mum ina tabita. TESKO : « nagge », helmere wootidinaande e nder renndo fulbe. TESKO : Helmere wootidinaande alaa nanndo, alaa lomto.	ngoe ya maneno (jina) [AC - CD] Alama ya semantiki inayonewa ndani ya jumla ya maneno yenye kuonyesha haki ya mambo.
<i>ful</i>	lilobapé lilingísámi? (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tō lingómbá lyökó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokótá mpé na káti ya físi bakopésa yangó elembo LILINGÍSAMÍ tō LIL. Ndakisa : « efomatíki » ezalí lilobapé lilingísámi na CELTA.	<i>fra</i> crochet terminologique (n.m.) Identité des traits sémantiques trouvés dans plusieurs contextes ou définitions et prouvant l'uninotionnalité des données consignées sur une fiche.
<i>lin</i>	bènmakan weletògò [AO - ML] Weletogò min, ni baarada caman walima jamana caman bennna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn.	<i>ful</i> jelngo helmere (ngo.) [AO - SN] Nanndugol sifaaji maanaa tawaadí e fannuuji walla e anndinooje keewde, tawa angol teejtina wonde firo wadaango e derewol ngoo ko heeriingo.
<i>man</i>	jèmakan weletògò [AO - ML] Weletogò min, ni baarada caman walima jamana caman bennna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn.	<i>lin</i> bikonzo-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokokani bwa bilembo bya botalisi ntína, biye tokokúta o ntéi ya nzíngánzíngá nziké tō malimboli maíké mpé bikondimisa bomókó bwa liyébi lya mambí mazalí na físi.
<i>eng</i>	approved term	<i>man</i> weletògò bènkun [AO - ML]
<i>eng</i>	validated term	<i>man</i> weletògò bënsira [AO - ML] Sindijukisè (sindijukurukisè, kòròkisè) kelenkelen minw bë sòrò lamini caman na, n'u bë se k'a lajèrè ka kè sindiju (sindijukuru) kelen ye, nyefòli bë kè min kan weletògòsèbènnin kònò, ka
	A term that has been formally adopted by a validation	

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	weletògò kelenpe da a la sindijukelenya (sindijukurukelenya) sariya fè.	
eng	textual match The correspondence of semantic features found in contexts or definitions, used to demonstrate that all data recorded on the record deal with a single concept.	eng concept network The set of concepts and their designations (terms) that are interrelated and that belong to the same field.
	njia ya arifa a (jina) [AC - CD] Sambamba ya maarifa na muito yao yenye kulingana na kupatana kwa tabia moja.	O
fra	réseau notionnel (n.m.) Ensemble de notions et de leurs désignations (termes) qui sont interreliées et qui appartiennent au même domaine.	ongenzo (jina) [AC - CD] ⇒ kielezi (jina) [AC - CD]
ful	asko kelme (ngo.) [AO - SN] Denndaangal konngi kam e kelme mu'en jokkondirde e mu'en tawa de njeyaa ko e fannu gooto.	oroza (jina) [AC - CD] ⇒ muhtasasi (jina) [AC - CD]
lin	libóké lya mayébi (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya mayébi mpé malobapé ma bobéngi mangó maye mazalí na mokangano mpé matálí mambí mókó.	S
man	sindiju saransarannen [AO - ML]	sawa¹ (jina) [AC - CD]
man	sindijusiri [AO - ML]	<i>swa</i> badala (yake) (jina) [AC - CD] Neno moja inaionyesha ufafanusi ndani ya lugha fulani yenye kupatana na neno yenye kuonyesha ufafanusi ya lugha ingine.
man	sindiju naalon [AO - ML] Sindiju (sindijukuru) damadòw n'u weletògòw sirisirilen nyògonna kòlè kelen kònò.	équivalent (n.m.) Unité terminologique qui désigne une certaine notion dans une langue donnée et correspond, dans une autre langue, à une unité terminologique s'appliquant à la même notion.
ful		nanndo (o.) [AO - SN]
ful		ñokondo (o.) [AO - SN] Helmere toddiinde maanaa gooto e nder demde dìdi. TESKO : Moto e farayse ko nanndo moto e Fulfulde.
lin		likokani (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lizalí kolakisa elóko yókó na lokóta mpé likokání na lokóta losúsú.
		<i>man</i> bérèmakènyè [AO - ML]

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>man</i>	bènnyògònma [AO - ML] Weletògò min dalen bè sindiju (sindijukuru) dò la kan dò la, n'a bennèn don weletògò wèrè ma kan wèrè la sindiju (sindijukuru) kelen o kan; weletògò fila bennèn sindiju (sindijukuru) kelen ma kan danfaralen fila la; kan danfaralen fila weletògò dafaralen fila minw bè sindiju (sindijukuru) kelen kofò; o la, weletògòw bè wele ko « bérèmakènyè » (bènnyògònma).	TESKO : Alla ko funeere Geno. Heen huutoraande fof firata ko Joomiraado Teddudo Toowdo oo.
<i>lin</i>		mowúlani (nkó.) [AC - CD]
<i>lin</i>		mowúlani nyê (nkó.) [AC - CD]
		Lyókó ndobapé lizalí kolimbola ndéngé yókó mpé bakokí kosálela yókó ó esiká ya isúsu. Ndakisa : lilobapé « zúmbu » lizalí mowúlani nyê ya « zála ».
<i>man</i>		kòrònyògònma [AO - ML]
		Weletògò fila jèlen sindiju (sindijukuru) kelen na; u bè se ka nyògòn mafalen, ka nyògòn nyèci ni jòyòrò fa lamini suguya bèè la fòsen kònò.
<i>eng</i>	equivalent A terminology unit which designates a concept in one language and corresponds to a terminology unit designating the same concept in another language.	
<i>eng</i>		synonym
<i>eng</i>		true synonym
		A term designating the same concept as another in the same language and which can be used interchangeably with the other term in all contexts.
		NOTE: There are two types of synonyms: quasi-synonym, pseudo-synonym.
<i>sawa² (jina) [AC - CD]</i>		
<i>swa</i>	mfukuzo² (jina) [AC - CD] Moja wa maneno yenye kutolea wazo moja na haibadirishe katika jamaa ya maneno.	
<i>fra</i>	synonyme (n.m.)	
<i>fra</i>	synonyme absolu (n.m.)	
	Un des termes qui désignent le même concept et qui sont interchangeables dans tous les contextes.	
	NOTA : Il y a deux types de synonymes : quasi-synonyme, pseudosynonyme.	
<i>ful</i>	funeere (nde.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	nannda-firo (o.) [AO - SN] Kelme ceertude binndol de maanaa gooto.	
		setagma (jina) [AC - CD]
		Kundi la maneno yanayolinda umoja katika unyofu wa msemwa.
<i>fra</i>		syntagme (n.m.)
		Groupe de mots formant une unité de sens dans la structure de la phrase.
<i>ful</i>		mojobere kelme (nde.) [AO - SN]

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>ful</i>	deggondirooje (de.) [AO - SN] Kelme kumondirde e nder maanaa lelngo konngol. TESKO : E konngol « Sukaabe bee njanngoyiino hanki », « sukaabe bee » ko mojobere kelme. Ko kañje ngori golloowo.	<i>malobapé mazalí kolakisa mangó.</i>
<i>man</i>	weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML]	<i>weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML]</i>
<i>man</i>	weletògòkodònni sègèsègèli [AO - ML] Sègèsègèli min bë kè kòlè masalabolo kérènkerènnen kan, walasa ka sindijuw (sindijukuruw) n'u weletògòw nyini, k'u sugandi.	<i>sègèsègèli [AO - ML]</i> Sègèsègèli min bë kè kòlè masalabolo kérènkerènnen kan, walasa ka sindijuw (sindijukuruw) n'u weletògòw nyini, k'u sugandi.
<i>lin</i>	setágime (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maloba likokokisa ntína yökó o ntéi ya lisakola.	<i>eng</i> terminological analysis The analysis of terms in context and of the concepts designated by them within a given subject field in order to determine their relationships.
<i>man</i>	kuluba [AO - ML] Danyè kulu kòròma kumasen kònò.	
<i>eng</i>	syntagm	
<i>eng</i>	phrase A group of words forming a syntactic unit.	
sio sawasawa (jina) [AC - CD] Utafutio wa maneno ya pekee enye kuangalia shati ya mawazo na maneno ya kutangaza.		T
<i>fra</i>	analyse terminologique (n.f.) Analyse de textes spécialisés visant à cerner les concepts véhiculés et les termes qui les désignent.	tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD] ⇒ <i>tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD]</i>
<i>ful</i>	siló kalimaawo (ngo.) [AO - SN] Siló binndande karolinde laððitinoowo konngi kuutoraadi heen dii e kelme pirooji diin konngi.	tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD]
<i>lin</i>	likakola lya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokakoli nkomá sítísítí mpó ya bososoli makanisi mpé	<i>swa</i> tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD] Mwaka, mwezi na siku yenyi kitendo fulani ao jambo fulani imefanyika.
		<i>fra</i> date de création (n.f.) Année, mois et jour de la première rédaction d'une fiche terminologique.
		<i>ful</i> ñande wadaa (nde.) [AO - SN] Nde helmere ndee wallifaa e derewol.

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>lin</i>	mokələ bokeli (nkó.) [AC - CD] Mobú, sánzá mpé mokələ mwa yambo físi ya ndobapé ekomámí.	bokokisi malobapé mazalisi ma lisakola. Na lingála, makelelo mánsø mabandaka na « ko » mpé mabóngwanaka o bosó mpé o nsúka. Mobimbí mokokí kozala mökó na nkóbó mpé na makelelo. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIKE.
<i>man</i>	bange tuma [AO - ML]	
<i>man</i>	bange don [AO - ML]	
<i>man</i>	labèn don [AO - ML]	
<i>eng</i>	creation date Year, month and day in which a terminology record was originally written.	<i>man</i> wale [AO - ML] Weletògò min bè taakasegin, cogo, kunun bi ani sini waley; a jòyòrò ka bon mandenkan fòsen kòno kosèbbè, fòsen, kumasen bakolo don, danyè tòw sèmèlen b'a la; a sèbèncogo bè yèlémayèlèma tuma sira fè.
tendo (jina) [AC - CD]	Nemo yenyi kuonyesha tendo ndani ya msemwa.	<i>eng</i> verb A word that expresses an act, occurrence, or mode of being and that is inflected for agreement with the person and number of the subject, for tense, for voice, for mood or for aspect. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry term used as a verb from a homograph belonging to a different grammatical category.
<i>fra</i>	verbe (n.m.) Mot qui exprime un procès, un état ou un devenir, variant en nombre, en personne et en temps et ayant pour fonction de structurer les éléments constitutifs de l'énoncé. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une vedette à valeur verbale d'un homographe de nature grammaticale différente.	
<i>ful</i>	badal (ngal.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	wadugol (ngol.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	tinndinol (ngol.) [AO - SN]	
<i>lin</i>	Helmere holliroore no woniraa, maa no woniroya.	
<i>lin</i>	likelelo (nkó.) [AC - CD] Liloba likolakisa botámboli, bozali tò bokómi, lokeséní na kóta nziké na motángó, na kóndo mpé na tángo, mpé mosálá mwa esakola mwa yangó mozalí mpó ya	U ufafanusi (jina) [AC - CD] ⇒ maana (jina) [AC - CD]

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

ufasiri (jina) [AC - CD]	<i>ful</i>	waylitere (nde.) [AO - SN]
Maelezo wazi wazi na mafafanuo kufatana na hali, maana na namna maneno au mambo yanafanyika au yanatendeka.		Gollal beydowal maanaa walla mbaadi derewol kelme.
<i>fra</i> commentaire (n.m.)	<i>lin</i>	bobóngoli (nkó.) [AC - CD]
Explication, remarque ou observation qui sert à préciser le sens d'un texte ou d'une illustration ou à porter un jugement sur eux.		Loléngé la kobóngisa ntína tō ezalela ya físi ya ndobapé.
<i>ful</i> facciro (ngo.) [AO - SN]	<i>man</i>	yèlémali [AO - ML]
<i>ful</i> fensito (ngo.) [AO - SN]	<i>man</i>	yèlèma [AO - ML]
Winndannde walla natal peñcitaangal haa bura faameede.		Baara min bè kè weletògòsèbènnin kan, walasa k'a kònòfènw n'a yecogo lakuraya, k'a latilen.
<i>lin</i> ndimbola (nkó.) [AC - CD]	<i>eng</i>	modification
Bolimboli bokolingisa koyéba polélé ntína ya litángi, liyemi tō koyéba kosilisa tembe.		A transaction in a terminology database aimed at improving the form or content of an existing terminology record.
<i>man</i> lagamu [AO - ML]		uitikio ya maneno (jina)
Nyéfòli, kòlòsili, hakilina minw bè masalabolo walima ja ni nataliyé kòrò pereperelatigé, k'u nyèfò.		[AC - CD]
<i>eng</i> comment (n.)		Tendo la rasmi la kuainisha neno ya ukarasa mtengo ingine nyuma ya kutezama mambo ya maneno na kuitangaza juu ya kuitumia kwa watu.
An explanatory or critical note on a text or illustration.	<i>fra</i>	normalisation
ugeuzo (jina) [AC - CD]		terminologique (n.f.)
Ugeuzo wa ujambo wa ukadili ao wa kadi ya maneno.		Action par laquelle un organisme officiel choisit un terme de préférence à un autre ou à l'exclusion de tout autre, après examen d'un dossier terminologique rigoureusement établi, et en assure la diffusion dans le but de fixer l'usage au sein d'une collectivité.
<i>fra</i> modification (n.f.)		gootidinal kelme (ngal.) [AO - SN]
Changement visant l'amélioration du contenu ou de la forme d'une fiche terminologique.		Bolol ngol galle mo laamu heftini rewata haa suboo
<i>ful</i> baylugol (ngol.) [AO - SN]		
<i>ful</i> waylannde (nde.) [AO - SN]		

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	helmere hakkunde mum e helmere wodnde walla kelme keewde, caggal nde o witti e winndannde kelme laabtunde, kadi o saakta helmere ndee mbele ande huutoree e dental.		unité terminologique appartenant à une langue étrangère ou à un autre domaine spécialisé. NOTA : Par exemple, les termes français d'origine anglaise « laser », « maser », « sonar ».
lin	bosémboli ndobapé (nkó.) [AC - CD] Ekela ya boponi lilobapé lyókó na botíki tó bobwáki masúsú sima ya botáli mpenza mpenza na lingómbá lya letá na ntína ya bopanzi bosáleli bwa lyangó o ntéi ya etuká.	ful	helmere jiggaande (nde.) [AO - SN] Kuutoragol helmere ittaande e demngal jananal walla e fannu goddo mo jiidaa e keeriido mo woni oo so neddo ina haala. TESKO : Kelme pulaar jiggaade e farayse : parti, montoor, ordinateer, liisee. TESKO : Fedde inde kelme jiggaade heewi wonde ko oo to lomto, toddorde e jooporde.
man	weletògò yamaruyali [AO - ML] Baara min bè kè baarada kèrènchèrènnen fè, ka weletògò fusamanci sugandi k'u fòli ni sèbènni yamaruya, k'u jagoya bè è ma.	lin	mbeka (nkó.) [AC - CD] Bokótisi o ndobapé, liloba liwútí na lokóta losúsú tó na mambí masúsú. BOKÉNGI : Ndakisa : maloba mawútí na lokóta lífalasé: masíni, kelási.
eng	terminology standardization The selection, approval and dissemination of one or more terms by a standardizing body, after careful study of detailed terminological research findings, for the purpose of promoting preferred usage.	man	siginfè [AO - ML] singa [AO - ML] Ka weletògò ta kan wèrè la k'a don i yèrévolokan na, walima k'a ta kòlè dò la ka n'a don kòlè wèrè la. JATEMINE : Mandenkan na, danyè ni weletògò siginfè (singa) bè fò, ka sèbèn mandenkan mabèn ni sèbènni sariyaw hukumu kònò, iko misali ninw : Intérinèti, lakòli, infòrimatiki; sènèkèla ye « je » sènè / Joliba ntolatannaw ye
	ukomo (jina) [AC - CD] ⇒ neno (jina) [AC - CD]		
	ukopi (jina) [AC - CD] Kuingiza neno ya lugha ya wageni ao mahali ingine ndani ya lugha lake pekee.		
fra	emprunt (n.m.) Adoption, dans l'usage d'une langue spécialisée, d'une		

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	<p>Esitadi ntolatannaw kè « je » ye.</p>	<i>lin</i>	nzíngánzíngá (nkó.) [AC - CD] Liloba liye lizalí kosálisa mpô na kobimisa ntína ya lisakola.
<i>eng</i>	<p>borrowing In specialized languages, the adoption of a terminology unit from one language or subject field for use in another. NOTE: For example, “decoupage” is an English term of French origin; “virus” and “inoculate” are virology terms used in computer security.</p>	<i>man</i>	lamini [AO - ML] Fòsen kònò, danyè n'a kérèfè siginyògòn danyè minw bè mògò dèmè ka kè ka danyè kòrò pereperelatigè, k'a faamuya.
	<p>ulimwengu ya maneno (jina) [AC - CD] Jumla ya maneno (ao majambo) yenyi kuzinga matukio ya ufundi ya lugha yenye kuonyeshwa.</p>	<i>eng</i>	context The part of a text or statement that surrounds a particular word and determines its meaning. NOTE: A type of textual support on a terminology record that provides information about the semantic features of a concept or the use of a term. Examples: defining context, explanatory context, associative context.
<i>fra</i>	<p>contexte (n.m.) Dans un énoncé, environnement linguistique d'une unité lexicale, qui contribue à en dégager le sens. NOTA : Sur une fiche terminologique, justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme. Exemples : contexte définitoire, contexte explicatif, contexte associatif.</p>	<i>fra</i>	upambuo (jina) [AC - CD] Usomo kwa kuonyesha daftari ya maneno na kupiga mstari cini ya maneno juu ya kuonyesha maneno yalioandikwa zamani kwa kuiingiza ndani ya kijiti.
<i>ful</i>	<p>hurum (o.) [AO - SN] Ender kongol, firo no mojobere kala humondiri e mojobe keddiide dee. TESKO : So neddo haalii jontinoje e yeewtere sariyaa ji yaltinii dum e hurum mum.</p>	<i>ful</i>	dépouillement (n.m.) Lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches.
			hiño kelme (ngol.) [AO - SN] Janngugol winndannde tawa ina maantina kelme

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

	de buri heen subaade dee, seedtina do yiyi-dee doo mbele ina waawa winnditoyaade-de e dereeji mooftirdi.	
lin	boponi ndobapé (nkó.) [AC - CD] Botángi makomí na bobimisi ilobapé mpé bolakisi nzíngánzíngá ya yangó zambí na bosálisi físi.	<i>ful</i> gollondiral fii bamtugol demde (ngal.) [AO - SN] Dental fii bamtal demde e gede enformatik. TESKO : CTA ko ebbo gollondiral fii bamtugol demde Afrik.
man	nyènawolomali [AO - ML]	<i>lin</i> boyókani boyékoli maloba na masíni (nkó.) [AC - CD] Misálá mya mangómbá maíké mpó ya boyékoli maloba na nzelá ya efomatíki.
man	wolomali [AO - ML]	<i>man</i> BOKÉNGI : CTA ezalí boyókani boyékoli maloba na masíni bwa ekólo Kanadá na bikólo bya Afríka.
man	sènsènni [AO - ML] Ka masala bakolo kalan k'a sènsèn, walasa ka weletògòw ni laminiw latòmòn k'u don weletògòsèbènnin kònò.	<i>man</i> infòrimatiki ni kankodònniya jèkabaara [AO - ML] Jèkulu damadòw jèlen k'u seko ni dònko fara nyògòn kan ka kankodònniya baaraw kè ni infòrimatiki minanw ye.
eng	term extraction	
eng	scanning for terms The careful reading of a corpus and selection of terms, normally with contexts, for recording on a terminology record.	<i>eng</i> technolinguistic cooperation The concerted action of several organizations working on joint linguistic projects using computer resources.
	ushirikiano wenyewe kuelekea kwa masini ya lugha (jina) [AC - CD] Hali iliotayarisho ya matengenezo mingi inatumia utafutio wa lugha moja kwa kutumia na efomatiki.	utambulisho wa maneno mapya (jina) [AC - CD] Jambo la kuumba na kutumia maneno mapya katika lugha fulani.
fra	coopération technolinguistique (n.f.) Action coordonnée de plusieurs organismes qui accomplissent des recherches linguistiques communes en utilisant des ressources informatiques.	<i>fra</i> néologie (n.f.) Processus de création ou d'introduction de nouveaux mots ou de sens nouveaux de mots déjà existants.
		<i>ful</i> helmere hettaande (nde.) [AO - SN]

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

<i>ful</i>	tafo kelme (ng.) [AO - SN] Laawol mahrugol walla naatnugol kelme kese walaa maanaaji kesi e nder kelme goodaade. TESKO : Pulaar na mari peeje keewde fii tafngo kelme.	<i>lin</i>	ekela-malobapé (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli maloba ma sika.
<i>lin</i>	likelami sika (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli tō bokótisi maloba ma sika tō mpé bobóngoli ntína ya maloba ma kala.	<i>man</i>	weletògò labangeli [AO - ML] Sira ni fèèrè minw ka kan ka matarafa weletògò kuraw labènni na.
<i>man</i>	danyèkurakodònni [AO - ML] danyèkurakalan [AO - ML] Danyè ni fòcogo kuraw labangeni kan na (Baara nin senfè, an ye weletògò kura caman labange, iko kuma filè weletògò min kan : « danyèkurakodònni ».	<i>eng</i>	term formation The creation process of new lexical entities.
<i>eng</i>	neology The coining or introduction of new words or new meanings for established words.	<i>utungo wa kamusi (jina) [AC - CD]</i>	utungo wa kamusi (jina) [AC - CD] Kazi ya kuhesabu na ufundi wa maneno ya lugha na uandiko wa kamusi.
<i>utaratibu kwa muda (jina) [AC - CD] ⇒ mpango kwa muda (jina) [AC - CD]</i>		<i>fra</i>	lexicographie (n.f.) Activité qui vise au recensement et étude des mots d'une langue et à l'élaboration de dictionnaires.
utungaji wa maneno (jina) [AC - CD]	Maengezeko ya uumbaji wa vitu vipyä nya maneno.	<i>ful</i>	caggitorgal (ngal.) [AO - SN] Gollal pawingal e robindo e witto kelme ngam peewnugol duttorde.
<i>fra</i>	formation des termes (n.f.) Processus de création des nouvelles entités lexicales.	<i>lin</i>	zébi-bago (nkó.) [AC - CD] Misálá mya bokeli bago.
<i>ful</i>	mahgol kelme (ngol.) [AO - SN] Laawol do rewetee so kelme kese ina kettee.	<i>man</i>	danyèkosèbènni [AO - ML] Kankodònni bolofara min nyèsinnen bè danyègafew labènni ma.
		<i>eng</i>	lexicography The branch of linguistics that studies the meaning, evolution and function of the vocabulary units of a language for the purpose of compiling dictionaries.

Kamusí swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

utungo wa misemwa fulani (jina) [AC - CD]	Sambamba ya mashauri ya kupendelea ao ya kutunga ya umoja wa neno na majina, vifumishi ao tendo.	<i>fra</i>	maneno nyingi nyuma ya ingine.
phraséologie (n.f.)	Ensemble des combinaisons préférentielles ou exclusives d'une unité terminologique avec des substantifs, des adjectifs ou des verbes.	<i>ful</i>	composition (n.f.) Mode de création d'un mot par juxtaposition de deux ou plusieurs autres mots. NOTA : Par exemple, « lave-vitre ».
njuñbudi konngol (ndi.) [AO - SN]	Denndaangal yuñbo kelme denndinde inde, sifaa e gollal.	<i>lin</i>	tafngo kelme (ngo.) [AO - SN] Fannu kettugol helmere tawa jokkondiri ko kelme didi walla keewde godde. TESKO : laana + njoorndi = laana-njoorndi, war + hoore = war-hoore.
lisakolisa (nkó.) [AC - CD]	Ndéngé ya botongi lilobapé na kómbó, libakemi tö likelelo.	<i>man</i>	litonga-liloba (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba lyókó na bosangisi bwa maloba mábalé to mayíke. Ndakisa : Nganga + Nzámbe = Nganga-nzámbe.
fòsen dorokolen [AO - ML]	Danyè, fòsen damadòw (tògò, mankutulan, wale...) jèlen ka sigi nyògònfe ka weletògò bange, ka kè weletògò kelen ye, iko : halalaya taamaseere, danyè dorokolen.	<i>man</i>	dorokoli [AO - ML] Ka danyè fila walima danyè caman sèbèn ka nòrò nyògònna, walasa ka danyè kura labange, iko « walenyumandònbalì » => « wale » + « nyuman » + « dòn » + « bali ».
phraseology	The set of expressions surrounding terms in discourse, including the nouns, verbs, and adjectives commonly co-occurring with a term.	<i>eng</i>	composition The process of creating new words by joining established words, affixes, or combining forms. NOTE: For example, “cyberspace.”
uumbaji (jina) [AC - CD]	Maongezeko ya maneno mbili ao nyingi kwa uambatanisho wa kuweka neno moja ao		

Kamusi swahili-kifransa-fulfulde-lingala-mandenge-kingereza

W

wazo (jina) [AC - CD]

swa **arifa (jina) [AC - CD]**

Uwazo wenyewe kufanyiwa alama ya kuonyesha kitu kimoja ao mokusanyo wa vitu vyenye kuonekana na vingine havyonekana vyenye kuwa ndani ya cheo kimoja.

fra **concept (n.m.)**

notion (n.f.)

Unité de connaissance constituée par abstraction à partir de traits ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités.

ful **konngol (ngol.) [AO - SN]**

huunde (nde.) [AO - SN]

Gedel ganndiraangel to bannge hakkile ko renndi won e sifaaji walla ko jokkondiri walla ko askinirtee e leyyi.
TESKO : « pulaagu » ko konngol cifitoongol kala fannuuji nguurndam fulbe, kodki maâbbe, pine maâbbe, nguura maâbbe ekn.

lin **liyébi (nkó.) [AC - CD]**
lin **likanisi (nkó.) [AC - CD]**

Likanisi likotálisa na bilembo lolénge mpé ezalela ya bilóko bikokí kokótó o molóngó móko.

man **sindijukuru [AO - ML]**

man **sindiju [AO - ML]**

Dònniya kisè min sawura ni sindi bè sòrò fèn kulu kelen walima minan kulu kelen na; kulu taamasyèn min bè kulu kònòfèn kelenkelenna bëè la.

eng **concept**

A unit of knowledge abstracted from a set of characteristics attributed to a class of objects, relations or entities.

Msinji

- *Dictionnaire de la langue swahili*, Kajiga B., éd. kivu-presses, Bukavu, 1975, pp. 129, 216, 248, 250, 283, 307, 309, 356, 399, 430
- *Kamusi vocabulaire français-kiswahili*, Kiswahili-français, Walter Heylen, p.b., 392/85, Médiaspaul, Kinshasa, 1977, pp. 89, 228, 300, 305, 365, 432, 437, 441
- *Kamusi ya kiswahili sanifu*, ISBN 0195723694, Oxford University press, 1981, pp. 4, 203, 157, 182
- Ndani ya Banki ya TERMIUM®, uwezo walitumia kwa ku kuita wenye kupatana na kielezo ca jina sawa yenye kulingana na tabia ya sarufi mbalimbali
- Patanisho ya CECOTEL, 2012
- Patanisho ya CELTA, 2008
- Patanisho ya CELTA, 2009
- Patanisho ya CELTA, 2012
- Shirika ya Mambo ya Lugha Elimutupu na Mwerevu (SMLEM) “CECOTEL”, 2011

VI – Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology

Preface

The *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology* is the first multilingual reference work dedicated entirely to terminological metalanguage as a discipline.

It was developed and published with the help of the Government of Canada's Translation Bureau, which spearheaded the program *Coopération technolinguistique—Afrique: développement des langues partenaires africaines et créoles* (CTA), and with the financial support of the International Organisation of La Francophonie (IOF). The CTA program is run by language specialists from Guinea, Mali, the Democratic Republic of the Congo, Senegal and the Seychelles.

The *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology* contains 78 terms arranged in alphabetical order and accompanied by their definitions in French (bridge language) and the CTA program's cross-border languages, namely Fulfulde, Lingala, Mandingo and Swahili, as well as in English (reference language).

The purpose of this practical reference work is to provide the partner languages with a functional metalanguage of terminology, which is indispensable to terminological work. The *Vocabulary* is therefore a very useful reference tool, which complements the series of pan-African glossaries published by the Translation Bureau.

The *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology* is the fruit of a partnership spanning several years (2005–2011) between the national teams of the countries involved in the project and the Translation Bureau.

The term lists were developed in two main phases. First, an initial list was compiled using terms extracted solely from *TERMIUM*[®], the Government of Canada's terminology and linguistic data bank. The national teams of the partner countries then made changes and additions to the list in order to adhere to the parameters of the terminology records in the CTA program languages.

The same approach was used for the definitions, which were also drawn from *TERMIUM*[®] and reviewed in light of the distinctive grammatical characteristics of the partner languages.

It is hoped that the *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology*, the fruit of an exemplary partnership between language experts from the Translation Bureau and the partner countries, will help raise awareness of terminology as a branch of linguistics—with its own concepts and principles. It is especially hoped that the *Vocabulary* will prove to be an invaluable reference tool that popularizes the terminology of African languages among as many people as possible.

The *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology* is the property of the authors and organizations mentioned below. **However, each national team is responsible for the language(s) it has worked on.**

To obtain reproduction and usage rights for the *Vocabulary*, please contact its editor, the Government of Canada's Translation Bureau. The *Vocabulary*, which can be found at the address below, can also be viewed in PDF or HTML format.

For further information on the Translation Bureau and the International Organisation of La Francophonie, please visit the following websites:
<http://www.btb.gc.ca/> and <http://www.francophonie.org/English.html>.

March 2012
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau

Acknowledgements

The *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology* is the fruit of a partnership spanning several years. Its publication represents the culmination of ongoing work in the field of metalanguage, conducted as part of the program *Coopération technolinguistique—Afrique: développement des langues partenaires africaines et créoles* (CTA). For their unwavering support, the Translation Bureau would like to extend sincere thanks to the Direction de l'Éducation et de la Formation at the International Organisation of La Francophonie, and to the representatives of Foreign Affairs Canada's Francophonie Affairs Division at the Embassy in Paris. Moreover, such a publication would not have seen the light of day if not for the dedication and tireless work of the partner countries' field contributors and national representatives. The Translation Bureau would like to extend to each of them its deep gratitude.

Base list

The base list used to develop the *Vocabulary* was selected and expanded by the CTA program's partners over the years. The French records were written by the Translation Bureau or extracted from *TERMIUM®*, the Government of Canada's terminology and linguistic data bank. The definitions in the cross-border languages of the *Vocabulary* were essentially written by the CTA teams from the partner countries, namely Mali, the Democratic Republic of the Congo and Senegal.

National teams

Central Africa – Lingala and Swahili

Democratic Republic of the Congo representatives

Crispin Maalu-Bungi, Professor, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Kinshasa, Kinshasa

Jean-Pierre Donzo Bunza, Senior lecturer, Département de Français et Linguistique africaine, Institut Supérieur Pédagogique de la Gombe, Kinshasa

Contributors

Isabelle Myriam Nsenga Diatwa, Assistant, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Kinshasa, Kinshasa

Léopold Malala Kalonda, Research associate, Centre de Linguistique Théorique et Appliquée, Kinshasa

West Africa – Fulfulde and Mandingo

Mali representative (Mandingo)

Bréhima Doumbia, Professor and linguist-researcher, Université de Bamako, Ministère des Enseignements Secondaire, Supérieur et de la Recherche Scientifique, Bamako

Senegal representatives (Fulfulde)

N'Diabou Séga Touré, Professor-researcher, Institut du Français pour Étudiants étrangers (IFEE), Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD), Dakar

Aly Abdoulaye NIANG, Head, Follow-ups and evaluation, (Senegal), Fondation Karanta pour l'Éducation non formelle, Dakar

Contributor

Soulèye Sarr, Professor and lecturer, Lycée John Fitzgerald Kennedy, and lecturer, Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD), Dakar

Co-ordination

Government of Canada Translation Bureau

Gabriel Huard, Director, Terminology Standardization

Nicole Sévigny, CTA Project Director

Éric Charette, Chief, Terminotics

Contributors

Carolina Herrera, Senior Terminologist

Julie Legault, Publication Production and Graphic Design Officer

Ouafa Nour El Alaoui, Project Manager

Explanatory note

Terminological process

In order to serve a wide range of users constructively and effectively and make the *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology* more user-friendly, the *Vocabulary* is built on a carefully chosen terminological base list arranged as a structured set of interrelated terms and concepts (concept network) in which each term/concept is defined by its functional relationships in the network. The concept network illustrated below in the form of a tree structure was created using terms and concepts drawn from the *Vocabulary*:

TERMINOLOGY

1. object of terminology
2. terminologist
3. terminography
4. terminology standardization
5. terminological inventory

LEXICOLOGY

lexicography

TERMINOLOGY

(1st part)

1. object of terminology

2. terminologist

terminology work

handbook of terminology
methodology guide

metalinguage

concept

subject-field breakdown
concept network

term

term-concept relation

homonym
antonym
synonym

homograph
homophone

quasi-synonym
pseudo-synonym

term formation

composition
derivation
borrowing
morpheme
neology
syntagm

TERMINOLOGY (2nd part)

3. terminography

— data bank

terminological analysis

terminology record
vocabulary entry
terminological data
subject field
-subfield
entry term
-adjective
-adverb
-noun
-verb
equivalent
variant
parameter
-correct
grammatical category
textual support
-definition
- anchor word
-context
-usage sample
-observation
-comment
-phraseology
creation date
modification
update
-last update
reference
author
relevant
source

term extraction
nomenclature
single-concept principle
textual match
semantic feature
validate

TERMINOLOGY

(3rd part)

4. terminology standardization

- technolinguistic cooperation
- harmonized term
- standardized term
- preferred term
- approved term

5. terminological inventory

- terminology file
- glossary
- vocabulary

The graphical representation above highlights the hierarchical and associative relationships between the terms/concepts and illustrates the characteristics that allow the user to understand the concept and differentiate between similar concepts.

In developing the *Vocabulary*, the authors focused on the following:

- Selecting, describing, defining and characterizing each concept in French and in the partner languages in relation to other concepts in the subject field, especially with respect to how the concept was perceived as an element (material or immaterial) of the endogenous socio-cultural reality. In other words, for each concept, it was necessary to find, or rather create, a single-word or multiword term, i.e. a signifier composed of one or more words, to designate the concept in a monosemic fashion.

Example:

subject field breakdown

<i>fra</i>	arbre de domaine (n.m.)
<i>ful</i>	asko fannu (ngo.) [AO - SN]
<i>lin</i>	litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD]
<i>man</i>	kòlèsun [AO - ML]
<i>man</i>	kòléjuba [AO - ML]
<i>swa</i>	asili ya tabia² (jina) [AC - CD]

- Writing a definition on the basis of the connotation (set of characteristics) of each term/concept in order to place it in a category of material or immaterial objects and distinguish it from related terms/concepts using a precise linguistic statement consistent with the knowledge and needs of potential users.

Example:

eng “collection of data” + “subject field” + “consulted by users”

are the defining characteristics of the intension of the following term:

eng “**data bank**”

The formulation of a definition in each language reflects and respects the distinctive morphosyntactic structure of that language. In African languages, for example, the position of the defining characteristics of a sentence can be very different.

Thus, throughout the process of writing definitions for the terms, the authors considered the needs and expectations of many users and were always mindful to take into account all the essential elements of a definition, namely the following:

- subject field: concept field
- initial defining feature: a lexical element or group of lexical elements that begin a definition and act as the anchor point
- essential and delimiting characteristics: the properties inherent to a material or immaterial object that help to describe and define the concept

Similarly, the authors followed specific defining principles (e.g. concision, clarity, adequacy, adaptation to users), in accordance with the rules and conventions of the cultures and languages concerned.

Technical conventions

The *Pan-African Vocabulary on the Metalanguage of Terminology* contains 78 entries.

To simplify the layout of the *Vocabulary* and make it easier to use, the following rules have been adopted:

The entries are arranged in strict alphabetical order.

Grammatical labels (for example, *n.*, *v.*, and in French, *n.m.*, *n.f.*, *n.é.*, *v.*) refer to the terminological unit as a whole.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the singular or plural form in both languages.

The main entry appears first, in bold, followed by its synonyms directly beneath it.

Abbreviations and symbols

The abbreviations and symbols in this column can be found after some but not all of the English entry terms:

- () used to indicate a term's grammatical category or grammatical label indicating number
- [] encloses the ISO country code, information on the region where the term is used
 - also used to indicate that the definition is from an ISO standard or a Web document
- (n.) noun
- NOTE introduces a comment on the meaning or use of a term
- (pl.) plural

The arrow symbol (⇒) refers to another main entry in the *Vocabulary*.

A source code was assigned, as required, to all the sources that are not Translation Bureau products. In a few entries, the source code appears in square brackets. The list of sources appears at the end of the *Vocabulary*.

The language codes used are taken from the ISO 639-2 Standard, *Codes for the representation of names of languages*:

<i>fra</i> : French	<i>ful</i> : Fulfude	<i>lin</i> : Lingala
<i>man</i> : Mandingo	<i>swa</i> : Swahili	<i>eng</i> : English

The geographic area and country are indicated in square brackets for each term:

AC: Central Africa

CD: Democratic Republic of the Congo

AO: West Africa

ML: Mali

SN: Senegal

Lastly, as already mentioned, **each national team is responsible for the language(s) it has worked on.**

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

A

adjective

A word that modifies a noun and indicates a quality or attribute of the thing named.
NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as an adjective from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."

fra

adjectif (n.m.)

Mot qui peut être adjoint directement (épithète) ou indirectement (attribut) au substantif avec lequel il s'accorde, pour le qualifier ou le déterminer.

NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adjectivale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « rapide ».

ful

sifaa (o.) [AO - SN]

Kalimawol baawngol
beydireede yeeso walla
caggal innde mbele ina
sifoo mbaadi mayre,
ngonka mayre walla goobu
mayre.

TESKO : Nder konngol
« nagge saaje, wuule,
wodeewe » kelme
(kalimaaji) « saaje »,
« wuule » e « wodeewe »
dee tati fof ko sifaaji innde
« nagge » ndee.

lin

libakema (nkó.) [AC - CD]

lin

likonzami (nkó.) [AC - CD]

Liloba likokí kolanda mbala
yókó liloba lisusu tō koyâ
sima ya mókó makelelo mpô
na kolimbola ezalela.
Nkómbó eye etiyamaka pene
na nkómbo esúsu mpô
ébóngola, ébakisa ntína tō
ndimbola, loléngé, ezalela ya
likelelo.

BOKÉNGI : Makonzami-
loléngé mazalí maloba
mabakémeli nkómbó mpô na
kolimbola loléngé la yangó
mpé makwéí libandi lya
nkómbó êná.

BOKÉNGI : Na káti ya físi
ndobapé ekokomama na
bokúsé LIBA tō LIKO.

man **mankutulan [AO - ML]**

man **faranfasilan [AO - ML]**

Fòsen kònò, danyè min bè
tugu danyè wèrè (tògò) kò k'a
faranfasiya, k'a mankutu;
danyè mankutulan bè tugu
danyè mankutulen (tògò) kò,
walima ka tugu a kò ni
kamankutulan (ka/man) ye; ni
danyè mankutulen ka ca,
caya taamaseere (w) bè
sèbèn ka nòrò danyè
mankutulan dòròn de la.

Misali : mangoro
« belebeleba », mangoro « ka
bon »; mangoro « man bon »,
mangoro « belebelebaw ».

swa **elezo (jina) [AC - CD]**

swa **kivumishi (jina) [AC - CD]**

Neno liongezalo maana ya
tendo. Neno linaloeza hali ya
kitu au jambo katika sentensi.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

adverb

An invariable word that modifies a verb, an adjective, another adverb, a preposition, a phrase, a clause or a sentence, and that expresses some relation of manner or quality, place, time, degree, number, cause, opposition, affirmation or denial.

NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry used as an adverb from a homograph belonging to another grammatical category, for example, "fast."

adverbe (n.m.)

Mot invariable qui peut être rapporté à un verbe, à un adjectif, à une préposition ou à un autre adverbe, pour ajouter une détermination. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur adverbiale d'un homographe de nature grammaticale différente, par exemple « vite ».

teentinirde (nde.) [AO - SN]

Helmere tabitnde mdaadi tiidtinoore firo badal, sifaa, innde walla teentinirde wonnde.

TESKO : Niiri ndii na wuli sanne. « sanne » ko teentinirde kaadtudi no niirii ndi wayi ni.

litémélé (nkó.) [AC - CD]

Liloba likobóngwanaka tè mpé likolakisaka loléngé, esíká, ntango, motango...

BOKÉNGI : « áwa » ezalí litémélé ekolakisa esíká mpé ntango.

man sémétiyalan [AO - ML]

Fòsen kònò, danyè mayèlèmabali min bè danyè wèrè (wale, mankutulan...) kòrò n'a nyèci sémétiya; n'a ni wale bè taama, a bè se ka bila o kofè walima o nyèfè; n'a ni mankutulan bè taama, a bè tugu o kò. Misali : Baara banna « pewu », baara « dònidòni » kéra, baara kéra « kosèbè », dloki finman « mònìmònì », fugula blenman « coricori ».

kielezi (jina) [AC - CD]

ongenzo (jina) [AC - CD]

Neno isiyogeuka inapashwa kupatana na tendo, na elezo na kihuishi ao kwa mungine kwa kuwongeza ukadiri.

anchor word

The term with which a terminological definition begins, and which designates the concept that is broader than the one being defined, thus showing the latter's relative position in a concept system.

mot d'ancrage (n.m.)

Terme placé au début d'une définition terminologique, qui désigne le concept général le plus proche du concept à l'étude, et qui indique la place de ce dernier dans un arbre conceptuel.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>ful</i>	helmere ɓaarorde (nde.) [AO - SN] Helmere ardotoonde so anndinoore helmere ina yaltinee, hollitoore konngol kuubal burngol ɓallaade helmere jangeteende ndee, kadi tawa ina hollira jodnde maggol e nder asko kelme.	<i>fra</i>	antonyme (n.m.) Mot de sens contraire à celui d'un autre. NOTA : « Grand » et « petit » sont des antonymes.
<i>lin</i>	liloba-likonzí (nkó.) [AC - CD] Lilobapé ya lilimboli ndobapé liye likotálisa likanisi livúlání míngi na likanisi síkísíkí bazalí koyékola mpé lizalí kotálisa esíká ya langó o ntéi ya molóngó mwa makanisi.	<i>ful</i>	luutondirnde (nde.) [AO - SN] Helmere nde maanaa mum woorondiri e maanaa wodnde. TESKO : Dañal e baasal poti e nedđo no nguurndam e maayde ni.
<i>man</i>	danyè ntloma [AO - ML]	<i>lin</i>	mosólóngó (nkó.) [AC - CD] Líloba lizalí lisólóngó lya liloba, lisusu. BOKÉNGI : -néne ezalí mosólóngó mwa -kéke.
<i>man</i>	bènkun danyè [AO - ML] Weletògò min bè sèbèn pereperelatigèli daminè la, n'a kakan ka sindiju (sindijukuru) pereperelatigèta jòyòrò ni nyèci jira sindijuba (sindisun) kònò, a kakan k'a jira fana sindiju perepereta sirilen bè sindijubolo min na.	<i>man</i>	kòròkòdonnen [AO - ML] Weletògò min kòrò kòdonnen don weletògò wèrè ta ma, iko : « jamanjan » ni « suruman »; « ka don » ni « ka bò ».
<i>swa</i>	neno nyanya (jina) [AC - CD] Neno mbele ya uafanusí wa mambo yenye kuonyesha mawazo yenye kuwa karibu na maneno na kuonyesha fasi inafaa kuiCAA ndani ya njia ya mawazo.	<i>swa</i>	asili ya tabia¹ (jina) [AC - CD] Neno yenye mbalimbali na ingine.
antonym A word that is opposite in meaning to another. NOTE: "Good" and "bad" are antonyms.		<i>eng</i>	approved term validated term A term that has been formally adopted by a validation committee as preferred usage for the organization or organizations represented.
		<i>fra</i>	terme uniformisé (n.m.) Terme qu'une unité administrative (section, ministère, organisme, etc.) adopté officiellement pour son usage, par souci d'uniformité.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>ful</i>	helmere wootidinaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde renndubé fannu laamu (tayre, jaagorgal, fedde, ekn.) njabi yoo huutore mbele ngootaagu mum ina tabita. TESKO : « nagge », helmere wootidinaande e nder renndo fulbe. TESKO : Helmere wootidinaande alaa nanndo, alaa lomto.	author (n.) The person who created or updated a terminology record and is responsible for its content and form.
<i>lin</i>	lilobapé lilingísámí² (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tō lingóbá lyökó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokótá mpé na káti ya fisi bakopésa yangó elembó LILINGÍSAMÍ tō LIL. Ndakisa : « efomatíki » ezalí lilobapé lilingísamí na CELTA.	<i>fra</i> auteur (n.m.) Personne ou collectivité qui a rédigé ou mis à jour une fiche terminologique, qui a jugé de l'équivalence entre les vedettes des modules linguistiques, et qui porte la responsabilité de la fiche sur le plan du fond et de la forme.
<i>ful</i>	bènmakan weletògò [AO - ML]	ballifiido (o.) [AO - SN]
<i>ful</i>	jèmakan weletògò² [AO - ML] Weletogò min, ni baarada caman walima jamana caman bennna a kan, ka jè k'a ta k'a jènsèn.	binndudo (o.) [AO - SN] Nedfo gooto walla dental winndubé walla kesditini derewol helmere, pelliti wonde derewol ngol ina yubbi to bannge firooji haa to bannge ñaro. TESKO : Inde ballifiido derewol kalimawol ina foti winndeede ka nder derewol.
<i>lin</i>	neno yenye sawa² (jina) [AC - CD] Neno yenye kuitikwa na kutumia kwa serkali (uwaziri, matengeneo vile vile) inapenda hukumu kutumiwa juu ya umoja wakela namna moja tu kwa wote.	mokeli (nkó.) [AC - CD] Moto tō lisanga lya bato bakomí tō babongísí fisi ya ndobapé, baponi maloba maye mazalí na makambo makokání mpé na yangó bazalí bakóló fisi.
<i>swa</i>		<i>man</i> sèbènbaga [AO - ML] Mògò min ye weletògòsèbènnin labèn.
<i>swa</i>		<i>swa</i> mwandishi (jina) [AC - CD] mfanyaji (jina) [AC - CD] Mtu anayeshuhulika na kazi ya uandikaji wa vitabu au wa kumbukumbu za mukutano na kadi ya maneno enye kuangalia na kukamata uhuru wa kadi na namna yao.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

B

base list

eng nomenclature

A list of terms, symbols and formulas designating the nodes of a concept diagram, established for the purpose of researching the terminology of a given subject field.

fra nomenclature (n.f.)

Liste de termes, symboles et formules désignant les noeuds d'un arbre conceptuel, dressée lors d'une recherche thématique.

ful loowdi (ndi.) [AO - SN]

Doggol kelme, maandon e konngi pirooji poobé asko kelme yubbinangoo sahaa nde witto fannuji wadetee. TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydee-e-afrikna ari ndi wooteiji.

lin lilubola lya nkómbó (nkó.)

[AC - CD]

Malobapé, bilembo mpé fomíli ikotálisa bokútani bwa makanisi o ntéi ya mambí myókó. Ndakisa : lilubola lya nkómbó litálí bokólóngónú bwa nzoto.

man tògòdafèsèbèn [AO - ML]

man weletògòdafèsèbèn

[AO - ML]

man tògòdakulu [AO - ML]

Weletògò kulu sigilen ka kè bakuruba kelen ye, dònnyia sira ni sariya dantigèlenw hukumu kònò.

swa daftari (jina) [AC - CD]

Maneno yenye usawa kulingana na kanuni ya utajo

wa jina. Mfano : daftari yenye kuonyesha mambo ya usafi.

borrowing

In specialized languages, the adoption of a terminology unit from one language or subject field for use in another.

NOTE: For example, “decoupage” is an English term of French origin; “virus” and “inoculate” are virology terms used in computer security.

fra emprunt (n.m.)

Adoption, dans l'usage d'une langue spécialisée, d'une unité terminologique appartenant à une langue étrangère ou à un autre domaine spécialisé.

NOTA : Par exemple, les termes français d'origine anglaise « laser », « maser », « sonar ».

ful helmere jiggaande (nde.)

[AO - SN]

Kuutoragol helmere ittaande e demngal jananal walla e fannu goddo mo jiidaa e keeriido mo woni oo so neddo ina haala.

TESKO : Kelme pulaar jiggaade e farayse : parti, montoor, ordinateer, liisee.

TESKO : Fedde inde kelme jiggaade heewi wonde ko oo to lomto, toddorde e jooporde.

lin mbeka (nkó.) [AC - CD]

Bokótisi o ndobapé, liloba liwútí na lokóta losusu tó na mambí masusu.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	BOKÉNGI : Ndakisa : maloba mawútí na lokótá lífalasé: masíni, kelásí.		man lagamu [AO - ML] Nyèfòli, kòlòsili, hakilina minw bë masalabolo walima ja ni nataliye kòrò pereperelatigè, k'u nyèfò.
man	siginfè [AO - ML]		
man	singa [AO - ML] Ka weletògò ta kan wèrè la k'a don i yèrèwolokan na, walima k'a ta kòlè dò la ka n'a don kòlè wèrè la.		swa ufasiri (jina) [AC - CD] Maelezo wazi wazi na mafafanuo kufatana na hali, maana na namna maneno au mambo yanafanyika au yanatendeka.
	JATEMINE : Mandenkan na, danyè ni weletògò siginfè (singa) bë fò, ka sèbèn mandenkan mabèn ni sèbènni sariyaw hukumu kònò, iko misali ninw : Intèrinèti, lakòli, infòrimatiki; sènèkèla ye « je » sènè / Joliba ntolatannaw ye Esitadi ntolatannaw kè « je » ye.		
swa	ukopi (jina) [AC - CD] Kuingiza neno ya lugha ya wageni ao mahali ingine ndani ya lugha lake pekee.	fra	composition The process of creating new words by joining established words, affixes, or combining forms. NOTE: For example, “cyberspace.”
			composition (n.f.) Mode de création d'un mot par juxtaposition de deux ou plusieurs autres mots. NOTA : Par exemple, « lave-vitre ».
ful	comment (n.) An explanatory or critical note on a text or illustration.	ful	tafngo kelme (ngo.) [AO - SN] Fannu kettugol helmere tawa jokkondiri ko kelme dìdî walla keewde godde. TESKO : laana + njoorndi = laana-njoorndi, war + hoore = war-hoore.
fra	commentaire (n.m.) Explication, remarque ou observation qui sert à préciser le sens d'un texte ou d'une illustration ou à porter un jugement sur eux.	lin	litonga-liloba (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba lyókó na bosangisi bwa maloba mábâlé to mayíke. Ndakisa : Nganga + Nzámbe = Nganga-nzámbe.
ful	facciro (ngo.) [AO - SN]		man dorokoli [AO - ML] Ka danyè fila walima danyè caman sèbèn ka nòrò nyogonna, walasa ka danyè
ful	fensito (ngo.) [AO - SN] Winndannde walla natal peñcitaangal haa bura faameede.		
lin	ndimbola (nkó.) [AC - CD] Bolimboli bokolingisa koyéba polélé ntína ya litángi, liyemi tó koyéba kosílisa tembe.		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	kura labange, iko « walenyumandònbalì » => « wale » + « nyuman » + « dòn » + « bali ».	
<i>swa</i>	uumbaji (jina) [AC - CD] Maongezeko ya maneno mbili ao nyingi kwa uambatanisho wa kuweka neno moja ao maneno nyingi nyuma ya ingine.	<i>man</i> sindijukuru [AO - ML] <i>man</i> sindiju [AO - ML] Dònniya kisè min sawura ni sindi bè sòrò fèn kulu kelen walima minan kulu kelen na; kulu taamasyèn min bè kulu kònòfèn kelenkelenna bèè la.
concept	A unit of knowledge abstracted from a set of characteristics attributed to a class of objects, relations or entities.	<i>swa</i> wazo (jina) [AC - CD] <i>swa</i> arifa (jina) [AC - CD] Uwazo wenyé kufanyiwa alamá ya kuonyesha kitu kimoja ao mkusanyo wa vitu vyenye kuonekana na vingine havyonekana vyenye kuwa ndani ya cheo kimoja.
<i>fra</i>	concept (n.m.)	concept network
<i>fra</i>	notion (n.f.) Unité de connaissance constituée par abstraction à partir de traits ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités.	The set of concepts and their designations (terms) that are interrelated and that belong to the same field.
<i>ful</i>	konngol (ngol.) [AO - SN]	<i>fra</i> réseau notionnel (n.m.)
<i>ful</i>	huunde (nde.) [AO - SN] Gedel ganndiraangel to bannge hakkile ko renndi won e sifaaji walla ko jokkondiri walla ko askinirtee e ley'yi. TESKO : « pulaagu » ko konngol cifitoongol kala fannuuji nguurndam fulþe, kodki maþþe, pine maþþe, nguura maþþe ekn.	Ensemble de notions et de leurs désignations (termes) qui sont interreliées et qui appartiennent au même domaine.
<i>lin</i>	liyébi (nkó.) [AC - CD]	<i>ful</i> asko kelme (ngo.) [AO - SN]
<i>lin</i>	likanisi (nkó.) [AC - CD] Likani si likotálisa na bilembo lolénge mpé ezalela ya bilókó bikokí kokótó o molóngó mókó.	Denndaangal konngi kam e kelme mu'en jokkondirde e mu'en tawa de njeyaa ko e fannu gooto.
<i>lin</i>		<i>lin</i> libóké lya mayébi (nkó.) [AC - CD]
		Lisangá lya mayébi mpé malobapé ma bobéngi mangó maye mazalí na mokangano mpé matálí mambí mókó.
<i>man</i>		<i>man</i> sindiju saransarannen [AO - ML]
		<i>man</i> sindijusiri [AO - ML]

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>man</i>	sindiju naalon [AO - ML] Sindiju (sindijukuru) damadòw n'u weletògòw sirisirilen nyògonna kòlè kelen kònò.	<i>lin</i>	sariyaaji yaltinii dum e hurum mum. nzingánzíngá (nkó.) [AC - CD] Liloba liye lizalí kosálisa mpô na kobimisa ntína ya lisakola.
<i>swa</i>	njia ya arifa a (jina) [AC - CD] Sambamba ya maarifa na muito yao yenye kulingana na kupatana kwa tabia moja.	<i>man</i>	lamini [AO - ML] Fòsen kònò, danyè n'a kèréfè siginyògòn danyè minw bë mògò dêmè ka kè ka danyè kòrò pereperelatigè, k'a faamuya.
context			swa ulimwengu ya maneno (jina) [AC - CD] Jumla ya maneno (ao majambo) yenyi kuzinga matukio ya ufundí ya lugha yenye kuonyeshwa.
The part of a text or statement that surrounds a particular word and determines its meaning. NOTE: A type of textual support on a terminology record that provides information about the semantic features of a concept or the use of a term. Examples: defining context, explanatory context, associative context.			correct (n.) Conforming to the rules of grammar and usage. NOTE: In TERMIUM®, a parameter indicating that the author is certain, based on research and his own knowledge, that the designation is accepted by subject-matter experts and that it can be freely used to designate the concept in question, bearing in mind all the characteristics cited on the record.
<i>fra</i>	contexte (n.m.) Dans un énoncé, environnement linguistique d'une unité lexicale, qui contribue à en dégager le sens. NOTA : Sur une fiche terminologique, justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme. Exemples : contexte définitoire, contexte explicatif, contexte associatif.	<i>fra</i>	correct Conforme aux règles de la grammaire et à l'usage. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre de pondération indiquant que le rédacteur a la certitude, à la suite d'une recherche et d'après ses connaissances, que la désignation est utilisée à bon
<i>ful</i>	hurum (o.) [AO - SN] E nder kongol, firo no mojobere kala humondiri e mojobe keddiide dee. TESKO : So neddo haalii jontinooje e yeewtere		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	escient par les spécialistes du domaine et qu'elle peut être employée sans restriction pour désigner une notion donnée, compte tenu des particularités énoncées sur la fiche.	
<i>ful</i>	sellî (dum.) [AO - SN] Ko yaadi e sariyaaji haala. TESKO : Hurum, na « SELLİ ». TESKO : « sellî » na holli wonde windudo dferewol ngol na felliti helmere ndee na huutoraa no haaniri.	<i>fra</i> date de création (n.f.) Année, mois et jour de la première rédaction d'une fiche terminologique.
<i>lin</i>	lámú (lib.) [AC - CD] Eye elongóbání na mibéko mya lokóta mpé ya bolobi malámu.	<i>ful</i> ñande wadaa (nde.) [AO - SN] Nde helmere ndee wallifaa e dferewol.
<i>man</i>	bènnen¹ [AO - ML] tilennen [AO - ML] Min bè mabèn sariyaw, ni sèbèncogo ni fòcogo nyuman sariyaw bato, k'u matarafa. JATEMINE : Weletògòdafèbaara la, taamasyèn « BÈNNEN, TILENNEN » sèbènni weletògò nyèfè weletògòsèbènnin kònò, o b'a jira K'a fò ko sèbènbaga dalen don a la tigitigi ko weletògò nin ye weletògò jònjàn lakika ye, ko bèè sònna weletògò nin na, ko fili ni sòsòli tè a la.	<i>lin</i> mokòlo bokeli (nkó.) [AC - CD] Mobú, sánzá mpé mokòlo mwa yambo físi ya ndobapé ekomámí.
<i>swa</i>	barabara (jina) [AC - CD] Enye kuwa sawa.	<i>man</i> bange tuma [AO - ML] <i>man</i> bange don [AO - ML] <i>man</i> labèn don [AO - ML] San, kalo ani don min na weletògòsèbènnin labènnia.
<i>swa</i>	tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD] tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD] Mwaka, mwezi na siku yeniyi kitendo fulani ao jambo fulani imefanyika.	<i>swa</i> tarehe ya uumbaji (jina) [AC - CD] tarehe ya ubunifu (jina) [AC - CD] Mwaka, mwezi na siku yeniyi kitendo fulani ao jambo fulani imefanyika.
	creation date Year, month and day in which a terminology record was originally written.	D
		data bank A collection of data related to a given subject and organized in such a way that it can be consulted by users. [Source: ISO-1802] NOTE: Term and definition standardized by CSA International and ISO/IEC.
		<i>fra</i> banque de données (n.f.) Ensemble de données relativ à un sujet déterminé et organisé pour être offert en consultation aux utilisateurs. [Source : ISO-1802]

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	NOTA : Terme et définition normalisés par la CSA International et l'ISO/CEI.	
<i>ful</i>	faawru duttordé (ndu.) [AO - SN] marga kumpite (o.) [AO - SN]	<i>ful</i> anndinoore (nde.) [AO - SN] <i>ful</i> tinndino (ngo.) [AO - SN]
<i>ful</i>	Denndaangal kuutordé moy/yinaade mbele kala jiddo ina waawa de huutoraade. TESKO : Marga kumpite kalimaaji CTA ina heewi kelme.	<i>lin</i> Konngol cifotoongol e ko laabi, mbaadi ko wonaa e yewteede fii mum koo.
<i>lin</i>	sandúku ya mambí (nkó.) [AC - CD] Mambí matálí likambo lyókó maponámí mpé mabóngsámí mpó ya basáleli.	<i>lin</i> lilimboli (nkó.) [AC - CD] boyébisi nyê (nkó.) [AC - CD] Maloba maye makolakisa mpé makokesenisa ntína ya likambo.
<i>man</i>	dònniya jiginè [AO - ML] Dònniya mumè min bè sugandi k'a lasagon yòrò kérènkerènnen na, bèè bè se k'a lasòrò yòrò min teliya la.	<i>man</i> BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIMB. pereperelatigèli [AO - ML] Fòsen, kumasen min bè weletògò sindiju (sindijukuru) taamasyèn danfaralanw bèè nyèfò weletògòsèbènnin kònò, k'a jira weletògò ni weletògò wèrè minw sirilen bè nyògònna.
<i>swa</i>	akiba ya masubuti (jina) [AC - CD] Sambamba ya maneno yenye kuangalia mambo kawaida walifanya kwa kupatia ufanyaji.	<i>swa</i> maana (jina) [AC - CD] <i>swa</i> ufafanusi (jina) [AC - CD] Maelezo yanayoandikwa ndani ya kamusi yanatolea sambamba mbalimbali ya namna.
definition	A dictionary-style statement that describes a concept by stating its delimiting characteristics.	derivation The process of forming new words from an existing base by adding affixes.
<i>fra</i>	définition (n.f.) Formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept.	<i>fra</i> NOTE: For example, “digital” and “digitize.” dérivation (n.f.) Mode de création de mots par préfixation ou suffixation. NOTA : Par exemple, « numérique » et « numériser ».

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>ful</i>	ceekgol helmere (ngol.) [AO - SN] Fannu kettugol kelme tawa senji ko jokkorde timmitinirde e fuđdoode walla e gasnirde helmere. TESKO : Helmere « defoovo » seekaa ko e fuđdorde « def » sejaande timmitinirde « oowo » woni nedđo badoowo duum oo.	NOTA : On donne le nom de « vedette principale » au premier terme inscrit sur la fiche pour le distinguer des vedettes secondaires.
<i>lin</i>	esangwa (nkó.) [AC - CD] Loléngé la bokeli liloba na bosangolisi lyangó na bobakisi libandí tó esúkiá. BOKÉNGI : ko-sál-a = mosáli.	naatirde² (nde.) [AO - SN] tuugorgal (ngal.) [AO - SN] Helmere toddiinde sabaabu derewol ngol.
<i>man</i>	bònnali [AO - ML] Ka nòrònnaw (nyènòrò, cènòrò, kònòrò) sèbèn ka nòrò danyè la walasa ka danyè kura labange. Misali : ka san(na)kulun(nin) (la)pan, bolo(ma)fara, walaka(li), (la)mèn.	likambo (nkó.) [AC - CD] mamá ya likambo (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa maye mazalí na físi ya ndobapé. BOKÉNGI : Liloba likotálisa liloba lya yambo likomámí na físi ya TERMIUM®.
<i>swa</i>	mvuto (jina) [AC - CD] Utungaji wa maneno kwa tamko la mbele ao la mwisho. Mfano : tunga utungaji.	weletògò kotigi [AO - ML] weletògòba [AO - ML] Weletògò min bè sindiju kofò weletògòsèbènnin kònò. JATEMINE : Weletògòsèbènnin kònò, weletògò fòlò min bè sèbèn, o tògò ye ko « weletògò kotigi, weletògòba », walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò tòw la weletògòsèbènnin kònò.
<i>fra</i>	entry term Term designating the concept dealt with on a terminology record. NOTE: "Main entry term" is used to distinguish the first entry term on a record from the secondary terms. vedette (n.f.) Terme désignant la notion qui fait l'objet d'une fiche terminologique.	msemwa (jina) [AC - CD] msemwa ya kweli (jina) [AC - CD] Neno yenye kutolea arifa ya kutumia ndani ya kadi ya maneno. UTEZAMO : Neno yenye kuonyesha madai, tendo ya kubadilisha hesabu ya watu na wakati yenye kazi ya kujenga asili ya kutoa maneno.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

equivalent	<i>swa</i> badala (yake) (jina) [AC - CD] Neno moja inaionyesha ufanusi ndani ya lugha fulani yenyé kupatana na neno yenyé kuionyesha ufanusi ya lugha ingine.
<i>fra</i> équivalent (n.m.)	F
Unité terminologique qui désigne une certaine notion dans une langue donnée et correspond, dans une autre langue, à une unité terminologique s'appliquant à la même notion.	false synonym ⇒ <i>pseudo-synonym</i>
<i>ful</i> nanndo (o.) [AO - SN] <i>ful</i> ñokondo (o.) [AO - SN]	field (n.) ⇒ <i>subject field</i>
Helmere toddiinde maanaa gooto e nder demde didi. TESKO : Moto e farayse ko nanndo moto e Fulfulde.	G
<i>lin</i> likokani (nkó.) [AC - CD]	glossary
Lilobapé liye lizalí kolakisa elóko yókó na lokótá mpé likokán na lokótá losúsú.	A list of terms that pertains to a specific subject field, together with equivalents (but not definitions) in one or more languages.
<i>man</i> bèrèmakènyè [AO - ML] <i>man</i> bènnyyògònma [AO - ML]	<i>fra</i> lexique (n.m.)
Weletògò min dalen bè sindiju (sindijukuru) dò la kan dò la, n'a bennnen don weletògò wèrè ma kan wèrè la sindiju (sindijukuru) kelen o kan; weletògò fila bennnen sindiju (sindijukuru) kelen ma kan danfaralen fila la; kan danfaralen fila weletògò dafaralen fila minw bè sindiju (sindijukuru) kelen kofò; o la, weletògòw bè wele ko « bérèmakènyè » (bènnyyògònma).	Répertoire bilingue ou multilingue de termes appartenant à un domaine de connaissances, et ne comportant pas de définitions.
<i>swa</i> sawa' (jina) [AC - CD]	<i>ful</i> kalimaare (nde.) [AO - SN] <i>ful</i> kelmeendi (ndi.) [AO - SN]
	Winndannde kelme hakkunnde demde tawa aldaa e anndino. TESKO : Kalimaare Debbo e bamtal.
	<i>lin</i> lilobelà (nkó.) [AC - CD]
	Malobapé ma nkota íbalé tò nkota nziké matálí zébi yókó mpé mazalí na malimboli tê.
	<i>man</i> danyègafenin [AO - ML]
	Weletògò caman lajèlen kan fila walima kan damadò la gafenin kelen kònò, kòlè kelen

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	kan, kasòrò weletògò si ma pereperatigè. JATEMINE : Weletògòw pereperatigèlen tè danyègafenin kònò, kasòrò u pereperatigèlen don weletògògafenin kònò.		teelal, lomto innde, sifaa, teenjinirdfun... lin loléngé meko-kóta (nkó.) [AC - CD]
swa	msamiati (jina) [AC - CD]		lin kónðo ya liloba (nkó.) [AC - CD]
swa	kamusi ndogo (jina) [AC - CD]		Loléngé la biténi bikobóngola maloba ndéngé. BOKÉNGI : Meko-kóta mizalí na lingála motángó, persona, ntángó mpé ezalela.
	Kitabu ca lugha moja ao mbili ya maneno yenye kulingana na tabia ya maarifa, na isiyo mafafanusi.		man mabèndafèsèrè [AO - ML] man mabèndabolo [AO - ML]
			JATEMINE : Mabèn sariyasira ni kuntilenna (cèman/musoman, hakè, jòn, waati, wale latigè siraw...) minw bè mayèlèma don danyèw sèbèncògo la (tògò, wale, nònabila, mankutulan...) fòsen kònò.
fra	catégorie grammaticale (n.f.)		swa kundi la sarufi (jina) [AC - CD]
	Catégorie dont les membres modifient les parties du discours.		Kundi ao kategoria ao aina ambayo vipindi vyake vinaweza kubadilisha ao kugeuza sehemu za maneno (usemi, maongenzi). Mazingira : Kundi la sarufi katika lugha la kiswahili ina vifaa vitano : ginsi, idadi, nafsi, wakati na ada ao jinsi.
	NOTA : En français, les catégories grammaticales sont le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.		
ful	fedde celluka (nde.) [AO - SN]		
ful	fedde nahwu (nde.) [AO - SN]		
	Terde de heen gootal fof ina waawa waylude no konngol ngol soñorii ni.		
	TESKO : Fedde nahwu na wona: inde, badfal, dñuudal /		

H

handbook of terminology

A compact reference book giving the essential information on terminological research and terminology management.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>fra</i>	précis de terminologie (n.m.) Ouvrage qui expose brièvement les éléments essentiels de la recherche terminologique et de la gestion des données terminologiques.	harmonized term A term that reflects the same or similar characteristics of another term or whose form is the same as, or slightly different from, that of another term in a partner language and that designates the same concept. NOTE: For example, “accredited laboratory” et “laboratoire accrédité” are harmonized terms based on their form. [Source: ISO-860] NOTE: Harmonization of terms is possible only if the underlying concepts are practically identical. In the process of term harmonization, it is essential not to be misled by the superficial similarity of terms, by so-called “false friends.” [Source: ISO-860] NOTE: Harmonization of terms should be carried out on a regional basis in subject fields where international cooperation is common and well established. [Source: ISO-860]
<i>ful</i>	doworgel golle kelmeendi (ngel.) [AO - SN] Deftel cifotoongel ko hatojinaa e widto kam e kisnal duttorde kelmeendi. TESKO : Ko dañaa e kelme koo ina waawi muuleede wadée doworgel golle kelmeendi.	
<i>lin</i>	búku-ndimbola ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Búku boye bozalí kolimbola na bokúsé biténi bisengélámí bya zébi ndobapé mpé bobáteli mambí ma ndobapé. Ndakisa : búku-ndimbola ya ndopapé bozalí na ntína enéne mpó ya botómbwami bwa lokota.	
<i>man</i>	ladònniya gafenin [AO - ML]	
<i>man</i>	kunnafoñi gafenin [AO - ML]	
	Gafenin min bè nyininisiraw jira k'u nyèfò, ka kunnafoñi di weletògòdako koladònnnenw matarafali ni lasagoli cogow kan.	
<i>swa</i>	amri ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Kitabu ca amri, kwa jumla, ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Mfano : biblia ni amri ya maneno ya pekee yenyi kuongoza maisha ya kila mkristu.	<i>fra</i> terme harmonisé (n.m.) Terme qui reflète les mêmes caractères ou des caractères similaires dont la forme est la même ou légèrement différente à celle d'un autre terme dans une langue partenaire pour désigner une même notion. NOTA : Par exemple, « accredited laboratory » et « laboratoire accrédité » sont des termes harmonisés par

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	correspondance de forme. [Source : ISO-860] NOTA : L'harmonisation des termes n'est possible que si les notions correspondantes sont presque identiques. Au cours du processus d'harmonisation, il est essentiel de ne pas se laisser tromper par la ressemblance superficielle des termes appelés « faux-amis ». [Source : ISO-860] NOTA : Dans certains domaines où la collaboration internationale est courante et bien établie, il y a lieu d'entreprendre l'harmonisation des termes à l'échelle régionale. [Source : ISO-860]	<i>swa</i> neno yenye sawa¹ (jina) [AC - CD] Neno yenye kuonyesha capa moja ambaco umbo ya namna moja ao ya mbalimbali kidogo kwa ingine maneno katika lugha ushariki kwa kutolea arifa moja.
<i>ful</i>	fottanaande (nde.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde e demngal godngal walla tawa ko seeda binndi dii ceerti kono firo majje ko wooto.	homograph A word with the same spelling and often the same pronunciation as another but with a different meaning. NOTE: For example, “bear” (verb) and “bear” (noun) are homographs.
<i>lin</i>	lilobapé lilingísámí¹ (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye letá tó lingómbá lyókó lindimí na polélé bolóngobani bwa yangó na lokótá mpé na kátí ya físi bakopésa yangó elembo LILINGÍSÁMI tó LIL.	<i>fra</i> homographe (n.m.) Mot ayant une forme graphique identique à un autre, qui se prononce souvent de la même façon mais qui n'a pas le même sens. NOTA : Par exemple, « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.
<i>man</i>	jèmakan weletògò¹ [AO - ML] A ye taa « bènmakan weletògò » filè.	<i>ful</i> nannda-binndol (nde.) [AO - SN] Helmere nde binndol mum nanndi e binndol helmere wodnde tawa de njiidaa ko de pirtata. TESKO : « njaru » (gaaci) « njaru » (coggu) ko nannde binndi. <i>lin</i> komá-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tó lilobapé likokomama loléngé líkó, likotángamaka míngi míngi loléngé líkó kasi likéséni na ntína. Ndakisa : moluki

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	(chercheur) mpé molúki (pagayeur).		<i>ful</i> tokoraare (nde.) [AO - SN] Helmere nanndunde e wodnde mbaadi kono tawa maanaa oo wonaa gooto. TESKO : Ndiyam horii, e Muusaa horii ngalu. Helmere horii nde ndiyam ndee ko tokoraare helmere horii ngalu nde Muusaa ndee.
<i>man</i>	sèbèncogonyògònma [AO - ML]		
<i>man</i>	sèbèncogokelen [AO - ML]		
<i>man</i>	sèbèncogokelenma [AO - ML]		
	Danyè walima weletògò min ni danyè wèrè walima weletògò wèrè sèbèncogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, hali n'u fòcogo bè se ka kè kelen ye, i n'a fò : « kolon » (mankutulan) ani « kolon » (tògò); « sira » (tògò) ani « sira » (tògò).		
<i>swa</i>	majina sawa (jina) [AC - CD] Neno yana sura namna moja na ingine na inasemwa namna moja, basi haina namna moja.		
	homonym A word with the same sound (homophone) or the same spelling (homograph) as another but with a different meaning. NOTE: For example, “night” and “knight” are homophones; “fair” (adjective) and “fair” (noun) are homographs.		
<i>fra</i>	homonyme (n.m.) Mot ayant la même prononciation (homophone) ou la même forme graphique (homographe) qu'un autre mais ayant un sens différent. NOTA : Par exemple, « cou » et « coup » sont des homophones; « rapide » (adjectif) et « rapide » (nom) sont des homographes.		
		<i>lin</i> ndoí (nkó.) [AC - CD] Maloba mazalí kolobama (ndoí-eleli) tò kokomama (komá-ndoí) ndéngé yökó kasi mazalí na ntína ikesení.	
		<i>man</i> fòcogonyògònma [AO - ML]	
		<i>man</i> fòcogokelen [AO - ML]	
		<i>man</i> fòcogokelenma [AO - ML] Danyè walima weletògò min ni danyè walima weletògò wèrè fòcogo ye kelen ye, nka u kòròw tè kelen ye, i n'a fò : « da » ani « da »; « si » ani « si ».	
<i>swa</i>	majina (jina) [AC - CD]		
<i>swa</i>	jina sawa (jina) [AC - CD] Maneno yenyi kutamkwa sawa bila kuwa na asili moja wala maandiko mamoja wala herufi zimoja.		
	homophone A word with the same sound as another but with a different spelling and meaning. NOTE: For example, “pear” and “pair.”		
<i>fra</i>	homophone (n.m.) Mot qui se prononce de la même manière qu'un autre mais qui n'a pas la même forme graphique ni le même sens.		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	NOTA : Par exemple, « cou » et « coup ». ful nannda-sawto (nde.) [AO - SN] Helmere nanndunde no wowlirtee e helmere woñnde kono tawa maanaa oo e mbinndiin ngonaa gooti. TESKO : Helmere nannda-sawto weeбаани yi'tude e fulfulde sabu alkulal fof e nder helmere sawto mum yaltat dow.	swa masauti sawa (jina) [AC - CD] Neno yenye matamko namna moja na ingine lakini haina umbo ya maandiko moja hata maanaa.
		L
		last update A date indicator that informs users of the most recent modification of data in TERMIUM®.
<i>lin</i>	eleli-ndoí (nkó.) [AC - CD] Liloba tō lilobapé likolobamaka tō likotángamaka loléngé lókó na liloba lisúsu kasi likeséní na bokomi mpé ntína. Ndakisa : paka (vieux) mpé mpaka (encens).	fra dernière mise à jour (n.f.) Indicateur de date qui informe les utilisateurs de la dernière modification des données dans TERMIUM®.
<i>ful</i>	ñande sakkitii hesditineede (nde.) [AO - SN] Ceedtinoojum ñaldí, kollojum huutortooþe hol nde faawru duttorde kelme wayritii wayleede. TESKO : Nde helmere ndee wayri saateede.	
<i>lin</i>	bobongisi bwa súka (nkó.) [AC - CD]	
<i>lin</i>	mízazú ya súka (nkó.) [AC - CD] Elóko ekoyébisa basáleli mokólo mwa súka babongísí sandúku ya mambí ma TERMIUM®.	
<i>man</i>	labènni laban [AO - ML] JATEMINE : Mandenkan sèbènnisariya la, mankankoloma kelenkelenna bëè n'a bènma siginiden don, o de kama, danyè bë fò cogominna ni mankankoloma hakè min ye, a bë sèbèn ten n'o siginiden hakè kelen ye; siginiden kelen bë bèn mankankoloma kelen ma.	JATEMINE : Ni weletògò bangera, kanmènnaw bë se ka sòn a la, walima ka ban a la, walima u bë kòrò wèrè ni nyèci wèrè di a ma. Nin dakun bë makotigiw ladònniya weletògò labènni tuma fòlò ni labènni tuma laban kan

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	weletògòsèbènnin kònò, walima weletògò bè sòrò yòrò wèrè minw na, iko Interinéti, Ekisitaranèti ani dòwèrèw.	lexicology The branch of linguistics that studies the lexical components of a language.
<i>swa</i>	mipango za mwisho kwa muda (jina) [AC - CD] Mpango wa mwisho maalumu wa kufuatwa mara na mara, ili kuonesha na kutekeleza jambo fulani ndani ya Banki TERMIUM®.	<i>fra</i> lexicologie (n.f.) Branche de la linguistique qui étudie les propriétés des unités de signification et des unités fonctionnelles d'une langue.
<i>ful</i>		<i>ful</i> kelmeendal (ngal.) [AO - SN] Banne e demdiyanjaagal bittoowo ko faati e maanaaji e no demngal yubbinirtee.
<i>lin</i>		<i>lin</i> elobela (nkó.) [AC - CD] Eténi ya zébi-nkóta ekoyékolaka loléngé la malobelà ma lokóta.
<i>man</i>		<i>man</i> danyèkodònni [AO - ML] Kankodònniya bolofara min bè danyèw n'u cogoyaw kalan, k'u nyefò.
<i>swa</i>	caggitorgal (ngal.) [AO - SN] Gollal pawingal e robindo e witto kelme ngam peewnugol duttorde.	<i>swa</i> elimu ya maneno (jina) [AC - CD] Masomo yenye kuangalia mambo ya lugha kipande cenyé kuangalia mambo ya lugha.
<i>lin</i>	zébi-bago (nkó.) [AC - CD] Misálá mya bokeli bago.	
<i>man</i>	danyèkosèbènni [AO - ML] Kankodònniya bolofara min nyèsinnen bè danyègafew labènni ma.	
<i>swa</i>	utungo wa kamusi (jina) [AC - CD] Kazi ya kuhesabu na ufundí wa maneno ya lugha na uandiko wa kamusi.	M
		metalanguage A language used to describe or analyze language (the object language).
<i>fra</i>		métalangue (n.f.)
<i>fra</i>		métalangage (n.m.) Partie de la langue composée d'un lexique spécialisé qui permet de décrire ou produire un discours sur la langue analysée.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>ful</i>	cilirgal (ngal.) [AO - SN] kuutorogal (ngal.) [AO - SN] Fannu e demngal badoowo doggol kelme keeringol kuutoroteengol fii sifaade walla yubbinde winndannde e demngal bittangal ngal. TESKO : Cilirgal « Debbo e bamtaare » ko kelme cifotoode rafiji, baddiidi e jojjande rewbe e nder renndo. TESKO : Cilirgal demngal kaalateengal ko kelmeendi keeriindi (golloovo, gollal, baaymaanaawal, ekn.).	methodology guide A document containing policies, standards and procedures to be followed to achieve certain results. NOTE: The African Copyright and Access to Knowledge (ACA2K) network has just finalized its Methodology Guide, which is a roadmap for the project's research and policy engagement between now and early 2010. [Source: ACA2K]
<i>lin</i>	ndimbola-lokóta (nkó.) [AC - CD] Maloba síkísíkí mpó ya kolimbola mpé kokákola lokóta. Ndakisa : likelelo lizalí lyókó lilobapé ya lokóta ndimbola la lingála.	guide méthodologique (n.m.) Document qui présente de façon systématique les règles, les politiques et les normes à respecter à l'intérieur d'une discipline pour atteindre un résultat visé. NOTA : Le guide méthodologique du Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA) est le fruit du travail de collaboration entrepris par les membres du réseau D2ASA. Il offre un cadre général pour la recherche et les activités du projet. [Source : D2ASA]
<i>man</i>	kanmabènkan [AO - ML]	dowirde njuubudi (nde.) [AO - SN] Deftere sardiji deweteedi e nder fannu.
<i>man</i>	kanlabènkan [AO - ML]	TESKO : « TERMIUM® » faamotaako so dowirde njuubudi mum alaa.
<i>man</i>	kanmakan [AO - ML]	meko-mokambi (nkó.) [AC - CD] Mokandá mokolakisa na molóngó mibéko, nzelá mpé mitíndo ya botósí o ntéi ya
<i>man</i>	kankankan [AO - ML] Kan kèrènchèrènenn labènnenn kankodònnaw fè, iko danyè ninw : togò, mankutulan, wale, mankankoloma..., walasa ka kan sègèsègè, k'a sèbèn, k'a kalan ni kan yèrèwolokan ye.	
<i>swa</i>	lughá maalumu (jina) [AC - CD] Kipande ca lughá cenyé kuwa na neno pekee cenyé kuruhusu maneno ya lughá wanafasiri. Mfano : hii ni lughá maalumu.	
<i>ful</i>		
<i>lin</i>		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	myókó mambí mpó na kokómá na bozwi boye bazalí koluka.	
<i>man</i>	bilasiralida gafenin [AO - ML] Sèbèn min bè sariya labatotaw, sira bènnennw ni ladilikanw nyèfò kalan ni dònnyià dò kan, walasa ka kalandenw ni makotigiw lafaamuya. JATEMINE : Sèbènbaga ye weletògò nin ta k'a jira mandenkanmènnaw ni kankodònnaw la, walasa u k'u hakili jagabò a kan, k'a mafile n'a bè bèn.	<i>man</i> yèlèma [AO - ML] Baara min bè kè weletògòsèbènnin kan, walasa k'a kònòfènw n'a yecogo lakuraya, k'a latilen.
<i>swa</i>	kiongozi ca kawaïda (jina) [AC - CD] Dalili yenyé kuonyesha kanuni na njia ya kufuata nyenyé tabia yake pekee kwa kupata matokeo wanatafuta.	<i>swa</i> ugeuzo (jina) [AC - CD] Ugeuzo wa ujambo wa ukadili ao wa kadi ya maneno.
	modification A transaction in a terminology database aimed at improving the form or content of an existing terminology record.	morpheme The smallest meaningful unit in a statement.
<i>fra</i>	modification (n.f.) Changement visant l'amélioration du contenu ou de la forme d'une fiche terminologique.	<i>fra</i> morphème (n.m.) La plus petite unité significative dans un énoncé.
<i>ful</i>	baylugol (ngol.) [AO - SN] waylannde (nde.) [AO - SN] waylitere (nde.) [AO - SN] Gollal bœydowal maanaa walla mbaadi derewol kelme.	<i>ful</i> maandingel (ngel.) [AO - SN] Tay'ere helmere burnde famduude tawa ande jogii maanaa. TESKO : E ñder kosam ina wadi maandingel -kos e maandingel -am.
<i>lin</i>		<i>lin</i> mofémi (nkó.) [AC - CD] Eténi eké o ntéi ya liloba eye ézalí na lilemboli. Ndakisa : mo- ezali mofémi.
		<i>man</i> kumaden [AO - ML]
		<i>man</i> danyènin [AO - ML]
		<i>man</i> kolosigiden [AO - ML]
		Kumaden misènnin kòròma minw sigilen bè mankankoloma kan, n'u soginsoginnen bè danyè bange (a nyògònna dòw filè kònòkoliw kònò danyè ninw fè : kan – kan(w); so – so(w); (la)se; dòkòtòrò(ba) (bè) furaké(li) (la)).
		<i>swa</i> kipande ca neno (jina) [AC - CD] Kipande ca lazima cenyi kukamilisha maana katika neno.
<i>man</i>	yèlèmali [AO - ML]	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

N	nomenclature ⇒ base list
near synonym ⇒ <i>quasi-synonym</i>	
neology The coining or introduction of new words or new meanings for established words.	noun The part of speech used to name or identify a person, place, thing, quality or action. NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish a designation used as a noun from a homograph belonging to another grammatical category. For example, "variable" (noun and adjective).
<i>fra</i> néologie (n.f.) Processus de création ou d'introduction de nouveaux mots ou de sens nouveaux de mots déjà existants.	<i>fra</i> nom (n.m.) Unité lexicale qui désigne une notion par elle-même et qui assure, dans la proposition, des fonctions syntaxiques spécifiques. NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une désignation à valeur nominale d'un homographe de nature grammaticale différente. Par exemple, « variable » (nom et adjetif).
<i>ful</i> helmere hettaande (nde.) [AO - SN] tafo kelme (ngo.) [AO - SN] Laawol mahrugol walla naatnugol kelme kese walaa maanaaji kesi e nder kelme goodaade. TESKO : Pulaar na mari peeje keewde fii tafngo kelme.	<i>ful</i> innde (nde.) [AO - SN] Helmere innorteende huunde, maa tagaado teentinaado tawa ande jogii nafooje keeriide e nder konngol ngol.
<i>lin</i> likelami sika (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli tō bokótisi maloba ma sika tō mpé bobóngoli ntína ya maloba ma kala.	<i>lin</i> nkómbó (nkó.) [AC - CD] Liloba likotálisa liyébi lyókó mpé lizalí na misálá na kátí ya lisakola. Lisangá lya mingóngó, mileli mpé milelisi miye mizalí na ntína mpé mikokí kobéngama mpé kobima na maloba. Nkómbó ezalí liloba likoyébisa moto, nyama, elókó tō mpô.
<i>man</i> danyèkurakodònni [AO - ML] danyèkurakalan [AO - ML] Danyè ni fòcogo kuraw labangeni kan na (Baara nin senfè, an ye weletògò kura caman labange, iko kuma filè weletògò min kan : « danyèkurakodònni ».	
<i>swa</i> utambulisho wa maneno mapya (jina) [AC - CD] Jambo la kuumba na kutumia maneno mapya katika lugha fulani.	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NKO tó NKÓ.	
<i>man</i>	tògò [AO - ML] Danyè min bè mògò, bagan walima fèn dò kofò, ni jòyòrò ni nyèci jònjàn kérènkérènnen b'a la fòsen kònò.	<i>man</i> weletògòkdònni sigikun [AO - ML] Weletògòkodònni bè kun ni fèn min sègèsègè k'u faranfasiya.
	JATEMINE : Weletògòkodònni baara la, « tògò » bè sèbèn weletògò kérèfè, walasa k'a faranfasiya ka bò weletògò sugaya wèrè la, a ni min sèbèn cogo ye kelen ye kasòrò u kòrò n'u nyèci tè kelen ye, iko : « sèbè » (tògò) - « sèbè » (sémèntiyalan).	JATEMINE : Dònnibolofara suguya ka ca; u bèè n'u sigikun ni nyèci don; weletògòkodònni sigikun (kunko) ye weletògòw kalanni ni sèbènni ye.
<i>swa</i>	jina (jina) [AC - CD] Jumoja wa maneno wenye kutolea arifa kwa hayo pekee na ina yenye kuonyesha sura, umbo. Mazingira : jina la mtu, kitu, nyama.	<i>swa</i> maana ya maneno (jina) [AC - CD] Kitu chenye kuchukuwa mwendo wa maneno.
	O	observation A type of textual support on a terminology record that comments on or clarifies a concept or the use of a term.
	object of terminology The focus of terminology research.	<i>fra</i> observation (n.f.) Dans une fiche terminologique, type de justification textuelle qui renseigne sur les particularités d'un concept sans le définir ou sur l'emploi d'un terme sans nécessairement l'attester.
<i>fra</i>	objet de la terminologie (n.m.) Ce sur quoi repose la démarche terminologique.	<i>ful</i> tasko (ngo.) [AO - SN] <i>ful</i> tesko (ngo.) [AO - SN]
<i>ful</i>	faandaare kalimaawal ngal (nde.) [AO - SN] Do jaabbal kalimaawal fawotoo.	<i>ful</i> taykagol (ngol.) [AO - SN] <i>lin</i> lilembeteli (nkó.) [AC - CD]
<i>lin</i>	ntína ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Eye etálí misálá mya ndobapé.	Loléngé la kolimbola mokanda na nzélá ya físi ya lilobapé likolakisa bozali bwa likanisi lyókó tángo na botøngoli ntína tó misálá mya liloba lyókó.
<i>man</i>	weletògòkdònni baara [AO - ML]	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	BOKÉNGI : na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LEMB.	
<i>man</i>	nyéfòli [AO - ML]	
<i>man</i>	jatemine [AO - ML]	
	Hakilina ni kunnafoni minw bè di weletògò kan weletògòsèbènnin kònò, walasa k'a lakodònni ni faamuyali dafa, a kòrò, nyèci, fòcogo ani sèbèncogo la.	
<i>swa</i>	jambo ya kuangalia (jina) [AC - CD]	
<i>swa</i>	kutumizi (jina) [AC - CD]	
	Kuangalia kitu juu ya kukiyuwa mzuri kuwa na hamu ya kuyuwa kitu kwa kuangalia.	
	P	
	parameter	
	Any of the data elements entered on a terminology record to qualify the usage or status of a term.	
	NOTE: Parameters can be either terminological or technical. Terminological parameters indicate the use or meaning of a designation; this includes usage, points of grammar and acceptability rating. Technical parameters indicate the status of a designation (e.g. standardized, officially approved).	
<i>fra</i>	paramètre (n.m.)	
	Donnée précisant la nature, l'usage, la provenance et la portée d'un terme en vedette sur une fiche.	
	NOTA : Les paramètres peuvent être terminologiques ou techniques. Les premiers caractérisent l'usage ou le sens d'une vedette; ce sont les marques d'usage, les indicatifs de grammaire et les cotes de pondération. Les seconds indiquent simplement le statut de la vedette (par exemple, normalisé, uniformisé).	
<i>ful</i>	maanditorgal (ngal.) [AO - SN]	
<i>ful</i>	muybinirdum (dum.) [AO - SN]	
	Kumpital feññinoowal no derewol helmere winndirtee : fannu, nafoore, iwdi e tolno naatirde yummaare.	
	TESKO : E widto helmere « Iwdiji » hollata ko ka helmere ndee y'oogaa.	
<i>lin</i>	liwútá (nkó.) [AC - CD]	
	Mambí makolakisa ezalela, loléngé mpé esálele ya lyókó likambo na káti ya físi.	
<i>man</i>	lahalayada [AO - ML]	
<i>man</i>	halalaya taamaseere [AO - ML]	
<i>man</i>	koladòndaw [AO - ML]	
	Hakilina ni kunnafoni minw bè sèbèn weletògò suguya, nyèci ni bòyòrò kan, weletògòsèbènnin kònò.	
	JATEMINE : Lahalayadaw (halalaya taamaseerew) bè se ka kè weletògòkosiraw ye, iko : weletògò nyèci, kòrò ni mabèn; u bè se ka kè weletògò jòyòrò ye, iko : bennen, ladilen.	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>swa</i>	jambo muhimu (jina) [AC - CD] Hoja ya kuonyesha wazi, alama, asili na uwezo wa neno ndani ya kadi.	<i>swa</i>	utungo wa misemwa fulani (jina) [AC - CD] Sambamba ya mashauri ya kupendelea ao ya kutunga ya umoja wa neno na majina, vifumishi ao tendo.
	partial synonym ⇒ quasi-synonym		preferred term
	phrase ⇒ syntagm		A term considered more suitable than its synonyms.
<i>fra</i>	phraseology	<i>fra</i>	terme recommandé (n.m.) Terme qu'il est souhaitable d'utiliser de préférence à ses synonymes soit parce qu'il est mieux formé ou couramment employé dans les milieux spécialisés, soit parce qu'il est privilégié par un organisme faisant autorité.
<i>fra</i>	phraséologie (n.f.)	<i>ful</i>	helmere wasiyaande (nde.) [AO - SN]
	Ensemble des combinaisons préférentielles ou exclusives d'une unité terminologique avec des substantifs, des adjectifs ou des verbes.	<i>ful</i>	helmere yamiraande (nde.) [AO - SN]
<i>ful</i>	njuñbudi konngol (ndi.) [AO - SN]		Helmere burnde yideede yoo huutore e puneeje mum, maa wonii ko kayre buri mahaade walla tawa won laamu burngu yidde nde.
	Denndaangal yuñbo kelme denndinde inde, sifaa e gollal.		TESKO : Mobel, jamde-dogooje-diirooje, fof etaama kono helmere wasiyaande ndee tan ko oto.
<i>lin</i>	lisakolisa (nkó.) [AC - CD]	<i>lin</i>	lilobapé liséngámi (nkó.) [AC - CD]
	Ndéngé ya botongi lilobapé na kómbo, libakemi tō likelelo.		Lilobapé liyé baséngélí kosálela ó esíká ya masúsu makokáná zambí ya bozali bwa lyangó tō zambí lilobamaka míngi tō lipónámí na meko ndobapé.
<i>man</i>	fòsen dorokolen [AO - ML]		
<i>man</i>	kumasen dorokolen [AO - ML]		
	Danyè, fòsen damadòw (tògò, mankutulan, wale...) jèlen ka sigi nyögònfe ka weletògò bange, ka kè weletògò kelen ye, iko : halalaya taamaseere, danyè dorokolen.		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

man	weletògò yamaruyalen [AO - ML]	TESKO : Soggirde puccu « ari » tawa fotnoo wi'de ko « uri ».
	A ladilen bè weletogò min ka ta a weletògò kòrònnyògònma tòw cèla ka fò, ka sèben, k'a sababu kè a jòyòrò n'a labèncogo nyuman ye.	
swa	neno la kufaa (jina) [AC - CD]	
	Neno yenye kutamanika na yenye kustahili kutumia pahali pa zingine zenyi karibu maana sawa.	
	pseudo-synonym	
eng	false synonym	
	A designation incorrectly used for a given concept as a result of misunderstanding correct usage, confusion between a generic and a specific, etc. NOTE: For example, "Y2K virus" instead of "Y2K bug."	
fra	pseudosynonyme (n.m.)	
fra	faux synonyme (n.m.)	
	Désignation attribuée de manière fautive à un concept par confusion entre un générique et un spécifique, par méconnaissance de l'usage propre, etc.	
	NOTA : Par exemple, « virus de l'an 2000 » au lieu de « bogue de l'an 2000 ».	
ful	fuujorde (nde.) [AO - SN]	
	Noddirgol helmere innde wodnde nde wonaa innde mum, helmere saakiinde huutoree do helmere heeriinde fotnoo huutoreede, fof noon tawa ko e juumre.	
lin	mowúlani wa lokutá (nkó.) [AC - CD]	Bopési nkómbó na loléngé la mabé zambí na bozángi bososoli mpé boyébi ntína mpé misálá mya elóko.
man	kòrònnyògònma lakolon [AO - ML]	
man	kòrònnyògònma fu [AO - ML]	Weletogò min bè da sindiju (sindijukuru) la kasòrò u bennèn tè, kasòrò u tè taa ni nyògòn ye; weletogò min bennèn tè sindiju (sindijukuru) ma, k'a sababu kè kunnañili ni dònnibaliya ye.
swa	jina la umoja (jina) [AC - CD]	
	Namma ya kuita mtu na jina ya umoja ya udanganyo yenye kuacana na ya kweli kwa wazo katika ngisi na upekee sababu ya ukosefu wa matumizi ya kweli, vile vile.	
	Q	
	quasi-synonym	
eng	partial synonym	
eng	near synonym	
	A term that designates the same concept as another, but which is not interchangeable with the other term in all contexts as its use is limited to certain communication situations.	
	NOTE: For example, "bomb" and "explosion" are quasi-synonyms.	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>fra</i>	quasi-synonyme (n.m.) synonyme partiel (n.m.) Terme qui n'est pas interchangeable avec un autre dans tous les contextes d'une langue quoique désignant le même concept, et dont l'emploi est limité à certaines situations de communication. NOTA : Par exemple, « coryza » et « rhume de cerveau » sont des quasi-synonymes.	<i>swa</i>	karibu la umoja (jina) [AC - CD] Neno isiyo kupatana ao isiyo kubadilirisha na ingine ndani ya kila jamaa ya maneno ya lugha hata inatolea wazo moja ambayo utumizi haitikwe ndani ya upashaji.
<i>ful</i>	defa-nanndu-firo (nde.) [AO - SN] Helmere nde waylondirtaa e wodnde e nder fannuji demngal kala hay so tawii firo majje ko wooto, huutorteende tan e lelngo konngol wooto. TESKO : Helmere « mabfo » e « durmo » ko defa-nanndu-firooji.	<i>fra</i>	reference (n.) A label referring the reader to another record, another entry or another part of the record or of the terminological product.
<i>lin</i>	mowúlani-ndámbo (nkó.) [AC - CD] Lilobapé lizalí na lilimboli ndéngé yókó na lisúsú kasi makokí kosombitinyama té mpé makokí kokótó õ masoló mánsó té.	<i>ful</i>	renvoi (n.m.) Marque qui invite le lecteur à consulter une autre fiche, une autre entrée ou une autre partie de la fiche ou du produit terminologique.
<i>man</i>	kòrònýògònma bònф [AO - ML]	<i>ful</i>	rutto (ngo.) [AO - SN] yéewo (ngo.) [AO - SN] Maande hollitoore wonde janngoowo oo ina foti yuurnitoyaade derewol godngol, naatirde wodnde walla winnannde wodnde e derewol helmere ngol.
<i>man</i>	kòrònýògonma bòsòn [AO - ML] Weletògò min tè se ka weletògò wèrè mafalen lamini bèè la, hali n'a y'a sòrò u jèlen bë sindiju kelen na; weletògò fila ninw bë nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò, u tè nyògòn jòyòrò fa lamini dòw la fòsen kònò.	<i>lin</i>	libutwisi (nkó.) [AC - CD] Elóko eséngisaka motángi atíya míso na físi esúsú, na likótí lisúsú tò na eténi yókó ya físi tò mpé na komá ya ndobapé.
		<i>man</i>	latèmènsira [AO - ML]
		<i>man</i>	latèmènni [AO - ML] Taamaseere min bë kalanden, makotigi bilasira ka bò weletògòsèbènnin dò la ka taa dòwérè la, walima ka bò weletògòsèbènnin kònò yòrò

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	dò la, ka taa a kònò yòrò wèrè la.	<i>ful</i>	haani (dum.) [AO - SN] Na hawrondiri tigi e ko toddaa koo.
<i>swa</i>	mrudisho (jina) [AC - CD]	<i>lin</i>	penzápenzá (lib.) [AC - CD] Eye elóngóbání.
<i>swa</i>	mfukuzo¹ (jina) [AC - CD] Alama yenye kuonyesha msomaji hadi ingine, kingilio kingine ao kipande ca kadi ao ya mambo ya maneno.	<i>man</i>	bènnen² [AO - ML]
		<i>man</i>	jònjòn [AO - ML] Ninw bè fò weletògò ma, min bënnen don tigigitigì sindiju ma.
		<i>swa</i>	enyi kufaa (kivumishi) [AC - CD] Enyi kutayarisha, kupatana neon yenyi kueneya.
			S
			scanning for terms ⇒ term extraction
			semantic feature
			Any one of several minimal characteristics or properties which comprise the meaning of a term.
<i>fra</i>	pertinent Qui convient exactement à la notion étudiée. NOTA : Lorsqu'il consigne une justification, le rédacteur de la fiche doit être en mesure non seulement de comprendre la signification du terme, mais aussi de savoir comment employer ce terme dans une phrase. Ce qui importe c'est de transmettre à l'usager tous les renseignements pertinents dont on dispose sur la notion et sur l'emploi des termes.	<i>fra</i>	trait sémantique (n.m.) Unité de sens ou propriété minimale qui sert à la représentation d'un concept.
		<i>ful</i>	ceekol (ngol.) [AO - SN] Maandel gootel doondingel maanaa kolliroowel goodal konngol.
		<i>lin</i>	etálisi-ntína (nkó.) [AC - CD]
		<i>lin</i>	elembo ya botálisi ntína (nkó.) [AC - CD] Elembo eké ya lilimboli ekosunga na botálisi lyókó likanisi.
		<i>man</i>	kòrökise [AO - ML]
		<i>man</i>	sindikisè [AO - ML]
		<i>man</i>	taamasyènnin [AO - ML]

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>man</i>	kisènin [AO - ML]	mókó wa mibéko mitúyá
<i>man</i>	kolonin [AO - ML]	mya boyékoli ndobapé.
	Sindiju (sindijuku) faamuyali ni pereperelatigèli bè bò miiriya ni hakilina jònjòn kérènchèrènnen min na.	sindijkelenya [AO - ML]
<i>swa</i>	alama ya semantiki (jina) [AC - CD]	sindijkurukelenya [AO - ML]
	Umoja wa maana ao namna ndogo wanatumia kwa kufanya wazo.	Sariya min fè, weletògòsèbènnin kònòkow bèè bè sèbèn sindiju kelenpe de kan; a bènnen don, kibaruya fèn o fèn bè weletògò kan, olu bèè lajèlen ka sòrò weletògòsèbènnin kònò.
	single-concept principle	swa arifa ya kimoja (jina) [AC - CD]
	The principle that a terminology record should deal with one concept only and that all data relating to a given concept should be consolidated on one record.	Kawaïda ya upekuzi wa maneno yenye kulazimisha neno zote ikusanye ndani ya kadi ya maneno ikuwe ya wazo moja.
<i>fra</i>	uninotionnalité (n.f.)	source (n.)
	Principe de la recherche terminologique exigeant que toutes les données regroupées sur une fiche terminologique portent sur le même concept.	Any written work or any organization or person cited as a reference for an entry term or for the textual support on a terminology record.
<i>ful</i>	keertingol helmere (ngol.) [AO - SN]	fra source (n.f.)
	Sardi witto kelme naamniido kala gede dentinaade e derewol helmere yoo de pa'tu e faamaamuya konngol gootol ngol tan.	Tout document écrit ou toute personne ou organisme cité comme référence à l'appui d'une vedette ou d'une justification figurant sur une fiche terminologique.
<i>lin</i>	bomókó bwa liyébi (nkó.) [AC - CD]	NOTA : Par exemple, toutes les créations lexicales nouvelles proposées par la Guinée ont pour source : l'équipe CTA Guinée.
	Mobéko mosengísí te físi yókó yókó ya ndobapé ézala bobélé na boyébi bókó mpé makambo mánsó matálí boyébi bókó mapésama bobélé na físi yókó. Ndakisa : bomókó bwa boyébi bozalí	[Source : CTA]
		ful iwdi (ndi.) [AO - SN]
		Winndannde, neddo walla fedde winndeteende e

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	derewel fii goongdingol goodal helmere ndee. TESKO : Kelme badaade doo dee fof ko iwdi Goomu CTA FULFULDE.		NOTA : La normalisation terminologique a pour but d'imposer ou de recommander une désignation de préférence à une autre, ou de déconseiller ou d'interdire l'utilisation de désignations hors normes.
<i>lin</i>	liziba (nkó.) [AC - CD] Mokandá, moto tó elóko eye batángí bó elembó ya likambo tó bolimboli lizalí o káti ya físi ya ndobapé.	<i>ful</i>	helmere laawdinaande (nde.) [AO - SN]
<i>man</i>	bòyòrò [AO - ML] Weletògèsèbènnin kònò, lahalayada (halalaya taamaseere) min b'a jira weletògò bangena min, a labènna jòni fè, a tara yòrojumèn, a jujòn ye mun ye. JATEMINE : Gafenin nin kònò weletògò caman labangena sèbènbaga yèrè fè.	<i>ful</i>	helmere yaanondiraande (nde.) [AO - SN] Helmere nde fedde heftinaande e laawdingol e leydi walla e hakkunde leydeele yamiri yoo huutore.
<i>swa</i>	msinji (jina) [AC - CD] Kila kitabu ao mtu ao matengeneo walitaa kama ukarasa juu ya kuhakikisha sifa ao hakika ya kadi ya maneno.	<i>lin</i>	TESKO : SIDA ko helmere laawdinaande e Fedde ISO.
	standardized term A term approved by an official international or national standardizing body. NOTE: The aim of terminology standardization is to impose or recommend one designation over another or to advise against or discourage usage of non-standard designations.	<i>man</i>	lilobapé lindimámí (nkó.) [AC - CD] Lilobapé liye lindimámí na lingómbá lya mbulamatári mpó ya bondimi maloba ma lokóta o ntéi ya ekólo yókó tó bikólo biyíké.
<i>fra</i>	terme normalisé (n.m.) Terme approuvé par un organisme normalisateur officiel de portée internationale ou nationale.	<i>swa</i>	weletògò bennnen [AO - ML] Weletògò talen k'a jènsèn weletògòbaarada fè sariya hukumu kònò.
		<i>swa</i>	neno yenye kuitikwa (jina) [AC - CD] Neno yenye. kuitikwa kwa matengeneo hukumu ya inci zote na ya taifa.
			subfield In a terminological classification system, a subdivision of a field.
<i>fra</i>			sous-domaine (n.m.) Dans un système de classification terminologique, subdivision à l'intérieur d'un

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	domaine de portée plus globale.	<i>fra</i> domaine d'emploi (n.m.) <i>fra</i> domaine (n.m.)
<i>ful</i>	lowre-fannu (nde.) [AO - SN]	Sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement. NOTA : Le choix du domaine est en fonction des résultats de la recherche et il s'appuie habituellement sur les justifications consignées sur la fiche terminologique.
<i>ful</i>	nder-bannge (o.) [AO - SN] Tay'ere e nder fannu huubtidinde e nder yuñbo deggondiral kelmeendi. TESKO : Kelmeendi ko lowre-fannu e nder fannu ñemdiyankaagal.	
<i>lin</i>	mambí ndámbo (nkó.) [AC - CD] Yókó eténi ya mambí manéne na káti ya milóngó mya ndobapé.	<i>ful</i> fannu (o.) [AO - SN] <i>ful</i> bannge (o.) [AO - SN] Senngo e golle keeriide do neddo huutortoo helmere. TESKO : Subo fannu fawii ko e kebe de witto feññini e dferewol helmere.
<i>man</i>	kòlèbolo [AO - ML]	
<i>man</i>	kòlènin [AO - ML] Weletògòkodònni la, kòlè (kòlèba) bolow farafaralen don ka bò nyògònna ka kè bolo caman ye, iko jirisun bolow; bolofara kelenkelen bèye kòlènin (kòlèbolo) ye.	<i>lin</i> mambí ma bosáleli (nkó.) [AC - CD] Yókó mosálá mwa bato moye mpô eyébáni mpé ekátamí ndelo mpenzá mpenzá.
<i>swa</i>	amri ya cini (jina) [AC - CD] Mgao wa pili ndani ya tayarisho ya mpango ya maneno ao kitu fulani.	<i>man</i> kòlè [AO - ML] <i>man</i> kòlèba [AO - ML] Baarada ni baara kérènkerènnennw, minw kuntilenna n'u bolofaraw dantigèlen don. JATEMINE : Somògoya ni balemaya la, denbayaw ni duw ni dudenw sirilen bè nyògònna cogomin, weletògòw ni kòlèbolow fana sirilen bè nyògònna ten kòlèba kònò.
subject field		
<i>eng</i>	field (n.) The carefully delineated sphere of human activity in which vocabulary research is carried out. NOTE: The choice of field is determined by the research findings and substantiated, wherever possible, by the textual support provided on the terminology record.	<i>swa</i> enzi la kazi (jina) [AC - CD] <i>swa</i> fani la kazi (jina) [AC - CD] Pahali unapozoeza kufanya kazi ya hukumu.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

subject-field breakdown

The graphical representation, often in the form of a tree diagram, of the component subdivisions of a subject field.

fra **arbre de domaine (n.m.)**
Représentation schématique qui reflète la structure d'un domaine et les relations entre ses sous-domaines.

ful **asko fannu (ngo.) [AO - SN]**
Natal cifotoongal loowdi

fannu e no lowe-fannu
njokkondiri e nder mu'en.

lin **litongá lya mambí (nkó.) [AC - CD]**
Eye ekolakisa na bilembo
biténi mambí mpé

mikangano mya elèmbetene
ekolakisa biténi.

man **kòlèsun [AO - ML]**

man **kòlèjuba [AO - ML]**

Tigina min bè kòlèbolow
(kòlèbolofaraw) mabèncogo
nyèfò, k'a jira kòlèbaw ni
kòlèninw ni weletògòw
saransarannen bè nyògònna
cogomin, iko gesedala ka
gese ni fale, iko
bananbolofara ladegen.

swa **asili ya tabia² (jina)**

[AC - CD]

Hali yenye kuonyesha nzuri
jengo ya tabia na mambo
yenye kuwa cini ya tabia.

synonym

eng **true synonym**

A term designating the same concept as another in the same language and which can be used interchangeably with the other term in all contexts.

NOTE: There are two types of synonyms: quasi-synonym, pseudo-synonym.

synonyme (n.m.)

synonyme absolu (n.m.)

Un des termes qui désignent le même concept et qui sont interchangeables dans tous les contextes.

NOTA : Il y a deux types de synonymes : quasi-synonyme, pseudosynonyme.

funeere (nde.) [AO - SN]

nannda-firo (o.) [AO - SN]

Kelme ceertude binndol de maanaa gooto.

TESKO : Alla ko funeere
Geno. Heen huutoraande
fof firata ko Joomiraado
Teddudo Toowdo oo.

mowúlani (nkó.) [AC - CD]

mowúlani nyé (nkó.)

[AC - CD]

Lyǒkó ndobapé lizalí
kolimbola ndéngé yókó mpé
bakokí kosálela yókó ó esíká
ya isúsu. Ndakisa : lilobapé
« zúmbu » lizalí mowúlani
nyé ya « zála ».

kòrònýògònma [AO - ML]

Weletògò fila jèlen sindiju
(sindijukuru) kelen na; u bè se
ka nyògòn mafalen, ka
nyògòn nyèci ni jòyòrò fa
lamini suguya bèè la fòsen
kònò.

sawa² (jina) [AC - CD]

mfukuzo² (jina) [AC - CD]

Moja wa maneno yenye
kutolea wazo moja na
haibadirishe katika jamaa ya
maneno.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

syntagm

eng **phrase**

A group of words forming a syntactic unit.

fra **syntagme (n.m.)**

Groupe de mots formant une unité de sens dans la structure de la phrase.

ful **mojobere kelme (nde.)**

[AO - SN]

ful **deggondirooje (de.)**

[AO - SN]

Kelme kumondirde e nder maanaa lelngo konngol.

TESKO : E konngol

« Sukaabé bee

njanngoyiino hanki »,

« sukaabé bee » ko

mojobere kelme. Ko kañje ngoni golloowo.

lin **setágime (nkó.) [AC - CD]**

Lisangá lya maloba

likokokisa ntína yókó o ntéi ya lisakola.

man **kuluba [AO - ML]**

Danyè kulu kòròma kumasen kònò.

swa **setagma (jina) [AC - CD]**

Kundi la maneno yanayolinda umoja katika unyofu wa msempwa.

T

technolinguistic cooperation

The concerted action of several organizations working on joint linguistic projects using computer resources.

fra **coopération**

technolinguistique (n.f.)

Action coordonnée de plusieurs organismes qui accomplissent des recherches

linguistiques communes en utilisant des ressources informatiques.

ful **gollondiral fii bamtugol**

demde (ngal.) [AO - SN]

Dental fii bamtal demde e gede enformatik.

TESKO : CTA ko ebbó

gollondiral fii bamtugol demde Afrik.

lin **boyókani boyékoli maloba**

na masíni (nkó.) [AC - CD]

Misálá mya mangómbá maiké mpo ya boyékoli maloba na nzelá ya efomatíki.

BOKÉNGI : CTA ezalí boyókani boyékoli maloba na masíni bwa ekólo Kanadá na bikólo bya Afrika.

man **infòrimatiki ni**

kankodònniya jèkabaara

[AO - ML]

Jékulu damadòw jèlen k'u seko ni dònko fara nyögòn kan ka kankodònniya baaraw kè ni infòrimatiki minanw ye.

swa **ushirikiano wenyé kuelekea**

kwa masini ya lugha (jina)

[AC - CD]

Hali iliotayarisho ya matengenezo mingi inatumia utafutio wa lugha moja kwa kutumia na efomatiki.

term

eng **terminology unit**

eng **terminological unit**

A word (simple term), multiword expression (complex term), symbol or formula that designates a particular concept within a given subject field.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>fra</i>	terme (n.m.)	<i>ful</i>	hakkunde helmere e
<i>fra</i>	unité terminologique (n.f.)		huunde (nde.) [AO - SN]
	Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi.		Endam walla jokkondiral dentinngal helmere wootere e huunde wootere walla kelme keewde e huundeeji keewdi.
<i>ful</i>	kalimaawol (ngol.)		Yeru hakkundeeji helmere e huunde ko de ngona tokoraaje, nannda-firooji, luutondirnde, ekn.
<i>ful</i>	[AO - SN]		
<i>ful</i>	helmere (nde.) [AO - SN]	<i>lin</i>	mokango lilobapé-liyébi (nkó.) [AC - CD]
	Mojobere toddiinde ko yaadi e gollal.		Eye ezali kosangisa lilobapé lyókó tō maíké mpé mayébi. BOKÉNGI : Ndakisa ya mikangano mya
<i>lin</i>	lilobapé (nkó.) [AC - CD]		lilobapé-liyébi izalí: bondói, bowúlani, bosólóngó.
	Setágime, elembo tō maloba makotálisa likanisi lyókó ya mókó mambí ma mosálá.		man weletògò ni sindi cè [AO - ML]
<i>man</i>	weletògò [AO - ML]		Nyòngónçésira min bè sindiju ni weletògò cè, n'a b'u filaninyònmayá, k'u siri nyògònna.
<i>man</i>	weletògòkoden [AO - ML]		swa mazoezi ya neno-arifa (jina) [AC - CD]
	Danyè, fôsen, taamaseere, min bè sindiju (sindijukuru) kofò kòlè kònò; an k'an janto ko weletògò tè taa sindiju kò; u sèmèlan ye nyòngon ye.		Mfungo ao mapatano yenye kuwa katika neno na arifa moja ao nyingi. UTEZAMO : Ripoti ya neno-arifa ni, kwa mfano, hali yenye jina sawa, tabia ya maneno yenye maana moja, hali yenye jina mbalimbali.
<i>swa</i>	neno (jina) [AC - CD]		
<i>swa</i>	ukomo (jina) [AC - CD]		
	Neno, ishara, alama ao kanuni yenyi kuonyesha wazo, kwa tabia zake.		
term-concept relation			
	The link or relationship between one or more terms and concepts.		
	NOTE: Term-concept relations are, for example, homonymy, synonymy, antonymy, etc.		
<i>fra</i>	rappor terme-notion (n.m.)		
	Lien ou relation qui existe entre un ou plusieurs termes et notions.		
	NOTA Les rapports terme-notion sont, par exemple, l'homonymie, la synonymie, l'antonymie, etc.		
		term extraction	
<i>eng</i>		scanning for terms	
		The careful reading of a corpus and selection of terms, normally with contexts, for recording on a terminology record.	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>fra</i>	dépouillement (n.m.) Lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches.	<i>ful</i>	mahgol kelme (ngol.) [AO - SN] Laawol do rewetee so kelme kese ina kettee.
<i>ful</i>	hiño kelme (ngol.) [AO - SN] Janngugol winndannde tawa ina maantina kelme de buri heen subaade dee, seedtina do yi yi-de doo mbele ina waawa winnditoyaade-de e dereeji mooftirdi.	<i>lin</i>	ekela-malobapé (nkó.) [AC - CD] Nzelá ya bokeli maloba ma sika.
<i>lin</i>	boponi ndobapé (nkó.) [AC - CD] Botángi makomí na bobimisi lilobapé mpé bolakisi nzíngánzíngá ya yangó zambi na bosálisi físi.	<i>man</i>	weletògò labangeli [AO - ML] Sira ni fèèrè minw ka kan ka matarafa weletògò kuraw labènni na.
<i>man</i>	nyènawolomali [AO - ML]	<i>swa</i>	utungaji wa maneno (jina) [AC - CD] Maengezeko ya uumbaji wa vitu vipyä nya maneno.
<i>man</i>	wolomali [AO - ML]		
<i>man</i>	sènsènni [AO - ML] Ka masala bakolo kalan k'a sènsènn, walasa ka weletògòw ni laminiw latòmòn k'u don weletògòsèbènnin kònò.	<i>fra</i>	terminography The recording and presentation of terminological data, principally in print and electronic media.
<i>swa</i>	upambuo (jina) [AC - CD] Usomo kwa kuonyesha daftari ya maneno na kupiga mstari cini ya maneno juu ya kuonyesha maneno yalioandikwa zamani kwa kuiingiza ndani ya kijiti.		terminographie (n.f.) Ensemble des activités terminologiques qui comportent le dépouillement, la systématisation et la présentation des termes relatifs à un domaine de connaissance particulier ou à une activité humaine.
<i>fra</i>	term formation The creation process of new lexical entities.	<i>ful</i>	kelmiyankaagal (ngal.) [AO - SN] Denndaangular golle kalimaawal tuggi e hiño kelme haa e ceeditindagol haa nde de ceegaa e nder fannu ganndal keeriido walla fannu paatudo e gollal aadée.
<i>fra</i>	formation des termes (n.f.) Processus de création des nouvelles entités lexicales.		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>lin</i>	nkomálámu-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya misálá mya ndobapé miye: bokakoli, bobongisi mpé botálisi malobapé maye matálí mambí myókó tō mosálá mókó mwa bato.	<i>lin</i>	likakola lya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokakoli nkomá síkísíkí mpó ya bososoli makanisi mpé malobapé mazalí kolakisa mangó.
<i>man</i>	weletògòsèbènkodònni [AO - ML] Baara kuru min bè kè weletògòko la, ka dònnibolofara dò danyè kòlèw sègèsègè, ka weletògòw wołoma, k'u sugandi, k'u sèbèn.	<i>man</i>	weletògòkodafè sègèsègèli [AO - ML] weletògòkodònni sègèsègèli [AO - ML] Sègèsègèli min bè kè kòlè masalabolo kérènkérènnen kan, walasa ka sindijuw (sindijukuruw) n'u weletògòw nyini, k'u sugandi.
<i>swa</i>	fundi la maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi yenye kuangalia maneno inatolewa na upambuo, utayarisho na uonyesho wa maneno yenye kuangalia tabia ya maarifa peke yake ao kazi ya watu.	<i>swa</i>	sio sawasawa (jina) [AC - CD] Utafutio wa maneno ya pekee enye kuangalia shati ya mawazo na maneno ya kutangaza.
terminological analysis			
	The analysis of terms in context and of the concepts designated by them within a given subject field in order to determine their relationships.		terminological data (pl.) Any information relating to a term or the concept designated. NOTE: For example, contexts, definitions, sources, usage labels, subject fields.
<i>fra</i>	analyse terminologique (n.f.) Analyse de textes spécialisés visant à cerner les concepts véhiculés et les termes qui les désignent.	<i>fra</i>	données terminologiques (n.f.plur.) Renseignements servant à circonscrire une notion et à préciser l'emploi des termes qui la désignent. NOTA : Par exemple, contextes, définitions, sources, marques d'usage, domaines d'emploi.
<i>ful</i>	siло kalimaawo (ngo.) [AO - SN] Silo binndande karolinde laabitinoowo konngi kuutoraadì heen dìi e kelme pirooji diin konngi.	<i>ful</i>	duttorde kelmeendi (de.) [AO - SN] Kumpite maandinoanje gede gonde e derewol helmere.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	TESKO : Selli, iwdijji, hurum, anndinoore/tinndinoore, bannge/fannu, fof jeyaa ko e duttorde kelmeendi.		<i>fra</i> répertoire terminologique (n.m.) Répertoire qui regroupe les produits terminologiques. NOTA Les produits terminologiques sont, par exemple, une fiche terminologique, un lexique, un vocabulaire, etc.
<i>lin</i>	mambí ma ndobapé (nkó.) [AC - CD] Maye mazalí kolakisa loléngé la elókó mpé esáleli ya liloba lya kotángá yangó. Ndakisa : nzíngánzíngá, malímboli, maziba, bilembo bya bosáleli, mambí ma bosáleli.	<i>ful</i>	doggol kalimaaje (ngol.) [AO - SN] Winndannde rentinnde golle keewde paatude e doggi kelme. Golle dee ina mbaawi wonde derewol, kelmeendi, kelmeeri ekn.
<i>man</i>	koladònnenw weletògòkodònni la [AO - ML] weletògò koladònnenw [AO - ML] Kunnafoni, fèèrè ni sira minw bè sindiju (sindijukuru) dantigè k'a faranfasiya, k'a weletògò jòyòrò ni nyèci jira, iko : lamini, pereperelatigèli, bòyòrò, kòlè, fòcogo nyuman.	<i>lin</i>	nkóndo ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Nkóndo esangísí bikela bínsø bya ndobapé. BOKÉNGI : Ndakisa ya bikela bya ndobapé izalí: fisi ya ndobapé, maloba, ndoba-zébi, bóngó na bóngó.
<i>swa</i>	masubuti ya jumla ya maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Hali ya uhalisi wa jumla ya maneno ya pekee, yatumiwayo kwa kila namna ya kazi au elimu fulani. Kila elimu na idadi ya masubuti ya jumla ya maneno yake ya pekee.	<i>man</i>	weletògòkodafèsèbèn [AO - ML] Weletògòkodònni sèbèn caman lajèlen (faralen) nyògònfe (nyògòn kan). JATEMINE : Weletògòkodònni sèbèn suguya ka ca, iko : weletògòsèbènnin, weletògògafenin, danyègafenin, a n'a nyògònnav.
	terminological inventory A body of terminological products. NOTE: Terminological products are, for example, a terminology record, a vocabulary, a glossary, etc.	<i>swa</i>	daftari ya maneno (jina) [AC - CD] Fasi inaandikwa mambo ya maneno.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	UTEZAMO : Vyombo vyā maneno, mfano, kadi ya maneno, msamiati, muhtasari.		purpose of documenting and promoting correct usage. terminologie (n.f.) Étude systématique de la dénomination des notions appartenant aux divers secteurs de l'activité humaine, au moyen de la collecte et de l'analyse des termes en contexte et qui a pour but de fournir à l'usager le vocabulaire propre à un domaine.
terminological unit ⇒ <i>term</i>			
	terminologist		
	A language professional specialized in terminology.		
<i>fra</i>	terminologue (n.é.) Professionnel de la terminologie.		
<i>ful</i>	kelmiyanke (o.) [AO - SN] Neddō mo golle mum njahri to bannge kalimaawal.	<i>ful</i>	kalimaawal (ngal.) [AO - SN] Doggol kelme anndinaade, firaat, facciraa (fensitaa) fii faamingol golle aadee.
<i>lin</i>	nganga-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Moto azalí na mosálá mwa bokeli ndobapé. Ndakisa : Maloba maye masálisé mpó ya kosála búku eye mawútí na « Maloba matálí maponömi » masálémí na lliana Auverana, Nganga-ndobapé.	<i>lin</i>	ndobapé (nkó.) [AC - CD] Zébi ya bopési nkombó na mambí ndéngé na ndéngé ma misálá mya bato, na nzélá ya bokóngoli mpé bokákoli maloba na nzíngánzíngá ya mangó. Ndobapé ezalí na ntína ya kopésa na basáleli ndoba zébi ya mambí mókó.
<i>man</i>	weletògòkodònna [AO - ML]		
<i>man</i>	weletògòkokalanna [AO - ML] Kodònna, mògò kalannen min bë weletògòkodónni baaraw kè ka nyè.		weletògòkodónni [AO - ML] Dònniyasira min bë hadamaden ka baarada kòlèw ni haju ni kunkankow kalan k'u sènsèn, ka weletògò nyini ka da kòlè kelenkelenna bëè sidindiju (sindikuru) kelenkelenna bëè la; weletògòdònni bë weletògò bënnén nyini fènw, nimaw ni nintanw, sindiju la.
<i>swa</i>	mfanyaji jumla ya maneno (jina) [AC - CD] Mtu mwenye kutumia kazi ya kufanya maneno.		jumla la maneno ya pekee (jina) [AC - CD] Ufundí wa kawaïda fulani ya utoleo wa maarifa yenye tabia ya watu mbalimbali, kwa njia
	terminology		
	The systematic study of the labelling or designating of concepts particular to one or more subject fields, through research and analysis of terms in context, for the		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	ya mcango na utafutio wa maneno ya kawaida yenye kumpatia mtumishi muhtasari wa tabia pekee.		swa mkusanyo wa kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Mkusanyo wa kadi wenyewe kushurulika na maneno ya pekee yenye kupatana ndani ya tabia ya maneno yenye kuonyesha kanuni moja.
	terminology file A collection of terminology records that are logically linked through the use of a common format, retrieval module, and set of record-completion rules.		terminology record A medium for recording, in a structured set of fields, the terminological data for a specialized concept.
<i>fra</i>	fichier terminologique (n.m.) Ensemble de fiches reliées logiquement dans une base de données par un seul modèle de présentation, par l'application des mêmes règles de consignation et la consultation au moyen d'un seul module d'interrogation.	<i>fra</i>	fiche terminologique (n.f.) Modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé.
<i>ful</i>	haßbere dereeji (nde.) [AO - SN] Denndaangal dereeji kelme tonngaadi (binndaadi) e doggol gootol. TESKO : CTA gollii haßbere dereeji e fannu Janđe.	<i>ful</i>	derewol (ngol.) [AO - SN] derol (ngol.) [AO - SN] Kumpite maandinaade e winndannde helmere.
<i>lin</i>	sandúku-físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya físi lilóngóbání na lyókó liziba lya mambí na loléngé lókó la bozali, na nzelá ya mibékó myókó mya bobátelami mpé mya botálisami.	<i>lin</i>	físi ya ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya makambo ma lilobapé matálí elóko yókó.
<i>man</i>	weletògòsèbènba [AO - ML] Weletògòsèbènna caman kalama lasigilen nyögònfe sira kelen kan, ani sariya kelen ni hakilina kelen hukumu kònò, ni makotigiw bè se k'u lasòrò teliya la sira kelen fè.	<i>man</i>	weletògòsèbènnin [AO - ML] Dònniya mumè min sèbènnna bè weletògò kan weletògòsèbènnin kònò. kadi ya maneno (jina) [AC - CD] Barua ya kukaribisha yenye karamu au sherehe ndani ya karatasi mbalimbali yenye maandiko yanayoshuhudisha jambo au yenye kuangalia mawazo ya kitu fulani.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

terminology standardization

The selection, approval and dissemination of one or more terms by a standardizing body, after careful study of detailed terminological research findings, for the purpose of promoting preferred usage.

fra

normalisation

terminologique (n.f.)

Action par laquelle un organisme officiel choisit un terme de préférence à un autre ou à l'exclusion de tout autre, après examen d'un dossier terminologique rigoureusement établi, et en assure la diffusion dans le but de fixer l'usage au sein d'une collectivité.

ful

gootidinal kelme (ngal.)

[AO - SN]

Bolol ngol galle mo laamu hébtini rewata haa suboo helmere hakkunde mum e helmere wodnde walla kelme keewde, caggal nde o witti e winndannde kelme laabtunde, kadi o saakta helmere ndee mbele ande huutoree e dental.

lin

bosémboli ndobapé (inkó.)

[AC - CD]

Ekela ya boponi lilobapé lyókó na botíki tó bobwáki masúsu sima ya botáli mpenza mpenza na lingómbá lya letá na ntína ya bopanzi bosáleli bwa lyangó o ntéi ya etúká.

man weletògò yamaruyali

[AO - ML]

Baara min bè kè baarada kérènkérènné fè, ka weletògò fusamanciw sugandi k'u fòli ni sèbènni yamaruya, k'u jagoya bèè ma.

swa uitikio ya maneno (jina)

[AC - CD]

Tendo la rasmi la kuainisha neno ya ukarasa mtengo ingine nyuma ya kutezama mambo ya maneno na kuitangaza juu ya kuitumia kwa watu.

terminology unit ⇒ *term*

terminology work

The set of activities that involve concept designation and the creation of concept systems as well as the recording and presentation of terminological data in accordance with established principles and methods.

fra

travail terminologique (n.m.)

Ensemble des activités qui comportent la désignation des notions et la création de systèmes notionnels ainsi que l'enregistrement et la présentation des données terminologiques selon les principes et méthodes établis.

ful

golle kalimaawal (de.)

[AO - SN]

Denndaangal ko golletee, gila cubagol kelme haa e darnugol cañu majje haa e binnditagol kam e kollirgol duttorde kelmeendi, tawa

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	fof fawaa ko e sardiiji lelnaadí díi.	ful jelngo helmere (ngo.) [AO - SN] Nanndugol sifaaji maanaa tawaadi e fannuuji walla e anndinooje keewde, tawa angol teentina wonde firo wadaango e derewol ngoo ko heeriingo.
<i>lin</i>	mosálá mwa ndobapé (nkó.) [AC - CD] Lisangá lya maye matálí boponi mpé bokeli mayébi mpé bokomi na botálisi ndobapé éngébéné na mitíndo mindimámí.	lin bikonzo-ndobapé (nkó.) [AC - CD] Bokokani bwa bilembo bya botalisi ntína, biye tokokúta o ntéi ya nzíngánzingá nziké tó malímboli maíké mpé bikondimisa bomókó bwa liyébi lya mambí mazalí na físi.
<i>man</i>	weletògòkobaaraw [AO - ML] Baara kuru min nyèsinnen bè sindiju ni weletògò nyènyinini ma, ka sindiju saransaranni ni weletògòkodònennw nyèfò, k'u labèn seko ni dònko hukumu kònò.	man weletògò bènkun [AO - ML] man weletògò bënsira [AO - ML] Sindijukisè (sindijukurukisè, kòròkisè) kelenkelen minw bè sòrò lamini caman na, n'u bè se k'a lajèrè ka kè sindiju (sindijukuru) kelen ye, nyèfòli bè kè min kan weletògòsèbènnin kònò, ka weletògò kelenpe da a la sindijkelenya (sindijkurukelenya) sariya fè.
<i>swa</i>	kazi ya maneno (jina) [AC - CD] Sambamba ya kazi ya kuainisha maarifa na uumbaji wa vyombo vyote vinaangalia mambo ya maandiko ya masubuti ya maneno kulingana na kawaida ya kazi.	swa ngoe ya maneno (jina) [AC - CD] Alama ya semantiki inayonewa ndani ya jumla ya maneno yenye kuonyesha haki ya mambo.
	textual match The correspondence of semantic features found in contexts or definitions, used to demonstrate that all data recorded on the record deal with a single concept.	textual support A statement that provides the user of a terminological product with information about a specialized concept or about the usage of the terms designating the concept.
<i>fra</i>	crochet terminologique (n.m.) Identité des traits sémantiques trouvés dans plusieurs contextes ou définitions et prouvant l'uninotionnalité des données consignées sur une fiche.	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>fra</i>	justification textuelle (n.f.) Information textuelle qui renseigne l'utilisateur d'une base de données sur un concept spécialisé ou sur l'usage de ses désignations.		
<i>ful</i>	humpitorde (nde.) [AO - SN] Winndannde tinndinoore kuutortoodo faawru duttorde e helmere heeriinde walla e hol e fannuuji nde huutortee.	lajout d'un module linguistique, les modifications des termes, des paramètres d'utilisation, des justifications ou des sources.	
<i>lin</i>	komá-lilímboli (nkó.) [AC - CD]	hesditingol (ngol.) [AO - SN]	
<i>lin</i>	komá-liyébisi (nkó.) [AC - CD]	kesditingol (ngol.) [AO - SN]	
<i>man</i>	kunnafoni masala [AO - ML] Sèbèn min bè makotigwi ladònniya dònniya jiginè kan, ani sindijuw (sindijukuruw) jòyòrò ni nyèci kan.	Waylannde derewol helmere hesere.	
<i>swa</i>	hakika ya maneno (jina) [AC - CD] Habari ya maneno yenyé kutolea msomaji mambo ya neno kwa wazo yake pekee ao kwa utumizi wa uito.	bobongisi (nkó.) [AC - CD] Ndéngé ínsø ya kobongisa físi na bolongoli tō bobakisi liloba, loléngé la kosálela tōлизiba lya yangó.	
<i>swa</i>	true synonym ⇒ synonym	lakurayali [AO - ML]	
<i>swa</i>		labènni kura ye [AO - ML] Yèlèma kèrènkèrènnen nyècima fèn o fèn bè don weletògòsèbènnin na, iko : weletògò bè kòrò ni nyèci kura minw ta, a bòyorò kura, a sèbèndon kura.	
<i>swa</i>		mpango kwa muda (jina) [AC - CD]	
<i>swa</i>		utaratibu kwa muda (jina) [AC - CD]	
		Kila mgeuzo wa cini ao wa umbo wanafanya ndani ya kadi ya neno kama kuongeza maneno ya lughà, mageuzo ya maneno, njia ya utumizi, ya hakikisho ao cimbu.	
<i>fra</i>	update (n.) A modification brought to the form or content of a terminology record.	usage sample	A type of textual support on a terminology record that consists of a brief quotation illustrating the use of a term in a given subject field, without providing any of the semantic features of the concept designated by the term.
<i>fra</i>	mise à jour (n.f.) Toute modification de fond ou de forme apportée à une fiche terminologique, telle que		

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>fra</i>	exemple d'emploi (n.m.)	<i>swa</i>	misili (jina) [AC - CD]
<i>fra</i>	exemple (n.m.)		Neno au fungu ndani ya kadi la maneno linaloleta ushahidi kutubihitisha au kufafanua maneno au jambo lililo tangulia.
	Sur une fiche terminologique, brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné.		
	NOTA : L'unité terminologique figure toujours dans ce type de justification.		
<i>ful</i>	misaal (ngal.) [AO - SN]	<i>fra</i>	validate
<i>ful</i>	yeru (o.) [AO - SN]		To check and ensure that a terminology record respects the pre-established rules.
	Konn gol walla winndanne ruttanteende e nder d̄erewol helmere, haa no nde huutoree bura faameede.	<i>ful</i>	valider
<i>lin</i>	ndakisa ya bosáleli (nkó.) [AC - CD]		Confirmer par un examen que la fiche satisfait à des exigences préétablies.
<i>lin</i>	ndakisa (nkó.) [AC - CD]	<i>lin</i>	jābaande (nde.) [AO - SN]
	Llitángi likúsé na káti ya físi ndobapé likolakisa bosáleli bwa lyókó liloba lya mambí síkísíkí mpé lizángí bilembo bya bososoli ntína. Komekola ndakisa likambo tō ezaleli eye emónání ndé ekokí kolandama mpé kozwama lokóla elembó. Kolanda ndakisa ya bankókó. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé NDAK.	<i>lin</i>	Helmere nde fof en kawri yoo huutore.
<i>man</i>	misali [AO - ML]	<i>man</i>	kondima (like.) [AC - CD]
	Danyè, weletògò, fósen walima hakilina min bè weletògò pereperelatigèli sòn ji la, k'a lafaamuyali nògòya.	<i>man</i>	koløngøbanisa (like.) [AC - CD]
<i>swa</i>	mfano wa kutumia (jina) [AC - CD]	<i>man</i>	Koloba sima ya botáli o nzélá ya masíni te elongóbání.
		<i>man</i>	ka yamaruya di [AO - ML]
		<i>man</i>	k'a yamaruya [AO - ML]
		<i>man</i>	K'a sémèntiya [AO - ML]
			Ka weletògòsèbènnin sègèsègè k'a mafilè n'a sèbèncogo ni labèncogoo bènnen don sariya ni dònnyia siraw la.
<i>swa</i>		<i>swa</i>	kusahihisha (tendo) [AC - CD]
		<i>swa</i>	kusabitisha (tendo) [AC - CD]
			Kusahihisha nyuma ya mashindano kadi inaitikwa kwa tabia yenyé kutangazwa.
			validated term ⇒ approved term

V

validate

To check and ensure that a terminology record respects the pre-established rules.

valider

Confirmer par un examen que la fiche satisfait à des exigences préétablies.

jābaande (nde.) [AO - SN]

Helmere nde fof en kawri
yoo huutore.

kondima (like.) [AC - CD]

koløngøbanisa (like.) [AC - CD]

Koloba sima ya botáli o
nzélá ya masíni te
elongóbání.

ka yamaruya di [AO - ML]

k'a yamaruya [AO - ML]

K'a sémèntiya [AO - ML]

Ka weletògòsèbènnin
sègèsègè k'a mafilè n'a
sèbèncogo ni labèncogoo
bènnen don sariya ni dònnyia
siraw la.

kusahihisha (tendo) [AC - CD]

kusabitisha (tendo) [AC - CD]

Kusahihisha nyuma ya
mashindano kadi inaitikwa
kwa tabia yenyé kutangazwa.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

variant (n.)

A term whose spelling or syntactic form differs only slightly from that of another term in the same language designating the same concept.

NOTE: For example, “colour additive” versus “color additive” (spelling variants); “competency certificate” versus “certificate of competency” (syntactic variants).

fra **variante (n.f.)**

Terme dont la graphie ou la forme syntaxique ne diffère que légèrement de celle d'un autre terme de la même langue désignant la même notion.

NOTA : Par exemple, « clé » et « clef » (variantes orthographiques); « agent d'extinction » et « agent extincteur » (variantes syntaxiques).

ful **lomto (ngol.) [AO - SN]**

Helmere nde binndol mum walla wowlaango mum seerti seeda e wodnde, tawa noon ko de firo wooto e nder fannu.

TESKO : « Nyaamude » ko lomto « ñaamde » e binndol. « Wuro » ko lomto « saare » e firo.

lin **lipásá (nkó.) [AC - CD]**

Liloba liye komá tō ezalela ya esakola ekesení míngí tē na liloba lisísu na káti ya lokótá lókó lozalí kotálisa sé likambo lyókó. Ndakisa :

« kotíya » mpé « kotía » ezalí mapásá na bokomi.

man **mayèlèma [AO - ML]**

Weletògò min, n'a sèbèncogo ni weletògò wèrè sèbèncogo bòlen don nyögònfe dòni dòròn; kasòrò u kòrò ye kelen ye; weletògò fila kòrò ye kelen ye, u sèbèncogo man jan nyögónna.

swa **jinsi ingine (jina) [AC - CD]**

Neno ambayo uandiko na sarufi inaacana kidogo na neno ingine ya lugha moja yenye kutolea arifa moja.

verb

A word that expresses an act, occurrence, or mode of being and that is inflected for agreement with the person and number of the subject, for tense, for voice, for mood or for aspect.

NOTE: In TERMIUM®, a parameter used to distinguish an entry term used as a verb from a homograph belonging to a different grammatical category.

fra **verbe (n.m.)**

Mot qui exprime un procès, un état ou un devenir, variant en nombre, en personne et en temps et ayant pour fonction de structurer les éléments constitutifs de l'énoncé.

NOTA : Dans TERMIUM®, paramètre utilisé pour distinguer une vedette à valeur verbale d'un homographe de nature grammaticale différente.

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

<i>ful</i>	badal (ngal.) [AO - SN] wadugol (ngol.) [AO - SN] tinndinol (ngol.) [AO - SN] Helmere holliroore no woniraa, maa no woniroya.	<i>fra</i>	vocabulaire (n.m.) Répertoire unilingue, bilingue ou multilingue de termes propres à un domaine spécialisé, qui comprend des définitions ou autres types de justifications textuelles des concepts concernés.
<i>lin</i>	likelelo (nkó.) [AC - CD] Liloba likolakisa botámboli, bozali tō bokómi, lokéséni na kótá nzíké na motángó, na kónđo mpé na táango, mpé mosálá mwa esakola mwa yangó mozałí mpó ya bokokisi malobapé mazalisi ma lisakola. Na lingála, makelelo mánso mabandaka na « ko » mpé mabóngwanaka o bosó mpé o nsúka. Mobimbí mokokí kozala mökó na nkómbo mpé na makelelo. BOKÉNGI : Na káti ya físi ndobapé ekokomama na bokúsé LIKE.	<i>ful</i>	kelmeeri (ngol.) [AO - SN] Doggol kelme jeyaade e fannu keeriido e nder demngal gootal, demde didi walla e demde keewde, tawa angol loowi anndinooje walla gede godde pirooje kelme dee.
<i>man</i>	wale [AO - ML] Weletògò min bè taakasegin, cogo, kunun bi ani sini waleya; a jòyòrò ka bon mandenkan fósen kònò kosèbbè, fósen, kumasen bakolo don, danyè tòw sémèlen b'a la; a sèbèncogo bè yèlèmayèlèma tuma sira fè.	<i>lin</i>	ndoba-zébi (nkó.) [AC - CD] Kónđo na lokóta lókó, íbale tō nzíké etálí mambí síkísíki maye mazalí na malimboli mpé ndíimbólá isúsú.
<i>swa</i>	tendo (jina) [AC - CD] Nemo yenyi kuonyesha tendo ndani ya msemwa.	<i>man</i>	weletògògafenin [AO - ML] Kòlè weletògò caman labènnen k'u lajèrè gafenin min kònò kan kelem walima kan damadòw la; weletògò kelenkelenna bèè kòrò n'a nyèci nyèfòlen don k'u pereperelatigè.
<i>swa</i>		<i>swa</i>	muhtasasi (jina) [AC - CD] oroza (jina) [AC - CD] Jumla ya neno inekaa ndani ya lugha fulani.
vocabulary A list of terms relating to a specific subject field, together with equivalents and definitions (or explanations) in two or more languages.		vocabulary entry A lexical item placed at the beginning of an entry in a lexical collection. NOTE: The main kinds of entries appearing on the record are, for example, the preferred terms, their synonyms including their	

English-French-Fulfulde-Lingala-Mandingo-Swahili Vocabulary

	abbreviations and their spelling or syntactic variants.	TESKO : Kelmeendi hakkunde-leydeelee-afrikna ari wonande laabi kuutorteedi e cuudi sardiji.
<i>fra</i>	entrée (n.f.) Terme figurant en tête d'un article terminologique (dans un répertoire). [Source : ISO-1087] NOTA : Les principaux types d'entrées apparaissant en vedette sur la fiche sont, par exemple, les termes privilégiés, leurs synonymes y compris leurs abréviations et leurs variantes orthographiques ou syntaxiques.	<i>lin</i> likótì (nkó.) [AC - CD] Liloba litiyámí o libandeli liloba lyókó lyókó ya búku ya maloba ma lokóta. <i>man</i> weletògò talen [AO - ML] <i>man</i> weletògò sugandilen [AO - ML] Weletògò min bè ta ka sèbèn, k'a nyèfò weletògòsèbènnin kònò.
<i>ful</i>	naatirde¹ (nde.) [AO - SN] Helmere ardinteende so winndannde kelmeendi ina yubbinnee e nder doggol kelme.	<i>swa</i> kingilio (jina) [AC - CD] Uandiko wa kwanza waliotia mbele ya kila meneno ndani ya kamusi.

Sources

- Dictionnaire de la langue swahili, Kajiga B., éd. Kivu-presses, Bukavu, 1975, pp. 129, 216, 248, 250, 283, 307, 309, 356, 399, 430
- ACA2K Guide : Internet. [<http://www.aca2k.org>]. Methodology Guide. The African Copyright & Access to Knowledge Project (ACA2K). (20120126)
- Coopération technolinguistique – Afrique : développement des langues africaines et créoles (Programme CTA)
- ISO 1087-1 : Travaux terminologiques – Vocabulaire, 2000.
- ISO-IEC-JTC-N1802*1996 : Information technology : vocabulary. : 2nd working draft of ISO/IEC 2382.4 “Organization of data” = Technologies de l'information : vocabulaire : 2ème document de travail de la partie 2382-4 « Organisation des données ». -- Paris : ISO, 1996
- Guide D2ASA : Internet. [<http://www.d2asa.org>]. Guide Méthodologique du Projet D2ASA; Projet sur les Droits d'Auteur et l'Accès au Savoir en Afrique (D2ASA). (20120126)